# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 赢得(won Over) 000001

2. 赢得(won Over) 000002

3. 赢得(won Over) 000003

4. 赢得(won Over) 000004

5. 赢得(won Over) 000005


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 赢得(Won over)
# 第1/5页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['mili] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
**Millie looked in the direction to which he pointed .**
米莉 看起来 在 这 方向 到 哪个 他 尖 .

米莉顺着他指的方向望去。

[wʌn] ['oʊvər] :
**WON OVER :**
韩元 超过 :

被征服：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] .
**THE STORY OF A BOY'S LIFE .**
这 故事 的 一个 男孩们 生活 .

一个男孩的一生。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['neli] [hɛlɪs]
**NELLIE HELLIS**
内莉 地狱

内莉·赫利斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['roʊvɪŋ] ['rɑːbɪn] , "
**AUTHOR OF " ROVING ROBIN , "**
作者 的 " 漫游 罗宾 , "

《漫游的知更鸟》的作者

" ['mɑːrtn] - [sɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" MARTIN DRAYTON'S SIN , " ETC . , ETC .**
" 马丁 - 罪 , " ETC . , ETC .

“马丁·德雷顿的罪孽”等等。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['wʊlmər] , [ˌtuː'tuː] , ['kæs(ə)l] [striːt] , ['sɪti] [roʊd] , [iː] . [siː] . ,
**T . WOOLMER , 2 , CASTLE STREET , CITY ROAD , E . C . ,**
T . 伍尔默 , 2 , 城堡 街道 , 城市 路 , E . C . ,

T. WOOLMER，城堡街2号，城市路，EC，

[ænd; ənd] - , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [iː] . [siː] . - .
**AND 66 , PATERNOSTER ROW , E . C . 1885 .**
和 - , 回旋曲 排 , E . C . - .

以及 66 号，帕特诺斯特街，EC1885。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

| **To** | **my** | **Father** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 父亲 | , |

致我的父亲，

[ɪn] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **IN** | **GRATEFUL** | **RECOGNITION** | **OF** | **HIS** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 感激的 | 认出 | 的 | 他的 |

谨以此表达对他的感激之情

['lʌvɪŋ] [help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

| **LOVING** | **HELP** | **AND** | **SYMPATHY** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 帮助 | 和 | 同情 | . |

充满爱心的帮助和同情。

['kɑːntents] .

| **CONTENTS** | **.** |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[tʃæp] .

| **CHAP** | **.** |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[aɪ] . — [ˌbigə'rəu;-'ruːn][ænd; ənd] ['bɪtərnəs]

| **I** | **.** | **—** | **BIGAROONS** | **AND** | **BITTERNESS** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | — | 大块 | 和 | 苦味 |

一、——大黑帮与苦涩

[iː] . — [haʊ] [fɪl] [ænd; ənd] ['mili] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən]

| **II** | **.** | **—** | **HOW** | **PHIL** | **AND** | **MILLIE** | **CAME** | **TO** | **LIVE** | **IN** | **LONDON** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | . | — | 如何 | 菲尔 | 和 | 米莉 | 来了 | 到 | 居住 | 在 | 伦敦 |

二、菲尔和米莉是如何定居伦敦的

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [baɪ] ['muːnlaɪt]

| **III** | **.** | **—** | **WATERLOO** | **BRIDGE** | **BY** | **MOONLIGHT** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | — | 滑铁卢 | 桥 | 经过 | 月光 |

三、月光下的滑铁卢桥

[ˌaɪ 'viː] . — ['mili] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː]

| **IV** | **.** | **—** | **MILLIE** | **GOES** | **OUT** | **TO** | **TEA** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | . | — | 米莉 | 去 | 出去 | 到 | 茶 |

第四章——米莉外出喝茶

[viː] . — [mɪs] ['krɔfɜ-dz] [prə'poʊz(ə)l]

| **V** | **.** | **—** | **MISS** | **CRAWFORD'S** | **PROPOSAL** |
|---|---|---|---|---|---|
| V | . | — | 错过 | 克劳福德的 | 提议 |

五、克劳馥小姐的求婚

['vaɪ, 'viː] . — [fɪl] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]

| **VI** | **.** | **—** | **PHIL** | **BREAKS** | **HIS** | **WORD** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六年级 | . | — | 菲尔 | 休息 | 他的 | 单词 |

六、菲尔食言

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l]

| **VII** | **.** | **—** | **IN** | **THE** | **HOSPITAL** |
|---|---|---|---|---|---|
| 七 | . | — | 在 | 这 | 医院 |

七、在医院

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['mɪliz] ['riːəl] ['feri]

| **VIII** | **.** | **—** | **MILLIE'S** | **REAL** | **FAIRY** |
|---|---|---|---|---|---|
| 八 | . | — | 米莉的 | 真实的 | 仙女 |

第八章——米莉的真正仙女

[ˌaɪˈɛks] . — [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ]

| IX | . | — | STRONGER | THAN | DEATH |
|---|---|---|---|---|---|
| 第九章 | . | — | 更强 | 比 | 死亡 |

九、——比死亡更强大

[wʌn] [ˈoʊvər] :

| WON | OVER | : |
|---|---|---|
| 韩元 | 超过 | : |

被征服:

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [laɪf] .

| THE | STORY | OF | A | BOY'S | LIFE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 男孩们 | 生活 | . |

一个男孩的一生。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[ˌbigəˈrəu;-ˈruːn][ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] .

| BIGAROONS | AND | BITTERNESS | . |
|---|---|---|---|
| 大块 | 和 | 苦味 | . |

大胖子和苦涩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] ,

| IT | was | a | hot | day | in | July | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 热的 | 天 | 在 | 七月 | , |

那是七月里一个炎热的日子。

[ænd; ənd] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

| and | twelve | o'clock | was | striking | from | a | neighbouring | church | as | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十二 | 点钟 | 曾是 | 引人注目 | 从 | 一个 | 邻接 | 教会 | 作为 | 一个 | 小的 |

[gɜːrl] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ðæt] [ˈoʊpən][ˈɪntuː] [ˈdrjəri] [leɪn] ,

| girl | came | from | one | of | the | narrow | streets | that | open | into | Drury | Lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 来了 | 从 | 一 | 的 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 那 | 打开 | 进入 | 德鲁里 | 车道 | , |

午夜十二点，邻近的教堂敲响了钟声，这时一个小女孩从通往德鲁里巷的一条狭窄街道走了过来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] [striːt] .

| and | walked | rapidly | in | the | direction | of | Oxford | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 快速 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 牛津 | 街道 | . |

然后快步朝牛津街的方向走去。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈveri] [peɪl] , [wʌz; wəz] [naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt]

| Her | face | , | generally | very | pale | , | was | now | flushed | with | pleasure | and | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 一般来说 | 非常 | 苍白 | , | 曾是 | 现在 | 酡 | 和 | 乐趣 | 和 | 激动 |

,

,

,

她原本苍白的脸庞，此刻却因喜悦和兴奋而泛起了红晕。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

| while | her | eyes | sparkled | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 喜 | . |

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| She | had | gone | some | little | distance | before | she | perceived | the | person | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 一些 | 小的 | 距离 | 前 | 她 | 感知 | 这 | 人 | 谁 | 她 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] .

| had | come | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 见面 | . |

她走了不远才看到她要见的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| It | was | her | brother | , | and | breaking | into | a | run | she | was | soon | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 兄弟 | , | 和 | 打破 | 进入 | 一个 | 跑步 | 她 | 曾是 | 很快 | 在 | 他的 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

那是她的哥哥，她拔腿就跑，很快就跑到了他身边。

" [oʊ] ! [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | O | ! | Phil | , | " | she | gasped | , | completely | out | of | breath | , | " | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 菲尔 | , | " | 她 | 倒吸一口气 | , | 完全地 | 出去 | 的 | 气息 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

“哦！菲尔，”她喘着粗气说，“你觉得怎么样？”

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

| Miss | Crawford | has | been | to | see | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 有 | 到过 | 到 | 看 | 我 | . | " |

克劳福德小姐来看过我了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑːt] ['weðər] , ['mili] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| " | You | should | not | run | in | such | hot | weather | , | Millie | , | " | said | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 跑步 | 在 | 这样的 | 热的 | 天气 | , | 米莉 | , | " | 说 | 她 | 兄弟 | . |

“米莉，这么热的天气你不应该跑步，”她哥哥说。

" [juːl] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

| " | You'll | be | ill | again | , | if | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 患病的 | 再次 | , | 如果 | 你 | 做 | . |

“如果你这样做，你会再次生病。”

[hɪr] , [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn] [ðɪs] [dɔːr] - [step] , [ænd; ənd][get] [kuːl] .

| Here | , | sit | down | a | minute | on | this | door | - | step | , | and | get | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 坐 | 向下 | 一个 | 分钟 | 在 | 这 | 门 | - | 步 | , | 和 | 得到 | 凉爽的 | . |

来，在门口台阶上坐一会儿，凉快凉快。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

| Who | has | been | , | did | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | , | 做过 | 你 | 说 | ? | " |

你说是谁?

" [mɪs] [ 'krɔfəd ] .

| " | Miss | Crawford | . |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克劳福德 | . |

克劳福德小姐。

[waɪ] , [fɪl] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] . "

| Why | , | Phil | , | you | can't | have | forgotten | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 菲尔 | , | 你 | 不能 | 有 | 被遗忘的 | 她 | . | " |

“菲尔，你不可能忘记她吧？”

" [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɑːroʊfl] , ['ɔːlmoʊst]

| " | No | , | I | remember | , | " | he | answered | shortly | ; | and | his | face | grew | sorrowful | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 记住 | , | " | 他 | 回答 | 不久 | ; | 和 | 他的 | 脸 | 生长 | 悲伤 | , | 几乎 |

[stɜːrn] ,

| stern | , |
|---|---|
| 船尾 | , |

“不，我记得，”他简短地回答道；他的脸色变得悲伤，几乎是严肃的。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ðə; ði] [neɪm] [ri'kɔːld] .

| at | the | recollections | the | name | recalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 回忆 | 这 | 姓名 | 召回 | . |

回忆起往事，这个名字浮现在脑海。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] ['evriwer] , " ['mili] [went] [ɑːn] ['iːgərli] ,
**" She said she had been trying to find us everywhere , " Millie went on eagerly ,**
" 她 说 她 有 到过 尝试 到 寻找 我们 到处 , " 米莉 去 在 急切地 ,

“她说她到处都在找我们，”米莉急切地继续说道。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][æt; ət] ['kæmbəwəl] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] .
**" but nobody at Camberwell seemed to know where we had gone .**
" 但 无人 在 坎伯韦尔 似乎 到 知道 在哪里 我们 有 已消失 .

“但是坎伯韦尔的人似乎都不知道我们去了哪里。”

[ðen] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ned] ['rɑːbərts] ,
**Then one day last week she happened to meet Ned Roberts ,**
然后 一 天 最后的 星期 她 发生 到 见面 内德 罗伯茨 ,

上周有一天，她碰巧遇到了内德·罗伯茨。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [swɪft] [striːt] . "
**and he told her that he thought uncle had moved to Swift Street . "**
和 他 讲述 她 那 他 想法 叔叔 有 已搬 到 迅速 街道 . "

他告诉她，他觉得叔叔搬到斯威夫特街去了。

" [jes] , [mɔːrz] [ðə; ðɪ]['pɪti] , " ['mʌtəd] [fɪl] .
**" Yes , more's the pity , " muttered Phil .**
" 是的 , 更多 这 遗憾 , " 低声说道 菲尔 .

“是啊，真是太可惜了，”菲尔嘟囔道。

" ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [hoʊl] [wʊd] [hæf] [kɪl] [juː; jʊ] ? "
**" Didn't she tell you the wretched hole would half kill you ? "**
" 没有 她 告诉 你 这 可怜 洞 会 一半 杀 你 ? "

“她没告诉你那个鬼地方会要了你的命吗？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**" No , of course not .**
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [fɪl] .
**You know she's not the one to make the worst of anything , Phil .**
你 知道 她是 不是 这 一 到 制作 这 最差 的 任何事物 , 菲尔 .

菲尔，你知道她不是那种会把事情往最坏处想的人。

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**She's too good for that .**
她是 也 好的 为了 那 .

她不该做那种事。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [its] [nɑːt][soʊ][bæd] , ['æftər][ɔːl] .
**But , indeed , it's not so bad , after all .**
但 , 的确 , 它是 不是 所以 坏的 , 后 全部 .

但实际上，情况并没有那么糟糕。

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] [striːt] [ɪz] [kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kəm'perd] [tuː; tə] [bæk] [kɔːrt] , " [sed]
**Why , our street is quite fresh and pleasant compared to Back Court , " said**
为什么 , 我们的 街道 是 相当 新鲜的 和 令人愉快的 比较的 到 后退 法庭 , " 说
['mili] ,
**Millie ,**
米莉 ,

“为什么呢？和后院相比，我们这条街清新宜人得多。”米莉说道。

['menʃənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['θɪkli] - ['pɑːpjuleɪtid] ['æliz] [nɪr]

| mentioning | one | of | the | most | wretched | of | the | many | thickly | - | populated | alleys | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 可怜 | 的 | 这 | 许多 | 浓密 | - | 人口稠密 | 小巷 | 靠近 |

['drjəri] [leɪn] .

| Drury | Lane | . |
|---|---|---|
| 德鲁里 | 车道 | . |

提到德鲁里巷附近众多人口稠密的小巷中最破败不堪的一条。

" [jʊə(r)] [laɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| " | You're | like | her | there | ; | you | always | make | the | best | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 喜欢 | 她 | 那里 | ; | 你 | 总是 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 一切 | . |

“你在那里就像她一样；你总是能把每件事都做到最好。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , " [sed] [fɪl] [dɪ'spɑːndəntli] .

| I | wish | I | could | , | but | I | can't | , | " | said | Phil | despondently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | , | 但 | 我 | 不能 | , | " | 说 | 菲尔 | 沮丧地 | . |

“我真希望我能做到，但我做不到，”菲尔沮丧地说。

" ['nevər] [maɪnd] , ['mili] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

| " | Never | mind | , | Millie | , | " | he | added | cheerfully | after | a | moment's | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 米莉 | , | " | 他 | 额外 | 愉快地 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , |

“没关系，米莉，”他停顿片刻后，愉快地补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

| " | I | shall | soon | be | able | to | earn | enough | to | keep | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 很快 | 是 | 有能力的 | 到 | 赚 | 足够的 | 到 | 保持 | 我们 | 两个都 | . |

“我很快就能挣到足够的钱来养活我们两个人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nekst] [mʌnθ] .

| I | shall | be | fourteen | , | you | know | , | next | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 十四 | , | 你 | 知道 | , | 下一个 | 月 | . |

你知道吗，下个月我就十四岁了。

[wəʊnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] [deɪ] , [ðæts] [ɔːl] ? "

| Won't | we | have | a | pretty | cottage | in | the | country | some | day | , | that's | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 我们 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 小屋 | 在 | 这 | 国家 | 一些 | 天 | , | 那就是 | 全部 | ? | " |

我们总有一天会在乡下拥有一座漂亮的别墅，仅此而已吧?

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [liːv] ['ʌŋk(ə)l] , [fɪl] , " [sed] ['mili] , ['ɜːrnɪstli] .

| " | But | we | couldn't | leave | uncle | , | Phil | , | " | said | Millie | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 离开 | 叔叔 | , | 菲尔 | , | " | 说 | 米莉 | , | 切实 | . |

“但是我们不能离开菲尔叔叔，”米莉认真地说。

" [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| He | has | done | nothing | to | make | us | very | grateful | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 制作 | 我们 | 非常 | 感激的 | 到 | 他 | , |

他并没有做任何让我们对他心存感激的事情。

[ænd; ənd] ['hiːz] [noʊ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ['iːðər] , " ['ænsər] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːrʃ] [toʊn] .

| and | he's | no | such | pleasant | company | either | , | " | answered | Phil | in | a | rough | , | harsh | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 不 | 这样的 | 令人愉快的 | 公司 | 任何一个 | , | " | 回答 | 菲尔 | 在 | 一个 | 粗糙的 | , | 残酷的 | 语气 | . |

“而且他也不是个让人愉快的人，”菲尔用粗暴的语气回答道。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] !

| " | See | how | he | treats | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 如何 | 他 | 款待 | 我 | ! |

看看他是怎么对待我的!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] ,

| I | did | not | tell | you | before | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 你 | 前 | , | 但 | , |

我之前没跟你说过，但是.....

['mili] — " [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ; [jes] ,

| Millie | — | " | he | lowered | his | voice | as | he | said | it | — | " | he | struck | me | the | other | night | ; | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | — | " | 他 | 降低 | 他的 | 嗓音 | 作为 | 他 | 说 | 它 | — | " | 他 | 击 | 我 | 这 | 其他 | 夜晚 | ; | 是的 | , |

“米莉——”他压低声音说道——“那天晚上他打了我；是的，

[strʌk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ['riːlɪŋ] [hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] . "

| struck | me | a | blow | that | sent | me | reeling | half | across | the | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 我 | 一个 | 吹 | 那 | 发送 | 我 | 卷轴 | 一半 | 穿过 | 这 | 房间 | . | " |

他一拳打在我身上，把我打得踉跄着飞过了半个房间。

" [oʊ] ! [fɪl] , [wen] ? " ['mili] [ɪkˈskleɪmd] ['æŋkʃəsli] ,

| " | O | ! | Phil | , | when | ? | " | Millie | exclaimed | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 菲尔 | , | 什么时候 | ? | " | 米莉 | 惊呼 | 焦虑地 | , |

“哦！菲尔，什么时候？”米莉焦急地喊道。

[ fəˈgetiŋ ] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][əˈlɑːrm] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [wɜːrdz] .

| forgetting | Miss | Crawford | and | everything | else | in | the | alarm | caused | by | her | brother's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 错过 | 克劳福德 | 和 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 警报 | 导致 | 经过 | 她 | 兄弟 | 字 | . |

哥哥的话让她惊慌失措，忘记了克劳福德小姐和其他一切。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

| " | Where | was | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 曾是 | 我 | ? |

我刚才说到哪儿了?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| How | was | it | that | I | didn't | know | anything | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 我 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | ? | " |

我怎么会对此一无所知呢?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] , [dɪr] .

| " | You | were | asleep | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 睡着了 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，你睡着了。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

| You | had | a | headache | and | had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 头痛 | 和 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

你头疼，然后就上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .

| and | I | took | care | not | to | make | a | noise | , | for | I | didn't | want | to | wake | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 制作 | 一个 | 噪音 | , | 为了 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 唤醒 | 你 | . |

我小心翼翼地不发出任何声音，因为我不想吵醒你。

[aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['kaʊərd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

| I | only | looked | at | uncle | ; | and | , | coward | that | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 叔叔 | ; | 和 | , | 懦夫 | 那 | 他 | 是 | , |

我只看了一眼叔叔；而他，真是个懦夫，

[hiː; hi] [slʌŋk] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

| he | slunk | off | to | his | room | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斯伦克 | 离开 | 到 | 他的 | 房间 | 没有 | 请讲 | . |

他一句话也没说，就溜回了自己的房间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [fɪl] ;

| He | had | been | drinking | , | of | course | , | " | said | Phil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 喝 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 菲尔 | ; |

“他当然喝了酒，”菲尔说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ɔːr] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

| " | but | if | he | should | dare | to | do | it | again | , | or | touch | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 他 | 应该 | 敢 | 到 | 做 | 它 | 再次 | , | 或者 | 触碰 | 你 | , |

但如果他胆敢再这样做，或者碰你，

[aɪl] — " [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] ,

| I'll | — | " | He | did | not | finish | his | sentence | , | but | he | drew | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | — | " | 他 | 做过 | 不是 | 结束 | 他的 | 句子 | , | 但 | 他 | 画 | 他自己 | 向上 | , |

“我——”他没有说完，而是挺直了身子。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [ðə; ðiː] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | shook | back | the | hair | from | his | forehead | with | such | an | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 后退 | 这 | 头发 | 从 | 他的 | 前额 | 和 | 这样的 | 一个 | 表达 | 的 |

[ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈmili] [ˈʃʌdəd] .

| hatred | and | revenge | on | his | face | that | Millie | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仇恨 | 和 | 复仇 | 在 | 他的 | 脸 | 那 | 米莉 | 颤抖 | . |

他甩了甩额前的头发，脸上带着仇恨和复仇的表情，米莉不禁打了个寒颤。

" [fɪl] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Phil | , | don't | look | so | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | , | 不 | 看 | 所以 | , | " | 她 | 说 | . |

“菲尔，别这么想，”她说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [straɪk] [ˌem ˈiː] .

| " | You | need | not | fear | that | he | will | ever | strike | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 害怕 | 那 | 他 | 将要 | 曾经 | 罢工 | 我 | . |

你不必担心他会打我。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| He | loves | me | too | dearly | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 我 | 也 | 亲爱的 | 为了 | 那 | . |

他太爱我了，不会那样做的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

| You | know | I | can | do | almost | anything | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 能 | 做 | 几乎 | 任何事物 | 和 | 他 | . | " |

你知道，有了他，我几乎什么都能做到。

" [ɪkˈsept] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæd] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [bæd] [ˈhæbɪts] ; [ænd; ənd] [ənˈles]

| " | Except | make | him | give | up | his | bad | companions | and | bad | habits | ; | and | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 制作 | 他 | 给 | 向上 | 他的 | 坏的 | 同伴 | 和 | 坏的 | 习惯 | ; | 和 | 除非 |

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] ,

| you | can | do | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 那 | , |

“除非你能让他戒掉坏朋友和坏习惯；除非你能做到这一点，

[aɪ] [dəunt] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ɪz] , ['mili] , " [rɪˈtɜːrnd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

| I | don't | see | of | what | use | your | influence | is | , | Millie | , | " | returned | Phil | with | a | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 的 | 什么 | 使用 | 你的 | 影响 | 是 | , | 米莉 | , | " | 返回 | 菲尔 | 和 | 一个 | 短的 | , |

“我不明白你的影响力有什么用，米莉，”菲尔简短地回答道。

['bɪtər] [læf] .
**bitter laugh .**
苦的 笑 .

苦笑。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [pʊr] [ænt] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
**" For my part , " he added , " I think it's a mercy poor aunt died when she did .**
" 为了 我的 部分 , " 他 额外 , " 我 思考 它是 一个 怜悯 贫穷的 阿姨 死亡 什么时候 她 做过 .

“就我而言，”他补充道，“我认为可怜的姑妈在她去世的那个时候去世是一种解脱。”

['hiːd] [hæv; həv]['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
**He'd have broken her heart before now .**
他会 有 破碎的 她 心 前 现在 .

他早就该让她伤心了。

" ['mili] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
**" Millie thought it wiser to say nothing ,**
" 米莉 想法 它 更明智 到 说 没有什么 ,

米莉觉得保持沉默更明智。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ðə; ði] ['wɪri] [saɪ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm]
**though she could not suppress the weary sigh that came from the very bottom**
尽管 她 可以 不是 压制 这 厌倦 叹 那 来了 从 这 非常 底部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**of her heart ,**
的 她 心 ,

尽管她无法抑制从心底深处发出的疲惫叹息，

[æz; əz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ]
**as rising from the door - step she began walking slowly back to the place they**
作为 上升 从 这 门 - 步 她 开始 步行 缓慢地 后退 到 这 地方 他们
[naʊ] [kɔːld] [hoʊm] .
**now called home .**
现在 称为 家 .

她从门阶上站起身，慢慢地走回他们现在称之为家的地方。

[fɪl] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gluːmi] .
**Phil kept pace with her , looking miserable and gloomy .**
菲尔 保留 步伐 和 她 , 寻找 悲惨的 和 阴沉 .

菲尔跟在她身后，看起来闷闷不乐，愁眉苦脸的。

['veri] [suːn] , [haʊ'evər] , ['mɪliz] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'gen] ,
**Very soon , however , Millie's face broke into a smile again ,**
非常 很快 , 然而 , 米莉的 脸 打破 进入 一个 微笑 再次 ,

然而，很快，米莉的脸上又露出了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**and she cheerfully started a new subject of conversation .**
和 她 愉快地 开始 一个 新的 主题 的 对话 .

她兴高采烈地开启了一个新的谈话话题。

" ['dɪnər] [ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɪl] .
**" Dinner is all ready for you , Phil .**
" 晚餐 是 全部 准备好 为了 你 , 菲尔 .

“菲尔，晚餐已经为你准备好了。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "
**Aren't you hungry ? "**
不是 你 饥饿的 ? "

你不饿吗?

" [noʊ] , [its] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] .
**" No , it's too hot to be hungry .**
" 不 , 它是 也 热的 到 是 饥饿的 .

“不，天气太热了，没法饿。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] [kʊd; kəd] [iːt] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] ['ætməsfɪr] ? "
**Besides , who could eat in this vile atmosphere ? "**
除了 , WHO 可以 吃 在 这 卑鄙的 气氛 ? "

此外，谁能在这种恶劣的环境下吃饭?

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] ['letɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] .
**" But I've got a lovely lettuce for you , and vinegar .**
" 但 我已经 得到 一个 迷人的 莴苣 为了 你 , 和 醋 .

但我这里有颗漂亮的生菜，还有醋。

['vɪnɪgər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][hɑːt] ['weðər] .
**Vinegar is always so refreshing , I think , in hot weather .**
醋 是 总是 所以 令人耳目一新 , 我 思考 , 在 热的 天气 .

我觉得，在炎热的天气里，醋总是那么清爽。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [biːf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊvər][frʌm; frəm]
**Then there's plenty of cheese , and a bit of beef we had over from**
然后 有 很多 的 奶酪 , 和 一个 少量 的 牛肉 我们 有 超过 从
['jestərdeɪ] .
**yesterday .**
昨天 .

还有大量的奶酪，以及昨天剩下的一些牛肉。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ges] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'saɪdz] . "
**And — But guess what there is besides . "**
和 — 但 猜测 什么 那里 是 除了 . "

而且——但你猜除了这些还有什么?

" [ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ? " [in'kwaiəd] [fɪl] .
**" Is uncle coming home to dinner ? " inquired Phil .**
" 是 叔叔 未来 家 到 晚餐 ? " 询问 菲尔 .

“叔叔回家吃晚饭吗？”菲尔问道。

['mili] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'greɪʃəsli] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn]
**Millie thought that he was ungraciously ignoring her request , and replied in**
米莉 想法 那 他 曾是 不礼貌地 忽略 她 要求 , 和 回复 在
['ræðər] [ə; eɪ][hɜːrt] [vɔɪs] —
**rather a hurt voice —**
相当 一个 伤害 嗓音 —

米莉觉得他很不客气地无视了她的请求，于是带着几分受伤的语气回答道——

" [noʊ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [tɪl] [naɪt] .
**" No , he said he should not be in till night .**
" 不 , 他 说 他 应该 不是 是 在 直到 夜晚 .

“不，他说他晚上之前不应该待在这里。”

" [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [nekst][wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .
**" Her brother's next words , however , told her that she had wronged him .**
" 她 兄弟 下一个 字 , 然而 , 讲述 她 那 她 有 冤枉 他 .

然而，她哥哥接下来的话却告诉她，她做错了事。

" [wel] , [ðen] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] ,
**" Well , then , there will be you ,**
" 出色地 , 然后 , 那里 将要 是 你 ,

“那么，就会有你了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd]

| and | to | have | you | all | to | myself | for | half | an | hour | will | be | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 你 | 全部 | 到 | 我 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 将要 | 是 | 作为 | 好的 |

[æz; əz] ['twenti] ['dinəz] ,

| as | twenty | dinners | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 二十 | 晚餐 | , |

如果能和你独处半小时，就胜过二十顿晚餐。

['mili] .

| Millie | . |
|---|---|
| 米莉 | . |

米莉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['noʊb(ə)l][treɪt][ɪn] ['fɪlz] ['kærəktər] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [lʌv]

| " | There | was | one | noble | trait | in | Phil's | character | , | at | any | rate | , | his | intense | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一 | 高贵 | 特征 | 在 | 菲尔的 | 特点 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 他的 | 激烈的 | 爱 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

| for | his | sister | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 姐姐 | . |

“菲尔的性格中至少有一个高尚的品质，那就是他对妹妹的深爱。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [aʊt] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [soʊl] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət][hɜːr; hər] ,

| It | shone | out | now | from | his | innermost | soul | , | as | looking | fondly | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪耀 | 出去 | 现在 | 从 | 他的 | 最内层 | 灵魂 | , | 作为 | 寻找 | 深情地 | 在 | 她 | , |

此刻，那份深情从他灵魂深处流露出来，他深情地望着她。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| he | tucked | her | hand | under | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 塞进去 | 她 | 手 | 在下面 | 他的 | 手臂 | . |

他把她的手夹在自己的胳膊下。

" [noʊ] , [bʌt; bət][duː] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mili] [went] [ɑːn] ['iːgərli] .

| " | No | , | but | do | guess | what | it | is | , | " | Millie | went | on | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 做 | 猜测 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 米莉 | 去 | 在 | 急切地 | . |

“不，但你猜猜是什么？”米莉急切地继续说道。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][naɪs] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .

| " | It's | something | so | nice | — | something | you | will | enjoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 某物 | 所以 | 好的 | — | 某物 | 你 | 将要 | 享受 | . |

“这真是太好了——你会喜欢的。”

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Miss | Crawford | brought | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 带来 | 它 | . | " |

克劳福德小姐带来的。

" [ðen] [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] .

| " | Then | it's | sure | to | be | something | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 当然 | 到 | 是 | 某物 | 好的 | . |

“那肯定是件好事。”

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪm][ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] ['gesɪŋ] . "

| Tell | me | , | I'm | a | bad | hand | at | guessing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 我是 | 一个 | 坏的 | 手 | 在 | 猜测 | . | " |

告诉我，我猜题很差劲。

" [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] .

| " | A | dish | of | cherries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 盘子 | 的 | 樱桃 | . |

一盘樱桃。

[sʌtʃ] ['bjuːtiːz] !
**Such beauties !**
这样的 美女 !

真是美人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred]
**There was a basket full of them , and at the top she had spread**
那里 曾是 一个 篮子 满的 的 他们 , 和 在 这 顶部 她 有 传播
[sʌm; səm] ['flaʊərz] .
**some flowers .**
一些 花朵 .

篮子里装满了它们，篮子顶上她还撒了一些花。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['flaʊərz] [æt; ət][fɜːrst] .
**I thought it was all flowers at first .**
我 想法 它 曾是 全部 花朵 在 第一的 .

我一开始以为全是花。

['iznt] [ʃiː; ʃi][kaɪnd] , [fɪl] ?
**Isn't she kind , Phil ?**
不是 她 种类 , 菲尔 ?

菲尔，她真是太好了，不是吗?

[ænd; ənd][oʊ] !
**And O !**
和 哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi] [sed] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mili] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] , " [wiːl] [hæv; həv]
**She said — But there , " exclaimed Millie , suddenly interrupting herself , " we'll have**
她 说 — 但 那里 , " 惊呼 米莉 , 突然 打断 她自己 , " 出色地 有
['dɪnər] [naʊ] ,
**dinner now ,**
晚餐 现在 ,

她说——但是，"米莉突然打断自己，惊呼道，“我们现在就吃晚饭吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
**and I'll tell you what she said presently .**
和 患病的 告诉 你 什么 她 说 目前 .

我马上告诉你她说了什么。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
**" So saying ,**
" 所以 说 ,

“这么说吧，

['mili] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [swɪft] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd]
**Millie entered the house in Swift Street in which the brother and sister and**
米莉 进入 这 房子 在 迅速 街道 在 哪个 这 兄弟 和 姐姐 和
[ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [lɑːdʒd] .
**their uncle lodged .**
他们的 叔叔 已提交 .

米莉走进斯威夫特街的房子，兄妹俩和他们的叔叔就住在那里。

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,
**Their rooms were on the top floor ,**
他们的 房间 是 在 这 顶部 地面 ,

他们的房间在顶楼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [klaɪmd] ['wɪrəli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [stiːp] ['sterkeɪs] .
**and the little girl climbed wearily up the long steep staircase .**
和 这 小的 女孩 攀登 疲劳 向上 这 长的 陡 楼梯 .

小女孩疲惫地爬上了又长又陡的楼梯。

[fɪl] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd] , [ˈteɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ˈhɜːri] [hɜːr; hər] .

| **Phil** | **walked** | **behind** | **,** | **taking** | **good** | **care** | **not** | **to** | **hurry** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 步行 | 在后面 | , | 采取 | 好的 | 关心 | 不是 | 到 | 匆忙 | 她 | . |

菲尔跟在她身后，小心翼翼地不催促她。

[ɑːn] [ˈevri] [ˈlændɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] , — [pʊr] , [ˈdɜːrti] , [ˌʌnˈkerd] - [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l]

| **On** | **every** | **landing** | **there** | **were** | **children** | **playing** | **,** | **—** | **poor** | **,** | **dirty** | **,** | **uncared** | **-** | **for** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 降落 | 那里 | 是 | 孩子们 | 玩耍 | , | — | 贫穷的 | , | 肮脏的 | , | 无人关心 | - | 为了 | 小的 |

[θɪŋz] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

| **things** | **who** | **,** | **for** | **the** | **most** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | WHO | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

每个楼梯平台上都有孩子在玩耍——可怜的、脏兮兮的、无人照料的小家伙们，他们中的大多数

[wɜːr; wər] [ˈʃʊlɪs] [ænd; ənd] [ˈrægɪd] .

| **were** | **shoeless** | **and** | **ragged** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 赤脚 | 和 | 破烂不堪 | . |

他们赤着脚，衣衫褴褛。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈkwɔːrəlɪŋ] , [waɪl] [sʌm; səm] , [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [wɜːr; wər] [ˈrævənəsli]

| **Some** | **were** | **quarrelling** | **,** | **while** | **some** | **,** | **happier** | **than** | **the** | **rest** | **,** | **were** | **ravenously** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 争吵 | , | 尽管 | 一些 | , | 更快乐 | 比 | 这 | 休息 | , | 是 | 贪婪地 |

[dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] ,

| **devouring** | **the** | **slices** | **of** | **bread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 这 | 切片 | 的 | 面包 | , |

有些人正在争吵，而有些人则比其他人更开心，正狼吞虎咽地吃着面包片。

[ˈθɪnli] [spred] [wɪð; wɪθ][dʒæm] , [ðæt] [ˈkɔnstitjuːtid] [ðer; ðər] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] .

| **thinly** | **spread** | **with** | **jam** | **,** | **that** | **constituted** | **their** | **midday** | **meal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄薄的 | 传播 | 和 | 果酱 | , | 那 | 构成 | 他们的 | 正午 | 一顿饭 | . |

他们的午餐就是在面包上薄薄地涂上一层果酱。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ][gɜːrl] , ['oʊldər][ðæn; ðən] ['mili] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] , [boʊld] [feɪs] ,

| **On** | **the** | **second** | **landing** | **,** | **a** | **girl** | **,** | **older** | **than** | **Millie** | **,** | **with** | **a** | **coarse** | **,** | **bold** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 降落 | , | 一个 | 女孩 | , | 老 | 比 | 米莉 | , | 和 | 一个 | 粗 | , | 大胆的 | 脸 | , |

[kɔːld] [aʊt] ['snɪrɪŋli] :

| **called** | **out** | **sneeringly** | **:** |
|---|---|---|---|
| 称为 | 出去 | 冷笑着 | : |

在二楼楼梯平台上，一个比米莉年纪大一些、面容粗犷、不拘小节的女孩，冷笑着喊道：

" [wel] , [juː; jʊ] [tuː] [stʌk] - [ʌps] !

| **"** | **Well** | **,** | **you** | **two** | **stuck** | **-** | **ups** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 二 | 卡住 | - | UPS | ! |

“你们两个自以为是的人！”

[dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['mɔːrnɪn] - [wɔːk] ?

| **Just** | **arrived** | **from** | **your** | **mornin** | **'** | **walk** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到达的 | 从 | 你的 | 早晨 | - | 走 | ? |

刚晨练回来?

[eint] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?

| **Ain't** | **you** | **proud** | **of** | **your** | **uncle** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 自豪的 | 的 | 你的 | 叔叔 | ? |

你难道不为你的叔叔感到骄傲吗?

['hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

| **He's** | **such** | **an** | **ornament** | **to** | **the** | **family** | **,** | **that** | **you** | **ought** | **to** | **be** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这样的 | 一个 | 装饰品 | 到 | 这 | 家庭 | , | 那 | 你 | 应该 | 到 | 是 | . | " |

他可是家里的骄傲，你也应该如此。

" [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sɪstər] , ['nɔːrə] ['dɪksən] , " [rɪ'tɜːrnd] [fɪl]
" You'd better be careful what you say before my sister , Nora Dickson , " returned Phil
" 你会 更好的 是 小心 什么 你 说 前 我的 姐姐 , 诺拉 迪克森 , " 返回 菲尔
['hɔːtɪli] .
haughtily .
傲慢地 .

“你最好在我姐姐诺拉·迪克森面前注意你的言辞，”菲尔傲慢地回答道。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [in'sʌltid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [juː; jʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" I won't have her insulted by such a girl as you , I can tell you .
" 我 惯于 有 她 受辱 经过 这样的 一个 女孩 作为 你 , 我 能 告诉 你 .

“我绝不会允许你这种女孩侮辱她，我可以告诉你。”

" ['nɔːrə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]
" Nora answered him with a mocking laugh , but she wisely refrained from
" 诺拉 回答 他 和 一个 嘲讽 笑 , 但 她 明智地 克制 从
['fɜːrðər] ['kɑːment] ,
further comment ,
更远 评论 ,

诺拉嘲讽地笑了笑，但她明智地没有再多说什么。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ 'kɔbliŋ ] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] ['soʊɪŋ] — [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [frɑːk]
and went on cobbling — it could not be called sewing — the ragged little frock
和 去 在 铺路 — 它 可以 不是 是 称为 缝纫 — 这 破烂不堪 小的 连衣裙
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
which she held in her hand .
哪个 她 握住 在 她 手 .

她继续修补——这不能称之为缝纫——她手里拿着的那件破旧的小裙子。

[æz; əz] ['mili] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['dɪnər] [dɪd] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
As Millie had said , the dinner did look inviting .
作为 米莉 有 说 , 这 晚餐 做过 看 邀请 .

正如米莉所说，晚餐看起来确实很诱人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] ['klenlinəs]
Yet it was only owing to the nice arrangement of the dishes , the cleanliness
然而 它 曾是 仅有的 欠款 到 这 好的 安排 的 这 菜肴 , 这 清洁
[ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] ,
of the cloth ,
的 这 布 ,

然而，这仅仅是因为餐具摆放整齐，抹布干净。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðæt] [ə'pɪrəns] ,
and the polish upon the knives and forks , that it had that appearance ,
和 这 抛光 之上 这 刀具 和 叉子 , 那 它 有 那 外貌 ,

刀叉上的光泽，使它呈现出那种外观。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn] ['kwɑːntəti] , [ænd; ənd] ['sekənd] - [reɪt] [ɪn] ['kwɑːləti] .
for the food itself was small in quantity , and second - rate in quality .
为了 这 食物 本身 曾是 小的 在 数量 , 和 第二 - 速度 在 质量 .

因为食物本身数量少，质量也差。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] ,
There was an air of neatness and refinement about the room too ,
那里 曾是 一个 空气 的 整洁 和 精炼 关于 这 房间 也 ,

房间里也透着一股整洁雅致的气息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['mɪliz] [ker] [ænd; ənd] [teɪst] ; ['mili] , [ðə; ði] [tʃaɪld] -
**which** **was** **evidently** **the** **result** **of** **Millie's** **care** **and** **taste** **;** **Millie** **,** **the** **child** **-**
哪个 曾是 显然 这 结果 的 米莉的 关心 和 品尝 ; 米莉 , 这 孩子 -
['wʊmən] ,
**woman** **,**
女士 ,

这显然是米莉的悉心照料和品味的体现；米莉，这位童心未泯的女人，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,
**who** **in** **the** **twelve** **years** **of** **her** **short** **life** **had** **seen** **so** **many** **changes** **,**
WHO 在 这 十二 年 的 她 短的 生活 有 已见 所以 许多 变化 ,

在她短暂的十二年人生中，她见证了许多变化。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] ['trʌblz] .
**and** **experienced** **so** **many** **of** **this** **world's** **sorrows** **and** **troubles** **.**
和 经验丰富的 所以 许多 的 这 世界的 悲伤 和 麻烦 .

并经历了世间许多悲伤和苦难。

" [wel] , " [sed] [fɪl] ,
**"** **Well** **,** **"** **said** **Phil** **,**
" 出色地 , " 说 菲尔 ,

“嗯，”菲尔说道。

['kʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['letɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]
**cutting** **up** **his** **lettuce** **and** **beginning** **to** **eat** **with** **a** **relish** **that** **told** **of** **a**
切割 向上 他的 莴苣 和 开始 到 吃 和 一个 尽情享用 那 讲述 的 一个
[gʊd] ['helθi] ['æpɪtaɪt] .
**good** **healthy** **appetite** **.**
好的 健康 食欲 .

他切好生菜，津津有味地吃了起来，一看就知道胃口很好。

" [wel] , [wʌt] [dɪd] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [seɪ] ? "
**"** **Well** **,** **what** **did** **Miss** **Crawford** **say** **?** **"**
" 出色地 , 什么 做过 错过 克劳福德 说 ? "

“克劳福德小姐说了什么？”

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mili] , [ðə; ði][glæd] , ['hæpi] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**"** **Why** **,** **"** **replied** **Millie** **,** **the** **glad** **,** **happy** **look** **coming** **back** **again** **into** **her** **eyes** **,**
" 为什么 , " 回复 米莉 , 这 高兴的 , 快乐的 看 未来 后退 再次 进入 她 眼睛 ,

“为什么？”米莉回答道，眼中再次浮现出喜悦的神色。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**"** **she** **said** **I** **was** **to** **go** **to** **her** **house** **and** **have** **tea** **with** **her** **.**
" 她 说 我 曾是 到 去 到 她 房子 和 有 茶 和 她 .

她说我要去她家和她一起喝茶。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɪl] .
**She** **did** **,** **Phil** **.**
她 做过 , 菲尔 .

菲尔，她确实做到了。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ? "
**Aren't** **you** **glad** **?** **"**
不是 你 高兴的 ? "

你不高兴吗?

" ['dʒɑːli][glæd] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
**"** **Jolly** **glad** **,** **little** **woman** **.**
" 乔利 高兴的 , 小的 女士 .

“高兴极了，小妇人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

| It | will | just | do | you | good | to | have | a | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 只是 | 做 | 你 | 好的 | 到 | 有 | 一个 | 改变 | , |

换个环境对你有好处。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

| and | plenty | of | something | nice | to | eat | for | once | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 某物 | 好的 | 到 | 吃 | 为了 | 一次 | 在 | 这 | 方式 | . |

而且沿途还能吃到不少好吃的。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

| When | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你什么时候走?

" [nɑːt] [tɪl] [nekst] [wiːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['krɔfɝdz] ['brʌðər] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]

| " | Not | till | next | week | , | because | Miss | Crawford's | brother | is | ill | , | and | she | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 直到 | 下一个 | 星期 | , | 因为 | 错过 | 克劳福德的 | 兄弟 | 是 | 患病的 | , | 和 | 她 | 有 | 到 |

[nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

| nurse | him | . |
|---|---|---|
| 护士 | 他 | . |

“要等到下周，因为克劳福德小姐的哥哥生病了，她要照顾他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['betər] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]

| But | he | is | getting | better | now | , | she | says | , | and | as | soon | as | ever | she | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 获得 | 更好的 | 现在 | , | 她 | 说道 | , | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 她 | 是 | 在 |

['liːʒər] ,

| leisure | , |
|---|---|
| 闲暇 | , |

但她说，他现在情况好转了，只要她有空，就会去看他。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] . "

| she | will | fix | a | day | for | me | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 使固定 | 一个 | 天 | 为了 | 我 | 到 | 去 | . | " |

她会安排我去的日子。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kɛnɪŋtən] [roʊd] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

| " | She | lives | in | Kennington | Road | , | doesn't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 生活 | 在 | 肯宁顿 | 路 | , | 不 | 她 | ? |

她住在肯宁顿路，对吧?

" [fɪl] [æskt] .

| " | Phil | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 问 | . |

菲尔问道。

" [jes] , ['bævərˌstɑːk] [haʊs] , ['kɛnɪŋtən] [roʊd] .

| " | Yes | , | Baverstock | House | , | Kennington | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 巴弗斯托克 | 房子 | , | 肯宁顿 | 路 | . |

“是的，巴弗斯托克大厦，肯宁顿路。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ænt] [də'rekt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] .

| I | remember | it | , | because | I | saw | aunt | direct | a | letter | to | her | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | , | 因为 | 我 | 锯 | 阿姨 | 直接的 | 一个 | 信 | 到 | 她 | 一次 | . |

我记得这件事，因为我曾亲眼看到姑姑给她写过一封信。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['mili] [kən'tɪnjuːd] , " [fɪl] ,

| " | Then | , | with | a | change | in | her | voice | , | Millie | continued | , | " | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 一个 | 改变 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 米莉 | 持续 | , | " | 菲尔 | , |

然后，米莉语气一变，继续说道：“菲尔，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ænt] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æskt] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər]

| I | think | that | before | aunt | died | she | must | have | asked | Miss | Crawford | to | look | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 前 | 阿姨 | 死亡 | 她 | 必须 | 有 | 问 | 错过 | 克劳福德 | 到 | 看 | 后 |

[ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bɪt] ,

| me | a | bit | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 少量 | , |

我想，姨妈去世前一定嘱咐过克劳福德小姐照顾我一段时间。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [wenˈevər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ]

| for | she | told | me | this | morning | that | whenever | I | was | in | trouble | , | and | wanted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 讲述 | 我 | 这 | 早晨 | 那 | 每当 | 我 | 曾是 | 在 | 麻烦 | , | 和 | 通缉 | 一个 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

因为她今天早上告诉我，每当我遇到麻烦，想要找个朋友的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ʃiː; ʃi]

| I | was | always | to | let | her | know | , | and | she | would | help | me | in | any | way | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 到 | 让 | 她 | 知道 | , | 和 | 她 | 会 | 帮助 | 我 | 在 | 任何 | 方式 | 她 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

我总是会让她知道，她也会尽其所能地帮助我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [griːvd] [əˈbaʊt] [ˈʌŋk(ə)l] [tuː] .

| She | was | so | grieved | about | uncle | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 伤心 | 关于 | 叔叔 | 也 | . |

她也为叔叔的去世感到非常悲痛。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| She | said | she | wished | she | could | find | me | a | more | comfortable | home | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 希望 | 她 | 可以 | 寻找 | 我 | 一个 | 更多的 | 舒服的 | 家 | 比 | 这 | . |

她说她希望能够帮我找到一个比这里更舒适的家。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [liːv] [juː; jʊ] [nɔːr] [ˈʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| But | when | I | told | her | that | I | wouldn't | leave | you | nor | uncle | , | she | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 她 | 那 | 我 | 不会 | 离开 | 你 | 也不 | 叔叔 | , | 她 | 微笑 | , |

但当我告诉她我不会离开你和叔叔时，她笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

| and | said | that | I | was | right | , | and | that | so | long | as | uncle | was | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | , | 和 | 那 | 所以 | 长的 | 作为 | 叔叔 | 曾是 | 愿意的 | 到 |

[hæv; həv] [ˌem ˈiː] ,

| have | me | , |
|---|---|---|
| 有 | 我 | , |

他说我是对的，只要叔叔愿意收留我，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [steɪ] . "

| it | was | best | for | me | to | stay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 我 | 到 | 停留 | . | " |

我最好还是留下来。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

| " | But | it's | not | good | for | you | to | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 不是 | 好的 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 这里 | . |

但你待在这里并不好。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , " [fɪl] [rɪˈtɜːrnd] [ˈbɪtərli] .

| I | know | that | well | enough | , | " | Phil | returned | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 出色地 | 足够的 | , | " | 菲尔 | 返回 | 苦涩地 | . |

“我当然知道，”菲尔愤愤不平地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

| " | I | wish | I | could | take | you | away | ; | but | we | shall | have | to | wait | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 拿 | 你 | 离开 | ; | 但 | 我们 | 将 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 那 | . | " |

“我真希望可以带你离开；但我们只能等待那个时机了。”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [liːv] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [sed] [ˈmili] [ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd]

| " | I | shouldn't | leave | uncle | under | any | circumstances | , | " | said | Millie | earnestly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 离开 | 叔叔 | 在下面 | 任何 | 情况 | , | " | 说 | 米莉 | 切实 | 和 |

[ˈrezəluːtli] .

| resolutely | . |
|---|---|
| 坚决地 | . |

“无论如何我都不能离开叔叔，”米莉认真而坚定地说。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ænt] [ðæt] , [haʊˈevər] [bæd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

| " | I | promised | aunt | that | , | however | bad | he | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 阿姨 | 那 | , | 然而 | 坏的 | 他 | 可能 | 是 | , |

“我向姑妈承诺过，无论他多么糟糕，

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| I | would | always | care | for | him | and | attend | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 总是 | 关心 | 为了 | 他 | 和 | 出席 | 到 | 他 | , |

我会一直关心他、照顾他。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] . "

| just | as | she | would | have | done | if | she | had | lived | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 如果 | 她 | 有 | 居住地 | . | " |

如果她还活着，她也会这样做。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [fɪl] , " [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kɑːnt] [stænd] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | You're | a | good | girl | , | " | said | Phil | , | " | but | flesh | and | blood | can't | stand | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | " | 说 | 菲尔 | , | " | 但 | 肉 | 和 | 血 | 不能 | 站立 | 也 | 很多 | . |

“你是个好女孩，”菲尔说，“但血肉之躯承受不了太多。”

[haʊˈevər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] , " [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] [ˈeni]

| However | , | " | he | added | more | cheerfully | , | " | we | won't | talk | about | our | troubles | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | " | 他 | 额外 | 更多的 | 愉快地 | , | " | 我们 | 惯于 | 讲话 | 关于 | 我们的 | 麻烦 | 任何 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

然而，”他语气轻松地补充道，“我们以后不再谈论我们的烦恼了。”

[get] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈtʃeriːz] .

| Get | out | your | cherries | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 你的 | 樱桃 | . |

把你的樱桃拿出来。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [æt; ət][wʌn] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

| I | must | be | back | at | one | ; | so | I | have | no | time | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 后退 | 在 | 一 | ; | 所以 | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 空闲的 | . |

我必须一点钟赶回去，所以没有时间浪费。

" [ˈiːv(ə)n] [ˈfɪlz] [ˈgluːmi] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [æz; əz] [ˈmili] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ə; eɪ] [pleɪt]

| " | Even | Phil's | gloomy | face | brightened | as | Millie | took | from | the | cupboard | a | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 菲尔的 | 阴沉 | 脸 | 明亮 | 作为 | 米莉 | 采取 | 从 | 这 | 橱柜 | 一个 | 盘子 |

[ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] " [ˌbigəˈrəu;-ˈruːn] .

| of | beautiful | " | bigaroons | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 美丽的 | " | 大块 | . |

“当米莉从橱柜里拿出一盘漂亮的‘大圆面包’时，就连菲尔阴沉的脸也亮了起来。

" [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l]['gʌstoʊ] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| " | He | ate | a | dozen | or | so | with | considerable | gusto | , | then | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吃 | 一个 | 打 | 或者 | 所以 | 和 | 大量 | 古斯托 | , | 然后 | 停止 | 短的 | . |

他津津有味地吃了十几颗，然后突然停了下来。

" [waɪ] , ['mili] , [jʊə(r)] ['i:tɪŋ] [nʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
**" Why , Millie , you're eating none , " he said .**
" 为什么 , 米莉 , 你是 吃 没有任何 , " 他 说 .

“米莉，你一口都没吃啊，”他说。

" [maɪnd] , [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃeri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [soʊ] [pli:z] [meɪk] [heɪst] .
**" Mind , I shan't have a single cherry more than you , so please make haste .**
" 头脑 , 我 不会 有 一个 单身的 樱桃 更多的 比 你 , 所以 请 制作 匆忙 .

“记住，我不会比你多一颗樱桃，所以请快点。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [ki:p] [ðɪs] ['weðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
**They won't keep this weather , you know . "**
他们 惯于 保持 这 天气 , 你 知道 . "

你知道，这种天气不会一直持续下去的。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] , " [sed] ['mili] ['tɪmɪdli] .
**" But — but uncle would like some , " said Millie timidly .**
" 但 — 但 叔叔 会 喜欢 一些 , " 说 米莉 胆怯地 .

“但是——但是叔叔想要一些，”米莉怯生生地说。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] ['æŋgrəli] ,
**" There it is again , " exclaimed Phil angrily ,**
" 那里 它 是 再次 , " 惊呼 菲尔 愤怒地 ,

“它又来了！”菲尔愤怒地喊道。

['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
**breaking out into one of his sudden outbursts of passion .**
打破 出去 进入 一 的 他的 突然 爆发 的 热情 .

他突然爆发出一阵激情。

" [its] ['ɔ:lweɪz] ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] , [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .
**" It's always uncle , uncle , from morning to night .**
" 它是 总是 叔叔 , 叔叔 , 从 早晨 到 夜晚 .

“从早到晚，总是喊‘叔叔，叔叔’。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
**I'm sick of the sound of the word .**
我是 生病的 的 这 声音 的 这 单词 .

我听腻了这个词。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑ:di][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
**I am nobody and nothing , I suppose . "**
我 是 无人 和 没有什么 , 我 认为 . "

我想，我大概什么都不是，也算不上什么吧。

" [oʊ] [fɪl] , [dɪr] [fɪl] , [dəunt] , " [sed] ['mili] ,
**" O Phil , dear Phil , don't , " said Millie ,**
" 哦 菲尔 , 亲爱的 菲尔 , 不 , " 说 米莉 ,

“哦，菲尔，亲爱的菲尔，别这样，”米莉说。

['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .
**laying her head upon his shoulder and bursting into tears .**
躺下 她 头 之上 他的 肩膀 和 爆发 进入 眼泪 .

她将头靠在他的肩膀上，放声大哭。

" [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] .
**" I do love you .**
" 我 做 爱 你 .

我爱你。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] .
**You know I do .**
你 知道 我 做 .

你知道我知道。

[aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] .

| I | have | nobody | in | the | world | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 无人 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 你 | . |

除了你，我在这个世界上没有其他任何人了。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] .

| If | I | hadn't | you | , | I | should | just | like | to | lie | down | and | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 你 | , | 我 | 应该 | 只是 | 喜欢 | 到 | 说谎 | 向下 | 和 | 死 | . |

如果没有你，我真想就此躺下等死。

[dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] . "

| Don't | say | such | unkind | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说 | 这样的 | 不友善 | 事物 | . | " |

别说这么刻薄的话。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] [fɪl] ['tendərli] , [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɔːl] ['meltɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | There | , | there | , | " | said | Phil | tenderly | , | his | anger | all | melting | at | sight | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | , | " | 说 | 菲尔 | 温柔地 | , | 他的 | 愤怒 | 全部 | 融化 | 在 | 视线 | 的 | 他的 |

['sɪstɚz] [terz] .

| sister's | tears | . |
|---|---|---|
| 姐妹 | 眼泪 | . |

“好了好了，”菲尔温柔地说，看到妹妹的眼泪，他的怒气顿时消散了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] .

| " | I | didn't | mean | to | vex | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 烦恼 | 你 | . |

“我不是故意惹你生气的。”

[waɪ] , ['mili] , " [æz; əz][hɜːr; hər]['sɒbz] [ɪn'kriːst] , " [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] .

| Why | , | Millie | , | " | as | her | sobs | increased | , | " | don't | be | such | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 米莉 | , | " | 作为 | 她 | 啜泣 | 增加 | , | " | 不 | 是 | 这样的 | 一个 | 婴儿 | . |

“米莉，别像个小孩子一样，”她抽泣得更厉害了，“别像个小孩子一样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

| You | are | a | woman | now | , | as | you | said | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 女士 | 现在 | , | 作为 | 你 | 说 | 这 | 其他 | 天 | . |

你现在是一位女性了，就像你前几天说的那样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [stroʊkt] [bæk] [ðə; ði][dæmp] [kəːlz] [frʌm; frəm]

| " | And | he | kissed | her | , | and | lovingly | stroked | back | the | damp | curls | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 亲吻 | 她 | , | 和 | 深情地 | 抚摸 | 后退 | 这 | 潮湿 | 卷发 | 从 |

[hɜːr; hər][hɑːt] ['fɔːrhed] .

| her | hot | forehead | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 热的 | 前额 | . |

他吻了她，温柔地抚摸着她滚烫额头上湿漉漉的卷发。

" ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l] , [fɪl] .

| " | Somebody | must | love | uncle | , | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 必须 | 爱 | 叔叔 | , | 菲尔 | . |

“一定有人喜欢菲尔叔叔。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| It's | the | only | thing | that | will | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 将要 | 节省 | 他 | . |

这是唯一能救他的方法。

[ænt] [felt] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .

| Aunt | felt | that | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 毛毡 | 那 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，姑姑有这种感觉。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wen] ['hiːz] ['soʊbər] , ['hiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] - [ðə; ði]

| And | besides | , | you | can't | deny | that | when | he's | sober | , | he'll | do | anything | for | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 你 | 不能 | 否定 | 那 | 什么时候 | 他是 | 清醒 | , | 地狱 | 做 | 任何事物 | 为了 | - | 这 |

['lɪt(ə)l] [læs] . -

| little | lass | . | ' |
|---|---|---|---|
| 小的 | 小姐 | . | - |

而且，你也不能否认，当他清醒的时候，他会为"那个小姑娘"做任何事。

" [ænd; ənd] ['mili] [smaɪld] ['breɪvli] , " [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [fɪl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | And | Millie | smiled | bravely | , | " | just | to | please | Phil | , | " | as | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 米莉 | 微笑 | 勇敢地 | , | " | 只是 | 到 | 请 | 菲尔 | , | " | 作为 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

"米莉强颜欢笑，心想，'只是为了讨菲尔欢心。'"

" [wel] , [aɪm] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] ['siːst] .

| " | Well | , | I'm | off | , | " | he | said | when | he | saw | that | her | tears | had | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 离开 | , | " | 他 | 说 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 眼泪 | 有 | 停止 | . |

"好了，我走了。"他见她止住了眼泪，便说道。

" [dəunt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | Don't | expect | me | home | till | late | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 预计 | 我 | 家 | 直到 | 晚的 | 到 | - | 夜晚 | . |

"别指望我今晚很晚才回家。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ekstrə] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] ['oʊvərtaɪm] .

| There's | a | lot | of | extra | work | to | be | done | , | and | I | must | stay | overtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很多 | 的 | 额外的 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | , | 和 | 我 | 必须 | 停留 | 随着时间的推移 | . |

还有很多额外的工作要做，我必须加班。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] .

| Good | - | bye | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | . |

再见，亲爱的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] ,

| " | He | turned | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 去 | , |

他转身要走，

[bʌt; bət] ['mili] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['pliːdɪŋli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| but | Millie | held | out | a | handful | of | cherries | and | looked | so | pleadingly | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米莉 | 握住 | 出去 | 一个 | 少数 | 的 | 樱桃 | 和 | 看起来 | 所以 | 恳求地 | 在 | 他 | , |

但米莉手里拿着一把樱桃，用恳求的眼神看着他，

[ðæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .

| that | against | his | will | , | he | took | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 反对 | 他的 | 将要 | , | 他 | 采取 | 他们 | . |

他违背自己的意愿，拿走了它们。

[ðen] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [læst] [gʊd] - [baɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [fɪl] [træmp] [ˌdaʊn'sterz] ,

| Then | , | calling | out | a | last | good | - | bye | from | the | door | , | Phil | tramped | downstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 呼叫 | 出去 | 一个 | 最后的 | 好的 | - | 再见 | 从 | 这 | 门 | , | 菲尔 | 践踏 | 楼下 | , |

然后，菲尔在门口喊了一声最后的告别，便跺着脚下了楼。

[ænd; ənd] ['mili] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [dʌsk] .

| and | Millie | saw | no | more | of | him | till | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米莉 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 他 | 直到 | 黄昏 | . |

直到黄昏，米莉再也没见过他。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[haʊ] [fɪl] [ænd; ənd] ['mili] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] .

| HOW | PHIL | AND | MILLIE | CAME | TO | LIVE | IN | LONDON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 菲尔 | 和 | 米莉 | 来了 | 到 | 居住 | 在 | 伦敦 | . |

菲尔和米莉是如何来到伦敦定居的。

[pʊr] [fɪl] [ænd; ənd] ['mili] !

| POOR | Phil | and | Millie | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 菲尔 | 和 | 米莉 | ! |

可怜的菲尔和米莉!

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][wʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

| Their | history | had | been | a | sad | one | , | as | you | shall | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 历史 | 有 | 到过 | 一个 | 伤心 | 一 | , | 作为 | 你 | 将 | 听到 | . |

他们的历史十分悲惨，你稍后就会听到。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ 'əupənz ] ,

| Until | within | a | year | or | so | of | the | time | when | this | story | opens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 之内 | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 故事 | 打开 | , |

直到故事开始后的一年左右，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['si:saɪd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv]

| they | had | lived | in | the | pretty | seaside | village | of | Chormouth | , | in | the | south | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 漂亮的 | 海滨 | 村庄 | 的 | - | , | 在 | 这 | 南 | 的 |

[ 'devənʃə ] .

| Devonshire | . |
|---|---|
| 德文郡 | . |

他们曾居住在德文郡南部风景秀丽的海滨村庄乔茅斯。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ 'filip ] [gʌntri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] .

| Their | father | , | Philip | Guntry | , | was | a | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | , | 菲利普 | 枪械 | , | 曾是 | 一个 | 水手 | . |

他们的父亲菲利普·冈特里是一名水手。

[hi:; hi] [ɜ:rnd] [gʊd] ['weɪdʒɪz][æz; əz] ['sekənd] [meit] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] ,

| He | earned | good | wages | as | second | mate | on | board | a | merchant | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 好的 | 工资 | 作为 | 第二 | 伴侣 | 在 | 木板 | 一个 | 商人 | 血管 | , |

他在一艘商船上当二副，收入颇丰。

[waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['li:ʒər] [taɪm] [ɪn] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] ,

| while | their | mother | employed | some | of | her | leisure | time | in | lace | - | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 母亲 | 受雇 | 一些 | 的 | 她 | 闲暇 | 时间 | 在 | 蕾丝 | - | 制作 | , |

她们的母亲利用闲暇时间制作蕾丝，

[ə; eɪ] [wɜ:rk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['skɪlfl] .

| a | work | at | which | she | was | particularly | skilful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工作 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 特别 | 熟练 | . |

这是她特别擅长的工作。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɔ:f] , [ænd; ənd] ['mili] [ænd; ənd] [fɪl] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

| So | they | were | comfortably | off | , | and | Millie | and | Phil | , | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 是 | 舒适地 | 离开 | , | 和 | 米莉 | 和 | 菲尔 | , | 在 | 那些 | 天 | , |

所以他们的生活很富裕，而当时的米莉和菲尔.....

[nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wɑ:nt][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

| knew | nothing | of | want | and | privation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 没有什么 | 的 | 想 | 和 | 匮乏 | . |

他从未体会过匮乏和困苦。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['mili] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] [smɔ:l] [kloʊz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [swɪft] [stri:t] ,

| Sometimes | , | when | Millie | sat | alone | in | their | small | close | lodgings | in | Swift | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 米莉 | 卫星 | 独自的 | 在 | 他们的 | 小的 | 关闭 | 住宿 | 在 | 迅速 | 街道 | , |

有时，当米莉独自一人坐在斯威夫特街那间狭小的住所里时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['kɑːndʒər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd]

| she | would | shut | her | eyes | and | conjure | up | before | her | the | village | street | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 变戏法 | 向上 | 前 | 她 | 这 | 村庄 | 街道 | 和 |

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['hæpi] ['jɪrz] .

| the | pretty | little | cottage | that | had | been | her | home | for | so | many | happy | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 小的 | 小屋 | 那 | 有 | 到过 | 她 | 家 | 为了 | 所以 | 许多 | 快乐的 | 年 | . |

她会闭上眼睛，在脑海中浮现出村庄的街道和那座漂亮的小屋，那是她度过了许多快乐岁月的家。

['veri] ['wɪstfəli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] ,

| Very | wistfully | she | thought | of | the | little | room | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 怅然地 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 小的 | 房间 | 哪个 | , |

她依依不舍地想起了那间小房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['deɪnti] [bed][ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns]

| with | its | dainty | bed | and | spotless | hangings | of | white | muslin | , | she | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 纤巧 | 床 | 和 | 一尘不染 | 绞刑 | 的 | 白色的 | 细棉布 | , | 她 | 有 | 一次 |

[kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

| called | her | own | ; |
|---|---|---|---|
| 称为 | 她 | 自己的 | ; |

她曾经拥有过一间小屋，里面有精致的床和洁白无瑕的薄纱挂毯；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [vjuː] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [roʊz] [bʊʃ] ,

| of | the | lovely | view | from | its | window | ; | of | the | creeping | rose | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 迷人的 | 看法 | 从 | 它是 | 窗户 | ; | 的 | 这 | 爬行 | 玫瑰 | 衬套 | , |

从窗户望出去的景色很美；蔓生的玫瑰丛，

[huːz] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [waɪt] ['blɔsəmz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni]

| whose | clusters | of | white | blossoms | had | awakened | her | on | many | a | sunshiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 集群 | 的 | 白色的 | 花朵 | 有 | 觉醒 | 她 | 在 | 许多 | 一个 | 阳光明媚 |

['mɔːrnɪŋ] [baɪ]['dʒentli] ['tæpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [peɪn] ;

| morning | by | gently | tapping | on | her | window | pane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 经过 | 轻轻地 | 窃听 | 在 | 她 | 窗户 | 窗格 | ; |

在许多阳光明媚的早晨，那簇簇白色花朵轻轻敲打着窗户，唤醒了她；

[ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['hoʊmli] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] [ðeɪ] [sæt]

| of | the | comfortable | , | homely | kitchen | , | and | of | the | parlour | where | they | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 舒服的 | , | 家常的 | 厨房 | , | 和 | 的 | 这 | 客厅 | 在哪里 | 他们 | 卫星 |

[ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ,

| on | Sundays | , |
|---|---|---|
| 在 | 星期日 | , |

舒适温馨的厨房，以及他们星期天常坐的客厅，

[ɔːr] [ˌentər'teɪnd] ['vɪzɪtər] [huː] , ['hævɪŋ] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] ,

| or | entertained | visitors | who | , | having | dropped | in | for | a | chat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 娱乐 | 访客 | WHO | , | 拥有 | 掉落 | 在 | 为了 | 一个 | 聊天 | , |

或者接待那些顺道来访、闲聊的客人，

[wɜːr; wər] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

| were | prevailed | upon | to | stay | and | take | a | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 最终获胜 | 之上 | 到 | 停留 | 和 | 拿 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

被劝说留下来喝杯茶。

[soʊ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌn'tɪl] ['mili]

| So | time | had | passed | happily | and | prosperously | with | the | Guntrys | until | Millie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 时间 | 有 | 通过了 | 快乐地 | 和 | 繁荣昌盛 | 和 | 这 | - | 直到 | 米莉 |

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

| was | nearly | ten | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 十 | 年 | 老的 | . |

就这样，冈特里一家幸福美满地度过了时光，直到米莉快十岁了。

[ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

| Then | a | terrible | trouble | shadowed | the | brightness | of | their | home | ; | and | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 糟糕的 | 麻烦 | 阴影 | 这 | 亮度 | 的 | 他们的 | 家 | ; | 和 | , | 唉 | ! |

随后，一场可怕的灾难给他们光明的家蒙上了阴影；唉！

['ʌðər] [griːfs] [keɪm] ['ræpɪdlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

| other | griefs | came | rapidly | upon | the | footsteps | of | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 悲伤 | 来了 | 快速 | 之上 | 这 | 脚步声 | 的 | 这 | 第一的 | . |

其他的悲痛紧随其后。

[ 'filip ] [gʌntri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['deɪlɪ] [ɪk'spektɪd] [æt; ət]

| Philip | Guntry | , | who | had | been | absent | on | a | long | voyage | , | was | daily | expected | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 枪械 | , | WHO | 有 | 到过 | 缺席的 | 在 | 一个 | 长的 | 航程 | , | 曾是 | 日常的 | 预期的 | 在 |

-

| Chormouth | . |
|---|---|
| - | . |

菲利普·冈特里此前一直在外地远航，每天都有人预计他会在乔茅斯港。

['æŋkʃəs] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪnθiə] ,

| Anxious | eyes | scanned | the | shipping | intelligence | for | news | of | the | " | Cynthia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 眼睛 | 扫描 | 这 | 船运 | 智力 | 为了 | 消息 | 的 | 这 | " | 辛西娅 | , |

焦急的目光扫视着航运情报，寻找“辛西娅”号的消息。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [spent] ['menɪ] ['wɪrɪ] [naɪts] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] ,

| " | and | his | wife | spent | many | weary | nights | in | listening | to | the | blustering | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 妻子 | 花费 | 许多 | 厌倦 | 夜晚 | 在 | 聆听 | 到 | 这 | 虚张声势 | 风 | , |

他的妻子则在许多个疲惫的夜晚里，聆听着呼啸的风声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

| and | the | distant | swell | of | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遥远 | 膨胀 | 的 | 这 | 海洋 | . |

以及远处海浪的涌动。

[ðə; ði] [geɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːtəm] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪr] ,

| The | gales | of | that | autumn | were | unusually | severe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂风 | 的 | 那 | 秋天 | 是 | 异常地 | 严重 | , |

那年秋天的狂风异常猛烈。

[ænd; ənd] [reks] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ðæt] ['mɪsɪz] .

| and | wrecks | and | disasters | were | of | such | frequent | occurrence | that | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残骸 | 和 | 灾难 | 是 | 的 | 这样的 | 频繁 | 发生 | 那 | 太太 | . |

- [hɑːrt] [maɪt] [wel] ['sɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [baɪ][ænd; ənd]

| Guntry's | heart | might | well | sicken | with | fear | as | days | and | weeks | passed | by | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心 | 可能 | 出色地 | 令人作呕 | 和 | 害怕 | 作为 | 天 | 和 | 周 | 通过了 | 经过 | 和 |

[brɔːt] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

| brought | no | news | of | her | husband's | arrival | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 不 | 消息 | 的 | 她 | 丈夫的 | 到达 | 在 | 英格兰 | . |

由于沉船和灾难频发，冈特里太太日复一日、周复一周地等待着丈夫抵达英国的消息，心中不禁充满了恐惧。

[æt; ət][læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

| At | last | , | one | morning | , | she | read | in | a | newspaper | that | a | broken | piece | of | timber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一 | 早晨 | , | 她 | 读 | 在 | 一个 | 报纸 | 那 | 一个 | 破碎的 | 片 | 的 | 木材 | , |

终于有一天早晨，她在报纸上读到，一块断裂的木头，

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪnθiə] , " [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [siː] ,

| bearing | the | name | of | the | " | Cynthia | , | " | had | been | picked | up | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | " | 辛西娅 | , | " | 有 | 到过 | 挑选 | 向上 | 在 | 海 | , |

一艘名为“辛西娅”号的船只在海上被打捞上来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn]

| from | which | fact | it | was | concluded | that | the | vessel | in | question | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 事实 | 它 | 曾是 | 结束 | 那 | 这 | 血管 | 在 | 问题 | 有 | 到过 |

[rekt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [geɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks] ,

| wrecked | during | the | fearful | gales | of | the | past | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损毁 | 期间 | 这 | 可怕 | 狂风 | 的 | 这 | 过去的 | 周 | , |

由此可以推断，涉事船只是在过去几周的可怕风暴中沉没的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [hændz][ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

| and | that | all | hands | on | board | had | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 双手 | 在 | 木板 | 有 | 遇难 | . |

船上所有人员全部遇难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] .

| It | was | indeed | a | trial | to | the | poor | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 审判 | 到 | 这 | 贫穷的 | 妻子 | . |

这对可怜的妻子来说确实是一场考验。

[hɜːr; hər][wɜːrst] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wɜːr; wər][ 'riəlaizd ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

| Her | worst | forebodings | were | realised | , | and | in | the | first | agony | of | her | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最差 | 不祥的预感 | 是 | 意识到 | , | 和 | 在 | 这 | 第一的 | 痛苦 | 的 | 她 | 悲伤 | , |

她最不祥的预感变成了现实，在她最初的悲痛之中，

[hɜːr; hər]['spɪrɪts][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] .

| her | spirits | sank | beneath | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | 沉没 | 下面 | 这 | 吹 | . |

这一打击让她意志消沉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

| But | she | was | a | brave | little | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 小的 | 女士 | , |

但她是个勇敢的小女人。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dɪ'vʌlvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | knowing | that | it | now | devolved | upon | her | to | support | herself | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 那 | 它 | 现在 | 下放 | 之上 | 她 | 到 | 支持 | 她自己 | 和 | 她 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

她知道自己现在必须独自承担起养活自己和孩子的重任，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːl] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [hændz] ,

| she | put | all | selfish | indulgence | of | her | sorrow | aside | , | and | with | willing | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 全部 | 自私 | 放纵 | 的 | 她 | 悲哀 | 旁边 | , | 和 | 和 | 愿意的 | 双手 | , |

她将沉溺于悲伤的一切自私行为抛诸脑后，并心甘情愿地，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [set] [hɜːr'self] ['rezəluːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ,

| though | with | a | heavy | heart | , | set | herself | resolutely | to | her | lace | - | making | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | , | 放 | 她自己 | 坚决地 | 到 | 她 | 蕾丝 | - | 制作 | , | 哪个 | , |

尽管心情沉重，她还是坚定地投入到蕾丝制作中，

[wʌns][ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaɪm][fɔːr; fər] ['liːʒər] ['moʊmənts] ,

| once | a | mere | pastime | for | leisure | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 仅仅 | 消遣 | 为了 | 闲暇 | 时刻 | , |

曾经只是闲暇时的消遣，

[hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

| had | now | to | become | a | necessary | and | serious | occupation | for | the | whole | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 到 | 变得 | 一个 | 必要的 | 和 | 严肃的 | 职业 | 为了 | 这 | 所有的 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

现在，这必须成为一整天必不可少且严肃的工作。

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [mi:t] .

| **Even** | **then** | **she** | **found** | **it** | **a** | **difficult** | **matter** | **to** | **make** | **both** | **ends** | **meet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 她 | 成立 | 它 | 一个 | 难的 | 事情 | 到 | 制作 | 两个都 | 结束 | 见面 | . |

即使在那时，她也觉得维持生计很困难。

[tru:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

| **True** | **,** | **there** | **was** | **a** | **little** | **fund** | **of** | **money** | **in** | **the** | **Savings** | **Bank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 基金 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 节省 | 银行 | . |

没错，储蓄银行里确实有一小笔存款。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ]

| **It** | **had** | **been** | **placed** | **there** | **against** | **a** | **rainy** | **day** | **,** | **but** | **though** | **the** | **rainy** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 放置 | 那里 | 反对 | 一个 | 下雨 | 天 | , | 但 | 尽管 | 这 | 下雨 | 天 |

[hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ,

| **had** | **now** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 来 | , |

它原本是为应对不时之需而放置在那里的，但虽然现在不时之需已经到来，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stɔ:mi:ə] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ]

| **she** | **felt** | **that** | **there** | **might** | **be** | **a** | **stormier** | **one** | **in** | **the** | **future** | **,** | **and** | **would** | **not** | **touch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 风暴 | 一 | 在 | 这 | 未来 | , | 和 | 会 | 不是 | 触碰 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

她觉得将来可能会有更猛烈的风暴，所以不敢去碰它。

[baɪ] [dɪnt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['fru:gəli] ,

| **By** | **dint** | **,** | **however** | **,** | **of** | **working** | **early** | **and** | **late** | **,** | **and** | **living** | **very** | **frugally** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | , | 然而 | , | 的 | 在职的 | 早期的 | 和 | 晚的 | , | 和 | 活的 | 非常 | 节俭地 | , |

然而，由于早出晚归、生活节俭，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɜ:r; hər]

| **she** | **was** | **able** | **to** | **live** | **on** | **in** | **the** | **old** | **home** | **—** | **it** | **would** | **have** | **broken** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 居住 | 在 | 在 | 这 | 老的 | 家 | — | 它 | 会 | 有 | 破碎的 | 她 |

[hɑ:rt] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['regjələrli] [tu:; tə] [sku:l] ,

| **heart** | **to** | **leave** | **it** | **—** | **and** | **send** | **the** | **children** | **regularly** | **to** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 到 | 离开 | 它 | — | 和 | 发送 | 这 | 孩子们 | 经常 | 到 | 学校 | , |

她得以继续住在老房子里——离开那里会让她心碎——并且能够定期送孩子们上学。

[wer] [fɪl] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['wʌndɜ-z] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .

| **where** | **Phil** | **was** | **doing** | **wonders** | **,** | **and** | **was** | **already** | **looked** | **upon** | **as** | **a** | **genius** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 菲尔 | 曾是 | 正在做 | 奇迹 | , | 和 | 曾是 | 已经 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 天才 | . |

菲尔在那里创造了奇迹，并已被视为天才。

[wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

| **With** | **constant** | **occupation** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 持续的 | 职业 | , |

由于持续的占领，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['gɑ:dz] [wɪl] [brɔ:t]

| **and** | **in** | **the** | **peace** | **of** | **mind** | **that** | **her** | **cheerful** | **resignation** | **to** | **God's** | **will** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 和平 | 的 | 头脑 | 那 | 她 | 快乐 | 辞职 | 到 | 神的 | 将要 | 带来 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

| **with** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 它 | , |

她欣然接受上帝的旨意，并从中获得了内心的平静。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bɪ'li:f] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [wi:k] [æt; ət][fɜ:rst] ,

| **there** | **presently** | **sprang** | **up** | **within** | **her** | **a** | **belief** | **,** | **which** | **,** | **though** | **weak** | **at** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 目前 | 弹簧 | 向上 | 之内 | 她 | 一个 | 信仰 | , | 哪个 | , | 尽管 | 虚弱的 | 在 | 第一的 | , |

她心中随即萌生了一种信念，虽然起初很微弱，

[gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

| grew | stronger | as | time | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更强 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | . |

随着时间的推移，它变得越来越强大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɪl] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]

| It | was | a | belief | that | her | husband | still | lived | , | and | that | he | would | eventually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 信仰 | 那 | 她 | 丈夫 | 仍然 | 居住地 | , | 和 | 那 | 他 | 会 | 最终 |

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| return | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | . |

她坚信丈夫仍然活着，并且终有一天会回到她身边。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn][hoʊp] ,

| She | told | her | little | daughter | of | her | new | - | born | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她 | 小的 | 女儿 | 的 | 她 | 新的 | - | 出生 | 希望 | , |

她把新生的希望告诉了她的小女儿。

[fɔːr; fər] ['mili] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

| for | Millie | was | thoughtful | and | gentle | beyond | her | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 米莉 | 曾是 | 周到 | 和 | 温和的 | 超过 | 她 | 年 | , |

米莉年纪虽小，却心思细腻，温柔体贴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] ['kloʊsli] [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn] ['sɪmpəθi]

| and | her | mother | and | she | were | very | closely | bound | together | in | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 和 | 她 | 是 | 非常 | 密切 | 边界 | 一起 | 在 | 同情 |

[ænd; ənd] [lʌv] .

| and | love | . |
|---|---|---|
| 和 | 爱 | . |

她和她的母亲关系非常亲密，彼此充满同情和爱。

" ['mili] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | Millie | , | " | she | would | say | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | , | " | 她 | 会 | 说 | 到 | 她 | , |

“米莉，”她会这样对她说，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [fɪl] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [klæs] ,

| when | in | the | long | winter | evenings | Phil | was | away | at | his | drawing | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 长的 | 冬天 | 晚上 | 菲尔 | 曾是 | 离开 | 在 | 他的 | 绘画 | 班级 | , |

漫长的冬夜里，菲尔去上绘画课的时候，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , " ['mili] ,

| and | mother | and | daughter | sat | alone | by | the | fireside | , | " | Millie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 和 | 女儿 | 卫星 | 独自的 | 经过 | 这 | 炉边 | , | " | 米莉 | , |

母女俩独自坐在火炉旁，“米莉，

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es]

| I | can't | understand | why | I | feel | so | sure | that | your | father | will | come | back | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 为什么 | 我 | 感觉 | 所以 | 当然 | 那 | 你的 | 父亲 | 将要 | 来 | 后退 | 到 | 我们 |

[sʌm; səm] [deɪ] .

| some | day | . |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | . |

我无法理解为什么我如此确信你父亲总有一天会回到我们身边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ,

| It | seems | impossible | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | , | 我 | 知道 | , |

我知道这听起来不可能，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

| but | I | can't | get | rid | of | an | inward | conviction | that | he | is | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一个 | 向内 | 定罪 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 死的 | . |

但我始终无法摆脱内心深处他没有死的信念。

[jet] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][maɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt]

| Yet | perhaps | it | is | only | because | my | hope | of | seeing | him | again | is | so | great | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 也许 | 它 | 是 | 仅有的 | 因为 | 我的 | 希望 | 的 | 看到 | 他 | 再次 | 是 | 所以 | 伟大的 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ 'riəlaizd ] .

| it | seems | as | if | it | must | be | realised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 必须 | 是 | 意识到 | . |

或许正是因为我太渴望再次见到他，所以才觉得这个愿望非实现不可。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][hoʊp][wʌz; wəz]['nevər] [ 'riəlaizd ][ɑːn] [ɜːrθ] .

| " | But | her | hope | was | never | realised | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 希望 | 曾是 | 绝不 | 意识到 | 在 | 地球 | . |

但她的愿望在人间从未实现。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪnθiə] " ['smɔːlpɑːks][broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| Within | a | year | of | the | wreck | of | the | " | Cynthia | " | smallpox | broke | out | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 年 | 的 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | " | 辛西娅 | " | 天花 | 打破 | 出去 | 在 | 这 | 村庄 | . |

“辛西娅”号沉没不到一年，村里就爆发了天花。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] [spred] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gʌntri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

| The | dreadful | disease | spread | rapidly | , | and | Mrs | . | Guntry | was | one | of | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 疾病 | 传播 | 快速 | , | 和 | 太太 | . | 枪械 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 |

[tuː; tə] ['sɪkən] .

| to | sicken | . |
|---|---|---|
| 到 | 令人作呕 | . |

这种可怕的疾病迅速蔓延，冈特里夫人是最早患病的人之一。

[æn; ən] ['empti] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [prɪ'perd]

| An | empty | cottage | on | the | outskirts | of | the | village | had | been | hastily | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 小屋 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 村庄 | 有 | 到过 | 草草 | 准备 |

[æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərəz] .

| as | a | hospital | for | the | sufferers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 医院 | 为了 | 这 | 受害者 | . |

村郊的一间空置小屋被匆匆改造成病人医院。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃi][daɪd] .

| To | this | she | was | taken | , | and | here | , | in | a | week | or | two | , | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 她 | 曾是 | 已采取 | , | 和 | 这里 | , | 在 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | , | 她 | 死亡 | . |

她被带到那里，一两周后，她就死在那里了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['pitid] ,

| Everybody | pitied | , |
|---|---|---|
| 大家 | 可怜的 | , |

众人皆为之怜悯，

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

| and | did | what | they | could | for | the | poor | children | who | were | now | left | alone | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 什么 | 他们 | 可以 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 孩子们 | WHO | 是 | 现在 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

他们尽其所能帮助那些如今孤苦伶仃的可怜孩子们。

[ðə; ði]['vɪkər] [roʊt] [tuː; tə][æn; ən] [ænt] [ɪn] ['lʌndən] , [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] ,

| The | vicar | wrote | to | an | aunt | in | London | , | their | mother's | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 写道 | 到 | 一个 | 阿姨 | 在 | 伦敦 | , | 他们的 | 母亲的 | 姐姐 | , |

牧师写信给住在伦敦的姨妈，也就是他们母亲的姐妹，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

| who | was | almost | the | only | relative | they | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 相对的 | 他们 | 有 | , |

他几乎是他们唯一的亲人。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrfən] .

| asking | her | if | she | could | do | anything | for | the | orphans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 如果 | 她 | 可以 | 做 | 任何事物 | 为了 | 这 | 孤儿 | . |

问她是否能为孤儿们做些什么。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [hʌnt] .

| In | a | few | days | an | answer | came | from | Mrs | . | Hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 一个 | 回答 | 来了 | 从 | 太太 | . | 打猎 | . |

几天后，亨特太太给了答复。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [fɪl] [ænd; ənd] ['mili] .

| It | brought | good | news | for | Phil | and | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 好的 | 消息 | 为了 | 菲尔 | 和 | 米莉 | . |

这给菲尔和米莉带来了好消息。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [ə; eɪ][hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| She | would | gladly | give | her | nephew | and | niece | a | home | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 乐意 | 给 | 她 | 侄子 | 和 | 侄女 | 一个 | 家 | , | 她 | 说 | , |

她说，她很乐意给她的侄子和侄女提供一个家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] [kʌm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| and | she | would | herself | come | to | Chormouth | and | take | them | back | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 她自己 | 来 | 到 | - | 和 | 拿 | 他们 | 后退 | 和 | 她 |

[tuː; tə] ['lʌndən] .

| to | London | . |
|---|---|---|
| 到 | 伦敦 | . |

她会亲自前往乔茅斯，然后把他们带回伦敦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðer; ðər] [ænt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| The | children | loved | their | aunt | directly | they | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 喜爱 | 他们的 | 阿姨 | 直接地 | 他们 | 锯 | 她 | . |

孩子们一见到姑姑就喜欢上了她。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

| Her | manners | were | so | kind | and | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 礼仪 | 是 | 所以 | 种类 | 和 | 温和的 | , |

她举止亲切温柔，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [peɪl] [feɪs] [ri'maindid] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | her | soft | voice | and | sweet | pale | face | reminded | them | so | much | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 柔软的 | 嗓音 | 和 | 甜的 | 苍白 | 脸 | 提醒 | 他们 | 所以 | 很多 | 的 | 他们的 |

[dɪr] ['mʌðər] ,

| dear | mother | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 母亲 | , |

她温柔的声音和甜美苍白的脸庞让他们想起了他们亲爱的母亲。

[ðæt] [ðer; ðər] ['loʊnli] ['saːroʊfl] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm]

| that | their | lonely | sorrowful | hearts | were | greatly | comforted | , | and | they | felt | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 孤独 | 悲伤 | 心 | 是 | 非常 | 安慰 | , | 和 | 他们 | 毛毡 | 在 | 家 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

| with | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 在 | 一次 | . |

他们孤独悲伤的心灵得到了极大的安慰，立刻感到宾至如归。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['mili] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][læst]

| As | she | bent | over | Millie | on | the | night | of | her | arrival | to | give | her | a | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 | 米莉 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 她 | 到达 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 最后的 |

[kɪs] [ɪn][bed] ,

| kiss | in | bed | , |
|---|---|---|---|
| 吻 | 在 | 床 | , |

在她抵达当晚，她俯身亲吻米莉，给了她最后的吻。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [smaɪl] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

| the | child | smiled | her | first | smile | since | that | dreadful | day | when | her | mother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 微笑 | 她 | 第一的 | 微笑 | 自从 | 那 | 可怕 | 天 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 有 |

[bɪn] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| been | carried | off | to | the | cottage | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 携带 | 离开 | 到 | 这 | 小屋 | 医院 | . |

自从母亲被送往乡村医院的那天起，孩子第一次露出了笑容。

['mɪsɪz] . [hʌnt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - ,

| Mrs | . | Hunt | remained | a | few | days | at | Chormouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 打猎 | 剩余 | 一个 | 很少 | 天 | 在 | - | , |

亨特夫人在乔茅斯停留了几天。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] ,

| arranging | the | sale | of | the | furniture | in | the | Guntrys | ' | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 家具 | 在 | 这 | - | - | 小屋 | , |

安排出售冈特里家小屋里的家具，

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | settling | a | few | business | affairs | on | behalf | of | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安顿 | 一个 | 很少 | 商业 | 事务 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

并代表孩子们处理一些商业事务。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [spent] [ɪn] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]

| The | money | in | the | Savings | Bank | had | been | nearly | all | spent | in | defraying | the | expenses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 在 | 这 | 节省 | 银行 | 有 | 到过 | 几乎 | 全部 | 花费 | 在 | 支付 | 这 | 开支 |

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['fjuːnərəl] :

| of | Mrs | . | Guntry's | illness | and | funeral | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | . | - | 疾病 | 和 | 葬礼 | : |

储蓄银行里的钱几乎都用来支付冈特里太太的病假和丧葬费用了：

[ðə; ði] [fjuː] [paʊndz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , ['mɪsɪz] . [hʌnt] [rɪ'zɑːlvd] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

| the | few | pounds | that | remained | , | Mrs | . | Hunt | resolved | should | pay | for | the | children's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 磅 | 那 | 剩余 | , | 太太 | . | 打猎 | 已解决 | 应该 | 支付 | 为了 | 这 | 孩子们的 |

['fɜːrðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| further | education | , |
|---|---|---|
| 更远 | 教育 | , |

亨特太太决定用剩下的那几英镑来支付孩子们的后续教育费用。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [wel] [ɔːf] ,

| for | she | was | by | no | means | well | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 出色地 | 离开 | , |

因为她家境并不富裕。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [hoʊm] .

| and | it | was | almost | more | than | she | could | do | to | give | them | a | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 做 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 家 | . |

她几乎竭尽全力才给他们一个家。

[ðen] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɪl]

| Then | , | when | all | was | finished | , | she | went | back | to | London | , | accompanied | by | Phil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 完成的 | , | 她 | 去 | 后退 | 到 | 伦敦 | , | 伴随 | 经过 | 菲尔 |

[ænd; ənd] ['mili] .

| and | Millie | . |
|---|---|---|
| 和 | 米莉 | . |

然后，一切结束后，她和菲尔、米莉一起返回了伦敦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt] [hʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eniwer]

| They | were | as | happy | with | their | aunt | Hunt | as | they | would | have | been | anywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 快乐的 | 和 | 他们的 | 阿姨 | 打猎 | 作为 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 任何地方 |

, [pər'hæps] ,

| , | perhaps | , |
|---|---|---|
| , | 也许 | , |

或许，他们和亨特阿姨在一起的快乐程度，不亚于在其他任何地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

| but | they | had | not | been | long | in | the | house | before | they | understood | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 长的 | 在 | 这 | 房子 | 前 | 他们 | 理解 | 这 | 原因 | 的 |

[ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

| their | aunt's | anxious | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 姑姑的 | 焦虑的 | 脸 | , |

但他们进屋没多久就明白了姑妈焦虑不安的神情的原因。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪri] ['vɪdʒəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| and | the | weary | vigils | that | she | kept | at | night | as | she | sat | listening | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厌倦 | 守夜 | 那 | 她 | 保留 | 在 | 夜晚 | 作为 | 她 | 卫星 | 聆听 | 为了 | 她 |

['hʌzbəndz] ['tɑːrdi] [ 'futsteps ] ;

| husband's | tardy | footsteps | ; |
|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 迟迟 | 脚步声 | ; |

还有她每晚疲惫不堪的守夜，坐在那里倾听丈夫迟迟未归的脚步声；

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !

| for | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | , | 唉 | ! |

唉！

['ritʃəd] [hʌnt] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['feɪlɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

| Richard | Hunt | had | one | great | failing | , | that | of | indulging | in | habits | of | intemperance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 打猎 | 有 | 一 | 伟大的 | 失败 | , | 那 | 的 | 沉溺于 | 在 | 习惯 | 的 | 放纵 | . |

理查德·亨特有一个很大的缺点，那就是沉迷于酗酒的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| It | was | a | constant | grief | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 悲伤 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

这给他的妻子带来了持续不断的痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪzən] — [ə; eɪ] ['peɪntər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['veri]

| He | was | an | artisan | — | a | painter | — | and | they | might | have | lived | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 工匠 | — | 一个 | 画家 | — | 和 | 他们 | 可能 | 有 | 居住地 | 非常 |

['plezntli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lʌv]

| pleasantly | and | comfortably | had | it | not | been | for | his | unfortunate | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 和 | 舒适地 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 他的 | 不幸 | 爱 |

[ʌv; əv] [drɪŋk] .

| of | drink | . |
|---|---|---|
| 的 | 喝 | . |

他是一位工匠——一位画家——如果不是因为他不幸嗜酒，他们本可以过上非常愉快舒适的生活。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [fɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [gɑːt][ɑːn] [wel]

| From | the | first | hour | of | their | meeting | Phil | and | his | uncle | never | got | on | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 他们的 | 会议 | 菲尔 | 和 | 他的 | 叔叔 | 绝不 | 得到 | 在 | 出色地 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

从见面第一小时起，菲尔和他的叔叔就相处得不太融洽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ænˌtægə'nɪstɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| There | was | something | strangely | antagonistic | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 敌对的 | 之间 | 他们 | . |

他们之间似乎存在某种奇怪的敌对情绪。

[fɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] , [koʊld] , ['ɔːlmoʊst] ['sʌlən] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| **Phil** | **was** | **reserved** | **,** | **cold** | **,** | **almost** | **sullen** | **towards** | **his** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 预订的 | , | 寒冷的 | , | 几乎 | 忧郁 | 向 | 他的 | 叔叔 | , |

菲尔性格内向，冷漠，对他的叔叔几乎是闷闷不乐的。

[huː] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [dɪs'laɪk] , [ɔːr] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn]

| **who** | **never** | **took** | **the** | **trouble** | **to** | **overcome** | **his** | **nephew's** | **dislike** | **,** | **or** | **interest** | **himself** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 克服 | 他的 | 侄子的 | 不喜欢 | , | 或者 | 兴趣 | 他自己 | 在 |

['fɪlz] [pə'sjuːts] .

| **Phil's** | **pursuits** | **.** |
|---|---|---|
| 菲尔的 | 追求 | . |

他从未费心去克服侄子对菲尔的厌恶，也从未对菲尔的追求感兴趣。

[wɪð; wɪθ] ['mili] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **With** | **Millie** | **it** | **was** | **different** | **;** | **he** | **took** | **a** | **great** | **fancy** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米莉 | 它 | 曾是 | 不同的 | ; | 他 | 采取 | 一个 | 伟大的 | 想要 | 到 | 她 | . |

但对米莉就不同了；他非常喜欢她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] ,

| **Perhaps** | **she** | **reminded** | **him** | **of** | **his** | **tiny** | **fair** | **-** | **haired** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 提醒 | 他 | 的 | 他的 | 微小的公平的 | | - | 头发 | 孩子 | , |

或许她让他想起了他那金发碧眼的小女儿。

[huːz] [ʃɔːrt] [laɪf][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] ['mænər]

| **whose** | **short** | **life** | **of** | **three** | **years** | **had** | **ended** | **in** | **so** | **sudden** | **and** | **painful** | **a** | **manner** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 短的 | 生活 | 的 | 三 | 年 | 有 | 结束 | 在 | 所以 | 突然 | 和 | 痛苦 | 一个 | 方式 |

.

| **:** |
|---|
| . |

它短暂的三年生命以如此突然和痛苦的方式结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] " ['beɪbi] , " [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

| **It** | **happened** | **that** | **"** | **Baby** | **,** | **"** | **as** | **they** | **still** | **called** | **her** | **,** | **was** | **left** | **alone** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | " | 婴儿 | , | " | 作为 | 他们 | 仍然 | 称为 | 她 | , | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] ,

| **kitchen** | **,** |
|---|---|
| 厨房 | , |

当时，他们仍然叫她“宝贝”，她被独自留在厨房里。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

| **and** | **thinking** | **,** | **poor** | **little** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | , | 贫穷的 | 小的 | 一 | ! |

心想，可怜的小家伙！

[wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [meɪk] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

| **what** | **a** | **bright** | **pretty** | **plaything** | **the** | **fire** | **would** | **make** | **,** | **she** | **began** | **pulling** | **out** | **the** | **blazing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 明亮的 | 漂亮的 | 玩物 | 这 | 火 | 会 | 制作 | , | 她 | 开始 | 拉 | 出去 | 这 | 炽烈 |

[stɪks] .

| **sticks** | **.** |
|---|---|
| 棍子 | . |

她心想，火堆会变成多么明亮漂亮的玩具啊！于是她开始往外抽出燃烧的木棍。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɜːr; hər][prɪnt] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]

| **One** | **of** | **these** | **must** | **have** | **fallen** | **upon** | **her** | **print** | **pinafore** | **,** | **and** | **instantly** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 必须 | 有 | 倒下 | 之上 | 她 | 打印 | 围裙 | , | 和 | 即刻 | 这 |

[tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

| **child** | **was** | **in** | **flames** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 曾是 | 在 | 火焰 | . |

其中一颗火星肯定落在了她的印花围裙上，孩子瞬间就着火了。

[hɜːr; hər] [skriːmz] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

| Her | screams | alarmed | her | mother | , | who | came | flying | to | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | 惊慌 | 她 | 母亲 | , | WHO | 来了 | 飞行 | 到 | 这 | 点 | . |

她的尖叫声惊动了她的母亲，母亲立即赶了过来。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

| Seizing | the | child | , | she | enveloped | her | in | a | thick | shawl | , | and | so | extinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 孩子 | , | 她 | 被包裹 | 她 | 在 | 一个 | 厚的 | 披肩 | , | 和 | 所以 | 熄灭 |

[ðə; ði]['faɪər] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

她一把抱起孩子，用厚厚的披肩裹住她，就这样把火扑灭了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tendər] [lɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['fɪrfəli] [ bəːnd ] .

| but | not | before | the | tender | limbs | had | been | most | fearfully | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 这 | 投标 | 四肢 | 有 | 到过 | 最多 | 恐惧地 | 烧伤 | . |

但在此之前，娇嫩的肢体已被极其可怕地烧伤。

[θriː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , " ['beɪbi] " [daɪd] ,

| Three | days | after | that | fatal | morning | , | " | Baby | " | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 后 | 那 | 致命的 | 早晨 | , | " | 婴儿 | " | 死亡 | , |

三天后，那个致命的早晨过去了，“宝贝”去世了。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tens] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['ægəni] [ðæt][ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət][læst] [preɪd] [ðæt]

| and | so | intense | had | been | her | agony | that | the | mother | at | last | prayed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 激烈的 | 有 | 到过 | 她 | 痛苦 | 那 | 这 | 母亲 | 在 | 最后的 | 祈祷 | 那 |

[deθ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] ['sʌfərɪŋz] .

| death | might | come | to | put | an | end | to | her | darling's | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 可能 | 来 | 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 她 | 亲爱的 | 苦难 | . |

她的痛苦如此剧烈，以至于母亲最后祈祷死亡能够结束她爱女的痛苦。

[pʊr] ['mʌðər] !

| Poor | mother | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 母亲 | ! |

可怜的母亲！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left]

| She | felt | that | to | her | dying | day | she | could | never | forgive | herself | for | having | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 到 | 她 | 垂死 | 天 | 她 | 可以 | 绝不 | 原谅 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 左边 |

[hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

| her | child | alone | on | the | disastrous | morning | of | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子 | 独自的 | 在 | 这 | 灾难性的 | 早晨 | 的 | 这 | 事故 | . |

她觉得，直到生命的尽头，她都无法原谅自己在事故发生的那个灾难性的早晨把孩子独自留在家中。

[noʊ]['sekənd] [bern] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] " ['beɪbiːz] " ['empti] [pleɪs] .

| No | second | bairn | ever | came | to | take | " | Baby's | " | empty | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 第二 | 孩子 | 曾经 | 来了 | 到 | 拿 | " | 婴儿的 | " | 空的 | 地方 | . |

再也没有第二个孩子来填补“宝贝”留下的空缺。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [sæd] [ɪ'vent] , ['mɪsɪz] . ['gæntri] [daɪd] ,

| Two | years | after | that | sad | event | , | Mrs | . | Gantry | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 后 | 那 | 伤心 | 事件 | , | 太太 | . | 龙门架 | 死亡 | , |

两年后，甘特里夫人去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][æt; ət][wʌns] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

| and | her | sister | at | once | asked | her | husband's | permission | to | bring | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 姐姐 | 在 | 一次 | 问 | 她 | 丈夫的 | 允许 | 到 | 带来 | 这 | 二 |

['ɔːfənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [hoʊm] .

| orphaned | children | to | share | their | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤儿 | 孩子们 | 到 | 分享 | 他们的 | 家 | . |

她的妹妹立即请求丈夫允许她把这两个孤儿接到自己家里来住。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['strɔːŋli] [æt; ət][fɜːrst] , [ri'mɑːkɪŋ] , ['veri] ['dʒʌstli] ,

| He | objected | strongly | at | first | , | remarking | , | very | justly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反对 | 强烈 | 在 | 第一的 | , | 评论 | , | 非常 | 公正地 | , |

他起初强烈反对，并非常有道理地评论道：

[ðæt] [wʌt] [wʊd] [kiːp] [tuː] ['pɜːsənz] [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]

| that | what | would | keep | two | persons | in | tolerable | comfort | was | a | short | allowance | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 会 | 保持 | 二 | 人 | 在 | 可容忍的 | 舒适 | 曾是 | 一个 | 短的 | 津贴 | 为了 |

[fɔːr] .

| four | . |
|---|---|
| 四 | . |

两个人勉强能过上舒适生活的开销，对四个人来说却少得可怜。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hʌnt] ['tʃɪrfəli] [tɔːkt] [ə'weɪ] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [wɪʃ]

| But | Mrs | . | Hunt | cheerfully | talked | away | all | difficulties | , | and | at | last | her | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 打猎 | 愉快地 | 谈话 | 离开 | 全部 | 困难 | , | 和 | 在 | 最后的 | 她 | 希望 |

[wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] .

| was | gratified | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 满意 | . |

但亨特太太乐观地化解了所有困难，最终她的愿望得以实现。

[ɪn] ['mɪliz] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ker] [ðeɪ] [felt] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]

| In | Millie's | sweet | companionship | and | loving | care | they | felt | repaid | for | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 米莉的 | 甜的 | 友谊 | 和 | 爱 | 关心 | 他们 | 毛毡 | 已偿还 | 为了 | 什么 | 他们 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| had | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

在米莉的温柔陪伴和悉心照料下，他们感到自己所做的一切都得到了回报。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

| She | settled | down | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 定居 | 向下 | 在 | 一次 | , |

她立刻安静了下来。

['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] — " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læs] " ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]

| taking | upon | herself | certain | of | the | household | duties | — | " | the | little | lass | " | being | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 之上 | 她自己 | 肯定 | 的 | 这 | 家庭 | 职责 | — | " | 这 | 小的 | 小姐 | " | 存在 | 她 |

['ʌŋkəlz] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| uncle's | pet | name | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔的 | 宠物 | 姓名 | 为了 | 她 | . |

她主动承担了一些家务——“小姑娘”是她叔叔对她的昵称。

[fɪl] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['hæpi] .

| Phil | was | by | no | means | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 快乐的 | . |

菲尔一点也不高兴。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l]

| He | went | with | his | sister | to | school | for | the | first | few | weeks | after | their | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 他的 | 姐姐 | 到 | 学校 | 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 周 | 后 | 他们的 | 到达 |

[ɪn] ['lʌndən] ,

| in | London | , |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | , |

他们抵达伦敦后的头几个星期，他和妹妹一起去上学。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['leɪzi] ['feloʊ] ,

| but | feeling | sure | that | his | uncle | considered | him | a | lazy | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感觉 | 当然 | 那 | 他的 | 叔叔 | 经过考虑的 | 他 | 一个 | 懒惰的 | 同伴 | , |

但他确信他的叔叔认为他是个懒惰的人，

[huː] [prɪˈfɜːrd] [ˈaɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [ˈeni] [mɔːr] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

| who | preferred | idling | his | time | over | his | books | to | any | more | profitable | employment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 首选 | 怠速 | 他的 | 时间 | 超过 | 他的 | 图书 | 到 | 任何 | 更多的 | 有利可图 | 就业 | , |

他宁愿把时间花在读书上，也不愿从事任何更赚钱的工作。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| he | begged | to | be | allowed | to | seek | a | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 寻找 | 一个 | 情况 | . |

他恳求允许他去寻找机会。

[hiː; hi] [suːn] [əbˈteɪnd] [wʌn] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | soon | obtained | one | , | but | was | miserable | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 获得 | 一 | , | 但 | 曾是 | 悲惨的 | 在 | 它 | . |

他很快得到了一间房子，但住进去却很不开心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [drɔː] ,

| He | was | always | longing | for | time | to | study | and | draw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 渴望 | 为了 | 时间 | 到 | 学习 | 和 | 画 | , |

他一直渴望有时间学习和绘画。

[ænd; ənd] [ˈevri] [sper] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [ˈpens(ə)l] .

| and | every | spare | moment | was | occupied | with | a | book | or | pencil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 空闲的 | 片刻 | 曾是 | 占领 | 和 | 一个 | 书 | 或者 | 铅笔 | . |

他的所有空闲时间都用来读书或写字。

[hiː; hi] [heitid] [ˈlʌndən] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [laɪf] .

| He | hated | London | , | too | , | and | London | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 伦敦 | , | 也 | , | 和 | 伦敦 | 生活 | . |

他也讨厌伦敦，讨厌伦敦的生活。

[hiː; hi] [felt] " [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [smoʊk] - [draɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| He | felt | " | suffocated | and | smoke | - | dried | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | " | 窒息 | 和 | 抽烟 | - | 干燥 | , | " | 他 | 说 | , |

他说，他感到“窒息，浑身干渴”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔŋd] [ɪnˈtensli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| and | he | longed | intensely | for | the | freedom | and | fresh | air | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 渴望 | 强烈地 | 为了 | 这 | 自由 | 和 | 新鲜的 | 空气 | 的 | 这 | 国家 | . |

他无比渴望乡村的自由和新鲜空气。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈhevi] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [wʌn] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ˈdesələt] [ɪnˈdiːd] .

| Then | came | another | heavy | loss | for | the | children | ; | one | that | made | their | lives | desolate | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 其他 | 重的 | 损失 | 为了 | 这 | 孩子们 | ; | 一 | 那 | 制成 | 他们的 | 生活 | 荒凉 | 的确 | . |

随后，孩子们又遭遇了另一场沉重的打击，这让他们的生活彻底陷入了绝望之中。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [sɪˈvɪr] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdelɪkət] , [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [koʊld] ,

| The | following | winter | was | unusually | severe | ; | and | Mrs | . | Hunt | , | who | was | naturally | delicate | , | caught | a | heavy | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 冬天 | 曾是 | 异常地 | 严重 | ; | 和 | 太太 | . | 打猎 | , | WHO | 曾是 | 自然 | 精美的 | , | 捕捉 | 一个 | 重的 | 寒冷的 | , |

第二年的冬天异常寒冷；体质虚弱的亨特太太得了重感冒。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [brɑːŋˈkaɪtɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l] .

| which | turned | to | bronchitis | , | and | in | the | end | proved | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 到 | 支气管炎 | , | 和 | 在 | 这 | 结尾 | 已证实 | 致命的 | . |

后来发展成支气管炎，最终导致死亡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ,

| As | she | lay | on | what | she | felt | would | be | her | death | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 躺 | 在 | 什么 | 她 | 毛毡 | 会 | 是 | 她 | 死亡 | - | 床 | , |

当她躺在她认为将是自己临终之床的床上时，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər]

| her | mind | was | troubled | with | many | perplexities | and | anxieties | respecting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 麻烦 | 和 | 许多 | 困惑 | 和 | 焦虑 | 尊重 | 她 |

['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

| husband | and | the | children | she | had | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 这 | 孩子们 | 她 | 有 | 已采用 | . |

她心中充满了关于丈夫和她收养的孩子的困惑和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ;

| She | feared | that | her | husband | would | go | from | bad | to | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 那 | 她 | 丈夫 | 会 | 去 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | ; |

她担心丈夫的情况会每况愈下；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['iːzəli] [led] [ə'streɪ] ,

| for | he | was | weak | - | minded | and | easily | led | astray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 虚弱的 | - | 有思想 | 和 | 容易地 | 引领 | 误入歧途 | , |

因为他意志薄弱，容易受人误导。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| and | her | influence | had | been | the | one | thing | that | had | kept | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 影响 | 有 | 到过 | 这 | 一 | 事物 | 那 | 有 | 保留 | 他 | 从 |

['brɪŋɪŋ] [kəm'pliːt] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hoʊm] .

| bringing | complete | disgrace | and | ruin | upon | himself | and | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 完全的 | 耻辱 | 和 | 废墟 | 之上 | 他自己 | 和 | 家 | . |

正是她的影响，才使他没有给自己和家庭带来彻底的耻辱和毁灭。

[wʌt] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [fɪl] [ænd; ənd] ['mɪliz] [feɪt] ?

| What | then | would | be | Phil | and | Millie's | fate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 会 | 是 | 菲尔 | 和 | 米莉的 | 命运 | ? |

那么菲尔和米莉的命运将会如何呢?

['sɜːrt(ə)nli] [fɪl] [wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ;

| Certainly | Phil | was | well | educated | for | his | age | and | position | in | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 菲尔 | 曾是 | 出色地 | 受过教育 | 为了 | 他的 | 年龄 | 和 | 位置 | 在 | 生活 | ; |

菲尔的年龄和地位表明，他的教育水平无疑很高；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

| consequently | he | would | always | be | able | to | get | a | situation | of | some | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 会 | 总是 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 一个 | 情况 | 的 | 一些 | 种类 | ; |

因此，他总能找到某种出路；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,

| but | he | was | still | very | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 非常 | 年轻的 | , |

但他当时还很年轻。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['niːdɪd] [waɪz] ['gɑːrdiənʃɪp] [ænd; ənd][kaɪnd] [ker] .

| and | both | he | and | his | sister | needed | wise | guardianship | and | kind | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 他 | 和 | 他的 | 姐姐 | 需要 | 明智的 | 监护 | 和 | 种类 | 关心 | . |

他和他的妹妹都需要明智的监护和悉心的照顾。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['gɑːdz][hændz] .

| But | after | all | she | could | only | leave | it | in | God's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | 她 | 可以 | 仅有的 | 离开 | 它 | 在 | 神的 | 双手 | . |

但归根结底，她只能将一切交托给上帝。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] , [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

| The | one | thing | that | she | could | do | , | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 那 | 她 | 可以 | 做 | , | 她 | 做过 | , |

她唯一能做的事，她都做了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][beg] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔrfən] ,

| which | was | to | beg | Miss | Crawford | to | take | an | interest | in | the | orphans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 求 | 错过 | 克劳福德 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 | 孤儿 | , |

那就是恳求克劳福德小姐关心一下这些孤儿。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələr] [ɪn] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] .

| and | be | their | friend | and | counsellor | in | any | special | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 他们的 | 朋友 | 和 | 顾问 | 在 | 任何 | 特别的 | 困难 | . |

并在他们遇到任何特殊困难时，成为他们的朋友和顾问。

[mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [hæd; həd] [noʊn] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [ˈevər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] [deθ] ,

| Miss | Crawford | had | known | Mrs | . | Hunt | ever | since | her | child's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 有 | 已知 | 太太 | . | 打猎 | 曾经 | 自从 | 她 | 孩子的 | 死亡 | , |

克劳福德小姐自从亨特太太的孩子去世后就认识她了。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ ri'kwestid ] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr]

| when | she | had | been | requested | by | the | vicar | of | the | parish | to | call | on | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 请求 | 经过 | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 教区 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 贫穷的 |

['mʌðər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] .

| mother | and | comfort | her | in | her | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 舒适 | 她 | 在 | 她 | 悲哀 | . |

当时，教区牧师请求她去探望那位可怜的母亲，安慰她悲伤的心情。

['veri] ['glædli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| Very | gladly | she | had | consented | ; | for | though | she | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 乐意 | 她 | 有 | 同意 | ; | 为了 | 尽管 | 她 | 曾是 | 年轻的 | , |

她非常乐意同意；因为尽管她还年轻，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| she | had | that | love | for | her | fellow | - | creatures | which | springs | only | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 爱 | 为了 | 她 | 同伴 | - | 生物 | 哪个 | 弹簧 | 仅有的 | 从 | 一个 |

[di:pər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kri'eɪtər] .

| deeper | love | for | their | Creator | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 爱 | 为了 | 他们的 | 创作者 | . |

她对其他生灵的爱，唯有源于对造物主更深沉的爱。

['meni] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lʌndən] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['braɪtnd] [baɪ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

| Many | a | wretched | London | home | had | been | brightened | by | her | gentle | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 可怜 | 伦敦 | 家 | 有 | 到过 | 明亮 | 经过 | 她 | 温和的 | 在场 | , |

她温柔的出现，给许多破败的伦敦家庭带来了光明。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði][sæd] ['hɑ:rts] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [tʃɪrd] .

| and | many | were | the | sad | hearts | that | her | words | of | sympathy | had | cheered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 这 | 伤心 | 心 | 那 | 她 | 字 | 的 | 同情 | 有 | 欢呼 | . |

她的同情之语抚慰了许多悲伤的心灵。

[mɪs] [ ˈkrɔfəd ] ['dʒen(ə)rəli] [sɔ:] ['mili] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [hʌnt] ,

| Miss | Crawford | generally | saw | Millie | when | she | called | on | Mrs | . | Hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 一般来说 | 锯 | 米莉 | 什么时候 | 她 | 称为 | 在 | 太太 | . | 打猎 | , |

克劳福德小姐通常在拜访亨特太太时才会见到米莉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] .

| and | she | liked | the | little | girl | for | her | own | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喜欢 | 这 | 小的 | 女孩 | 为了 | 她 | 自己的 | 清酒 | . |

她喜欢这个小女孩，纯粹是因为喜欢她本身。

[ʌv; əv] [fɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

| Of | Phil | she | knew | very | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 菲尔 | 她 | 知道 | 非常 | 小的 | , |

她对菲尔知之甚少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ðæt] ['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| but | she | promised | the | dying | woman | that | neither | should | want | a | friend | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 承诺 | 这 | 垂死 | 女士 | 那 | 两者都不 | 应该 | 想 | 一个 | 朋友 | 尽管 | 她 |

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

| was | living | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 活的 | . |

但她向垂死的妇人承诺，在她活着的时候，她们两个都不应该需要朋友。

[soʊ][ðer; ðər] [ænt] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][set][æt; ət][rest] .

| So | their | aunt | was | comforted | and | her | mind | set | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们的 | 阿姨 | 曾是 | 安慰 | 和 | 她 | 头脑 | 放 | 在 | 休息 | . |

于是，他们的姑妈得到了安慰，也安心了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] ,

| " | I | am | quite | happy | , | " | she | said | feebly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 快乐的 | , | " | 她 | 说 | 虚弱地 | , |

“我挺高兴的，”她虚弱地说。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [bed] .

| to | the | weeping | friends | who | were | gathered | around | her | dying | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 哭泣 | 朋友们 | WHO | 是 | 聚集 | 大约 | 她 | 垂死 | 床 | . |

致围在她病床边哭泣的朋友们。

" [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪ] ['dɑːliŋz] .

| " | Love | each | other | , | and | live | for | each | other | , | my | darlings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 每个 | 其他 | , | 和 | 居住 | 为了 | 每个 | 其他 | , | 我的 | 亲爱的们 | . |

亲爱的们，要彼此相爱，为彼此而活。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ; [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['hev(ə)n] .

| Good | - | bye | , | my | husband | ; | meet | me | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 丈夫 | ; | 见面 | 我 | 在 | 天堂 | . |

再见了，我的丈夫；天堂再见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] .

| I | shall | watch | for | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 手表 | 为了 | 你 | 那里 | . |

我会在那里等你。

" [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [ɔːl] [went] ['kwaɪətli] .

| " | For | awhile | after | her | death | all | went | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一会儿 | 后 | 她 | 死亡 | 全部 | 去 | 悄悄 | . |

“她去世后的一段时间里，一切都很平静。”

[iːtʃ] [mɔːnd] [ðə; ði] [dɪr] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

| Each | mourned | the | dear | one | who | had | been | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 哀悼 | 这 | 亲爱的 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 已移除 | , |

每个人都为逝去的亲人感到悲痛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪr] .

| and | her | dying | words | rang | in | her | husband's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 垂死 | 字 | 响铃 | 在 | 她 | 丈夫的 | 耳朵 | . |

她临终前的话语在她丈夫耳边回响。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd][pæst] , [haʊ'evər] , ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts][wɜːr; wər]

| Before | many | months | had | past | , | however | , | several | of | his | old | habits | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 许多 | 几个月 | 有 | 过去的 | , | 然而 | , | 一些 | 的 | 他的 | 老的 | 习惯 | 是 |

[ri'zjuːmd] ;

| resumed | ; |
|---|---|
| 恢复 | ; |

然而，几个月后，他的几个旧习惯又恢复了；

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪs'repjətəbl] " [tʃʌmz] ,

| he | renewed | his | acquaintance | with | some | of | his | most | disreputable | " | chums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更新 | 他的 | 熟人 | 和 | 一些 | 的 | 他的 | 最多 | 声名狼藉的 | " | 朋友们 | , |

他重新联系上了他的一些最声名狼藉的“朋友”。

" [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] ['riːlɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [mʌtʃ] [ðə; ði]

| " | and | would | come | reeling | home | at | uncertain | hours | of | the | night | , | much | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 会 | 来 | 卷轴 | 家 | 在 | 不确定 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 很多 | 这 |

[wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

| worse | for | drink | . |
|---|---|---|---|
| 更糟 | 为了 | 喝 | . |

“然后会在深夜某个不确定的时间摇摇晃晃地回到家，而且因为酗酒而变得非常糟糕。”

[wel] [maɪt] ['mɪliz] [feɪs] [groʊ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['hevi] ,

| Well | might | Millie's | face | grow | pale | , | and | her | eyes | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 米莉的 | 脸 | 生长 | 苍白 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 重的 | , |

米莉的脸色很可能会变得苍白，眼睛也会变得沉重。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['deɪli] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ker] [gruː] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .

| as | her | daily | burden | of | care | grew | heavier | and | heavier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 日常的 | 负担 | 的 | 关心 | 生长 | 较重 | 和 | 较重 | . |

随着她每天的照护负担越来越重。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [truː] [frend] ,

| Her | only | ray | of | comfort | was | that | Miss | Crawford | was | her | true | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 射线 | 的 | 舒适 | 曾是 | 那 | 错过 | 克劳福德 | 曾是 | 她 | 真的 | 朋友 | , |

她唯一的慰藉是克劳福德小姐是她真正的朋友。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| and | often | came | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 来了 | 到 | 看 | 她 | . |

他经常来看望她。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

| In | the | beginning | of | June | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 六月 | , |

六月初，

[fɪl] [ænd; ənd] ['mili] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| Phil | and | Millie | were | surprised | to | hear | from | their | uncle | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 和 | 米莉 | 是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 从 | 他们的 | 叔叔 | 那 | 他 | 有 |

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] ['kæmbəwəl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [swɪft] [striːt] ,

| decided | to | leave | Camberwell | and | live | in | Swift | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 离开 | 坎伯韦尔 | 和 | 居住 | 在 | 迅速 | 街道 | , |

菲尔和米莉惊讶地得知叔叔决定离开坎伯韦尔，搬到斯威夫特街居住。

['drjəri] [leɪn] .

| Drury | Lane | . |
|---|---|---|
| 德鲁里 | 车道 | . |

德鲁里巷。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz]
**Great** **was** **the** **horror** **of** **the** **children** **when** **they** **found** **themselves** **in** **such** **a** **close**
伟大的 曾是 这 恐怖 的 这 孩子们 什么时候 他们 成立 他们自己 在 这样的 一个 关闭
, ['dɜːrti] ['neɪbərhʊd] .
**, dirty neighbourhood .**
, 肮脏的 邻里 .

孩子们发现自己身处如此拥挤肮脏的社区时，感到无比恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] - [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌni] [beɪ] , [ɪts] [bɪg]
**It** **was** **indeed** **different** **from** **beautiful** **Chormouth** **with** **its** **sunny** **bay** **,** **its** **big**
它 曾是 的确 不同的 从 美丽的 - 和 它是 阳光明媚 湾 , 它是 大的
[red] [klɪfs] ,
**red cliffs ,**
红色的 悬崖 ,

它确实与美丽的乔茅斯截然不同，乔茅斯有阳光明媚的海湾和高耸的红色悬崖。

[ɪts] [griːn] [daʊnz] , ['prɪti] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [niːt] [ 'gaːdnz ] .
**its green downs , pretty cottages and neat gardens .**
它是 绿色的 下坡 , 漂亮的 小屋 和 整洁的 花园 .

这里有绿茵茵的丘陵、漂亮的农舍和整洁的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðeɪ] [θɔːt] ['jɜːrnɪŋli] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ,
**It** **was** **little** **wonder** **they** **thought** **yearningly** **of** **their** **old** **home** **,**
它 曾是 小的 想知道 他们 想法 渴望地 的 他们的 老的 家 ,

难怪他们会如此怀念故乡。

[ænd; ənd] ['saːroʊfəli] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)nt] .
**and sorrowfully compared it with their present .**
和 悲伤地 比较的 它 和 他们的 展示 .

他们悲伤地将它与现在的生活进行了比较。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][fɔːr; fər] [fɪl] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['mili] .
**But it was harder for Phil than for Millie .**
但 它 曾是 更难 为了 菲尔 比 为了 米莉 .

但对菲尔来说，这比对米莉来说更难。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] — ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [sædist] [laɪf] ['hæpi] .
**She knew the love of God — knowledge which will make the saddest life happy .**
她 知道 这 爱 的 上帝 — 知识 哪个 将要 制作 这 最悲伤的 生活 快乐的 .

她体会到了上帝的爱——这种知识能让最悲伤的人生也变得幸福。

[wen] ['wɪri] [ɔːr] ['loʊnli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['pɑːndər]['oʊvər][ðə; ði]
**When weary or lonely , she would get her Bible , and ponder over the**
什么时候 厌倦 或者 孤独 , 她 会 得到 她 圣经 , 和 思考 超过 这
['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,
**comforting words it contains ,**
令人感到安慰 字 它 包含 ,

当她感到疲惫或孤独时，她就会拿出圣经，仔细研读其中令人安慰的话语。

[tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'gen] : " [kə'mɪt] [ðaɪ] [weɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [lɔːrd]
**till her heart was cheerful and light again : " Commit thy way unto the Lord**
直到 她 心 曾是 快乐 和 光 再次 : " 犯罪 你的 方式 到 这 主
;
**;**
;

直到她的心再次变得快乐轻松：“将你的道路交托给耶和华；

[trʌst] ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ,
**trust also in Him ; and He shall bring it to pass ,**
相信 还 在 他 ; 和 他 将 带来 它 到 经过 ,

你们要信靠他，他必成就此事。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

| " | she | would | say | softly | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 说 | 轻轻 | 到 | 她自己 | . |

她会轻声自语。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ,

| She | believed | implicitly | that | there | was | a | better | time | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 隐式地 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 时间 | 未来 | , |

她内心深处相信，更好的时机终会到来。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

| and | lived | in | the | present | but | to | cheer | her | brother | and | endeavour | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 在 | 这 | 展示 | 但 | 到 | 欢呼 | 她 | 兄弟 | 和 | 努力 | 到 |

[wɪn] [bæk] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

| win | back | her | uncle | to | a | better | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赢 | 后退 | 她 | 叔叔 | 到 | 一个 | 更好的 | 生活 | . |

她活在当下，一心想着鼓励哥哥，努力让叔叔过上更好的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] [fɪl] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [pə'zest] ['mɪliz] ['krɪstʃən]

| It | would | have | been | well | for | Phil | if | he | too | had | possessed | Millie's | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 出色地 | 为了 | 菲尔 | 如果 | 他 | 也 | 有 | 拥有 | 米莉的 | 基督教 |

['spɪrɪt] ;

| spirit | ; |
|---|---|
| 精神 | ; |

如果菲尔也拥有米莉那样的基督教精神，那对他来说就太好了；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] , [hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| but | his | troubles | , | instead | of | softening | , | had | hardened | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 麻烦 | , | 反而 | 的 | 软化 | , | 有 | 硬化 | 他的 | 心 | . |

但是，他的苦难非但没有减轻他的痛苦，反而使他的心变得更加坚硬。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [gɑːd] [æt; ət] [ɔːl] ,

| If | he | thought | of | God | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 想法 | 的 | 上帝 | 在 | 全部 | , |

如果他真的想起过上帝的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæs'taɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

| it | was | as | One | who | takes | pleasure | in | punishing | and | chastising | His | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 一 | WHO | 需要 | 乐趣 | 在 | 惩罚 | 和 | 责备 | 他的 | 孩子们 | , |

祂就像一位以惩罚和惩戒祂的孩子为乐的神。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] " [huː] [dɪ'laɪtɪθ] [ɪn] ['mɜːrsi] .

| and | not | as | a | loving | Father | " | Who | delighteth | in | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 作为 | 一个 | 爱 | 父亲 | " | WHO | 欣喜 | 在 | 怜悯 | . |

而不是像慈爱的父亲那样"喜爱怜悯"。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

| WATERLOO | BRIDGE | BY | MOONLIGHT | . |
|---|---|---|---|---|
| 滑铁卢 | 桥 | 经过 | 月光 | . |

月光下的滑铁卢桥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃæptər] ,

| IT | was | about | a | fortnight | after | the | conversation | recorded | in | the | first | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 两星期 | 后 | 这 | 对话 | 记录 | 在 | 这 | 第一的 | 章 | , |

[wen] [fɪl] ,

| when | Phil | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 菲尔 | , |

大约在第一章记录的那次谈话两周后，菲尔

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [wɜːrk] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| coming | in | from | work | somewhat | earlier | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 从 | 工作 | 有些 | 早些时候 | 比 | 通常 | , |

比平时早一些下班回家

[æskt] ['mili] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| asked | Millie | to | go | out | for | a | walk | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 米莉 | 到 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | 和 | 他 | . |

他邀请米莉和他一起出去散步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] , [kloʊz] [deɪ] ,

| It | had | been | a | hot | , | close | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 热的 | , | 关闭 | 天 | , |

那天天气炎热，比赛也很胶着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] [stroʊl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp]

| and | at | the | mere | thought | of | a | cool | stroll | with | her | brother | she | jumped | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 仅仅 | 想法 | 的 | 一个 | 凉爽的 | 漫步 | 和 | 她 | 兄弟 | 她 | 跳了起来 | 向上 |

[wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

| with | alacrity | . |
|---|---|---|
| 和 | 敏捷 | . |

一想到能和哥哥一起凉爽地散步，她就立刻精神抖擞地跳了起来。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| " | You | don't | mind | being | left | alone | , | uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 头脑 | 存在 | 左边 | 独自的 | , | 叔叔 | ? |

“叔叔，您不介意一个人待着吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] .

| " | she | asked | of | that | individual | , | who | sat | by | the | open | window | smoking | a | short | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 的 | 那 | 个人 | , | WHO | 卫星 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | 吸烟 | 一个 | 短的 | 管道 | . |

她问那个坐在敞开的窗边抽着短烟斗的人。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

| " | No | , | no | , | " | he | said | , | " | I'm | glad | for | you | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我是 | 高兴的 | 为了 | 你 | 到 | 去 | . |

“不，不，”他说，“我很高兴你走了。”

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [soʊ] [wel]

| " | Then | looking | at | her | rather | anxiously | , | he | added | , | " | You | haven't | looked | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 寻找 | 在 | 她 | 相当 | 焦虑地 | , | 他 | 额外 | , | " | 你 | 还没有 | 看起来 | 所以 | 出色地 |

['leɪtli] .

| lately | . |
|---|---|
| 最近 | . |

然后他有些焦虑地看着她，补充道：“你最近看起来不太好。”

[ðer; ðər] , [teɪk] [ðɪs] ['peni] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| There | , | take | this | penny | and | go | on | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 拿 | 这 | 一分钱 | 和 | 去 | 在 | 这 | 桥 | . |

拿着这枚硬币过桥去。

[ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [wɪl] ['freʃn] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

| The | breeze | from | the | river | will | freshen | you | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 从 | 这 | 河 | 将要 | 清新 | 你 | 一个 | 少量 | . |

河面上吹来的微风会让你感觉神清气爽。

" [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['θɜːroʊfer] [naʊ] ,

| " | Waterloo | Bridge | is | a | free | thoroughfare | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 滑铁卢 | 桥 | 是 | 一个 | 自由的 | 通道 | 现在 | , |

“滑铁卢桥现在是一条畅通无阻的通道。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊl][ʌv; əv][wʌn] ['hæfpeni] [ə'pɑːn]

| but | at | the | time | of | this | story | there | was | a | toll | of | one | halfpenny | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 故事 | 那里 | 曾是 | 一个 | 收费 | 的 | 一 | 半便士 | 之上 |

['evri] ['pæsɪndʒər] [huː] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| every | passenger | who | crossed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 乘客 | WHO | 交叉 | 它 | . |

但在这个故事发生的年代，每个过马路的乘客都要缴纳半便士的过路费。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['mili] ['greɪtfəli] .

| " | Thank | you | , | uncle | , | " | said | Millie | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 叔叔 | , | " | 说 | 米莉 | 感激不尽 | . |

“谢谢您，叔叔，”米莉感激地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm]['soʊbər][ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| He | had | come | home | sober | that | evening | — | a | rare | occurrence | — | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 家 | 清醒 | 那 | 晚上 | — | 一个 | 稀有的 | 发生 | — | 和 | 曾是 |

['ʃoʊɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [də'mestɪk] ['mætərz] .

| showing | an | unusual | amount | of | interest | in | domestic | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 异常 | 数量 | 的 | 兴趣 | 在 | 国内的 | 事情 | . |

那天晚上他清醒地回到家——这实属罕见——并且对家务表现出了异乎寻常的兴趣。

" [wiː; wi][wəʊnt] [steɪ] [aʊt] ['veri] [leɪt] . "

| " | We | won't | stay | out | very | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 停留 | 出去 | 非常 | 晚的 | . | " |

我们不会在外待到很晚。

" [ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] ['betər] , [tʃaɪld] .

| " | The | longer | the | better | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更长 | 这 | 更好的 | , | 孩子 | . |

“孩子，时间越长越好。”

[aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][juː; jʊ] .

| I | shan't | want | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 想 | 你 | . |

我不会要你。

[dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

| Just | put | the | bread | and | cheese | on | the | table | , | though | , | before | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 放 | 这 | 面包 | 和 | 奶酪 | 在 | 这 | 桌子 | , | 尽管 | , | 前 | 你 | 去 | . |

不过，在你走之前，记得把面包和奶酪放在桌子上。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hɜːri] [bæk] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

| There | will | be | nothing | to | make | you | hurry | back | then | , | " | he | said | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 没有什么 | 到 | 制作 | 你 | 匆忙 | 后退 | 然后 | , | " | 他 | 说 | 亲切地 | . |

“到时候就没有什么事要你急着回去了，”他和蔼地说。

[fɪl] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [tɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| Phil | fidgeted | about | till | this | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 坐立不安 | 关于 | 直到 | 这 | 曾是 | 完毕 | . |

菲尔一直坐立不安，直到这件事完成。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mili] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

| Then | he | and | Millie | started | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 和 | 米莉 | 开始 | 离开 | . |

然后他和米莉就出发了。

[daʊn] ['drjəri] [leɪn] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][strænd] [ðeɪ] [pæst] ; [krɔːst] [ðə; ði][roʊd]['ɪntuː]

| Down | Drury | Lane | and | out | into | the | Strand | they | passed | ; | crossed | the | road | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 德鲁里 | 车道 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 斯特兰德 | 他们 | 通过了 | ; | 交叉 | 这 | 路 | 进入 |

['welɪŋtən] [striːt] ,

| Wellington | Street | , |
|---|---|---|
| 惠灵顿 | 街道 | , |

他们沿着德鲁里巷走到斯特兰德街，穿过马路来到惠灵顿街。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

| and | so | arrived | on | Waterloo | Bridge | , | where | they | sauntered | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到达的 | 在 | 滑铁卢 | 桥 | , | 在哪里 | 他们 | 漫步 | 到 | 和 | 弗 |

[ə'waɪl] ; [ðen] ['mili] [sed] :

| awhile | ; | then | Millie | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 一会儿 | ; | 然后 | 米莉 | 说 | : |

于是他们来到了滑铁卢桥，在那里漫步了一会儿；然后米莉说：

" [let] [ju: 'es][sɪt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'sesɪz] , [fɪl] .

| " | Let | us | sit | down | in | one | of | these | recesses | , | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 坐 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 凹陷处 | , | 菲尔 | . |

“菲尔，我们到这些壁龛里坐下吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ]

| It | is | pleasanter | than | walking | about | , | and | the | wind | is | so | cool | and | refreshing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更令人愉悦 | 比 | 步行 | 关于 | , | 和 | 这 | 风 | 是 | 所以 | 凉爽的 | 和 | 令人耳目一新 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

比起散步，这里更舒适，而且风凉爽宜人。

" [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , ['mili] .

| " | The | moon | will | be | up | presently | , | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 将要 | 是 | 向上 | 目前 | , | 米莉 | . |

“米莉，月亮马上就要升起来了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] . "

| You | will | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 喜欢 | 那 | . | " |

你会喜欢的。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

| " | Yes | , | indeed | , | I | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 我 | 将 | . |

“是的，我一定会的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [æt; ət] - .

| I | remember | how | beautiful | it | was | on | moonlight | nights | at | Chormouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 如何 | 美丽的 | 它 | 曾是 | 在 | 月光 | 夜晚 | 在 | - | . |

我记得乔茅斯月光下的夜晚有多么美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [weɪvz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

| There | was | a | broad | pathway | of | silvery | waves | right | across | the | sea | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 广阔 | 路径 | 的 | 银色 | 波浪 | 正确的 | 穿过 | 这 | 海 | 作为 | 远的 | 作为 |

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| the | eye | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | . |

一道宽阔的银色波浪横贯海面，一直延伸到视线尽头。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði]

| I | used | to | think | how | nice | it | would | be | to | row | in | a | little | boat | right | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 如何 | 好的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 排 | 在 | 一个 | 小的 | 船 | 正确的 | 向上 | 这 |

['glɪtərɪŋ] [roʊd] [ʌv; əv] [laɪt] ;

| glittering | road | of | light | ; |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 路 | 的 | 光 | ; |

我以前常常想，如果能划着小船沿着闪闪发光的灯光大道一路向上，那该有多好啊；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [liːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| for | it | was | so | lovely | that | I | fancied | it | must | surely | lead | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 所以 | 迷人的 | 那 | 我 | 幻想 | 它 | 必须 | 一定 | 带领 | 到 | 天堂 | . |

因为它太美好了，我甚至觉得它一定通往天堂。

[fɪl] , " ['mili] [kən'tɪnjuːd] ['sɑːləmli] ,
**Phil , " Millie continued solemnly ,**
菲尔 , " 米莉 持续 庄严地 ,

“菲尔，”米莉严肃地继续说道，“

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [læst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?
**" do you know that I saw it again last night in a dream ?**
" 做 你 知道 那 我 锯 它 再次 最后的 夜晚 在 一个 梦 ?

你知道吗？我昨晚在梦里又看到了它。

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**" Her brother thought that she was going to tell him what she had**
" 她 兄弟 想法 那 她 曾是 去 到 告诉 他 什么 她 有
[driːmd] [ə'baʊt] ,
**dreamed about ,**
梦见 关于 ,

她哥哥以为她要告诉他她梦到了什么，

[bʌt; bət] ['mili] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**but Millie was silent , with a far - away look in her eyes ,**
但 米莉 曾是 沉默的 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 ,

但米莉沉默不语，眼神迷离。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
**as she gazed up into the sky .**
作为 她 凝视 向上 进入 这 天空 .

她仰望着天空。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] , [sed] :
**Presently she gave a little sigh , and , rousing herself , said :**
目前 她 给予 一个 小的 叹 , 和 , 振奋人心的 她自己 , 说 :

她轻轻叹了口气，然后起身说道：

" [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ['prɪti] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [fɪl] ? "
**" Is the river pretty by moonlight , Phil ? "**
" 是 这 河 漂亮的 经过 月光 , 菲尔 ? "

“菲尔，月光下的河水漂亮吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
**" Of course it's nothing like the sea , " he replied ;**
" 的 课程 它是 没有什么 喜欢 这 海 , " 他 回复 ;

“当然，它和大海完全不一样，”他回答说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**" but you will be able to judge for yourself in a few minutes .**
" 但 你 将要 是 有能力的 到 法官 为了 你自己 在 一个 很少 分钟 .

但几分钟后你就能自己判断了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] , ['mili] ?
**Are you cold , Millie ?**
是 你 寒冷的 , 米莉 ?

米莉，你冷吗?

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [drɔː] [jʊr; jər][skɑːrf] [kloʊz] [raʊnd] [jʊr; jər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ðə; ði] [end] [ə'gen] —
**Here , let me draw your scarf close round your throat , and wind the end again —**
这里 , 让 我 画 你的 围巾 关闭 圆形的 你的 喉 , 和 风 这 结尾 再次 —
[soʊ] .
**so .**
所以 .

来，让我把你的围巾围在你的脖子上，再把末端缠起来——就这样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['mili] .

| " | He | was | always | careful | of | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 总是 | 小心 | 的 | 米莉 | . |

他一直都很照顾米莉。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][koʊld] .

| " | Thank | you | , | " | she | said | , | " | but | I | am | not | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 寒冷的 | . |

“谢谢，”她说，“但我并不冷。”

[fɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| Phil | , | " | she | added | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | , | " | 她 | 额外 | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“菲尔，”她停顿了一下后补充道，“

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [streɪndʒ] [ðæt] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen]

| " | don't | you | think | it's | strange | that | Miss | Crawford | has | not | been | since | that | day | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 它是 | 奇怪的 | 那 | 错过 | 克劳福德 | 有 | 不是 | 到过 | 自从 | 那 | 天 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃeriːz] ? "

| she | brought | the | cherries | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 这 | 樱桃 | ? | " |

“你不觉得很奇怪吗？自从克劳福德小姐那天带来樱桃之后，她就再也没来过。”

" [pər'hæps][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz] [wɜːrs] .

| " | Perhaps | her | brother | is | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 兄弟 | 是 | 更糟 | . |

“或许她哥哥的情况更糟。”

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [keɪm] ? "

| When | was | it | she | came | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 曾是 | 它 | 她 | 来了 | ? | " |

她什么时候来的?

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ['jestərdeɪ] .

| " | A | fortnight | ago | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 两星期 | 前 | 昨天 | . |

两周前的昨天。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] .

| Perhaps | if | she | doesn't | come | soon | , | she | will | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 她 | 不 | 来 | 很快 | , | 她 | 将要 | 写 | . |

如果她不尽快过来，或许她会写信来。

[aɪ] [wɪʃ] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [tiː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] , [fɪl] [dɪr] . "

| I | wish | when | I | go | to | her | house | to | tea | you | could | come | too | , | Phil | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 她 | 房子 | 到 | 茶 | 你 | 可以 | 来 | 也 | , | 菲尔 | 亲爱的 | . | " |

我希望我去她家喝茶的时候，你也能一起来，亲爱的菲尔。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mili] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .

| " | No | , | thank | you | , | Millie | , | I'd | rather | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | 米莉 | , | ID | 相当 | 不是 | . |

“不，谢谢你，米莉，我还是不要吧。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [laɪk] [hɜːrz] . "

| I | like | you | to | go | , | but | I | should | feel | uncomfortable | in | a | grand | house | like | hers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 你 | 到 | 去 | , | 但 | 我 | 应该 | 感觉 | 不舒服 | 在 | 一个 | 盛大 | 房子 | 喜欢 | 她的 | . | " |

我希望你去，但我住在她那样的豪宅里会感到不自在。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mili] ['sloʊli] .

| " | Would | you | ? | " | said | Millie | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | ? | " | 说 | 米莉 | 缓慢地 | . |

“你愿意吗？”米莉缓缓说道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
**" I never thought of that before .**
" 我 绝不 想法 的 那 前 .

我以前从来没想过这一点。

[pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [goʊ] [ðen] . "
**Perhaps I had better not go then . "**
也许 我 有 更好的 不是 去 然后 . "

或许我最好还是别去了。

" [ðæts] ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['dɪfrənt] , ['mili] .
**" That's nonsense ; you and I are so different , Millie .**
" 那就是 废话 ; 你 和 我 是 所以 不同的 , 米莉 .

“那真是胡说八道；你和我完全不一样，米莉。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] ['tɑːləreɪt] ['biːɪŋ] ['peɪtrənaɪz] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
**Besides , I can't quite tolerate being patronised yet , " he said bitterly .**
除了 , 我 不能 相当 容忍 存在 受惠 然而 , " 他 说 苦涩地 .

“此外，我还无法忍受被人居高临下地对待，”他愤愤不平地说。

['mili] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
**Millie looked puzzled .**
米莉 看起来 困惑 .

米莉一脸困惑。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
**" What does that mean ?**
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .
**" she asked with knitted brows .**
" 她 问 和 针织 眉毛 .

她皱着眉头问道。

" [oʊ] ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
**" O never mind , " he replied , with a little laugh .**
" 哦 绝不 头脑 , " 他 回复 , 和 一个 小的 笑 .

“哦，没关系，”他笑着回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢得(Won over)
# 第2/5页

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][toʊld] .
**" If you don't know , it's just as well that you shouldn't be told .**
" 如果 你 不 知道 , 它是 只是 作为 出色地 那 你 不应该 是 讲述 .

“如果你不知道，那最好还是不要告诉你。”

- [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , - [tɪz] ['fɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] . -
**' Where ignorance is bliss , ' tis folly to be wise . '**
- 在哪里 无知 是 极乐 , - 的 蠢事 到 是 明智的 . -

“无知即是福，而智慧则是愚蠢。”

[oʊ] ['mili] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] . "
**O Millie , " he burst out suddenly , after a pause , " I wish I were dead . "**
哦 米莉 , " 他 爆裂 出去 突然 , 后 一个 暂停 , " 我 希望 我 是 死的 . "

“哦，米莉，”他停顿了一下，突然说道，“我真希望我死了。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lʌvɪŋli] ,
**" My darling , " she said lovingly ,**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 深情地 ,

“我的宝贝，”她温柔地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , " [dəunt] [seɪ] [ðæt] ,
**as she nestled closer to him and put her hand in his , " don't say that ,**
作为 她 依偎 更近 到 他 和 放 她 手 在 他的 , " 不 说 那 ,

她依偎在他身边，把手放在他的手里，“别这么说。”

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
**for my sake .**
为了 我的 清酒 .

为了我好。

[oʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] !
**O how I wish I could make you happier !**
哦 如何 我 希望 我 可以 制作 你 更快乐 !

我多么希望我能让你更快乐！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [felt] [æz; əz][aɪ][duː] — [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es] ['betər] [taɪmz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]
**I wish you felt as I do — that God will send us better times if we are only**
我 希望 你 毛毡 作为 我 做 — 那 上帝 将要 发送 我们 更好的 时代 如果 我们 是 仅有的
['peɪʃ(ə)nt] ,
**patient ,**
病人 ,

我希望你也能像我一样相信——只要我们耐心等待，上帝终会赐予我们更美好的未来。

[ænd; ənd] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
**and will trust Him .**
和 将要 相信 他 .

并且会信赖他。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] [tuː; tə]
**Don't you remember what mother used to say about there being a silver lining to**
不 你 记住 什么 母亲 用过的 到 说 关于 那里 存在 一个 银 衬垫 到
['evri] [klaʊd] ?
**every cloud ?**
每一个 云 ?

你难道不记得妈妈常说的那句话吗？那就是“乌云背后总会有阳光”。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klaʊd] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | sure | there | is | a | silver | lining | to | our | cloud | , | if | we | would | only | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那里 | 是 | 一个 | 银 | 衬垫 | 到 | 我们的 | 云 | , 如果 | | 我们 | 会 | 仅有的 | 看 | 它 | . |

"

"

"

我相信，如果我们能发现的话，乌云背后一定有光明的一面。

" [noʊ] , ['mili] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [vɔɪs] .

| " | No | , | Millie | , | there | is | not | , | " | he | answered | in | a | despondent | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 米莉 | , | 那里 | 是 | 不是 | , | " | 他 | 回答 | 在 | 一个 | 沮丧的 | 嗓音 | . |

“不，米莉，没有，”他沮丧地回答道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [juː 'es] .

| " | Everything | is | against | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 是 | 反对 | 我们 | . |

“一切都对我们不利。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['drægd] [daʊn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

| We | are | being | dragged | down | lower | and | lower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 存在 | 拖拽 | 向下 | 降低 | 和 | 降低 | . |

我们正被一步步拖入更深的深渊。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['pɑːrslz] [ʌv; əv]['groʊsəri] ,

| I | ought | to | be | doing | something | better | than | putting | up | parcels | of | grocery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 是 | 正在做 | 某物 | 更好的 | 比 | 推杆 | 向上 | 包裹 | 的 | 杂货店 | , |

我应该做些比打包食品杂货更有意义的事情，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| and | carrying | them | to | people's | houses | , | and | you | ought | to | be | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | 到 | 人们的 | 房屋 | , | 和 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 去 | 到 |

[skuːl] . "

| school | . | " |
|---|---|---|
| 学校 | . | " |

还要把它们送到别人家，而你应该去上学。

" [bʌt; bət][pər'hæps] [wen] [ðə; ðiˌ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ʃɑːp] [siːz] [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed]

| " | But | perhaps | when | the | master | of | the | shop | sees | how | clever | you | are | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 什么时候 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 店铺 | 看到 | 如何 | 聪明的 | 你 | 是 | , | " | 说 |

['mili] ,

| Millie | , |
|---|---|
| 米莉 | , |

“但是，也许当店主看到你有多聪明时，”米莉说。

[ig'nɔːɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fɪlz] [spiːtʃ] [ðæt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| ignoring | that | part | of | Phil's | speech | that | referred | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 那 | 部分 | 的 | 菲尔的 | 演讲 | 那 | 指 | 到 | 她自己 | , |

忽略菲尔演讲中提到她自己的那部分内容，

" [pər'hæps] ['hiːl] [let][juː; jʊ] [sɜːrv] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiˌ] ['kaʊntər] , [ɔːr][sʌm; səm][deɪ] , [fɪl] , [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp]

| " | perhaps | he'll | let | you | serve | behind | the | counter | , | or | some | day | , | Phil | , | you | might | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 地狱 | 让 | 你 | 服务 | 在后面 | 这 | 柜台 | , | 或者 | 一些 | 天 | , | 菲尔 | , | 你 | 可能 | 保持 |

[ðə; ðiˌ] [bʊks] ;

| the | books | ; |
|---|---|---|
| 这 | 图书 | ; |

“或许他会让你在柜台后面服务，或者有一天，菲尔，你可能会负责记账；

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

| just | think | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 那 | ! |

想想看！

" ['mili] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

| " | Millie | had | a | profound | belief | in | her | brother's | abilities | to | do | anything | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | 有 | 一个 | 深刻的 | 信仰 | 在 | 她 | 兄弟 | 能力 | 到 | 做 | 任何事物 | 和 |

['evriθɪŋ] ;

| everything | ; |
|---|---|
| 一切 | ; |

“米莉深信她哥哥有能力做到任何事；

[fɔːr; fər] ['hædnt] [hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] - ,

| for | hadn't | he | been | the | very | first | boy | in | the | school | at | Chormouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 之前没有 | 他 | 到过 | 这 | 非常 | 第一的 | 男生 | 在 | 这 | 学校 | 在 | - | , |

因为他难道不是乔茅斯学校里第一个入学的男生吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ]

| and | didn't | their | mother | say | that | her | son | seemed | to | have | such | a | liking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 他们的 | 母亲 | 说 | 那 | 她 | 儿子 | 似乎 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 喜欢 |

[fɔːr; fər] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| for | books | that | she | would | try | to | make | a | schoolmaster | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 图书 | 那 | 她 | 会 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 校长 | 的 | 他 | ? |

他们的母亲不是说过她的儿子似乎非常喜欢读书，她想让他当一名教师吗?

" ['enihaʊ] , ['mili] , " [fɪl] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| " | Anyhow | , | Millie | , | " | Phil | said | , | with | an | effort | to | be | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论如何 | , | 米莉 | , | " | 菲尔 | 说 | , | 和 | 一个 | 努力 | 到 | 是 | 快乐 | , |

“总之，米莉，”菲尔努力让自己听起来愉快些，说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][sʌm; səm] [deɪ] .

| " | I | will | earn | enough | money | for | us | both | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 赚 | 足够的 | 钱 | 为了 | 我们 | 两个都 | 一些 | 天 | . |

“总有一天我会挣到足够的钱养活我们两个人。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | there | , | I | say | that | so | often | , | that | you | must | be | tired | of | hearing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 我 | 说 | 那 | 所以 | 经常 | , | 那 | 你 | 必须 | 是 | 疲劳的 | 的 | 听力 | 它 | . |

但是，我经常说这句话，你肯定都听腻了。

[lʊk] [ə'weɪ] ['jɑːndər] .

| Look | away | yonder | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 离开 | 远处 | . |

别往那边看。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [muːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃimniz] [ðer; ðər] ?

| Do | you | see | the | moon | coming | up | over | the | chimneys | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 这 | 月亮 | 未来 | 向上 | 超过 | 这 | 烟囱 | 那里 | ? |

你看到月亮从那边的烟囱上方升起来了吗?

" ['mili] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

| " | Millie | looked | in | the | direction | to | which | he | pointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 到 | 哪个 | 他 | 尖 | . |

米莉望着他所指的方向。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɪl] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

| " | It | is | very | beautiful | , | Phil | , | even | here | , | " | she | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 美丽的 | , | 菲尔 | , | 甚至 | 这里 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | . |

“菲尔，即使在这里也很美，”她轻声说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [haɪ] [streɪt] ['taʊər] [kɔːld] ? "

| " | What | is | that | high | straight | tower | called | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 高的 | 直的 | 塔 | 称为 | ? | " |

那座高耸笔直的塔叫什么名字?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑːt] ['tɑʊər] , [wer] [ʃɑːt] [ɪz] [meɪd] .

**" That is the Shot Tower , where shot is made .**

" 那 是 这 射击 塔 , 在哪里 射击 是 制成 .

“那是铅弹塔，就是制造铅弹的地方。”

" [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['prɑːses] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [haʊ] [ meltid ] [liːd] [ɪz] [pɔːd] [θruː] [ə; eɪ]

**" Then he explained the process to her — how melted lead is poured through a**

" 然后 他 解释 这 过程 到 她 — 如何 融化 带领 是 倾倒 通过 一个

['kɑːləndər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑʊər] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv]

**colander at the top of the tower and made to drop into a vessel of**

滤器 在 这 顶部 的 这 塔 和 制成 到 降低 进入 一个 血管 的

['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

**water at the bottom ,**

水 在 这 底部 ,

然后他向她解释了整个过程——熔化的铅如何从塔顶的漏勺倒入塔底的盛水容器中。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['sfɪrɪk(ə)l] [fɔːrmz] — " [laɪk] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mili] .

**in perfect little spherical forms — " like the drops of rain , you know , Millie .**

在 完美的 小的 球形 表格 — " 喜欢 这 滴 的 雨 , 你 知道 , 米莉 .

呈完美的小球形——“就像雨滴一样，你知道吗，米莉。

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] ;

**" Then he pointed out the Houses of Parliament and Westminster Abbey ;**

" 然后 他 尖 出去 这 房屋 的 议会 和 威斯敏斯特 修道院 ;

然后他指着议会大厦和威斯敏斯特教堂；

[beɪd] [hɜːr; hər]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [frʌm; frəm][bɪg] [ben] ,

**bade her listen to the half - hour as it struck from Big Ben ,**

巴德 她 听 到 这 一半 - 小时 作为 它 击 从 大的 本 ,

他让她听听大本钟敲响的半小时钟声。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋz]

**and told her what he knew of the history of the many large buildings**

和 讲述 她 什么 他 知道 的 这 历史 的 这 许多 大的 建筑物

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] .

**in the neighbourhood of Waterloo Bridge .**

在 这 邻里 的 滑铁卢 桥 .

他向她讲述了他所了解的滑铁卢桥附近许多大型建筑的历史。

[hæd; həd] [ˌkliːə'pætrəz] ['niːd(ə)l] [bɪn] [ðer; ðər] [ðen] ,

**Had Cleopatra's Needle been there then ,**

有 克利奥帕特拉的 针 到过 那里 然后 ,

如果当时克利奥帕特拉方针就在那里的话

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [aɪz] [groʊ] [bɪg][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

**he might have made his sister's eyes grow big with wonder at the marvellous**

他 可能 有 制成 他的 姐妹 眼睛 生长 大的 和 想知道 在 这 奇妙

['stɔːriz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ,

**stories that could be related of that ,**

故事 那 可以 是 有关的 的 那 ,

他或许能给妹妹讲述那些奇妙的故事，让她睁大眼睛充满惊奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə] .

**but the famous obelisk was at that time in its old place at Alexandria .**

但 这 著名的 方尖碑 曾是 在 那 时间 在 它是 老的 地方 在 亚历山大 .

但当时著名的方尖碑仍位于亚历山大港的原址。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [hæd; həd] ['rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] [ʌv; əv]

| And | now | the | moon | , | the | full | moon | , | had | risen | over | the | mighty | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 月亮 | , | 这 | 满的 | 月亮 | , | 有 | 升起 | 超过 | 这 | 强大的 | 城市 | 的 |

['lʌndən] .

| London | . |
|---|---|
| 伦敦 | . |

此刻，一轮满月升起，照耀着雄伟的伦敦城。

[nɪr] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ɪts] [braɪt] , [pjʊr] [laɪt] ,

| Near | objects | were | bathed | in | its | bright | , | pure | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 对象 | 是 | 洗澡 | 在 | 它是 | 明亮的 | , | 纯的 | 光 | , |

附近的物体都沐浴在它明亮纯净的光芒中。

[waɪl] [fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['heɪzɪnɪs] .

| while | far | - | away | in | the | distance | the | scene | was | lost | to | view | in | a | soft | haziness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | - | 离开 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 场景 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 看法 | 在 | 一个 | 柔软的 | 朦胧 | . |

远处的景色在一层柔和的薄雾中消失不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] .

| It | was | a | grand | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 视线 | . |

那景象真是壮观。

['mili] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] .

| Millie | was | amazed | and | awe | - | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 曾是 | 惊叹 | 和 | 敬畏 | - | 击 | . |

米莉感到既惊讶又敬畏。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðen] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] , [lent] [hɜːr; hər] [hed]

| Silently | she | gazed | around | her | , | then | , | kneeling | on | her | seat | , | leant | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 她 | 凝视 | 大约 | 她 | , | 然后 | , | 跪着 | 在 | 她 | 座位 | , | 倾斜 | 她 | 头 |

['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

| over | the | parapet | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 栏杆 | , |

她默默地环顾四周，然后跪在座位上，将头探出栏杆外。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'niːθ] .

| and | looked | down | on | the | river | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 河 | 下面 | . |

然后向下望去，可以看到下面的河流。

[fɪl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] .

| Phil | noticed | that | she | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 注意到 | 那 | 她 | 瑟瑟发抖 | . |

菲尔注意到她发抖了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , ['mili] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

| " | You | are | cold | , | Millie | , | " | he | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 寒冷的 | , | 米莉 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | . |

“米莉，你很冷。”他轻声说道。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [bæk] [naʊ] ? "

| " | Hadn't | we | better | go | back | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 我们 | 更好的 | 去 | 后退 | 现在 | ? | " |

“我们现在是不是应该回去了？”

" [noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | No | , | not | just | yet | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 只是 | 然而 | , | " | 她 | 回复 | . |

“不，还没到时候，”她回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wɔːtər] [lʊks] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [aɪ]
" It is only because the water looks so dark and gloomy in the shadow that I
" 它 是 仅有的 因为 这 水 看起来 所以 黑暗的 和 阴沉 在 这 阴影 那 我
['ʃɪvər] .
shiver .
颤抖 .

“只是因为水在阴影里看起来又黑又阴沉，我才感到害怕。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['hʌŋgri] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔŋd] [tuː; tə]['oʊpən][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [wʌn]
It looks hungry , too , as if it longed to open its mouth and swallow one
它 看起来 饥饿的 , 也 , 作为 如果 它 渴望 到 打开 它是 嘴 和 吞 一
[ʌp] .
up .
向上 .

它看起来也很饿，好像很想张开嘴把它吞下去。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fɪl] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [best] .
Phil , I like the sea best .
菲尔 , 我 喜欢 这 海 最好的 .

菲尔，我最喜欢大海。

['lɪs(ə)n] [naʊ] .
Listen now .
听 现在 .

现在就听。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] ; [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .
I will tell you what I dreamed last night ; then if you like we will go home .
我 将要 告诉 你 什么 我 梦见 最后的 夜晚 ; 然后 如果 你 喜欢 我们 将要 去 家 .

我会告诉你我昨晚做的梦；然后如果你愿意，我们就回家。

" ['mili] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [bɪ'gæn] :
" Millie paused a moment , then began :
" 米莉 暂停 一个 片刻 , 然后 开始 :

米莉停顿了一下，然后开始说道：

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] - , [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld]
" I thought that you and I were living alone at Chormouth , in our old
" 我 想法 那 你 和 我 是 活的 独自的 在 - , 在 我们的 老的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

“我以为你我独自住在乔茅斯的老房子里，

[ænd; ənd][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi] [went] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and on just such a lovely moonlight night as this we went walking on the
和 在 只是 这样的 一个 迷人的 月光 夜晚 作为 这 我们 去 步行 在 这
[klɪfs] [tə'geðər] .
cliffs together .
悬崖 一起 .

在一个如此美好的月光之夜，我们一起在悬崖上散步。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['evər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,
The tide was out , and across the water , as far as ever we could see ,
这 潮 曾是 出去 , 和 穿过 这 水 , 作为 远的 作为 曾经 我们 可以 看 ,

潮水退去了，我们目之所及，水对岸尽是碧波荡漾的景色。

[stretʃt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['pæθweɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə]

| **stretched** | **the** | **silvery** | **pathway** | **that** | **you** | **know** | **I** | **used** | **to** | **think** | **must** | **lead** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 这 | 银色 | 路径 | 那 | 你 | 知道 | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 必须 | 带领 | 到 |

['hev(ə)n] .

| **heaven** | **.** |
|---|---|
| 天堂 | . |

延伸出那条银色的道路，你知道，我曾经认为它一定通往天堂。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɔɪn] ['mʌðər]

| **I** | **thought** | **so** | **then** | **,** | **and** | **I** | **asked** | **you** | **to** | **come** | **with** | **me** | **and** | **join** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 所以 | 然后 | , | 和 | 我 | 问 | 你 | 到 | 来 | 和 | 我 | 和 | 加入 | 母亲 |

[ðer; ðər] ;

| **there** | **;** |
|---|---|
| 那里 | ; |

我当时也是这么想的，所以我请你跟我一起去那里和母亲团聚；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['loʊnli] ,

| **for** | **though** | **we** | **were** | **very** | **happy** | **,** | **we** | **were** | **often** | **very** | **lonely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 我们 | 是 | 非常 | 快乐的 | , | 我们 | 是 | 经常 | 非常 | 孤独 | , |

虽然我们很幸福，但我们常常感到很孤独。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| **and** | **we** | **longed** | **to** | **have** | **her** | **with** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 渴望 | 到 | 有 | 她 | 和 | 我们 | . |

我们多么希望她能和我们在一起。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [sed] - [jes] . -

| **You** | **would** | **not** | **listen** | **to** | **me** | **at** | **first** | **,** | **but** | **presently** | **you** | **said** | **'** | **Yes** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 我 | 在 | 第一的 | , | 但 | 目前 | 你 | 说 | - | 是的 | . | - |

你一开始不听我的，但后来你说“是”。

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][hænd] , [aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz] ,

| **So** | **taking** | **your** | **hand** | **,** | **I** | **ran** | **with** | **you** | **across** | **the** | **sands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 采取 | 你的 | 手 | , | 我 | 跑 | 和 | 你 | 穿过 | 这 | 沙子 | , |

于是我牵着你的手，和你一起奔跑在沙滩上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [taɪd] .

| **and** | **without** | **the** | **least** | **fear** | **into** | **the** | **tiny** | **rippling** | **waves** | **of** | **the** | **turning** | **tide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 这 | 至少 | 害怕 | 进入 | 这 | 微小的 | 涟漪 | 波浪 | 的 | 这 | 转弯 | 潮 | . |

毫无畏惧地融入潮水翻涌的细小涟漪中。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd]

| **But** | **no** | **sooner** | **had** | **our** | **feet** | **touched** | **the** | **water** | **than** | **a** | **shadow** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 我们的 | 脚 | 感动 | 这 | 水 | 比 | 一个 | 阴影 | 似乎 |

[tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [weɪ] .

| **to** | **bar** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 酒吧 | 这 | 方式 | . |

但我们的脚刚一踏入水中，似乎就有一片阴影挡住了去路。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt]

| **We** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **there** | **was** | **father** | **standing** | **with** | **his** | **arms** | **stretched** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 父亲 | 常设 | 和 | 他的 | 武器 | 拉伸 | 出去 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| **to** | **us** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | . |

我们抬头一看，父亲正站在那里，向我们张开双臂。

" - ['fɑːðər] , - [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| **"** | **'** | **Father** | **,** | **'** | **I** | **cried** | **,** | **'** | **I** | **am** | **so** | **glad** | **to** | **see** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 父亲 | , | - | 我 | 哭 | , | - | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

“父亲，”我喊道，“见到您我太高兴了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] ['mʌðər] . -

| You | are | come | just | in | time | to | go | with | us | to | mother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 来 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 去 | 和 | 我们 | 到 | 母亲 | . | - |

你来得正是时候，可以和我们一起去看望母亲。

" [aɪ] ['wɔznt] [wʌn] [bɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| " | I | wasn't | one | bit | surprised | to | see | him | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 一 | 少量 | 惊讶 | 到 | 看 | 他 | , | 你 | 知道 | , |

“看到他我一点也不惊讶，你知道吗？”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rekt] .

| although | I | knew | quite | well | that | he | had | been | wrecked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 知道 | 相当 | 出色地 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 损毁 | . |

尽管我很清楚他已经遭遇了重创。

[wel] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [spred] [aʊt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] .

| Well | , | he | stood | still | with | his | arms | spread | out | and | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 站立 | 仍然 | 和 | 他的 | 武器 | 传播 | 出去 | 和 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

他张开双臂，一动不动地站在那里。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] :

| Then | in | a | minute | or | two | , | he | cried | with | the | tears | running | down | his | cheeks | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 他 | 哭 | 和 | 这 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 他的 | 脸颊 | : |

过了一两分钟，他哭了起来，泪水顺着脸颊流了下来：

" - ['tʃɪldrən] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .

| " | ' | Children | , | I | can't | go | ; | I | don't | know | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 孩子们 | , | 我 | 不能 | 去 | ; | 我 | 不 | 知道 | 这 | 方式 | . |

“孩子们，我不能去；我不知道路。”

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ,

| Come | back | with | me | and | teach | me | , | and | then | , | when | I | have | learnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 和 | 我 | 和 | 教 | 我 | , | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 学会了 | , |

跟我回去教我，等我学会了，

[wiː; wi] [θriː] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] ! -

| we | three | will | go | together | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 三 | 将要 | 去 | 一起 | ! | - |

我们三个一起去！

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

| " | At | that | I | sprang | into | his | arms | , | and | kissed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 我 | 弹簧 | 进入 | 他的 | 武器 | , | 和 | 亲吻 | 他 | , |

于是我扑进他怀里，吻了他。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['redi] ,

| and | said | I | would | wait | till | he | too | was | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 我 | 会 | 等待 | 直到 | 他 | 也 | 曾是 | 准备好 | , |

并说我会等到他也准备好为止。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [fɪl] ,

| and | I | held | out | my | hand | to | you | again | , | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 握住 | 出去 | 我的 | 手 | 到 | 你 | 再次 | , | 菲尔 | , |

我又一次向你伸出了手，菲尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — " ['mɪliz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

| but | you | — | " | Millie's | voice | dropped | to | a | whisper | — | " | but | you | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | " | 米莉的 | 嗓音 | 掉落 | 到 | 一个 | 耳语 | — | " | 但 | 你 | 是 | 已消失 | . |

但是你——”米莉的声音低了下来，几乎是耳语——“但是你已经走了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['eniwer] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði]

| I | could | not | see | you | anywhere | ; | you | were | not | in | the | shadow | , | nor | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 你 | 任何地方 | ; | 你 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 阴影 | , | 也不 | 在 | 这 |

['muːnlaɪt] .

| moonlight | . |
|---|---|
| 月光 | . |

我到处都找不到你；你既不在阴影里，也不在月光下。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [laʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [woʊk] [ˌem 'iː] ;

| Then | I | called | out | loud | for | you | , | and | I | suppose | that | woke | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 称为 | 出去 | 大声 | 为了 | 你 | , | 和 | 我 | 认为 | 那 | 觉醒 | 我 | ; |

然后我大声喊你的名字，我想那把我吵醒了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] :

| for | the | next | minute | I | heard | you | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 分钟 | 我 | 听到 | 你 | 说 | : |

接下来的一分钟里，我听到你说：

" - [ɔːl] [raɪt] , ['mili] , [aɪm] [ə'weɪk] . -

| " | ' | All | right | , | Millie | , | I'm | awake | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 全部 | 正确的 | , | 米莉 | , | 我是 | 醒 | . | - |

“好了，米莉，我醒了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] . "

| " | And | then | I | knew | that | I | had | been | dreaming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 做梦 | . | " |

“然后我才知道，我是在做梦。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [driːm] , " [sed] [fɪl] [ 'mjuːziŋli ] .

| " | That | was | a | strange | dream | , | " | said | Phil | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 梦 | , | " | 说 | 菲尔 | 若有所思地 | . |

“那真是一个奇怪的梦，”菲尔沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [sɪks] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]

| " | It | was | striking | six | , | I | remember | , | when | I | heard | you | calling | me | just | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 引人注目 | 六 | , | 我 | 记住 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 你 | 呼叫 | 我 | 只是 | 作为 | 你 |

['ɔːlweɪz] [duː] ,

| always | do | , |
|---|---|---|
| 总是 | 做 | , |

“我记得当时是六点钟，我听到你像往常一样叫我。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

| this | morning | , | so | that | you | see | was | caused | by | the | force | of | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 所以 | 那 | 你 | 看 | 曾是 | 导致 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 习惯 | . |

今天早上，你看，这是习惯使然。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] [wʌz; wəz] ['goʊstli] , ['mili] .

| But | the | first | part | of | your | dream | was | ghostly | , | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 你的 | 梦 | 曾是 | 幽灵般的 | , | 米莉 | . |

但你梦的第一部分是鬼魂出没的，米莉。

[wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

| We | won't | talk | about | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 讲话 | 关于 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

我们不再谈论这件事了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] . "

| Let | us | go | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 家 | . | " |

我们回家吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['goʊstli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

| " | It | was | not | ghostly | to | me | ; | it | was | a | very | beautiful | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 幽灵般的 | 到 | 我 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 梦 | , |

“对我来说，那不是鬼魂作祟；那是一个非常美丽的梦。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɑːri] [wen] [aɪ] [woʊk] , " [sed] ['mili] , ['raɪzɪŋ] .

| and | I | was | only | sorry | when | I | woke | , | " | said | Millie | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 对不起 | 什么时候 | 我 | 觉醒 | , | " | 说 | 米莉 | , | 上升 | . |

“我醒来后才感到后悔，”米莉说着站了起来。

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [dʒʌst][æz; əz] ['mʌðər] [dɪd] , [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

| " | Somehow | it | makes | me | believe | just | as | mother | did | , | that | father | is | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | 它 | 制作 | 我 | 相信 | 只是 | 作为 | 母亲 | 做过 | , | 那 | 父亲 | 是 | 活的 | , |

“不知为何，这让我像母亲一样相信父亲还活着。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][sʌm; səm] [deɪ] , [æz; əz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['revərəntli] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

| and | will | come | back | to | us | some | day | , | as | , | " | she | added | , | reverently | folding | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 来 | 后退 | 到 | 我们 | 一些 | 天 | , | 作为 | , | " | 她 | 额外 | , | 虔诚地 | 折叠式的 | 她 | 双手 | , |

“总有一天，她会回到我们身边，”她补充道，同时恭敬地双手合十。

" [aɪ] [preɪ] [gɑːd][hiː; hi] [meɪ] .

| " | I | pray | God | he | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祈祷 | 上帝 | 他 | 可能 | . |

我向上帝祈祷，愿他能做到。

" [wel] [maɪt] [fɪl] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['hoʊpf(ə)l] , ['trʌstɪŋ] ['spɪrɪt] .

| " | Well | might | Phil | wish | that | he | had | his | sister's | hopeful | , | trusting | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 可能 | 菲尔 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 他的 | 姐妹 | 充满希望 | , | 信任 | 精神 | . |

“菲尔或许很希望自己拥有姐姐那种充满希望、信任他人的精神。”

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kʌm] , ['mili] ,

| He | sighed | as | he | watched | her | ; | then | with | a | " | Come | , | Millie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 作为 | 他 | 观看 | 她 | ; | 然后 | 和 | 一个 | " | 来 | , | 米莉 | , |

他看着她，叹了口气；然后说道：“来吧，米莉，

" [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hoʊm] .

| " | he | hooked | his | arm | in | hers | , | and | they | turned | towards | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 钩子 | 他的 | 手臂 | 在 | 她的 | , | 和 | 他们 | 转向 | 向 | 家 | . |

他挽住她的胳膊，两人转身往家走去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]

| They | had | not | gone | many | steps | before | they | were | met | by | a | lady | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 已消失 | 许多 | 步骤 | 前 | 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 女士 | 和 |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentleman | . |
|---|---|
| 绅士 | . |

他们还没走几步，就遇到了一位女士和一位男士。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] ['mili] , [ðen] [stɑːpt] , [iks'kleimɪŋ] :

| The | former | looked | hard | at | Millie | , | then | stopped | , | exclaiming | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 看起来 | 难的 | 在 | 米莉 | , | 然后 | 停止 | , | 惊呼 | : |

前者仔细地看了米莉一眼，然后停了下来，惊呼道：

" [waɪ] , ['mili] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| " | Why | , | Millie | , | is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 米莉 | , | 是 | 那 | 你 | ? |

“米莉，是你吗？”

" ['mɪliz] ['dʒɔɪəs] " [oʊ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] " [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'nʌf] .

| " | Millie's | joyous | " | O | Miss | Crawford | " | was | answer | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉的 | 欢乐 | " | 哦 | 错过 | 克劳福德 | " | 曾是 | 回答 | 足够的 | . |

米莉欢快的《哦，克劳福德小姐》就足以回答这个问题了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [fɪl] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | I | suppose | Phil | brought | you | to | get | a | little | fresh | air | , | " | she | said | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 菲尔 | 带来 | 你 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 新鲜的 | 空气 | , | " | 她 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“我想菲尔带你来是想让你透透气吧，”她笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .

| " | I | am | glad | of | that | , | it | will | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 那 | , | 它 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

“我很高兴，这对你有好处。”

" [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [fɪl] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ɔ:kwərdli] [baɪ] , [waɪl] ['mili]

| " | Without | speaking | , | Phil | doffed | his | cap | , | and | stood | awkwardly | by | , | while | Millie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 请讲 | , | 菲尔 | 脱掉 | 他的 | 帽 | , | 和 | 站立 | 尴尬地 | 经过 | , | 尽管 | 米莉 |

['i:gərli] ['ænsər] [mɪs] ['krɔfɝdz] ['kwestʃənz] .

| eagerly | answered | Miss | Crawford's | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 回答 | 错过 | 克劳福德的 | 问题 | . |

“菲尔一言不发地脱帽致敬，尴尬地站在一旁，而米莉则兴致勃勃地回答着克劳福德小姐的问题。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nu:n] ? " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]

| " | Will | you | come | to | tea | with | me | on | Monday | afternoon | ? | " | said | that | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | 到 | 茶 | 和 | 我 | 在 | 周一 | 下午 | ? | " | 说 | 那 | 年轻的 | 女士 |

[tu:; tə] ['mili] .

| to | Millie | . |
|---|---|---|
| 到 | 米莉 | . |

“星期一下午你愿意和我一起喝茶吗？”那位年轻女士问米莉。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][æt; ət] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| " | I | shall | expect | you | at | four | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 预计 | 你 | 在 | 四 | 点钟 | , |

“我希望你四点钟到。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ti:] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

| and | you | and | I | will | take | tea | together | on | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 和 | 我 | 将要 | 拿 | 茶 | 一起 | 在 | 这 | 草地 | . |

你我将一起在草坪上喝茶。

[ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , ['mili] ?

| You | will | like | that | , | Millie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 喜欢 | 那 | , | 米莉 | ? |

米莉，你会喜欢的吗?

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['spɑ:kld] .

| " | The | child's | eyes | sparkled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

孩子的眼睛闪闪发光。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['sɪstər] [ə'baʊt] [eɪt] ,

| " | Could | you | not | manage | to | call | for | your | sister | about | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 不是 | 管理 | 到 | 称呼 | 为了 | 你的 | 姐姐 | 关于 | 八 | , |

“你八点左右能不能给你姐姐打个电话？”

" [kən'tɪnju:d] [mɪs] [ 'krɔfəd ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] , " [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] [hoʊm] ?

| " | continued | Miss | Crawford | turning | to | Phil | , | " | and | see | her | safely | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 错过 | 克劳福德 | 转弯 | 到 | 菲尔 | , | " | 和 | 看 | 她 | 安全 | 家 | ? |

克劳福德小姐转过身对菲尔说：“确保她安全到家？”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪʧ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ʧoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ə'sent] .

| " | He | mumbled | a | reply | which | Miss | Crawford | chose | to | consider | an | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喃喃自语 | 一个 | 回复 | 哪个 | 错过 | 克劳福德 | 选择 | 到 | 考虑 | 一个 | 同意 | . |

“他咕哝了几句，克劳福德小姐便将其视为同意。”

[fɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] .

| Phil | was | always | shy | with | strangers | , | and | especially | so | when | they | were | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 总是 | 害羞的 | 和 | 陌生人 | , | 和 | 尤其 | 所以 | 什么时候 | 他们 | 是 | 女士们 | . |

菲尔总是很害羞，不敢和陌生人接触，尤其是女士。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [gʊd] - [baɪ] ,

| Then | she | wished | the | brother | and | sister | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 希望 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 好的 | - | 再见 | , |

然后她向兄妹俩道别。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [fɪl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

| and | as | she | walked | away | Phil | heard | her | say | to | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 步行 | 离开 | 菲尔 | 听到 | 她 | 说 | 到 | 她 | 伴侣 | , |

她走开时，菲尔听到她对同伴说：

" [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [bætʃ] , ['sɪdni] . "

| " | That | little | girl | shall | be | among | our | first | batch | , | Sydney | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 小的 | 女孩 | 将 | 是 | 之中 | 我们的 | 第一的 | 批 | , | 悉尼 | . | " |

“悉尼，那个小女孩将会是我们第一批学员之一。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , " [θɔːt] [fɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | I | wonder | what | she | means | , | " | thought | Phil | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 她 | 方法 | , | " | 想法 | 菲尔 | 到 | 他自己 | . |

“她这话是什么意思呢？”菲尔心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mili] ,

| But | he | said | nothing | to | Millie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 没有什么 | 到 | 米莉 | , |

但他什么也没跟米莉说。

[huː] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ['ʧætɪŋ] ['merəli] [tɪl] [ðeɪ] [riːʧt] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] [swɪft] [striːt] .

| who | trotted | along | chatting | merrily | till | they | reached | their | home | in | Swift | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 小跑 | 沿着 | 聊天 | 兴高采烈地 | 直到 | 他们 | 达到 | 他们的 | 家 | 在 | 迅速 | 街道 | . |

他们一路欢声笑语，一路小跑，直到回到位于斯威夫特街的家。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ʌv; əv] ['welkəm] .

| She | received | her | guest | with | a | kind | word | of | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 她 | 客人 | 和 | 一个 | 种类 | 单词 | 的 | 欢迎 | . |

她热情地用亲切的语气欢迎了客人。

['ʧæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

['mili] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .

| MILLIE | GOES | OUT | TO | TEA | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 去 | 出去 | 到 | 茶 | . |

米莉出去喝下午茶。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [ɪn] ['mili] - ['kælɪndər] .

| THE | following | Monday | was | indeed | a | red | - | letter | day | in | Millie | Guntry's | calendar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 周一 | 曾是 | 的确 | 一个 | 红色的 | - | 信 | 天 | 在 | 米莉 | - | 日历 | . |

接下来的星期一对于米莉·冈特里来说，的确是一个值得纪念的日子。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] [dres] , [wɪʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,

| She | put | on | her | best | dress | , | which | , | in | spite | of | the | care | she | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 在 | 她 | 最好的 | 裙子 | , | 哪个 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 关心 | 她 | 有 | 已采取 | , |

她穿上了自己最好的裙子，尽管她很注意保管，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ʃæbi] ,

| was | beginning | to | look | shabby | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 开始 | 到 | 看 | 破旧 | , |

开始显得破旧不堪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [leɪs] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

| and | the | pretty | lace | collar | and | cuffs | that | her | mother | had | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漂亮的 | 蕾丝 | 衣领 | 和 | 袖口 | 那 | 她 | 母亲 | 有 | 制成 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

还有她母亲为她做的漂亮蕾丝领子和袖口。

['nɔːrə] ['dɪksən] [kɔːld] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['mili] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] " [kwaɪt] [ə; eɪ]

| Nora | Dickson | called | out | when | she | met | Millie | on | the | stairs | that | she | looked | " | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 迪克森 | 称为 | 出去 | 什么时候 | 她 | 遇见 | 米莉 | 在 | 这 | 楼梯 | 那 | 她 | 看起来 | " | 相当 | 一个 |

['leɪdi] .

| lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

诺拉·迪克森在楼梯上遇到米莉时喊道，她看起来“真像个淑女”。

" ['nɔːrə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sə'tɪrɪkli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ˌnevərðə'les] .

| " | Nora | said | it | satirically | ; | but | it | was | the | truth | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 说 | 它 | 讽刺地 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 真相 | 尽管如此 | . |

“诺拉是用讽刺的口吻说的；但那却是事实。”

['mili] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['bævərˌstɑːk] [haʊs] ,

| Millie | had | some | little | difficulty | in | finding | Baverstock | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 有 | 一些 | 小的 | 困难 | 在 | 寻找 | 巴弗斯托克 | 房子 | , |

米莉在寻找巴弗斯托克庄园时遇到了一些小麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] —

| and | it | was | with | a | trembling | hand | — | for | she | felt | extremely | nervous | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 发抖 | 手 | — | 为了 | 她 | 毛毡 | 极其 | 紧张的 | — |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [griːn] [geɪt] .

| that | she | pulled | the | bell | at | the | side | of | the | high | green | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 拉 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 高的 | 绿色的 | 门 | . |

她非常紧张，手也跟着颤抖，拉响了高高的绿色大门旁的铃铛。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ferilænd] !

| But | when | the | gate | was | opened | , | she | thought | at | first | she | was | in | fairyland | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 她 | 想法 | 在 | 第一的 | 她 | 曾是 | 在 | 仙境 | ! |

但当大门打开时，她起初以为自己到了仙境！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [griːn] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , ['nɔɪzi]

| Who | would | have | expected | to | see | so | green | a | spot | in | such | a | crowded | , | noisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 预期的 | 到 | 看 | 所以 | 绿色的 | 一个 | 点 | 在 | 这样的 | 一个 | 挤 | , | 嘈杂 |

['neɪbərhʊd] ?

| neighbourhood | ? |
|---|---|
| 邻里 | ? |

谁会想到在如此拥挤嘈杂的街区里竟然会有如此绿意盎然的地方？

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɪldɪŋ] ,

| The | house | was | a | large | old | - | fashioned | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 一个 | 大的 | 老的 | - | 造型 | 建筑 | , |

那是一栋老式的大型建筑，

[wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [k'riːpəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɪts] [wɔːlz] ,

| with | ivy | and | many | kinds | of | creepers | climbing | up | its | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常春藤 | 和 | 许多 | 种类 | 的 | 爬行者 | 攀登 | 向上 | 它是 | 墙壁 | , |

墙上爬满了常春藤和各种藤蔓植物，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ piləs ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| and | around | the | pillars | of | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 这 | 柱子 | 的 | 这 | 门口 | . |

以及门廊的柱子周围。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stretʃt] [ə; eɪ] ['velvəti] [lɔ:n] ,

| In | the | front | of | the | house | stretched | a | velvety | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 拉伸 | 一个 | 天鹅绒般的 | 草地 | , |

房子前面是一片柔软的草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['aɪvi]

| and | the | high | wall | that | surrounded | it | was | thickly | covered | with | more | ivy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 墙 | 那 | 包围 | 它 | 曾是 | 浓密 | 涵盖 | 和 | 更多的 | 常春藤 |

[ænd; ənd] [k'ri:pəz] .

| and | creepers | . |
|---|---|---|
| 和 | 爬行者 | . |

环绕它的高墙上密密麻麻地爬满了常春藤和藤蔓。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['faʊnt(ə)n] [θru:] [ʌp] [ɪts] ['sɪlvəri] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði]

| In | the | centre | of | the | garden | a | pretty | fountain | threw | up | its | silvery | spray | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 花园 | 一个 | 漂亮的 | 喷泉 | 扔 | 向上 | 它是 | 银色 | 喷 | 在 | 这 |

['sʌnʃaɪn] .

| sunshine | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

花园中央，一座漂亮的喷泉在阳光下喷出银色的水柱。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['mili] [fi:l] [ku:l] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| It | made | Millie | feel | cool | even | to | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 米莉 | 感觉 | 凉爽的 | 甚至 | 到 | 看 | 在 | 它 | . |

光是看着它就让米莉觉得自己很酷。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ðer; ðər] [gru:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mʌlberi] [tri:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər]

| In | one | corner | of | the | lawn | there | grew | a | large | mulberry | tree | , | and | there | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 草地 | 那里 | 生长 | 一个 | 大的 | 桑 | 树 | , | 和 | 那里 | , | 在下面 |

[ɪts] [ʃeɪd] ,

| its | shade | , |
|---|---|---|
| 它是 | 阴影 | , |

草坪的一角长着一棵高大的桑树，在它的树荫下，

[sæt] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['bæskɪt] - [tʃer] [æt; ət] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] .

| sat | Miss | Crawford | in | a | low | basket | - | chair | at | needlework | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 错过 | 克劳福德 | 在 | 一个 | 低的 | 篮子 | - | 椅子 | 在 | 针线活 | . |

克劳福德小姐坐在矮矮的篮子椅上做针线活。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][ʌv; əv] ['welkəm] ,

| She | received | her | guest | with | a | kind | word | of | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 她 | 客人 | 和 | 一个 | 种类 | 单词 | 的 | 欢迎 | , |

她热情地用亲切的欢迎语迎接了客人。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]

| and | soon | the | little | girl | was | seated | by | her | friend | and | chatting | away | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 她 | 朋友 | 和 | 聊天 | 离开 | 在 |

[hɜ:r; hər] [i:z] .

| her | ease | . |
|---|---|---|
| 她 | 舒适 | . |

很快，小女孩就和朋友坐在一起，轻松地聊了起来。

['prez(ə)ntli] [ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] .

| Presently | tea | was | brought | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 茶 | 曾是 | 带来 | 出去 | . |

这时，茶被端了出来。

['mili] [hæd; həd][nɑːt][felt][soʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Millie | had | not | felt | so | hungry | for | months | as | she | did | at | the | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 有 | 不是 | 毛毡 | 所以 | 饥饿的 | 为了 | 几个月 | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 |

['delɪkət] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

| delicate | bread | and | butter | , |
|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 面包 | 和 | 黄油 | , |

看到那精致的面包和黄油，米莉几个月来都没有像现在这样感到饥饿了。

[dɪ'lɪʃəs] ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [laɪt] [spʌndʒ] [keɪk] .

| delicious | strawberries | , | and | rich | light | sponge | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可口的 | 草莓 | , | 和 | 富有的 | 光 | 海绵 | 蛋糕 | . |

美味的草莓，以及松软香甜的海绵蛋糕。

" [oʊ] ! " [said] ['mili] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | O | ! | " | sighed | Millie | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 叹了口气 | 米莉 | 到 | 她自己 | . |

“哦！”米莉自言自语道。

" [ɪf] [fɪl] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] !

| " | If | Phil | were | but | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 菲尔 | 是 | 但 | 这里 | ! |

“如果菲尔在这里就好了！”

" [mɪs] [ 'krɔfəd ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['evɪdənt] ['pleʒər] .

| " | Miss | Crawford | was | delighted | at | the | child's | evident | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克劳福德 | 曾是 | 高兴极了 | 在 | 这 | 孩子的 | 明显 | 乐趣 | . |

克劳福德小姐看到孩子如此开心，感到非常高兴。

" [naʊ] , ['mili] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Now | , | Millie | , | you | are | to | make | a | good | tea | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 米莉 | , | 你 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 | 茶 | , | " | 她 | 说 | , |

“米莉，现在你要好好泡杯茶，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mili] [eɪt] [hɜːr; hər] ['sekənd] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ]

| as | she | noticed | that | Millie | ate | her | second | slice | of | bread | and | butter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 注意到 | 那 | 米莉 | 吃 | 她 | 第二 | 片 | 的 | 面包 | 和 | 黄油 | 和 |

[kən'sɪdərəbli] [les] ['relɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

| considerably | less | relish | than | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 较少的尽情享用 | | 比 | 这 | 第一的 | . |

她注意到，米莉吃第二片涂了黄油的面包时，远没有吃第一片时那么津津有味。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mili] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪtfəli] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] ['hʌŋgri]

| " | Thank | you | , | " | Millie | replied | , | smiling | gratefully | ; | " | but | I | haven't | been | very | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 米莉 | 回复 | , | 微笑 | 感激不尽 | ; | " | 但 | 我 | 还没有 | 到过 | 非常 | 饥饿的 |

['leɪtli] .

| lately | . |
|---|---|
| 最近 | . |

“谢谢，”米莉感激地笑着回答，“但我最近不太饿。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] . "

| I | think | the | hot | weather | has | taken | away | my | appetite | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 热的 | 天气 | 有 | 已采取 | 离开 | 我的 | 食欲 | . | " |

我觉得是天气太热，让我没了胃口。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [dɪr] [tʃaɪld] ?

| " | Are | you | perfectly | well | , | dear | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 完美 | 出色地 | , | 亲爱的 | 孩子 | ? |

“亲爱的孩子，你一切都好吗？”

" [mɪs] [ 'krɔfəd ] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪliz] [peɪl] [feɪs] .

| " | Miss | Crawford | asked | anxiously | , | as | she | looked | at | Millie's | pale | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克劳福德 | 问 | 焦虑地 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 米莉的 | 苍白 | 脸 | . |

“克劳福德小姐焦急地问道，同时看着米莉苍白的脸。

" [aɪ][hæv; həv][bæd] ['hedeikiz] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][get]['taɪərd][soʊ] [su:n] .

| " | I | have | bad | headaches | sometimes | , | " | she | answered | , | " | and | I | get | tired | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 坏的 | 头痛 | 有时 | , | " | 她 | 回答 | , | " | 和 | 我 | 得到 | 疲劳的 | 所以 | 很快 | . |

“我有时会头痛，”她回答说，“而且我很容易疲倦。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "

| But | that | is | nothing | ; | I | am | quite | well | , | thank | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 没有什么 | ; | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | . | " |

但这没什么，我很好，谢谢。

" [tel] [ˌem 'i:] ['tru:θfəli] , ['mili] , [du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] ?

| " | Tell | me | truthfully | , | Millie | , | do | you | always | have | enough | to | eat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 说实话 | , | 米莉 | , | 做 | 你 | 总是 | 有 | 足够的 | 到 | 吃 | ? |

“米莉，请你实话实说，你总是吃得饱吗？”

" ['mili] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] , " [aɪ] — [aɪ] — [ɪn'di:d] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [i:t]

| " | Millie | blushed | and | stammered | , | " | I | — | I | — | Indeed | , | I | don't | think | I | could | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | 脸红了 | 和 | 结结巴巴 | , | " | 我 | — | 我 | — | 的确 | , | 我 | 不 | 思考 | 我 | 可以 | 吃 |

[mɔ:r] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] :

| more | if | I | had | it | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 如果 | 我 | 有 | 它 | : |

米莉脸红了，结结巴巴地说：“我……我……真的，就算有我也吃不下了。”

['oʊnli]['ʌŋk(ə)l] ['gɪvz] [ˌem 'i:][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɪl] [wɜ:rks][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ]

| only | uncle | gives | me | so | little | money | now | , | and | Phil | works | so | hard | that | , | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 叔叔 | 给予 | 我 | 所以 | 小的 | 钱 | 现在 | , | 和 | 菲尔 | 作品 | 所以 | 难的 | 那 | , | 你 | 知道 |

,

,

,

现在叔叔给我的钱很少，而菲尔又那么努力工作，你知道的。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fu:d] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| he | must | have | plenty | of | food | to | keep | up | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 很多 | 的 | 食物 | 到 | 保持 | 向上 | 他的 | 力量 | . |

他必须吃足食物才能保持体力。

['fɪlz] ['weɪdʒɪz] [wɪl] [bi:; bi] [reɪzd] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑ:n] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd]

| Phil's | wages | will | be | raised | soon | , | and | then | we | shall | get | on | better | , | " | she | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔的 | 工资 | 将要 | 是 | 提高 | 很快 | , | 和 | 然后 | 我们 | 将 | 得到 | 在 | 更好的 | , | " | 她 | 额外 |

['tʃɪrfəli] .

| cheerfully | . |
|---|---|
| 愉快地 | . |

“菲尔的工资很快就会上涨，到那时我们相处就会更好了，”她高兴地补充道。

" [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm] ['wi:kli] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| " | Your | uncle | gives | you | a | certain | sum | weekly | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 叔叔 | 给予 | 你 | 一个 | 肯定 | 和 | 每周 | , | 我 | 认为 | ? |

“我猜你叔叔每周都会给你一笔钱吧？”

" [mɪs] [ 'krɔfəd ] [æskt] .

| " | Miss | Crawford | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克劳福德 | 问 | . |

克劳福德小姐问道。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ['regjələrli] — [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mili] .

| " | He | does | not | give | it | me | regularly | — | I | wish | he | would | , | " | replied | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做 | 不是 | 给 | 它 | 我 | 经常 | — | 我 | 希望 | 他 | 会 | , | " | 回复 | 米莉 | . |

“他没有定期给我吃——我希望他能给我吃，”米莉回答说。

" [ænd; ənd] [its] ['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [les] .

| " | And | it's | sometimes | more | , | and | sometimes | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 有时 | 更多的 | , | 和 | 有时 | 较少的 | . |

“有时更多，有时更少。”

[aɪ] [bai] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][juːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| I | buy | the | food | and | the | things | that | we | use | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 这 | 食物 | 和 | 这 | 事物 | 那 | 我们 | 使用 | 在 | 这 | 房子 | , |

我负责购买食物和家里使用的各种物品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] — [aɪ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz]

| and | he | pays | for | the | rooms | — | I | mean | — | " | She | stopped | in | confusion | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 支付 | 为了 | 这 | 房间 | — | 我 | 意思是 | — | " | 她 | 停止 | 在 | 困惑 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['oʊnli] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['lændleɪdi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]

| she | remembered | that | only | that | very | morning | their | landlady | had | told | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 仅有的 | 那 | 非常 | 早晨 | 他们的 | 房东 | 有 | 讲述 | 她 | 那 |

[ðeɪ] [oʊd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [rent] ,

| they | owed | nearly | a | month's | rent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 欠款 | 几乎 | 一个 | 月份 | 租 | , |

“而且他付房租——我的意思是——”她突然停了下来，感到困惑，因为她想起就在那天早上，房东太太告诉她，他们已经欠了将近一个月的房租。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər][nɑːt] [suːn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] .

| and | if | the | money | were | not | soon | forthcoming | they | must | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 钱 | 是 | 不是 | 很快 | 即将推出 | 他们 | 必须 | 离开 | . |

如果钱不能尽快到位，他们就必须离开。

[pʊr] ['mili] !

| Poor | Millie | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 米莉 | ! |

可怜的米莉！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['wɪrid] [lʊk] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

| As | she | thought | of | it | all | , | the | wearied | look | came | back | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 的 | 它 | 全部 | , | 这 | 疲惫 | 看 | 来了 | 后退 | 进入 | 她 | 脸 | . |

想到这一切，她脸上又浮现出疲惫的神色。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

| " | Never | mind | , | my | child | , | " | said | Miss | Crawford | , | " | we | won't | talk | about | disagreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 错过 | 克劳福德 | , | " | 我们 | 惯于 | 讲话 | 关于 | 令人不快的 |

['sʌbdʒekts] [naʊ] .

| subjects | now | . |
|---|---|---|
| 主题 | 现在 | . |

“没关系，孩子，”克劳福德小姐说，“我们现在不谈令人不快的话题。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['roʊziz]['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃiːks] [ə'gen] .

| I | have | a | plan | in | my | head | to | bring | back | the | roses | into | your | cheeks | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 计划 | 在 | 我的 | 头 | 到 | 带来 | 后退 | 这 | 玫瑰 | 进入 | 你的 | 脸颊 | 再次 | . |

我心中有一个计划，要让你的脸颊重新泛起红晕。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['æftər][ɔːl] ,

| But | as | I | may | not | be | able | to | carry | it | out | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 它 | 出去 | 后 | 全部 | , |

但我最终可能无法完成这件事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "

| I | shall | not | tell | you | what | it | is | ; | I | don't | want | to | disappoint | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | ; | 我 | 不 | 想 | 到 | 辜负 | 你 | . | " |

我不会告诉你那是什么，我不想让你失望。

" [aɪ] [kɑːnt] [liːv] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [fɪl] , " [sed] ['mili] , ['dredɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

| " | I | can't | leave | uncle | and | Phil | , | " | said | Millie | , | dreading | she | knew | not | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 离开 | 叔叔 | 和 | 菲尔 | , | " | 说 | 米莉 | , | 恐惧 | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | . |

“我不能离开叔叔和菲尔，”米莉说，她害怕极了，却不知道会发生什么。

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| **Miss** | **Crawford** | **smiled** | **and** | **changed** | **the** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 微笑 | 和 | 已更改 | 这 | 对话 | . |

克劳福德小姐微笑着转移了话题。

" [haʊ] [ɪz] [fɪl] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ?

| **"** | **How** | **is** | **Phil** | **getting** | **on** | **with** | **his** | **work** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 菲尔 | 获得 | 在 | 和 | 他的 | 工作 | ? |

Phil 的工作进展如何?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[fɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| **Phil** | **was** | **an** | **inexhaustible** | **subject** | **to** | **his** | **sister** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 一个 | 取之不尽的 | 主题 | 到 | 他的 | 姐姐 | , |

菲尔是他妹妹永远也说不完的话题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

| **for** | **she** | **never** | **tired** | **of** | **talking** | **of** | **what** | **he** | **did** | **,** | **and** | **what** | **he** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 说 | 的 | 什么 | 他 | 做过 | , | 和 | 什么 | 他 | 知道 | . |

因为她总是乐此不疲地谈论他做过的事，以及他知道的事。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [toʊld] [mɪs] [ 'krɔfəd ] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ,

| **She** | **now** | **told** | **Miss** | **Crawford** | **,** | **as** | **a** | **great** | **secret** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 讲述 | 错过 | 克劳福德 | , | 作为 | 一个 | 伟大的 | 秘密 | , |

她现在把这件事告诉了克劳福德小姐，作为一个天大的秘密：

[haʊ] [mʌtʃ] [fɪl] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

| **how** | **much** | **Phil** | **wished** | **to** | **continue** | **the** | **drawing** | **lessons** | **that** | **he** | **had** | **begun** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 菲尔 | 希望 | 到 | 继续 | 这 | 绘画 | 课程 | 那 | 他 | 有 | 开始 |

[æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [klæs] [ɪn] ['kæmbəwəl] [ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər] ,

| **at** | **an** | **evening** | **class** | **in** | **Camberwell** | **the** | **previous** | **winter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 晚上 | 班级 | 在 | 坎伯韦尔 | 这 | 以前的 | 冬天 | , |

菲尔多么希望继续学习他去年冬天在坎伯韦尔参加夜校开始的绘画课程啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

| **and** | **how** | **clever** | **he** | **already** | **was** | **with** | **his** | **pencil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 聪明的 | 他 | 已经 | 曾是 | 和 | 他的 | 铅笔 | . |

他用铅笔画得多么巧妙啊。

" [waɪ] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [sed] ['mili] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| **"** | **Why** | **,** | **Miss** | **Crawford** | **,** | **"** | **said** | **Millie** | **,** | **in** | **a** | **voice** | **of** | **profound** | **admiration** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 错过 | 克劳福德 | , | " | 说 | 米莉 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 深刻的 | 钦佩 | , |

“克劳福德小姐，您真是太棒了！”米莉用充满钦佩的语气说道。

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] [druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [beɪ] ,

| **"** | **he** | **actually** | **drew** | **me** | **a** | **lovely** | **little** | **picture** | **of** | **Chormouth** | **Bay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 实际上 | 画 | 我 | 一个 | 迷人的 | 小的 | 图片 | 的 | - | 湾 | , |

“他竟然给我画了一幅乔茅斯湾的可爱小画，

[wɪð; wɪθ][oʊld][dʒɑːn] ['lɪntən] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mækrəl] .

| **with** | **old** | **John** | **Linton** | **the** | **fisherman** | **coming** | **home** | **with** | **his** | **boat** | **full** | **of** | **mackerel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 约翰 | 林顿 | 这 | 渔夫 | 未来 | 家 | 和 | 他的 | 船 | 满的 | 的 | 鲭鱼 | . |

老渔夫约翰·林顿驾着满载鲭鱼的船回家了。

[ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm] ['meməri] ! "

| **And** | **all** | **from** | **memory** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 从 | 记忆 | ! | " |

而且全凭记忆!

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['mili] , [sʌm; səm] [deɪ] .

| " | You | must | show | it | me | , | Millie | , | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 展示 | 它 | 我 | , | 米莉 | , | 一些 | 天 | . |

“米莉，你总有一天要把它给我看看。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [tiː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] .

| Now | , | if | you | have | quite | finished | your | tea | , | I | will | have | the | table | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 有 | 相当 | 完成的 | 你的 | 茶 | , | 我 | 将要 | 有 | 这 | 桌子 | 已清除 | . |

如果您已经喝完茶了，我会让人收拾桌子。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | But | they | sat | on | in | the | pleasant | garden | till | all | the | sunbeams | had | left | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 卫星 | 在 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 花园 | 直到 | 全部 | 这 | 阳光 | 有 | 左边 | 它 | , |

“但他们一直坐在宜人的花园里，直到阳光完全消失。”

[ðen] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [tʊk] ['mili] [ˌɪn'dɔːrz] .

| then | Miss | Crawford | took | Millie | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 克劳福德 | 采取 | 米莉 | 室内 | . |

然后克劳福德小姐把米莉带进了屋里。

[ɪf] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['lʌvli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [stɪl] [mɔːr]

| If | the | garden | had | appeared | lovely | to | the | child | , | the | house | seemed | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 花园 | 有 | 出现 | 迷人的 | 到 | 这 | 孩子 | , | 这 | 房子 | 似乎 | 仍然 | 更多的 |

['bjuːtɪf(ə)l] .

| beautiful | . |
|---|---|
| 美丽的 | . |

如果花园在孩子眼中很美，那么房子在她看来就更美了。

[wʌns] [æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər] " [ðə; ði] [hɔːl] " [baɪ]

| Once | at | Chormouth | she | recollected | that | she | had | been | taken | over | " | The | Hall | " | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | - | 她 | 回忆 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 已采取 | 超过 | " | 这 | 大厅 | " | 经过 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| her | mother | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , |

到了乔茅斯之后，她想起母亲曾把她带走，让她住在“大厅”里。

[ænd; ənd][ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keɪʒənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] -

| and | on | two | or | three | occasions | she | had | been | in | the | library | at | Chormouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 场合 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 图书馆 | 在 | - |

['vɪkərɪdʒ] .

| Vicarage | . |
|---|---|
| 牧师住宅 | . |

她曾两三次到过乔茅斯牧师住宅的图书馆。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][grænd][ænd; ənd] ['steɪtli] [laɪk] " [ðə; ði] [hɔːl] ,

| But | here | it | was | not | grand | and | stately | like | " | The | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 它 | 曾是 | 不是 | 盛大 | 和 | 庄严 | 喜欢 | " | 这 | 大厅 | , |

但这里并不像“大厅”那样宏伟庄严。

" [nɔːr] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| " | nor | small | and | cheerless | like | the | Vicarage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 小的 | 和 | 冷冷清清 | 喜欢 | 这 | 牧师住宅 | . |

“也不像牧师住宅那样小而阴森。”

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [mɪs] ['krɔfɝdz] [haʊs] [wɜːr; wər] ['niːðər] [tuː] [lɑːrdʒ][nɔːr] [tuː] [smɔːl] ;

| The | rooms | in | Miss | Crawford's | house | were | neither | too | large | nor | too | small | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 错过 | 克劳福德的 | 房子 | 是 | 两者都不 | 也 | 大的 | 也不 | 也 | 小的 | ; |

克劳福德小姐家里的房间大小适中；

[ðə; ði]['kɑ:rpəts][wɜ:r; wər][sɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][sɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] — ['mili] [kʊd; kəd]

| the | carpets | were | soft | to | the | eye | and | soft | to | the | touch | — | Millie | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 是 | 柔软的 | 到 | 这 | 眼睛 | 和 | 柔软的 | 到 | 这 | 触碰 | — | 米莉 | 可以 |

['hɑ:rdli] [hɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ 'futsteps ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] .

| hardly | hear | her | own | footsteps | as | she | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 听到 | 她 | 自己的 | 脚步声 | 作为 | 她 | 步行 | . |

地毯看起来柔软，摸起来也很柔软——米莉走路时几乎听不到自己的脚步声。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [braɪt] [ænd; ənd]

| The | furniture | was | substantial | and | comfortable | ; | the | pictures | bright | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 曾是 | 重大的 | 和 | 舒服的 | ; | 这 | 图片 | 明亮的 | 和 |

['tʃɪrf(ə)l] — [ɑ:] !

| cheerful | — | ah | ! |
|---|---|---|---|
| 快乐 | — | 啊 | ! |

家具结实舒适；画作明亮欢快——啊！

['wʊdnt] [fɪl] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] !

| Wouldn't | Phil | have | liked | to | see | those | pictures | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 菲尔 | 有 | 喜欢 | 到 | 看 | 那些 | 图片 | ! |

菲尔要是能看到这些照片该多好啊！

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝ:nz] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fju:ʒn] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][spɑ:t] ,

| And | flowers | and | ferns | in | rich | profusion | were | standing | in | every | available | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花朵 | 和 | 蕨类植物 | 在 | 富有的 | 丰富 | 是 | 常设 | 在 | 每一个 | 可用的 | 点 | , |

鲜花和蕨类植物繁茂地生长在所有空地上。

['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] [swi:t] [pər'fju:m] [ə'pɑ:n][ɔ:l] .

| shedding | their | gracefulness | and | sweet | perfume | upon | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱落 | 他们的 | 优美 | 和 | 甜的 | 香水 | 之上 | 全部 | . |

她们将优雅和芬芳洒向所有人。

" [oʊ] ! [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [sed] ['mili] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| " | O | ! | Miss | Crawford | , | " | said | Millie | , | drawing | a | long | breath | of | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 错过 | 克劳福德 | , | " | 说 | 米莉 | , | 绘画 | 一个 | 长的 | 气息 | 的 | 钦佩 | , |

“哦！克劳福德小姐，”米莉说着，深深地吸了一口气，满怀钦佩。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! "

| " | what | a | lovely | house | you | have | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 迷人的 | 房子 | 你 | 有 | ! | " |

你的房子真漂亮！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [mɪs] [ 'krɔfəd ] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

| " | I | am | glad | you | think | so | , | " | Miss | Crawford | said | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 思考 | 所以 | , | " | 错过 | 克劳福德 | 说 | 微笑 | . |

“我很高兴你也这么认为，”克劳福德小姐笑着说。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ru:m] [ʌv; əv][ɔ:l] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ]

| " | Now | , | " | she | said | , | leading | the | way | into | the | prettiest | room | of | all | , | " | this | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 她 | 说 | , | 领导 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 最漂亮的 | 房间 | 的 | 全部 | , | " | 这 | 是 | 我的 |

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | . |

“现在，”她说着，领着我们走进最漂亮的房间，“这是我的客厅。”

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ðer; ðər] , ['mili] ,

| Sit | down | in | that | low | chair | in | the | corner | there | , | Millie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 在 | 那 | 低的 | 椅子 | 在 | 这 | 角落 | 那里 | , | 米莉 | , |

米莉，请坐到角落里的那张矮椅子上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| and | I | will | play | and | sing | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 玩 | 和 | 唱歌 | 到 | 你 | . |

我会为你演奏和唱歌。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| My | father | and | mother | are | away | with | my | brother | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 离开 | 和 | 我的 | 兄弟 | 在 | 这 | 国家 | , |

我的父母和哥哥去了乡下。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['enibɑːdi] .

| so | that | we | shall | not | be | disturbing | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 令人不安 | 任何人 | . |

这样我们就不会打扰到任何人。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,

| " | So | saying | , | she | opened | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 打开 | 这 | 钢琴 | , |

说着，她打开了钢琴。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] ['mili] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

| and | sang | in | such | a | rich | sweet | voice | that | Millie | started | with | surprise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 在 | 这样的 | 一个 | 富有的 | 甜的 | 嗓音 | 那 | 米莉 | 开始 | 和 | 惊喜 | 和 |

['pleʒər] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

她用如此浑厚甜美的嗓音歌唱，让米莉既惊讶又欣喜。

[soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [prə'naʊnst] [ðæt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

| So | distinctly | too | were | the | words | pronounced | that | every | syllable | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明显地 | 也 | 是 | 这 | 字 | 发音 | 那 | 每一个 | 音节 | 曾是 | 听到 | . |

发音如此清晰，每个音节都听得一清二楚。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

| The | first | songs | were | light | and | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 歌曲 | 是 | 光 | 和 | 快乐 | . |

开头的几首歌轻松欢快。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [grænd] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] : —

| These | were | succeeded | by | those | grand | but | touching | lines | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 成功了 | 经过 | 那些 | 盛大 | 但 | 接触 | 线条 | : | — |

紧随其后的是那些宏大而感人的诗句：——

" [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,

| " | Break | , | break | , | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | , | 休息 | , | 休息 | , |

“休息，休息，休息，

[ɑːn] [ðaɪ] [koʊld] [greɪ] [stoʊnz] , [oʊ] [siː] !

| On | thy | cold | grey | stones | , | O | Sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 寒冷的 | 灰色的 | 石头 | , | 哦 | 海 | ! |

大海啊，在你冰冷的灰色石头上！

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] ['ʌtər]

| And | I | would | that | my | tongue | could | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 那 | 我的 | 舌头 | 可以 | 说出 |

我希望我的舌头能够说出

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ə'raɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] .

| The | thoughts | that | arise | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 出现 | 在 | 我 | . |

我心中升起的念头。

" [oʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [bɔɪ] ,

| " | O | well | for | the | fisherman's | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 出色地 | 为了 | 这 | 渔民的 | 男生 | , |

“哦，对渔夫的儿子来说，真是太好了。”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃaʊts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət] [pleɪ] !
**That he shouts with his sister at play !**
那 他 喊叫 和 他的 姐姐 在 玩 !

他和妹妹玩耍时会大声喊叫!

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪlər] [læd] ,
**O well for the sailor lad ,**
哦 出色地 为了 这 水手 小伙子 ,

哦，对这位水手小伙来说真是太好了。

[ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] !
**That he sings in his boat on the bay !**
那 他 唱歌 在 他的 船 在 这 湾 !

他在海湾的船上唱歌!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [goʊ][ɑːn]
**" And the stately ships go on**
" 和 这 庄严 船舶 去 在

“而那些庄严的船只继续前行。”

[tuː; tə][ðer; ðər]['heɪv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ;
**To their haven under the hill ;**
到 他们的 避风港 在下面 这 爬坡道 ;

到山下的避难所;

[bʌt; bət][oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hænd] ,
**But O for the touch of a vanish'd hand ,**
但 哦 为了 这 触碰 的 一个 消失了 手 ,

但哦，多么渴望那只消失的手的抚摸啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] !
**And the sound of a voice that is still !**
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 !

还有那静止的声音!

" [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
**" Break , break , break ,**
" 休息 , 休息 , 休息 ,

“休息，休息，休息，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [krægz] , [oʊ] [siː] !
**At the foot of thy crags , O Sea !**
在 这 脚 的 你的 峭壁 , 哦 海 !

在你的峭壁脚下，哦，大海!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ded]
**But the tender grace of a day that is dead**
但 这 投标 优雅 的 一个 天 那 是 死的

但逝去之日的温柔恩典

[wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Will never come back to me .**
将要 绝不 来 后退 到 我 .

他永远不会再回到我身边了。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪsənərz] [hɑːrt] .
**" The music and the words went straight to the little listener's heart .**
" 这 音乐 和 这 字 去 直的 到 这 小的 听众 心 .

“音乐和歌词直击小听众的心灵。”

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə] - — [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

| They | took | her | in | spirit | to | Chormouth | — | to | the | little | cottage | there | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 她 | 在 | 精神 | 到 | - | — | 到 | 这 | 小的 | 小屋 | 那里 | , | 和 |

[tuː; tə][ɪts] [bɪ'lʌvɪd] ['inmeits] .

| to | its | beloved | inmates | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 心爱 | 囚犯 | . |

他们把她的灵魂带到了乔茅斯——带到了那里的小屋，以及小屋里那些受人爱戴的居民身边。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] .

| In | spite | of | her | efforts | to | prevent | them | the | tears | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | 到 | 防止 | 他们 | 这 | 眼泪 | 会 | 来 | . |

尽管她努力克制，眼泪还是会涌上眼眶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ 'sɔbiŋ ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| She | could | just | manage | to | keep | from | sobbing | aloud | , | and | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 只是 | 管理 | 到 | 保持 | 从 | 啜泣 | 大声 | , | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

她勉强忍住没放声痛哭，仅此而已。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [pɔːzd] .

| At | the | end | of | the | song | Miss | Crawford | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 歌曲 | 错过 | 克劳福德 | 暂停 | . |

歌曲结束时，克劳福德小姐停顿了一下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [er] [frʌm; frəm]

| In | a | few | minutes | , | however | , | she | began | again | with | that | beautiful | air | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 然而 | , | 她 | 开始 | 再次 | 和 | 那 | 美丽的 | 空气 | 从 |

['mɛndəlˌsɑnz] [ˌɔːrə'tɔːrioʊ][ʌv; əv] " [ɪ'laɪdʒə] , "

| Mendelssohn's | oratorio | of | " | Elijah | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门德尔松的 | 清唱剧 | 的 | " | 以利亚 | , | " |

然而，几分钟后，她又开始演唱门德尔松清唱剧《以利亚》中那段优美的咏叹调。

" [oʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] . "

| " | O | rest | in | the | Lord | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 休息 | 在 | 这 | 主 | . | " |

“安息在主里吧。”

" - [oʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , - " [rɪ'piːtɪd] ['mili] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " - [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər]

| " | - | O | rest | in | the | Lord | , | - | " | repeated | Millie | softly | to | herself | , | " | - | wait | patiently | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 休息 | 在 | 这 | 主 | , | - | " | 重复 | 米莉 | 轻轻 | 到 | 她自己 | , | " | - | 等待 | 耐心 | 为了 |

[hɪm; ɪm] . -

| Him | . | - |
|---|---|---|
| 他 | . | - |

“‘安息在主里，’”米莉轻声对自己重复道，“‘耐心等候他。’”

[jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] .

| Yes | , | yes | , | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 我 | 将要 | . |

是的，我会的。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɑːmɪs] , " - [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

| " | Then | came | the | blessed | promise | , | " | - | And | He | shall | give | thee | thy | heart's | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 这 | 蒙福 | 承诺 | , | " | - | 和 | 他 | 将 | 给 | 你 | 你的 | 心脏的 | 欲望 | . |

-

'

-

-

然后，就有了那美好的应许：“‘他必将你心里所渴望的赐给你。’”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪtərnəs] [nɔːr] ['hɑːrteɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [terz] ['æftər] [ðæt] .

| " | There | was | no | bitterness | nor | heartache | in | her | tears | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 苦味 | 也不 | 心痛 | 在 | 她 | 眼泪 | 后 | 那 | . |

“此后，她的眼泪中没有一丝苦涩或悲伤。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] [wʊd] [biː; bi]['græntɪd] ,

| She | had | but | to | wait | , | and | her | heart's | desire | would | be | granted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 但 | 到 | 等待 | , | 和 | 她 | 心脏的 | 欲望 | 会 | 是 | 的确 | , |

她只需等待，她心中的愿望就会实现。

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [fɪl] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| her | heart's | desire | for | Phil | — | for | her | uncle | , | and | for | herself | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心脏的 | 欲望 | 为了 | 菲尔 | — | 为了 | 她 | 叔叔 | , | 和 | 为了 | 她自己 | 那 | 她 |

[maɪt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] ,

| might | become | more | unselfish | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 变得 | 更多的 | 无私 | , |

她内心深处对菲尔的渴望——对她叔叔的渴望，以及对自己的渴望，都希望自己能变得更加无私。

[mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] , [mɔːr] ['kɑːntent] , [mɔːr] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| more | patient | , | more | content | , | more | like | the | Lord | Jesus | , | Whose | little | child | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 病人 | , | 更多的 | 内容 | , | 更多的 | 喜欢 | 这 | 主 | 耶稣 | , | 谁 | 小的 | 孩子 | 她 | 曾是 | . |

她更有耐心，更知足，更像主耶稣，她曾是主的婴孩。

['mili] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] , [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

| Millie | , | as | she | heard | the | sweet | comforting | words | , | bowed | her | head | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | , | 作为 | 她 | 听到 | 这 | 甜的 | 令人感到安慰 | 字 | , | 鞠躬 | 她 | 头 | 和 | 转向 |

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] .

| them | into | a | prayer | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 一个 | 祷告 | . |

米莉听到这些温暖安慰的话语，低下头，将它们化作祷告。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] .

| A | slight | noise | made | her | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 噪音 | 制成 | 她 | 看 | 向上 | . |

一声轻微的响动让她抬起头来。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| A | tall | gentleman | came | quietly | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 绅士 | 来了 | 悄悄 | 进入 | 这 | 房间 | . |

一位身材高大的男士静静地走进房间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] ['mili] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk]['kɔːrnər] ;

| He | did | not | observe | Millie | in | her | dark | corner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 观察 | 米莉 | 在 | 她 | 黑暗的 | 角落 | ; |

他没有注意到躲在角落里的米莉；

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['pleɪər] [tɪl] [ðə; ðɪ][læst]

| he | walked | straight | to | the | piano | and | stood | behind | the | player | till | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 直的 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 站立 | 在后面 | 这 | 玩家 | 直到 | 这 | 最后的 |

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

| sounds | of | the | music | had | died | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 这 | 音乐 | 有 | 死亡 | 离开 | . |

他径直走到钢琴前，站在演奏者身后，直到最后一个音符消失。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [fɔːr; fər] [mɪs] ['krɔfɝdz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['hʌski] ,

| In | the | silence | that | followed | — | for | Miss | Crawford's | voice | had | grown | husky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 | — | 为了 | 错过 | 克劳福德的 | 嗓音 | 有 | 生长 | 沙哑 | , |

随后是一阵沉默——因为克劳福德小姐的声音变得沙哑了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'geɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [toʊn] — [hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd]

| and | she | paused | to | let | it | regain | its | accustomed | tone | — | he | bent | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 暂停 | 到 | 让 | 它 | 恢复 | 它是 | 习惯 | 语气 | — | 他 | 弯曲 | 向下 | 和 |

[kɪst] [hɜːr; hər] ,

| kissed | her | , |
|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | , |

她停顿了一下，让声音恢复到平时的水平——他俯下身吻了她。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :

| **saying** | **as** | **he** | **did** | **so** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | : |

他一边说着，一边说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [dʌz] [brɪŋ] [rest] [ɪn'diːd] ! "

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **that** | **does** | **bring** | **rest** | **indeed** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 那 | 做 | 带来 | 休息 | 的确 | ! | " |

“谢谢，这确实让人好好休息了！”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sɪdni] ?

| **"** | **Is** | **that** | **you** | **,** | **Sydney** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | , | 悉尼 | ? |

“是你吗，悉尼？”

" [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

| **"** | **Miss** | **Crawford** | **exclaimed** | **,** | **as** | **she** | **rose** | **quickly** | **from** | **her** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克劳福德 | 惊呼 | , | 作为 | 她 | 玫瑰 | 迅速地 | 从 | 她 | 座位 | . |

“克劳福德小姐惊呼道，同时迅速从座位上站了起来。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .

| **"** | **I** | **did** | **not** | **expect** | **you** | **just** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 你 | 只是 | 然而 | . |

我没想到你会这么快就来。

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] — ['veri] ['taɪərd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

| **You** | **are** | **tired** | **—** | **very** | **tired** | **,** | **are** | **you** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 疲劳的 | — | 非常 | 疲劳的 | , | 是 | 你 | 不是 | ? |

你很累，非常累，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

| **"** | **she** | **asked** | **,** | **looking** | **closely** | **at** | **him** | **in** | **the** | **dusk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 寻找 | 密切 | 在 | 他 | 在 | 这 | 黄昏 | . |

“她问道，在暮色中仔细地看着他。”

" ['ræðər] .

| **"** | **Rather** | **.** |
|---|---|---|
| " | 相当 | . |

“相当。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| **I** | **have** | **had** | **hard** | **work** | **at** | **the** | **hospital** | **to** | **-** | **day** | **,** | **"** | **he** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 难的 | 工作 | 在 | 这 | 医院 | 到 | - | 天 | , | " | 他 | 回复 | . |

“我今天在医院工作很辛苦，”他回答说。

" ['sevrəl] [pʊr] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːnəri] ['æksɪdənt][wɜːr; wər]

| **"** | **Several** | **poor** | **fellows** | **who** | **had** | **been** | **wounded** | **in** | **a** | **machinery** | **accident** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 贫穷的 | 伙伴们 | WHO | 有 | 到过 | 受伤 | 在 | 一个 | 机械 | 事故 | 是 |

[brɔːt] [ɪn] .

| **brought** | **in** | **.** |
|---|---|---|
| 带来 | 在 | . |

“几名在机械事故中受伤的可怜人被送了进来。”

[tuː] [hæv; həv][daɪd] .

| **Two** | **have** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|
| 二 | 有 | 死亡 | . |

两人死亡。

[wiː; wi][hæv; həv] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [duː] [wel] . "

| We | have | hopes | that | the | others | will | do | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 希望 | 那 | 这 | 其他的 | 将要 | 做 | 出色地 | . | " |

我们希望其他人也能表现出色。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] ! " [sed] [mɪs] [ 'krɔfəd ] .

| " | How | dreadful | ! | " | said | Miss | Crawford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可怕 | ! | " | 说 | 错过 | 克劳福德 | . |

“太可怕了！”克劳福德小姐说。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] .

| " | I | do | not | wonder | that | you | are | tired | and | worn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 那 | 你 | 是 | 疲劳的 | 和 | 磨损 | 出去 | . |

“我一点也不奇怪你感到疲惫不堪。”

[ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wiːld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| There | , | sit | down | , | " | she | continued | , | as | she | wheeled | towards | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 坐 | 向下 | , | " | 她 | 持续 | , | 作为 | 她 | 带轮子的 | 向 | 他 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] , " [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] .

| comfortable | arm | - | chair | , | " | and | rest | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 手臂 | - | 椅子 | , | " | 和 | 休息 | 你自己 | . |

“来，坐下，”她一边说着，一边把一张舒适的扶手椅推到他面前，“好好休息一下。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] .

| For | the | present | I | must | attend | to | another | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 我 | 必须 | 出席 | 到 | 其他 | 游客 | . |

目前我必须接待另一位访客。

['mili] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

| Millie | , | come | here | and | speak | to | this | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | , | 来 | 这里 | 和 | 说话 | 到 | 这 | 绅士 | . |

米莉，过来和这位先生谈谈。

" ['mili] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , ['fiːlɪŋ] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɪd][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] -

| " | Millie | came | from | her | corner | , | feeling | glad | that | the | twilight | hid | her | tear | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | 来了 | 从 | 她 | 角落 | , | 感觉 | 高兴的 | 那 | 这 | 暮 | 隐藏 | 她 | 撕 | - |

[steɪnd] [feɪs] .

| stained | face | . |
|---|---|---|
| 染色 | 脸 | . |

“米莉从角落里走出来，庆幸暮色遮住了她泪痕斑斑的脸。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

| Now | that | she | was | nearer | to | him | , | she | thought | she | recognised | the | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 更近 | 到 | 他 | , | 她 | 想法 | 她 | 已确认 | 这 | 绅士 | , |

现在她离他更近了，她觉得她认出了这位先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ɑːn]

| and | then | she | remembered | she | had | seen | him | with | Miss | Crawford | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 记得 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 和 | 错过 | 克劳福德 | 在 |

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] .

| Waterloo | Bridge | . |
|---|---|---|
| 滑铁卢 | 桥 | . |

然后她想起她曾在滑铁卢桥上见过他和克劳福德小姐在一起。

[tuː; tə] ['mɪliz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] — [ɑːd] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi]

| To | Millie's | surprise | , | he | asked | her | a | great | many | questions | — | odd | questions | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 米莉的 | 惊喜 | , | 他 | 问 | 她 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 问题 | — | 奇怪的 | 问题 | 她 |

[θɔːt] [ðem; ðəm] .

| thought | them | . |
|---|---|---|
| 想法 | 他们 | . |

令米莉惊讶的是，他问了她很多问题——她觉得这些问题很奇怪。

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

| **Where** | **did** | **she** | **live** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 她 | 居住 | ? |

她住在哪里?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] ?

| **Had** | **they** | **a** | **good** | **supply** | **of** | **fresh** | **water** | **for** | **their** | **use** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 一个 | 好的 | 供应 | 的 | 新鲜的 | 水 | 为了 | 他们的 | 使用 | ? |

他们有充足的淡水供应吗?

[haʊ] [lɑːrdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] ?

| **How** | **large** | **was** | **the** | **room** | **in** | **which** | **she** | **slept** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 大的 | 曾是 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 她 | 睡着了 | ? |

她睡觉的房间有多大?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ?

| **Did** | **she** | **keep** | **her** | **window** | **open** | **night** | **and** | **day** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 保持 | 她 | 窗户 | 打开 | 夜晚 | 和 | 天 | ? |

她是不是日夜都开着窗户?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər]

| **He** | **shook** | **his** | **head** | **and** | **looked** | **very** | **grave** | **when** | **he** | **heard** | **that** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 非常 | 严重 | 什么时候 | 他 | 听到 | 那 | 她 |

['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

| **bedroom** | **was** | **little** | **more** | **than** | **a** | **cupboard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卧室 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 橱柜 | , |

当他听说她的卧室只不过是一个壁橱时，他摇了摇头，神情十分严肃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪni][æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] .

| **and** | **that** | **the** | **window** | **was** | **so** | **tiny** | **as** | **scarcely** | **to** | **admit** | **any** | **light** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 窗户 | 曾是 | 所以 | 微小的 | 作为 | 几乎 | 到 | 承认 | 任何 | 光 | 在 | 全部 | . |

而且窗户非常小，几乎透不进一丝光线。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

| **The** | **conversation** | **was** | **interrupted** | **by** | **the** | **entrance** | **of** | **a** | **servant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 仆人 | , |

谈话被仆人的到来打断了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ 'filip ] [gʌntri] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

| **who** | **came** | **to** | **say** | **that** | **Philip** | **Guntry** | **had** | **called** | **for** | **his** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | 说 | 那 | 菲利普 | 枪械 | 有 | 称为 | 为了 | 他的 | 姐姐 | . |

有人来告诉菲利普·冈特里，他打电话叫他的妹妹。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ][goʊ] , ['mili] , " [sed] [mɪs] [ 'krɔfəd ] .

| **"** | **Then** | **I** | **suppose** | **I** | **must** | **let** | **you** | **go** | **,** | **Millie** | **,** | **"** | **said** | **Miss** | **Crawford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 让 | 你 | 去 | , | 米莉 | , | " | 说 | 错过 | 克劳福德 | . |

“那么我想我必须放你走了，米莉，”克劳福德小姐说。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] .

| **"** | **Say** | **good** | **-** | **bye** | **to** | **Dr** | **.** | **Bethune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 博士 | . | 贝休恩 | . |

向白求恩博士道别。

" [ðeɪ] [faʊnd] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

| **"** | **They** | **found** | **Phil** | **in** | **the** | **study** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 成立 | 菲尔 | 在 | 这 | 学习 | . |

“他们在书房里发现了菲尔。”

[hiː; hi] [stʊd] [ 'twəːliŋ ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

| He | stood | twirling | his | cap | and | looking | as | if | he | longed | to | be | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 旋转 | 他的 | 帽 | 和 | 寻找 | 作为 | 如果 | 他 | 渴望 | 到 | 是 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他站在那里转着帽子，一副渴望离开家的样子。

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][ʃiː; ʃi]

| Miss | Crawford | tried | hard | to | put | him | at | his | ease | , | and | so | well | did | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 尝试 | 难的 | 到 | 放 | 他 | 在 | 他的 | 舒适 | , | 和 | 所以 | 出色地 | 做过 | 她 |

[sək'siːd] ,

| succeed | , |
|---|---|
| 成功 | , |

克劳福德小姐竭尽全力让他放松下来，而且她做得非常成功。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['mili] ['kʌmpəni] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] ,

| that | in | a | few | minutes | he | was | keeping | Millie | company | in | eating | a | slice | of | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 曾是 | 保持 | 米莉 | 公司 | 在 | 吃 | 一个 | 片 | 的 | 蛋糕 | , |

几分钟后，他就陪着米莉一起吃蛋糕了。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['sensəbli] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə]

| while | he | talked | eagerly | and | sensibly | on | a | subject | which | was | very | dear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 谈话 | 急切地 | 和 | 明智地 | 在 | 一个 | 主题 | 哪个 | 曾是 | 非常 | 亲爱的 | 到 |

[hɪm; ɪm] — ['drɔːɪŋ] .

| him | — | drawing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | — | 绘画 | . |

他兴致勃勃、条理清晰地谈论着他非常喜爱的话题——绘画。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]

| His | eyes | glistened | with | pleasure | when | Miss | Crawford | told | him | of | a | School | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 乐趣 | 什么时候 | 错过 | 克劳福德 | 讲述 | 他 | 的 | 一个 | 学校 | 的 |

[ɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɜːrm] [bɪ'gæn] .

| Art | that | he | should | attend | when | the | autumn | term | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 那 | 他 | 应该 | 出席 | 什么时候 | 这 | 秋天 | 学期 | 开始 | . |

当克劳福德小姐告诉他秋季学期开始时他应该去上一所艺术学校时，他的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

['mili] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [wʌns]

| Millie | was | glad | that | her | dear | Miss | Crawford | should | see | her | brother | for | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 亲爱的 | 错过 | 克劳福德 | 应该 | 看 | 她 | 兄弟 | 为了 | 一次 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['sʌlən] [lʊk] [gɔːn] ,

| as | she | so | often | saw | him | — | with | the | heavy | sullen | look | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 所以 | 经常 | 锯 | 他 | — | 和 | 这 | 重的 | 忧郁 | 看 | 已消失 | , |

米莉很高兴她亲爱的克劳福德小姐终于能像往常一样见到她的哥哥了——他脸上阴郁沉重的表情消失了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [smaɪl] ['pleɪɪŋ]

| and | an | intelligent | animated | expression | in | its | place | ; | with | a | ready | smile | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 聪明的 | 动画 | 表达 | 在 | 它是 | 地方 | ; | 和 | 一个 | 准备好 | 微笑 | 玩耍 |

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| around | his | lips | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 嘴唇 | , |

取而代之的是一种机智生动的表情；嘴角挂着一丝微笑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] ['lɑːks] [tɔːst] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| and | with | his | black | locks | tossed | back | from | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 黑色的 | 锁 | 抛掷 | 后退 | 从 | 他的 | 前额 | . |

他黑色的头发从额前向后甩去。

[haʊ] [fɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !

| How | Phil | enjoyed | that | conversation | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 菲尔 | 享受 | 那 | 对话 | ! |

菲尔非常享受那次谈话！

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn'diːd] ,

| He | was | no | longer | anxious | to | get | out | of | the | house | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | ; | 的确 | , |

他不再急于离开家；事实上，

[hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [taɪm] [went] .

| he | quite | forgot | where | he | was | , | and | how | time | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 忘了 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , | 和 | 如何 | 时间 | 去 | . |

他完全忘记了自己身在何处，也忘记了时间是如何流逝的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] ['mili]

| For | the | first | time | for | many | a | long | day | he | felt | that | somebody | besides | Millie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 许多 | 一个 | 长的 | 天 | 他 | 毛毡 | 那 | 某人 | 除了 | 米莉 |

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ;

| was | taking | a | pleasure | in | seeing | him | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 采取 | 一个 | 乐趣 | 在 | 看到 | 他 | 快乐的 | ; |

漫长的一天以来，他第一次感到除了米莉之外，还有人因看到他开心而感到高兴；

[wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [teɪsts] [tuː; tə][biː; bi]

| was | treating | him | as | a | rational | , | intelligent | being | , | who | had | tastes | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 治疗 | 他 | 作为 | 一个 | 合理的 | , | 聪明的 | 存在 | , | WHO | 有 | 口味 | 到 | 是 |

['kʌltɪveɪtɪd] ,

| cultivated | , |
|---|---|
| 栽培 | , |

把他当作一个理性、有智慧的人来对待，认为他有需要培养的品味。

[ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

| and | abilities | to | be | used | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能力 | 到 | 是 | 用过的 | . |

以及要运用的能力。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

| When | his | second | piece | of | cake | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 第二 | 片 | 的 | 蛋糕 | 有 | 消失 | , |

当他的第二块蛋糕吃完后，

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [bʊks] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃelvz] .

| Miss | Crawford | went | to | a | bookcase | and | took | two | books | from | its | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 去 | 到 | 一个 | 书柜 | 和 | 采取 | 二 | 图书 | 从 | 它是 | 货架 | . |

克劳福德小姐走到书柜前，从书架上取了两本书。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [wʌn][tuː; tə] ['mili] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [fɪl] , ['seɪɪŋ] :

| She | handed | one | to | Millie | ; | the | other | she | gave | to | Phil | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 递交 | 一 | 到 | 米莉 | ; | 这 | 其他 | 她 | 给予 | 到 | 菲尔 | , | 说 | : |

她把其中一本递给了米莉，另一本给了菲尔，并说道：

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [tʃæt] .

| " | I | want | you | to | keep | this | in | memory | of | our | pleasant | chat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 保持 | 这 | 在 | 记忆 | 的 | 我们的 | 令人愉快的 | 聊天 | . |

“我希望你把这个留作我们愉快谈话的纪念。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərits] .

| It | is | one | of | my | favourites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 我的 | 收藏夹 | . |

这是我最喜欢的之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | sure | you | will | like | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 喜欢 | 到 | 读 | 它 | . |

我相信你会喜欢读这本书的。

[noʊ] , [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [fɪl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] " [oʊ] [mɪs]

| No | , | don't | thank | me | , | " | she | added | hastily | , | as | Phil | uttered | a | delighted | " | O | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 感谢 | 我 | , | " | 她 | 额外 | 草草 | , | 作为 | 菲尔 | 说出 | 一个 | 高兴极了 | " | 哦 | 错过 |

[ 'krɔfəd ] ! "

| Crawford | ! | " |
|---|---|---|
| 克劳福德 | ! | " |

“不，不用谢我，”她赶紧补充道，这时菲尔高兴地喊道：“哦，克劳福德小姐！”

" [ænd; ənd][dəunt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][get] [hoʊm] .

| " | And | don't | open | it | till | you | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 打开 | 它 | 直到 | 你 | 得到 | 家 | . |

“回家之前别打开它。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [trɪpt] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

| " | She | went | with | them | herself | to | the | hall | - | door | , | tripped | lightly | across | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 和 | 他们 | 她自己 | 到 | 这 | 大厅 | - | 门 | , | 绊倒了 | 轻轻 | 穿过 | 这 | 草地 | , |

她亲自陪他们走到大厅门口，轻盈地穿过草坪，

[geɪv] [fɪl] [ə; eɪ][wɔːrm] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] ['mɪliz] ['fɔːrhed] ,

| gave | Phil | a | warm | shake | of | the | hand | , | pressed | a | kiss | upon | Millie's | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 菲尔 | 一个 | 温暖的 | 摇 | 的 | 这 | 手 | , | 按下 | 一个 | 吻 | 之上 | 米莉的 | 前额 | , |

['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

| opened | the | gate | , |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | , |

她热情地和菲尔握了握手，在米莉的额头上印下一个吻，然后打开了大门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , " [gʊd] - [baɪ] ,

| and | as | they | passed | out | , | her | last | words | rang | in | their | ears | , | " | Good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 通过了 | 出去 | , | 她 | 最后的 | 字 | 响铃 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , | " | 好的 | - | 再见 | , |

在他们昏迷过去的时候，她最后的话语还在他们耳边回响：“再见，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] .

| I | shall | see | you | again | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 看 | 你 | 再次 | 很快 | . |

我很快就会再见到你。

[rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [frend] .

| Remember | I | am | always | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | 是 | 总是 | 你的 | 朋友 | . |

记住，我永远是你的朋友。

" [wel] [meɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] ['hæpi] , [dɪr] ['mɪni] [ 'krɔfəd ] ,

| " | Well | may | your | heart | be | blithe | and | happy | , | dear | Minnie | Crawford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 可能 | 你的 | 心 | 是 | 快乐的 | 和 | 快乐的 | , | 亲爱的 | 米妮 | 克劳福德 | , |

“愿你心情愉快，亲爱的明妮·克劳福德。”

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [fiːl] ['blesɪd; blest][ɪn][jʊr; jər] [hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | well | may | you | feel | blessed | in | your | home | and | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 可能 | 你 | 感觉 | 蒙福 | 在 | 你的 | 家 | 和 | 这 | 世界 | . |

愿您在家庭和生活中都感到幸福美满。

[fɔːr; fər][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪrɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

| For | in | giving | largely | of | your | cheering | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 给予 | 很大程度上 | 的 | 你的 | 欢呼 | 同情 | , |

因为在给予你们极大的鼓励和同情时，

[ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,

| in | ministering | to | the | wants | of | the | sick | and | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服侍 | 到 | 这 | 想要 | 的 | 这 | 生病的 | 和 | 这 | 贫穷的 | , |

在满足病人和穷人的需求方面，

[ɪn] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glædnəs] [ðer; ðər] ,

| in | scattering | a | sunbeam | here | and | a | gladness | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 散射 | 一个 | 阳光 | 这里 | 和 | 一个 | 欢乐 | 那里 | , |

四处散播阳光和喜悦，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [gʊd] ['meʒər] [ðæt] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] ['ʌntə,ʌntu][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] , "

| you | are | giving | forth | the | good | measure | that | is | returned | unto | your | own | heart | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 给予 | 前进 | 这 | 好的 | 措施 | 那 | 是 | 返回 | 到 | 你的 | 自己的 | 心 | , | " |

[prest] [daʊn] ,

| pressed | down | , |
|---|---|---|
| 按下 | 向下 | , |

你们所施舍的，都是你们自己用尽的，必被你们压实，回馈到你们心里。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

| and | shaken | together | , | and | running | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 一起 | , | 和 | 跑步 | 超过 | . |

摇匀，溢出。

" [fɪl] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bævər,stɑ:k] [haʊs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd]

| " | Phil | walked | away | from | Baverstock | House | that | evening | feeling | that | the | world | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 步行 | 离开 | 从 | 巴弗斯托克 | 房子 | 那 | 晚上 | 感觉 | 那 | 这 | 世界 | 有 |

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| suddenly | changed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 已更改 | 到 | 他 | . |

“那天晚上，菲尔离开巴弗斯托克庄园时，感觉世界对他来说突然发生了变化。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [frend] [æt; ət] [læst] .

| He | had | a | sympathising | friend | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 同情的 | 朋友 | 在 | 最后的 | . |

他终于有了一位同情他的朋友。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔ:lən] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən]

| He | could | have | fallen | down | and | kissed | the | feet | of | her | who | had | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 倒下 | 向下 | 和 | 亲吻 | 这 | 脚 | 的 | 她 | WHO | 有 | 说 |

[soʊ] ['wɪnɪŋli] [ænd; ənd]['kaɪndli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| so | winningly | and | kindly | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 胜利地 | 和 | 亲切地 | 到 | 他 | . |

他真想跪倒在地，亲吻那位对他说话如此动听、如此和蔼的女士的脚。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] - .

| He | had | not | been | so | light | - | hearted | since | the | old | days | at | Chormouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 光 | - | 心地 | 自从 | 这 | 老的 | 天 | 在 | - | . |

自从在乔茅斯的日子以来，他就没这么轻松愉快过了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['krɔfɘdz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['hɔ:ltɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜ:rst]

| In | spite | of | Miss | Crawford's | injunction | the | brother | and | sister | halted | under | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 错过 | 克劳福德的 | 禁令 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 停止 | 在下面 | 这 | 第一的 |

[læmp] - [poʊst][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðer; ðər] [bʊks] .

| lamp | - | post | to | take | a | peep | at | their | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | - | 邮政 | 到 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在 | 他们的 | 图书 | . |

尽管克劳福德小姐百般劝阻，兄妹俩还是在第一根路灯柱下停了下来，偷偷地看了看他们的书。

[fɪl] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

| Phil | was | all | impatience | to | know | what | his | was | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 全部 | 不耐烦 | 到 | 知道 | 什么 | 他的 | 曾是 | 关于 | , |

菲尔迫不及待地想知道他手里的东西是什么。

[ðoʊ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] ,

| though | had | it | not | been | that | his | spirit | was | infectious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 那 | 他的 | 精神 | 曾是 | 传染性 | , |

然而，如果不是因为他那极具感染力的精神，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mili] [tuː; tə] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [bluː]
**it would have been enough for Millie to feast her eyes on the pretty blue**
它 会 有 到过 足够的 为了 米莉 到 盛宴 她 眼睛 在 这 漂亮的 蓝色的
['kʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz] .
**cover of hers .**
覆盖 的 她的 .

对米莉来说，光是欣赏她那漂亮的蓝色封面就足够了。

[fɪl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] " [oʊ] ! " [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
**Phil uttered a long " O ! " of joyful anticipation as he saw the title ,**
菲尔 说出 一个 长的 " 哦 ! " 的 快乐 预期 作为 他 锯 这 标题 ,

看到标题时，菲尔兴奋地发出了一声长长的“哦！”

" [ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] ['peɪntəz] ,
**" The Early Lives of Great Painters ,**
" 这 早期的 生活 的 伟大的 画家 ,

《伟大画家的早年生活》

" [ænd; ənd] ['mili] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði]['goʊldən] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] , "
**" and Millie read aloud the golden letters on the cover of her book , "**
" 和 米莉 读 大声 这 金的 信件 在 这 覆盖 的 她 书 , "
['mɪnɪstərɪŋ] ['tʃɪldrən] . "
**Ministering Children . "**
服侍 孩子们 . "

“然后米莉大声朗读了她那本书《服侍儿童》封面上的金色字母。”

" - ['mɪnɪstərɪŋ] ['tʃɪldrən] - !
**" ' Ministering Children ' !**
" - 服侍 孩子们 - !

“‘服务儿童’！”

[wʌt] [ɑːr; ər] ['mɪnɪstərɪŋ] ['tʃɪldrən] , [fɪl] ?
**What are ministering children , Phil ?**
什么 是 服侍 孩子们 , 菲尔 ?

菲尔，什么是服侍儿童?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .
**" she asked wonderingly .**
" 她 问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mili]
**" Why , " he replied , looking fondly at her , " they are children like you , Millie**
" 为什么 , " 他 回复 , 寻找 深情地 在 她 , " 他们 是 孩子们 喜欢 你 , 米莉
.
**:**
.

“为什么呢？”他慈爱地看着她回答说，“他们和你一样都是孩子，米莉。”

" ['tʃæptər] [viː] .
**" CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

[mɪs] ['krɔfɝdz] [prə'poʊz(ə)l] .
**MISS CRAWFORD'S PROPOSAL .**
错过 克劳福德的 提议 .

克劳馥小姐的求婚。

[fɪl] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [mɪs] [ 'krɔfəd ] .
**PHIL went about his work in much better spirits after his visit to Miss Crawford .**
菲尔 去 关于 他的 工作 在 很多 更好的 烈酒 后 他的 访问 到 错过 克劳福德 .

菲尔拜访克劳福德小姐后，心情好多了，工作也轻松多了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [felt] [soʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd]

| It | seemed | strange | to | him | now | that | he | had | once | felt | so | ungracious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 他 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 一次 | 毛毡 | 所以 | 不友善的 | 和 |

[ʌn'frendli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| unfriendly | towards | her | . |
|---|---|---|---|
| 不友好 | 向 | 她 | . |

现在回想起来，他觉得曾经对她如此无礼和不友好真是不可思议。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðen] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| He | did | not | know | her | then | ; | that | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 然后 | ; | 那 | 曾是 | 它 | . |

当时他并不认识她，仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [huː] ['peɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] ['puːrɚ] ['neɪbərz] ,

| He | had | thought | she | was | a | fine | lady | who | patronised | her | poorer | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 她 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 女士 | WHO | 受惠 | 她 | 贫穷 | 邻居 | , |

他原以为她是一位和蔼可亲、乐于助人的女士，经常帮助那些贫困的邻居。

[ænd; ənd] ['fɪlz] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ðiː][aɪ'diːə] .

| and | Phil's | English | heart | revolted | against | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲尔的 | 英语 | 心 | 反抗 | 反对 | 这 | 主意 | . |

菲尔的英国心对这个想法感到反感。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðiː]['iːkwəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti]

| When | he | saw | that | she | met | him | on | the | equal | ground | of | their | common | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 平等的 | 地面 | 的 | 他们的 | 常见的 | 人类 |

,

,

,

当他发现她与他平等相待，都以人性为共同基础时，

[tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

| talked | to | him | of | his | great | longing | to | become | an | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 到 | 他 | 的 | 他的 | 伟大的 | 渴望 | 到 | 变得 | 一个 | 艺术家 | , |

他向他倾诉了自己渴望成为艺术家的强烈愿望，

['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| sympathised | with | him | that | he | could | not | continue | his | education | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 他 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 继续 | 他的 | 教育 | , | 和 |

[dɪ'vaɪzd] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pruːvmənt] ,

| devised | plans | for | his | self | - | improvement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 计划 | 为了 | 他的 | 自己 | - | 改进 | , |

对因无法继续学业而对他表示同情，并为他制定了自我提升的计划。

[ðen] ['fɪlz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [floʊd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

| then | Phil's | gratitude | and | affection | flowed | out | to | her | like | a | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 菲尔的 | 感激 | 和 | 感情 | 流动 | 出去 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 河 | , |

菲尔的感激和爱意如同河流般涌向她。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] ['mili] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðiː] ['wɔrməst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| and | next | to | Millie | she | had | the | warmest | place | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 到 | 米莉 | 她 | 有 | 这 | 最温暖 | 地方 | 在 | 他的 | 心 | . |

在米莉之外，她在他心中占据着最温暖的位置。

['mili] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] , [ænd; ənd] [pet] , [ænd; ənd] [kə'res] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l]

| Millie | he | could | love | , | and | pet | , | and | caress | , | but | she | was | as | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 他 | 可以 | 爱 | , | 和 | 宠物 | , | 和 | 抚摸 | , | 但 | 她 | 曾是 | 作为 | 简单的 |

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| as | a | baby | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 婴儿 | , |

他可以爱护、抚摸、宠溺米莉，但她就像个婴儿一样单纯。

[ænd; ənd] ['sædli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] .

| and | sadly | ignorant | of | many | things | that | he | had | at | his | tongue's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人遗憾的是 | 无知 | 的 | 许多 | 事物 | 那 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 舌头 | 结尾 | . |

可悲的是，他对很多自己能说会道的事情却一无所知。

[naʊ] [ɪn] [mɪs] [ 'krɔfəd ] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] [hɪm'self]

| Now | in | Miss | Crawford | , | he | had | found | a | friend | older | and | wiser | than | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 错过 | 克劳福德 | , | 他 | 有 | 成立 | 一个 | 朋友 | 老 | 和 | 更明智 | 比 | 他自己 |

,

,

,

如今，他在克劳福德小姐身上找到了一个比自己年长、更有智慧的朋友。

[wʌn] [huː] [wʊd] [də'rekt][hɪm; ɪm] ,

| one | who | would | direct | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 会 | 直接的 | 他 | , |

一个会指导他的人，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [best] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [help] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdiz]

| and | tell | him | how | best | to | get | the | help | he | needed | to | carry | on | the | studies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 如何 | 最好的 | 到 | 得到 | 这 | 帮助 | 他 | 需要 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 研究 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

并告诉他如何才能最好地获得他继续学业所需的帮助，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl]

| notwithstanding | the | difficulties | attending | the | resolution | , | he | determined | should | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 困难 | 参加 | 这 | 解决 | , | 他 | 决定 | 应该 | 仍然 |

[biː; bi] [pər'suːd] .

| be | pursued | . |
|---|---|---|
| 是 | 追击 | . |

尽管解决该问题存在诸多困难，但他仍然决定继续推进。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] ['iːv(ə)n] ['fɪlz] ['tempər] [ɪm'pruːvd] .

| In | his | new | - | found | happiness | even | Phil's | temper | improved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 新的 | - | 成立 | 幸福 | 甚至 | 菲尔的 | 脾气 | 改进 | . |

菲尔重拾快乐，连脾气也变好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] ,

| He | was | more | respectful | to | his | uncle | ; | and | , | one | evening | after | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 尊重 | 到 | 他的 | 叔叔 | ; | 和 | , | 一 | 晚上 | 后 | 晚餐 | , |

他对叔叔更尊敬；一天晚上晚饭后，

['æktʃuəli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] .

| actually | volunteered | to | read | aloud | to | him | from | his | new | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 自愿 | 到 | 读 | 大声 | 到 | 他 | 从 | 他的 | 新的 | 书 | . |

他竟然主动提出要朗读自己新书的内容给他听。

['ritʃəd] [hʌnt] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] , [haʊ'evər] ,

| Richard | Hunt | was | but | little | interested | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 打猎 | 曾是 | 但 | 小的 | 感兴趣的 | , | 然而 | , |

然而，理查德·亨特对此却兴趣寥寥。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['snɔːrɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl]

| and | was | soon | snoring | an | accompaniment | to | his | nephew's | not | unmusical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 打鼾 | 一个 | 伴奏 | 到 | 他的 | 侄子的 | 不是 | 不音乐的 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

很快，他的鼾声就响了起来，与他侄子那还算悦耳的嗓音交相辉映。

[ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **Nevertheless** | **his** | **attempts** | **to** | **conquer** | **the** | **sullen** | **indifference** | **with** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他的 | 尝试 | 到 | 征服 | 这 | 忧郁 | 漠不关心 | 和 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| **had** | **invariably** | **treated** | **his** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 治疗 | 他的 | 叔叔 | , |

然而，他试图克服自己一直以来对待叔叔的冷漠和阴郁态度，

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'spekt] , [met][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

| **who** | **certainly** | **did** | **little** | **to** | **merit** | **the** | **boy's** | **respect** | **,** | **met** | **with** | **their** | **own** | **reward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 当然 | 做过 | 小的 | 到 | 优点 | 这 | 男孩们 | 尊重 | , | 遇见 | 和 | 他们的 | 自己的 | 报酬 | . |

他们并没有做出什么值得男孩尊重的事情，却得到了应有的回报。

[fɪl] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] ,

| **Phil** | **was** | **happier** | **,** | **as** | **we** | **all** | **are** | **for** | **trying** | **to** | **do** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 更快乐 | , | 作为 | 我们 | 全部 | 是 | 为了 | 尝试 | 到 | 做 | 正确的 | , |

菲尔更快乐了，就像我们所有人一样，因为我们努力做了正确的事。

[ænd; ənd] ['mɪliz] [feɪs] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

| **and** | **Millie's** | **face** | **grew** | **daily** | **more** | **and** | **more** | **cheerful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米莉的 | 脸 | 生长 | 日常的 | 更多的 | 和 | 更多的 | 快乐 | . |

米莉的脸上一天比一天更加灿烂。

" [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['soʊbər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp]

| **"** | **If** | **uncle** | **would** | **but** | **be** | **always** | **sober** | **and** | **give** | **me** | **enough** | **money** | **to** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 叔叔 | 会 | 但 | 是 | 总是 | 清醒 | 和 | 给 | 我 | 足够的 | 钱 | 到 | 保持 |

[haʊs] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpərli] ,

| **house** | **with** | **properly** | **,** |
|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 适当地 | , |

“如果叔叔能一直保持清醒，并且给我足够的钱让我好好维持家务，

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

| **how** | **happy** | **we** | **should** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快乐的 | 我们 | 应该 | 是 | ! |

我们应该感到多么高兴啊！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| **"** | **she** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | . |

她心想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['lændleɪdi] [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [rent] ,

| **She** | **had** | **heard** | **no** | **more** | **from** | **their** | **landlady** | **respecting** | **their** | **arrears** | **of** | **rent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 不 | 更多的 | 从 | 他们的 | 房东 | 尊重 | 他们的 | 欠款 | 的 | 租 | , |

她再也没有收到房东太太关于他们拖欠房租的任何消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| **but** | **she** | **noticed** | **that** | **her** | **uncle's** | **watch** | **was** | **missing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 注意到 | 那 | 她 | 叔叔的 | 手表 | 曾是 | 丢失的 | , |

但她发现叔叔的手表不见了。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɔːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [det] .

| **and** | **rightly** | **guessed** | **that** | **it** | **had** | **been** | **pawned** | **to** | **meet** | **the** | **debt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没错 | 猜对了 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 典当 | 到 | 见面 | 这 | 债务 | . |

他猜对了，这件东西已经被典当用来偿还债务了。

['ɔːgəst] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] , [wen] [wʌn] [deɪ] [fɪl] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

| **August** | **was** | **not** | **yet** | **over** | **,** | **when** | **one** | **day** | **Phil** | **,** | **coming** | **in** | **to** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八月 | 曾是 | 不是 | 然而 | 超过 | , | 什么时候 | 一 | 天 | 菲尔 | , | 未来 | 在 | 到 | 晚餐 | , |

八月还没结束，有一天菲尔来吃晚饭，

[faʊnd] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [ænd; ənd] [ˈmili] [təˈgeðər] .

| found | Miss | Crawford | and | Millie | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 错过 | 克劳福德 | 和 | 米莉 | 一起 | . |

发现克劳福德小姐和米莉在一起。

" [ɑː] ! [fɪl] , " [sed] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd]

| " | Ah | ! | Phil | , | " | said | Miss | Crawford | , | holding | out | her | hand | — | which | he | was | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 菲尔 | , | " | 说 | 错过 | 克劳福德 | , | 保持 | 出去 | 她 | 手 | — | 哪个 | 他 | 曾是 | 自豪的 |

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] ,

| enough | to | take | , |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 拿 | , |

“啊！菲尔，”克劳福德小姐说着，伸出了手——菲尔很自豪地握住了她的手。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkliːnər] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

| though | he | wished | his | own | had | been | cleaner | to | meet | it | — | " | you | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 希望 | 他的 | 自己的 | 有 | 到过 | 清洁工 | 到 | 见面 | 它 | — | " | 你 | 是 | 这 |

[ˈveri] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

| very | boy | I | was | wishing | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 男生 | 我 | 曾是 | 祝 | 到 | 看 | . |

虽然他希望自己的脸更干净一些，以便迎接它——“你正是我一直想见到的男孩。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [kwaɪt] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| Here | is | your | sister | quite | unmanageable | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 你的 | 姐姐 | 相当 | 难以控制 | 这 | 早晨 | . |

你妹妹今天早上真是太难管教了。

[noʊ] , [ˈmili] , [juː; jʊ][biː; bi][ˈkwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

| No | , | Millie | , | you | be | quiet | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 米莉 | , | 你 | 是 | 安静的 | , | " | 她 | 额外 | , |

“不，米莉，你安静点，”她补充道。

[æz; əz] [ˈmili] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [ˈʌtər] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt]

| as | Millie | opened | her | mouth | to | utter | an | emphatic | denial | of | the | charge | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 米莉 | 打开 | 她 | 嘴 | 到 | 说出 | 一个 | 强调 | 拒绝 | 的 | 这 | 收费 | 那 |

[wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

| was | brought | against | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 反对 | 她 | . |

米莉张开嘴，断然否认了对她的指控。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɪnˈtaɪərli] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ]

| " | I | will | tell | your | brother | , | and | you | will | see | that | his | opinion | entirely | agrees | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你的 | 兄弟 | , | 和 | 你 | 将要 | 看 | 那 | 他的 | 观点 | 完全 | 同意 | 和 |

[maɪn] ;

| mine | ; |
|---|---|
| 矿 | ; |

“我会告诉你哥哥，你会发现他的意见与我的意见完全一致；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ˈmerəli] .

| " | and | she | nodded | her | head | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 点头 | 她 | 头 | 兴高采烈地 | . |

她高兴地点了点头。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [fɪl] .

| " | Now | listen | , | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 听 | , | 菲尔 | . |

“听着，菲尔。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| These | are | the | facts | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 案件 | . |

以上是案件的事实情况。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bə'θjun] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huːm] ['mili] [noʊz] ,

| Dr | . | Bethune | , | a | friend | of | mine | , | whom | Millie | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贝休恩 | , | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , | 谁 | 米莉 | 知道 | , |

贝休恩医生，我的朋友，米莉也认识他，

[hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['bəːnməθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

| has | bought | a | lovely | cottage | at | Bournemouth | for | the | express | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 买 | 一个 | 迷人的 | 小屋 | 在 | 伯恩茅斯 | 为了 | 这 | 表达 | 目的 | 的 |

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [foʊks] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

| accommodating | any | little | sick | folks | that | may | happen | to | need | a | change | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适应性强 | 任何 | 小的 | 生病的 | 各位 | 那 | 可能 | 发生 | 到 | 需要 | 一个 | 改变 | 的 | 空气 | . |

他在伯恩茅斯买了一栋漂亮的农舍，专门用来安置任何可能需要换换空气的小病人。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| An | old | woman | — | and | a | very | kind | one | she | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | — | 和 | 一个 | 非常 | 种类 | 一 | 她 | 是 | , |

一位老妇人——而且她是一位非常善良的老妇人。

[tuː] — [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɪn] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['wiːkli] [ɪ'nʌf]

| too | — | has | been | put | in | this | cottage | to | nurse | those | children | who | are | weakly | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 有 | 到过 | 放 | 在 | 这 | 小屋 | 到 | 护士 | 那些 | 孩子们 | WHO | 是 | 弱 | 足够的 |

[tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['nɜːrsɪŋ] ,

| to | require | nursing | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 护理 | , |

此外，还有一位护士被安排在这间小屋里照顾那些体弱多病、需要护士照料的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

| and | to | see | that | all | are | happy | and | well | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 那 | 全部 | 是 | 快乐的 | 和 | 出色地 | 关心 | 为了 | . |

并确保所有人都幸福快乐，得到妥善照顾。

[naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bə'θjun] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ɔːf] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['peɪʃnts] [huː]

| Now | , | Dr | . | Bethune | is | going | to | send | off | three | of | his | little | patients | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 博士 | . | 贝休恩 | 是 | 去 | 到 | 发送 | 离开 | 三 | 的 | 他的 | 小的 | 患者 | WHO |

[hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ,

| have | been | ill | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 患病的 | , |

现在，贝休恩医生要送走他三个生病的小病人了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['vɪzɪtər] ,

| but | there | is | room | for | a | fourth | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 房间 | 为了 | 一个 | 第四 | 游客 | , |

但这里还有空间容纳第四位访客，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [wɪʃ] ['mili] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [fɔːrθ] .

| and | he | and | I | both | wish | Millie | to | make | that | fourth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 我 | 两个都 | 希望 | 米莉 | 到 | 制作 | 那 | 第四 | . |

我和他都希望米莉能成为第四个。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [get][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| But | I | cannot | get | her | even | to | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 得到 | 她 | 甚至 | 到 | 听 | 到 | 我 | . |

但我根本无法让她听我说话。

[ʃiː; ʃi] [sez] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| She | says | such | a | thing | is | simply | impossible | ; | and | when | I | argue | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 这样的 | 一个 | 事物 | 是 | 简单地 | 不可能的 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 争论 | 这 | 观点 | , |

她说这种事根本不可能；当我反驳这一点时，

[ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [stɑːrv]
**she overwhelms me with solemn assertions that you and your uncle would starve**
她 压倒性 我 和 庄严 断言 那 你 和 你的 叔叔 会 饿死
[tuː; tə] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
**to death in her absence ,**
到 死亡 在 她 缺席 ,

她语气郑重地告诉我，如果她不在，你和你叔叔就会饿死。

[tɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] .
**turn the house out of window , and commit all kinds of absurdities .**
转动 这 房子 出去 的 窗户 , 和 犯罪 全部 种类 的 荒谬之处 .

把房子从窗户里搬出来，做出各种荒唐事。

[naʊ] , [dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
**Now , just tell her that she is a conceited little woman ,**
现在 , 只是 告诉 她 那 她 是 一个 自负 小的 女士 ,

现在，你就告诉她，她是个自负的小女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "
**and that you can keep house almost as well as she can . "**
和 那 你 能 保持 房子 几乎 作为 出色地 作为 她 能 . "

而且你也能像她一样把家务料理得井井有条。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , " [sed] [fɪl] ['hɑːrtɪli] .
**" Yes , indeed , you ought to go , " said Phil heartily .**
" 是的 , 的确 , 你 应该 到 去 , " 说 菲尔 衷心地 .

“是的，你确实应该去，”菲尔热情地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪlɪŋ] ['evər] [sɪns] [ænt] [daɪd] .
**" You know you have been ailing ever since aunt died .**
" 你 知道 你 有 到过 生病 曾经 自从 阿姨 死亡 .

“你知道自从姑妈去世后，你就一直身体不好。”

[ðə; ði] [siː] [er] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] ['splendɪdli] [fɔːr; fər][nekst] ['wɪntər] .
**The sea air will set you up splendidly for next winter .**
这 海 空气 将要 放 你 向上 精彩地 为了 下一个 冬天 .

海风会让你为下一个冬天做好充分准备。

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]
**I think , Miss Crawford , " he continued , turning to her , and lowering his**
我 思考 , 错过 克劳福德 , " 他 持续 , 转弯 到 她 , 和 降低 他的
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

“我想，克劳福德小姐，”他转过身，压低声音继续说道，“

" ['mili] [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] ,
**" Millie is afraid that uncle and I shall quarrel ,**
" 米莉 是 害怕的 那 叔叔 和 我 将 争吵 ,

“米莉担心我和叔叔会吵架。”

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
**but I promise I will do my very best to keep the peace .**
但 我 承诺 我 将要 做 我的 非常 最好的 到 保持 这 和平 .

但我保证我会尽全力维护和平。

" [bʌt; bət] ['mili] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**" But Millie still hesitated .**
" 但 米莉 仍然 犹豫了一下 .

但米莉仍然犹豫不决。

" [duː][goʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [fɪl] [sed] ['koʊksɪŋli] .

| " | Do | go | , | there's | a | darling | , | " | Phil | said | coaxingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 去 | , | 有 | 一个 | 亲爱的 | , | " | 菲尔 | 说 | 哄骗地 | . |

“去吧，那儿有个小可爱，”菲尔哄着说。

" - ['tɪzənt] [laɪk] ['stɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| " | ' | Tisn't | like | stopping | away | for | ever | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 喜欢 | 停止 | 离开 | 为了 | 曾经 | , | 你 | 知道 | . | " |

“你知道，这不像是永远离开。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [ 'krɔfəd ] ; " [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| " | Well | , | she | need | not | decide | now | , | " | said | Miss | Crawford | ; | " | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 她 | 需要 | 不是 | 决定 | 现在 | , | " | 说 | 错过 | 克劳福德 | ; | " | 和 | , | 的确 | , |

“嗯，她现在不必做决定，”克劳福德小姐说；“而且，的确，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sez] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| nothing | can | be | arranged | till | we | know | what | your | uncle | says | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 安排 | 直到 | 我们 | 知道 | 什么 | 你的 | 叔叔 | 说道 | 关于 | 它 | . |

在知道你叔叔对此有何说法之前，任何事情都无法安排。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [θriː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɪl]

| You | had | better | talk | it | over | when | you | are | all | three | together | , | and | then | , | Phil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 讲话 | 它 | 超过 | 什么时候 | 你 | 是 | 全部 | 三 | 一起 | , | 和 | 然后 | , | 菲尔 |

,

,

,

你们三个最好等大家都在的时候再好好谈谈，然后，菲尔，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd]

| you | must | come | over | to | my | house | and | tell | me | what | you | have | decided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 超过 | 到 | 我的 | 房子 | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 有 | 决定 |

[tuː; tə][duː] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

你必须到我家来，告诉我你决定怎么做。

" [fɪl] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] .

| " | Phil | readily | promised | he | would | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 容易 | 承诺 | 他 | 会 | 做 | 所以 | . |

菲尔欣然答应了。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [kraɪd] ['mili] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [wen] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [hæd; həd] [gɔːn] .

| " | Isn't | she | a | darling | ? | " | cried | Millie | enthusiastically | , | when | Miss | Crawford | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 她 | 一个 | 亲爱的 | ? | " | 哭 | 米莉 | 踊跃 | , | 什么时候 | 错过 | 克劳福德 | 有 | 已消失 | . |

“她真是个小可爱啊！”克劳福德小姐走后，米莉兴奋地喊道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] ['sloʊli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] — [æn; ən]['eɪndʒl] .

| " | She | is | more | than | that | , | " | replied | Phil | slowly | , | " | she | is | an | — | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 更多的 | 比 | 那 | , | " | 回复 | 菲尔 | 缓慢地 | , | " | 她 | 是 | 一个 | — | 一个 | 天使 | . |

“她远不止如此，”菲尔缓缓回答道，“她是一位——一位天使。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] ['kɑːmən] ,

| " | He | had | tried | to | find | a | comparison | that | was | less | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | 比较 | 那 | 曾是 | 较少的 | 常见的 | , |

他试图寻找一个不太常见的比喻，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ['ʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'proʊpriət] .

| but | he | could | think | of | none | other | that | was | so | appropriate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 没有任何 | 其他 | 那 | 曾是 | 所以 | 合适的 | . |

但他想不出还有什么比这更合适的了。

[fɪl] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mili] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['bəːnməθ] ,

| **Phil** | **did** | **all** | **in** | **his** | **power** | **to** | **persuade** | **Millie** | **to** | **go** | **to** | **Bournemouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 做过 | 全部 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 说服 | 米莉 | 到 | 去 | 到 | 伯恩茅斯 | , |

菲尔竭尽全力说服米莉去伯恩茅斯，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sent] .

| **but** | **she** | **was** | **most** | **unwilling** | **to** | **consent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 最多 | 不情愿 | 到 | 同意 | . |

但她极不情愿同意。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] ,

| **She** | **shook** | **her** | **head** | **in** | **reply** | **to** | **all** | **his** | **arguments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 回复 | 到 | 全部 | 他的 | 论点 | , |

她对他的所有论点都摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,

| **and** | **said** | **that** | **she** | **could** | **promise** | **nothing** | **till** | **she** | **had** | **spoken** | **to** | **her** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 她 | 可以 | 承诺 | 没有什么 | 直到 | 她 | 有 | 说 | 到 | 她 | 叔叔 | , |

她说，在和她叔叔谈过之前，她什么都不能保证。

[fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] .

| **for** | **whose** | **return** | **they** | **waited** | **long** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 返回 | 他们 | 等待 | 长的 | 那 | 夜晚 | . |

他们整夜都在等待他的归来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] .

| **It** | **was** | **past** | **midnight** | **when** | **at** | **last** | **he** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过去的 | 午夜 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 来了 | . |

他终于来了，那时已经过了午夜。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [ 'futsteps ] [ænd; ənd] [θɪk] [hɔːrs] [vɔɪs] [toʊld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli]

| **Then** | **his** | **unsteady** | **footsteps** | **and** | **thick** | **hoarse** | **voice** | **told** | **the** | **children** | **only** | **too** | **plainly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 不稳定 | 脚步声 | 和 | 厚的 | 嘶哑 | 嗓音 | 讲述 | 这 | 孩子们 | 仅有的 | 也 | 显然 |

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

| **that** | **he** | **was** | **the** | **worse** | **for** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 这 | 更糟 | 为了 | 喝 | . |

然后，他那不稳的脚步声和沙哑的嗓音清楚地告诉孩子们，他已经喝得酩酊大醉了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] .

| **He** | **went** | **straight** | **to** | **his** | **own** | **room** | **,** | **and** | **threw** | **himself** | **upon** | **his** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 直的 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 扔 | 他自己 | 之上 | 他的 | 床 | . |

他径直回到自己的房间，扑倒在床上。

['mili] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

| **Millie** | **was** | **relieved** | **that** | **he** | **had** | **done** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 曾是 | 松了口气 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

米莉对此感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['retʃɪd] [dɪ'greɪdɪd] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [soʊ] ['friːkwəntli]

| **She** | **could** | **not** | **bear** | **to** | **see** | **the** | **wretched** | **degraded** | **object** | **that** | **he** | **so** | **frequently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 这 | 可怜 | 退化的 | 目的 | 那 | 他 | 所以 | 频繁地 |

[meɪd] [hɪm'self] .

| **made** | **himself** | **.** |
|---|---|---|
| 制成 | 他自己 | . |

她无法忍受看到他经常亲手把自己变成的那种可怜的、堕落的形象。

" [ðer; ðər] , " [sed] [fɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] -

| **"** | **There** | **,** | **"** | **said** | **Phil** | **,** | **as** | **they** | **heard** | **his** | **footsteps** | **pass** | **the** | **door** | **of** | **their** | **living** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 菲尔 | , | 作为 | 他们 | 听到 | 他的 | 脚步声 | 经过 | 这 | 门 | 的 | 他们的 | 活的 | - |

[ruːm] ,

| **room** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

“在那儿，”菲尔说道，他们听到他的脚步声经过客厅门口。

" [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ɔːf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| " | we | must | put | off | speaking | to | him | till | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 放 | 离开 | 请讲 | 到 | 他 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

我们必须把和他谈话的时间推迟到明天。

[goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [dɪr] .

| Go | to | bed | now | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | 现在 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，去睡觉吧。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪr] .

| For | my | part | I | shall | sleep | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 将 | 睡觉 | 这里 | . |

至于我，我将在这里过夜。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]

| " | With | which | he | placed | a | couple | of | chairs | side | by | side | , | and | threw | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哪个 | 他 | 放置 | 一个 | 夫妻 | 的 | 椅子 | 边 | 经过 | 边 | , | 和 | 扔 | 他自己 |

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| upon | them | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他们 | . |

于是他把两把椅子并排摆好，然后一屁股坐在了上面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːm] .

| It | was | a | hard | bed | , | but | he | preferred | it | to | sharing | his | uncle's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 床 | , | 但 | 他 | 首选 | 它 | 到 | 分享 | 他的 | 叔叔的 | 房间 | . |

床很硬，但他宁愿睡在这里也不愿和叔叔挤在一个房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [fɪl] ['trʌdʒd] ['dʒɔɪfəli] [ɔːf][tuː; tə] ['bævərˌstɑːk] [haʊs]

| It | was | not | until | two | days | after | that | Phil | trudged | joyfully | off | to | Baverstock | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 二 | 天 | 后 | 那 | 菲尔 | 艰难跋涉 | 欣喜地 | 离开 | 到 | 巴弗斯托克 | 房子 |

[tuː; tə] [tel] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd]

| to | tell | Miss | Crawford | their | uncle | had | given | his | consent | to | her | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 错过 | 克劳福德 | 他们的 | 叔叔 | 有 | 给定 | 他的 | 同意 | 到 | 她 | 种类 |

[prə'poʊz(ə)l] ,

| proposal | , |
|---|---|
| 提议 | , |

两天后，菲尔才兴高采烈地前往巴弗斯托克庄园，告诉克劳福德小姐，他们的叔叔已经同意了她的求婚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mili] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

| and | that | Millie | had | at | last | been | persuaded | to | go | to | the | seaside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 米莉 | 有 | 在 | 最后的 | 到过 | 被说服 | 到 | 去 | 到 | 这 | 海滨 | . |

最终，米莉被说服去海边了。

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,

| Miss | Crawford | was | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 曾是 | 在 | 家 | , |

克劳福德小姐当时在家。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| and | delighted | to | hear | that | she | should | now | be | able | to | give | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴极了 | 到 | 听到 | 那 | 她 | 应该 | 现在 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 她 | 小的 |

['prɹoʊtəʒeɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

| protégée | the | benefit | of | a | change | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受庇护者 | 这 | 益处 | 的 | 一个 | 改变 | 的 | 空气 | . |

她很高兴听到自己现在可以让她的小门徒呼吸新鲜空气了。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [fɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːr'self][tuː; tə] ['bəːnməθ] ,

| She | told | Phil | she | intended | to | take | the | children | herself | to | Bournemouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 菲尔 | 她 | 故意的 | 到 | 拿 | 这 | 孩子们 | 她自己 | 到 | 伯恩茅斯 | , |

她告诉菲尔，她打算亲自带孩子们去伯恩茅斯。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| and | see | them | comfortably | established | in | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他们 | 舒适地 | 已确立的 | 在 | 这 | 小屋 | . |

看到他们在小屋里安顿下来，感觉很舒适。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

| Then | she | went | on | to | say | that | Dr | . | Bethune | had | long | wished | to | carry | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 在 | 到 | 说 | 那 | 博士 | . | 贝休恩 | 有 | 长的 | 希望 | 到 | 携带 | 出去 |

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['peɪʃnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| this | idea | of | sending | his | little | convalescent | patients | to | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 发送 | 他的 | 小的 | 康复期 | 患者 | 到 | 这 | 国家 | , |

然后她接着说，白求恩医生一直希望将他那些需要康复的小病人送到乡下去。

[bʌt; bət][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | want | of | means | had | hitherto | prevented | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想 | 的 | 方法 | 有 | 迄今为止 | 阻止 | 它 | . |

但由于缺乏资金，此前一直未能实现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ]

| It | was | owing | to | the | fact | that | a | sum | of | money | — | a | thank | - | offering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | — | 一个 | 感谢 | - | 提供 |

[fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] — [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l]

| for | recovery | from | a | dangerous | illness | — | had | been | placed | at | his | disposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 恢复 | 从 | 一个 | 危险的 | 疾病 | — | 有 | 到过 | 放置 | 在 | 他的 | 处理 |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| that | he | was | at | length | enabled | to | put | his | scheme | into | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 在 | 长度 | 已启用 | 到 | 放 | 他的 | 方案 | 进入 | 执行 | . |

正是因为有人给了他一笔钱——这是对他从重病中康复的感谢——他才最终得以实施他的计划。

[æz; əz] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| As | Miss | Crawford | talked | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 克劳福德 | 谈话 | 到 | 他 | , |

当克劳福德小姐和他说话时，

[fɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

| Phil | remembered | her | remark | to | the | gentleman | who | had | been | her | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 记得 | 她 | 评论 | 到 | 这 | 绅士 | WHO | 有 | 到过 | 她 | 伴侣 |

[ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] .

| on | Waterloo | Bridge | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 滑铁卢 | 桥 | . |

菲尔想起了她对在滑铁卢桥上陪伴她的那位先生说的话。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] : [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] [naʊ] .

| Her | words | had | puzzled | him | at | the | time | : | he | understood | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 有 | 困惑 | 他 | 在 | 这 | 时间 | : | 他 | 理解 | 他们 | 现在 | . |

当时她的话让他感到困惑：现在他明白了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mɪliz] [bɑːks][ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]

| " | Do | you | think | you | could | bring | Millie's | box | and | meet | us | at | Waterloo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 带来 | 米莉的 | 盒子 | 和 | 见面 | 我们 | 在 | 滑铁卢 |

['steɪʃ(ə)n][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ?

| Station | on | Thursday | ? |
|---|---|---|---|
| 车站 | 在 | 周四 | ? |

“你觉得你能把米莉的盒子带过来，周四在滑铁卢车站和我们会合吗？”

" [mɪs] [ 'krɔfəd ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .

| " | Miss | Crawford | asked | him | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克劳福德 | 问 | 他 | 目前 | . |

“克劳福德小姐立刻问他。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] .

| " | I | will | try | , | " | replied | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 尝试 | , | " | 回复 | 菲尔 | . |

“我会试试，”菲尔回答道。

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ? "

| " | At | what | time | ought | I | to | be | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 时间 | 应该 | 我 | 到 | 是 | 那里 | ? | " |

我应该几点到那里?

" [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [æt; ət] [wʌn] [ ə'klɔk, əu- ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

| " | The | train | leaves | at | one | o'clock | , | but | you | had | better | be | at | the | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火车 | 树叶 | 在 | 一 | 点钟 | , | 但 | 你 | 有 | 更好的 | 是 | 在 | 这 | 车站 |

[baɪ] [hæf] - [pæst] [twelv] .

| by | half | - | past | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | . |

“火车一点钟出发，但你最好在十二点半之前到达车站。”

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

| Is | that | an | inconvenient | hour | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 一个 | 不方便 | 小时 | 为了 | 你 | ? | " |

那个时间对您来说不方便吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fɪl] .

| " | I | think | I | can | manage | it | , | " | said | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 能 | 管理 | 它 | , | " | 说 | 菲尔 | . |

“我想我能做到，”菲尔说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

| " | We | are | not | busy | at | the | shop | in | the | middle | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 忙碌的 | 在 | 这 | 店铺 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | . |

“我们店里中午并不忙。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ekstrə] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [steɪ] ['leɪtər] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər]

| I | dare | say | they'll | give | me | extra | time | if | I | stay | later | at | night | to | make | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 他们会 | 给 | 我 | 额外的 | 时间 | 如果 | 我 | 停留 | 之后 | 在 | 夜晚 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] . "

| it | . | " |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

我敢说，如果我晚上加班到很晚，他们会给我额外的时间作为补偿。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] .

| " | Very | well | , | then | , | I | shall | consider | it | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 将 | 考虑 | 它 | 定居 | . |

“很好，那我就认为这件事已经解决了。”

[steɪ] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæb] . "

| Stay | , | here | is | a | shilling | to | pay | for | the | cab | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 这里 | 是 | 一个 | 先令 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 出租车 | . | " |

别走，给你一先令，付出租车费。

" [ðə; ði] [bɑːks] [wəʊnt] [biː; bi] ['hevi] .

| " | The | box | won't | be | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盒子 | 惯于 | 是 | 重的 | . |

“箱子不会很重。”

[aɪ] [kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .

| I | can | carry | it | , | thank | you | , | " | said | Phil | , | drawing | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 携带 | 它 | , | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 菲尔 | , | 绘画 | 后退 | . |

“我可以拿，谢谢。”菲尔说着，向后退了一步。

[mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [pres] [ðə; ði]

| Miss | Crawford | saw | that | he | preferred | to | be | independent | , | and | did | not | press | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 锯 | 那 | 他 | 首选 | 到 | 是 | 独立的 | , | 和 | 做过 | 不是 | 按 | 这 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

克劳福德小姐看出他更喜欢独立自主，所以没有继续追问。

" [naʊ] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] ,

| " | Now | , | Phil | , | " | she | said | , | as | he | rose | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 菲尔 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 | 离开 | , |

“好了，菲尔，”她在他起身离开时说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] .

| " | I | have | a | parcel | for | you | to | take | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 包裹 | 为了 | 你 | 到 | 拿 | 家 | . |

“我这里有个包裹要你带回家。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['mili] .

| It | is | a | present | for | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 展示 | 为了 | 米莉 | . |

这是送给米莉的礼物。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['krɪmsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .

| " | The | boy | crimsoned | to | the | very | roots | of | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 深红色 | 到 | 这 | 非常 | 根 | 的 | 他的 | 头发 | . |

男孩的脸涨得通红，连头发根部都红透了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,

| " | You | are | very | kind | , | Miss | Crawford | , | " | he | stammered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | 错过 | 克劳福德 | , | " | 他 | 结结巴巴 | , |

“克劳福德小姐，您真是太好了，”他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] [geɪv] ['mili] [sʌm; səm] ['mʌni] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self]

| " | but | uncle | gave | Millie | some | money | last | night | to | get | some | things | for | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 叔叔 | 给予 | 米莉 | 一些 | 钱 | 最后的 | 夜晚 | 到 | 得到 | 一些 | 事物 | 为了 | 她自己 |

.

| : |
|---|
| . |

“但是叔叔昨晚给了米莉一些钱，让她自己买些东西。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| I | — | I | think | she | has | everything | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 思考 | 她 | 有 | 一切 | , | 感谢 | 你 | . |

我觉得她什么都有了，谢谢。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — " [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [fɪl] [broʊk]

| You | have | been | — | you | are | — | " | In | his | pride | and | his | confusion | Phil | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | — | 你 | 是 | — | " | 在 | 他的 | 自豪 | 和 | 他的 | 困惑 | 菲尔 | 打破 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

你一直是——你现在是——”菲尔在骄傲和困惑中崩溃了。

" [fɪl] , " [sed] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [waɪt] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , " [aɪ]

| " | Phil | , | " | said | Miss | Crawford | , | laying | her | soft | white | hand | on | his | shoulder | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | , | " | 说 | 错过 | 克劳福德 | , | 躺下 | 她 | 柔软的 | 白色的 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | " | 我 |

[ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ,

| understand | you | , |
|---|---|---|
| 理解 | 你 | , |

“菲尔，”克劳福德小姐说着，将她柔软白皙的手放在他的肩膀上，“我理解你。”

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] .

| and | I | admire | your | independent | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 钦佩 | 你的 | 独立的 | 精神 | . |

我欣赏你独立自主的精神。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ber] [wʌn] [ə'nʌðɚz]

| But | don't | you | know | that | we | are | put | into | the | world | to | bear | one | another's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 你 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 放 | 进入 | 这 | 世界 | 到 | 熊 | 一 | 另一个的 |

['bəːdənz] ,

| burdens | , |
|---|---|
| 负担 | , |

难道你不知道我们来到世上是为了彼此分担重担吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][help] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

| and | to | help | each | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 帮助 | 每个 | 其他 | ? |

互相帮助?

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'iː] ?

| But | how | can | I | help | you | , | if | you | won't | let | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 能 | 我 | 帮助 | 你 | , | 如果 | 你 | 惯于 | 让 | 我 | ? |

但如果你不让我帮忙，我怎么能帮你呢?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| If | I | were | poor | , | and | you | were | rich | , | would | you | not | give | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 贫穷的 | , | 和 | 你 | 是 | 富有的 | , | 会 | 你 | 不是 | 给 | 到 | 我 | ? |

如果我贫穷，而你富有，你会不会帮助我?

" [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ?

| " | Would | he | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 他 | 不是 | ? |

难道他不会吗?

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

| She | read | the | answer | in | the | shining | depths | of | his | earnest | , | loving | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 回答 | 在 | 这 | 灼灼 | 深度 | 的 | 他的 | 认真 | , | 爱 | 眼睛 | . |

她从他那双真挚、充满爱意的眼睛深处读出了答案。

" [ænd; ənd] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt]

| " | And | , | Phil | , | " | she | continued | in | a | minute | or | two | , | " | you | will | be | dull | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 菲尔 | , | " | 她 | 持续 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | " | 你 | 将要 | 是 | 乏味的 | 没有 |

['mili] .

| Millie | . |
|---|---|
| 米莉 | . |

“菲尔，”她过了一两分钟后继续说道，“没有米莉，你会很无聊的。”

[hɪr] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['drɔːɪŋ] - [bɑːks][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

| Here | is | an | old | drawing | - | box | of | my | own | that | I | should | like | to | give | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 老的 | 绘画 | - | 盒子 | 的 | 我的 | 自己的 | 那 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 给 | 你 | . |

这是我自己的一个旧绘图盒，我想送给你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sper] [taɪm] .

| It | may | amuse | you | in | your | spare | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 娱乐 | 你 | 在 | 你的 | 空闲的 | 时间 | . |

它或许能给你带来一些闲暇乐趣。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hoʊm] — ['hevi] - ['hændɪd] , [bʌt; bət] [laɪt] -

| " | She | broke | off | his | thanks | , | and | he | went | home | — | heavy | - | handed | , | but | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 离开 | 他的 | 谢谢 | , | 和 | 他 | 去 | 家 | — | 重的 | - | 递交 | , | 但 | 光 | - |

['hɑrtɪd] .

| hearted | . |
|---|---|
| 心地 | . |

她打断了他的谢意，他便回家了——虽然有些笨拙，但心情轻松。

[greɪt] [wʌz; wəz] ['mɪliz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l] .

| Great | was | Millie's | gratitude | for | the | contents | of | that | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 米莉的 | 感激 | 为了 | 这 | 内容 | 的 | 那 | 包裹 | . |

米莉对包裹里的东西感激不尽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɜːrdʒ] [dres] , [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

| The | little | serge | dress | , | broad | - | brimmed | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 哔叽 | 裙子 | , | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | , |

那件小巧的斜纹呢连衣裙，宽边帽，

[ænd; ənd] [θɪk] [per] [ʌv; əv] [buːts] [wɜːr; wər][moʊst][ək'septəb(ə)l] — [mɔːr] [ək'septəb(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

| and | thick | pair | of | boots | were | most | acceptable | — | more | acceptable | even | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厚的 | 一对 | 的 | 靴子 | 是 | 最多 | 可接受 | — | 更多的 | 可接受 | 甚至 | 比 |

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

| Miss | Crawford | believed | they | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 相信 | 他们 | 会 | 是 | . |

一双厚厚的靴子非常合适——甚至比克劳馥小姐预想的还要合适。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ,

| Her | uncle | had | certainly | given | her | a | small | sum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | 有 | 当然 | 给定 | 她 | 一个 | 小的 | 和 | , |

她叔叔确实给了她一小笔钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

| but | it | had | been | barely | sufficient | to | pay | for | the | pair | of | stockings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到过 | 仅仅 | 充足的 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 一对 | 的 | 长筒袜 | 和 |

[ðə; ði] [dres] [ðæt] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] [nɪ'sesɪtɪz] .

| the | dress | that | were | absolute | necessities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 那 | 是 | 绝对 | 必需品 | . |

但这些钱只够勉强买到那双袜子和那件连衣裙，而这两样东西却是绝对必需的。

[ðə; ði]['oʊnli] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wɜːr; wər][soʊ][oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| The | only | pair | of | boots | that | she | possessed | were | so | old | that | she | feared | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一对 | 的 | 靴子 | 那 | 她 | 拥有 | 是 | 所以 | 老的 | 那 | 她 | 害怕 | 那 | 她 |

[mʌst; məst][æsk] [fɪl] ,

| must | ask | Phil | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 问 | 菲尔 | , |

她唯一拥有的那双靴子太旧了，她担心不得不向菲尔求助。

[ɔːr][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə][get][hɜːr; hər][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] .

| or | her | uncle | , | to | get | her | some | new | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 叔叔 | , | 到 | 得到 | 她 | 一些 | 新的 | 一个 | . |

或者让她的叔叔给她买些新的。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| Yet | she | could | not | bear | the | idea | of | doing | so | ; | for | , | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 主意 | 的 | 正在做 | 所以 | ; | 为了 | , | 作为 | 它 | 曾是 | , |

然而，她无法忍受这样做的想法；因为，事实是，

[fɪl] [geɪv] [ʌp] ['evri] ['peni] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːrnd] ,

| Phil | gave | up | every | penny | that | he | earned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 给予 | 向上 | 每一个 | 一分钱 | 那 | 他 | 获得 | , |

菲尔放弃了他挣的每一分钱，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| and | had | she | gone | to | her | uncle | she | knew | that | the | only | way | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 已消失 | 到 | 她 | 叔叔 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 仅有的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɜ:r; hər] [ni:d] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [pɑ:n] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fju:]

| could | have | supplied | her | need | would | be | to | pawn | another | of | their | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 供应 | 她 | 需要 | 会 | 是 | 到 | 典当 | 其他 | 的 | 他们的 | 很少 |

[rɪ'meɪnɪŋ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] .

| remaining | pieces | of | furniture | . |
|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 件 | 的 | 家具 | . |

她知道，如果她去找叔叔，他唯一能满足她需求的方式就是典当他们家剩下的几件家具中的另一件。

[soʊ][tu:; tə] ['mili] [mɪs] ['krɔfɝdz] ['prez(ə)nt] [brɔ:t] [greɪt] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

| So | to | Millie | Miss | Crawford's | present | brought | great | relief | and | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 米莉 | 错过 | 克劳福德的 | 展示 | 带来 | 伟大的 | 宽慰 | 和 | 喜悦 | , |

因此，克劳福德小姐的礼物给米莉带来了极大的安慰和喜悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fi:lɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtu:d] .

| and | she | received | it | with | no | feeling | save | that | of | loving | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已收到 | 它 | 和 | 不 | 感觉 | 节省 | 那 | 的 | 爱 | 感激 | . |

她接受它时，心中只有深深的感激之情，没有其他任何感觉。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [fɪl] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['aʊər] ,

| On | the | appointed | day | , | Phil | , | having | obtained | permission | to | extend | his | dinner | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任命 | 天 | , | 菲尔 | , | 拥有 | 获得 | 允许 | 到 | 延长 | 他的 | 晚餐 | 小时 | , |

到了约定的日子，菲尔获准延长他的晚餐时间，

[ri:tʃt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [tu:; tə][faɪnd] ['mili] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| reached | home | in | a | great | hurry | , | to | find | Millie | ready | and | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 家 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | , | 到 | 寻找 | 米莉 | 准备好 | 和 | 等待 | 为了 | 他 | . |

他匆匆赶回家，发现米莉已经准备好等他了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt]

| She | had | had | her | dinner | , | but | she | was | so | excited | at | the | prospect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 她 | 晚餐 | , | 但 | 她 | 曾是 | 所以 | 兴奋的 | 在 | 这 | 前景 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

| of | the | journey | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 旅行 | , |

她已经吃过晚饭了，但一想到即将开始的旅程，她就兴奋不已。

[ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [bɪ'haɪnd] ,

| and | so | anxious | for | the | welfare | of | those | whom | she | would | leave | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 焦虑的 | 为了 | 这 | 福利 | 的 | 那些 | 谁 | 她 | 会 | 离开 | 在后面 | , |

她非常关心自己身后亲人的福祉。

[ðæt] ['i:tɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

| that | eating | was | a | difficult | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吃 | 曾是 | 一个 | 难的 | 事情 | . |

吃饭是一件困难的事。

[fɪl] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [pʊt][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| Phil | took | a | mouthful | as | he | stood | , | put | some | bread | and | cheese | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 采取 | 一个 | 一口气 | 作为 | 他 | 站立 | , | 放 | 一些 | 面包 | 和 | 奶酪 | 进入 | 他的 |

['pɑ:kɪt] ,

| pocket | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

菲尔站起身，吃了一口面包和奶酪，然后把一些面包和奶酪放进口袋里。

[ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [bɑ:ks] .

| and | shouldered | his | sister's | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肩部 | 他的 | 姐妹 | 盒子 | . |

他扛起了姐姐的箱子。

['mili] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [swɪft] [striːt] .

**Millie** **had** **made** **many** **friends** **in** **the** **short** **time** **that** **she** **had** **lived** **in** **Swift** **Street** **.**

米莉 有 制成 许多 朋友们 在 这 短的 时间 那 她 有 居住地 在 迅速 街道 .

米莉在斯威夫特街居住的短短时间内结交了很多朋友。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][tuː; tə]

**Now** **they** **all** **gathered** **round** **her** **to** **wish** **her** **a** **pleasant** **journey** **,** **and** **to**

现在 他们 全部 聚集 圆形的 她 到 希望 她 一个 令人愉快的 旅行 , 和 到

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

**say** **good** **-** **bye** **.**

说 好的 - 再见 .

现在他们都围在她身边，祝她旅途愉快，并向她道别。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf] [ruːd] ['nɔːrə] ['dɪksən] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər]

**Even** **the** **rough** **rude** **Nora** **Dickson** **said** **with** **something** **very** **like** **a** **sob** **in** **her**

甚至 这 粗糙的 粗鲁的 诺拉 迪克森 说 和 某物 非常 喜欢 一个 哭泣 在 她

[vɔɪs] :

**voice** **:**

嗓音 :

就连一向粗鲁无礼的诺拉·迪克森也哽咽着说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢得(Won over)
# 第3/5页

" [gʊd] - [baɪ] , ['mili] .
**" Good - bye , Millie .**
" 好的 - 再见 , 米莉 .

“再见，米莉。”

[aɪm]['riːəl] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
**I'm real sorry to lose you , that I am . "**
我是 真实的 对不起 到 失去 你 , 那 我 是 . "

失去你，我真的非常难过。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " [kɔːld] [aʊt] ['mili] ['tʃɪrfəli] .
**" It won't be for long , " called out Millie cheerfully .**
" 它 惯于 是 为了 长的 , " 称为 出去 米莉 愉快地 .

“不会太久的，”米莉高兴地喊道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['suːnər] [steɪ] [hɪr] ,
**" I'm glad to go , of course , for some things , but I'd sooner stay here ,**
" 我是 高兴的 到 去 , 的 课程 , 为了 一些 事物 , 但 ID 很快 停留 这里 ,
['æftər][ɔːl] .
**after all .**
后 全部 .

“当然，有些事情我很乐意离开，但归根结底，我更愿意留在这里。”

" [fɪl] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
**" Phil thought that he never should get her away ,**
" 菲尔 想法 那 他 绝不 应该 得到 她 离开 ,

菲尔认为他永远都不应该把她带走。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] ['mili] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ]
**but at last the good - byes were all said and Millie was trotting along by**
但 在 最后的 这 好的 - 轮空 是 全部 说 和 米莉 曾是 小跑 沿着 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
**his side .**
他的 边 .

但最终告别完毕，米莉小跑着跟在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] [hɑːt] [deɪ] :
**It was an intensely hot day :**
它 曾是 一个 强烈地 热的 天 :

那天天气酷热难耐：

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrdər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ;
**the sun beat down upon them with an ardour that was almost unbearable ;**
这 太阳 打 向下 之上 他们 和 一个 热情 那 曾是 几乎 难以忍受 ;

烈日炙烤着大地，灼热难耐；

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ðer; ðər] [fiːt] .
**the pavement seemed to scorch their feet .**
这 路面 似乎 到 烧焦 他们的 脚 .

人行道仿佛灼烧着他们的双脚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] ;
**There was not a breath of air stirring ;**
那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 搅拌 ;

空气一动不动；

[nɑːt][ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər]['iːv(ə)n] ['laɪtnd] [ðə; ðɪ] [ə'presɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| not | a | breeze | from | the | river | even | lightened | the | oppressiveness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 微风 | 从 | 这 | 河 | 甚至 | 轻度 | 这 | 压迫性 | 的 | 这 |

['ætməsfɪr] .

| atmosphere | . |
|---|---|
| 气氛 | . |

河面上吹来的微风丝毫没有缓解空气中的压抑感。

[fɪl] [said] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [siːn] [ðæt] [wʊd] [suːn] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [aɪz] .

| Phil | sighed | for | the | different | scene | that | would | soon | gladden | his | sister's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 叹了口气 | 为了 | 这 | 不同的 | 场景 | 那 | 会 | 很快 | 格拉登 | 他的 | 姐妹 | 眼睛 | . |

菲尔叹了口气，期待着即将到来的景象能让妹妹眼前一亮。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [sʌm; səm] ['siːwiːd] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] ['beri] [maɪ] [noʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Bring | me | home | some | seaweed | , | darling | , | " | he | said | ; | " | I'll | bury | my | nose | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 我 | 家 | 一些 | 海藻 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 患病的 | 埋葬 | 我的 | 鼻子 | 在 | 它 | , |

“亲爱的，给我带些海藻回来，”他说，“我要把鼻子埋进去。”

[ænd; ənd] - [twɪl] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm] [oʊld] ['fɑːðər] ['neptjuːn,'neptuːn] [hɪm'self] . "

| and | - | twill | seem | like | a | whiff | from | old | Father | Neptune | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 斜纹布 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 闻 | 从 | 老的 | 父亲 | 海王星 | 他自己 | . | " |

“那感觉就像是海神尼普顿亲自散发出来的气息。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .

| " | I | wish | you | were | coming | too | , | Phil | , | " | she | said | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 是 | 未来 | 也 | , | 菲尔 | , | " | 她 | 说 | 怅然地 | . |

“菲尔，我也希望你能来。”她怅然地说。

" ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .

| " | Nonsense | , | " | he | replied | , | forcing | himself | to | speak | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 他 | 回复 | , | 强制 | 他自己 | 到 | 说话 | 轻轻 | . |

“胡说，”他回答道，强迫自己用轻松的语气说话。

" [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

| " | You'll | have | plenty | of | company | without | me | , | I'll | be | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 很多 | 的 | 公司 | 没有 | 我 | , | 患病的 | 是 | 边界 | . |

“没有我，你也会有很多伙伴，我对此深信不疑。”

[aɪ] [der] [seɪ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .

| I | dare | say | Miss | Crawford | will | stay | with | you | a | good | part | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 错过 | 克劳福德 | 将要 | 停留 | 和 | 你 | 一个 | 好的 | 部分 | 的 | 这 | 时间 | . |

我敢说克劳福德小姐会和你待上相当长一段时间。

[oʊ] ! ['mili] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] , " ['bəːnməθ] [ɪz]

| O | ! | Millie | , | " | he | added | , | as | a | sudden | recollection | struck | him | , | " | Bournemouth | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 米莉 | , | " | 他 | 额外 | , | 作为 | 一个 | 突然 | 回忆 | 击 | 他 | , | " | 伯恩茅斯 | 是 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] .

| such | a | pretty | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 地方 | . |

“哦！米莉，”他突然想起什么，补充道，“伯恩茅斯真是个漂亮的地方。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɪts] ['pɜːrfɪktli]

| One | of | the | men | in | the | shop | used | to | live | there | , | and | he | says | it's | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 店铺 | 用过的 | 到 | 居住 | 那里 | , | 和 | 他 | 说道 | 它是 | 完美 |

['lʌvli] .

| lovely | . |
|---|---|
| 迷人的 | . |

店里的一位男士以前住在那儿，他说那儿非常漂亮。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

| Write | and | tell | me | all | about | it | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 和 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | , | 惯于 | 你 | ? |

写信告诉我事情的来龙去脉，好吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| " | She | could | only | nod | a | reply | , | for | they | had | arrived | at | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 仅有的 | 点头 | 一个 | 回复 | , | 为了 | 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 车站 | , |

她只能点头回应，因为他们已经到达车站了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [ 'krɔfəd ] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| and | there | was | Miss | Crawford | waiting | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 错过 | 克劳福德 | 等待 | 在 | 这 | 平台 | . |

克劳福德小姐正在站台上等候。

" [gʊd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Good | children | to | be | punctual | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 孩子们 | 到 | 是 | 准时 | , | " | 她 | 说 | . |

“好孩子应该准时，”她说。

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['ʌðər] ['evri] ['mɪnɪt] .

| " | I | expect | the | others | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 这 | 其他的 | 每一个 | 分钟 | . |

我每分钟都在等其他人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

| One | of | them | is | a | little | cripple | , | so | his | mother | will | bring | him | in | a | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 是 | 一个 | 小的 | 削弱 | , | 所以 | 他的 | 母亲 | 将要 | 带来 | 他 | 在 | 一个 | 出租车 | . |

其中一个是小残疾人，所以他妈妈会用出租车送他过来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['seɪfli] [hɪr] .

| Dr | . | Bethune | promised | to | see | the | other | two | safely | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贝休恩 | 承诺 | 到 | 看 | 这 | 其他 | 二 | 安全 | 这里 | . |

贝休恩医生承诺会在这里安全地见到另外两人。

[naʊ] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər][fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] ?

| Now | , | Phil | , | " | she | continued | , | " | don't | you | think | it | will | be | wiser | for | you | not | to | wait | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 菲尔 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 不 | 你 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 更明智 | 为了 | 你 | 不是 | 到 | 等待 | ? |

“菲尔，”她继续说道，“你不觉得现在不要再等会更明智吗？”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['mili] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

| I | will | take | good | care | of | Millie | , | I | assure | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 米莉 | , | 我 | 保证 | 你 | . | " |

我保证会好好照顾米莉的。

" [jes] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

| " | Yes | , | perhaps | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 也许 | 它 | 会 | . |

“是的，也许会这样。”

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] .

| The | parting | must | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 离别 | 必须 | 来 | . |

离别终究会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| It | would | do | no | good | to | linger | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 做 | 不 | 好的 | 到 | 萦绕 | 超过 | 它 | . |

纠结于此并无益处。

" ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ə'weɪ] [mɪs] ['krɔfɚdz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

| " | Something | called | away | Miss | Crawford's | attention | , | or | she | made | believe | it | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 称为 | 离开 | 错过 | 克劳福德的 | 注意力 | , | 或者 | 她 | 制成 | 相信 | 它 | 做过 | , |

“克劳福德小姐的注意力被什么事分散了，或者她假装有事分散了。”

[waɪl] ['mili] [ænd; ənd] [fɪl] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| while | Millie | and | Phil | said | good | - | bye | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 米莉 | 和 | 菲尔 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 每个 | 其他 | . |

米莉和菲尔互相道别。

[fɪl] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [læst] [kɪs]

| Phil | had | no | idea | it | would | be | such | hard | work | to | give | his | sister | that | last | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 有 | 不 | 主意 | 它 | 会 | 是 | 这样的 | 难的 | 工作 | 到 | 给 | 他的 | 姐姐 | 那 | 最后的 | 吻 |

.

:

.

菲尔完全没想到，给妹妹最后一个吻竟然会如此艰难。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| They | had | never | been | separated | for | a | single | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 分开 | 为了 | 一个 | 单身的 | 天 | 前 | , |

他们此前从未分开过一天。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['mili] [wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] ,

| and | now | that | Millie | was | starting | in | real | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 米莉 | 曾是 | 开始 | 在 | 真实的 | 认真 | , |

现在米莉真的开始认真起来了，

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

| he | almost | wished | that | he | had | never | persuaded | her | to | leave | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 被说服 | 她 | 到 | 离开 | 他 | , |

他几乎后悔当初劝她离开他。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

| even | for | so | short | a | time | as | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | 作为 | 一个 | 两星期 | . |

即使只有短短两周的时间。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

| However | , | he | would | not | let | her | see | how | much | he | felt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 看 | 如何 | 很多 | 他 | 毛毡 | 它 | . |

然而，他却不让她看出他内心的感受。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [læst] ['lʌvɪŋ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['hɜːrid] [kɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| He | gave | her | a | last | loving | look | , | a | hurried | kiss | , | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 一个 | 最后的 | 爱 | 看 | , | 一个 | 慌忙 | 吻 | , | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

他最后深情地看了她一眼，匆匆吻了她一下，然后就走了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mili] [hæd; həd] [kʌm]

| He | could | not | return | the | same | way | by | which | he | and | Millie | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 返回 | 这 | 相同的 | 方式 | 经过 | 哪个 | 他 | 和 | 米莉 | 有 | 来 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

他无法再像当初和米莉相遇时那样回到原点了。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] [roʊd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [striːt] [baɪ] [ə; eɪ] [les]

| He | chose | another | road | that | would | take | him | back | to | Oxford | Street | by | a | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 选择 | 其他 | 路 | 那 | 会 | 拿 | 他 | 后退 | 到 | 牛津 | 街道 | 经过 | 一个 | 较少的 |

[fə'mɪliər] [ruːt] [ðæn; ðən] [ʌp] ['drjəri] [leɪn] .

| familiar | route | than | up | Drury | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 路线 | 比 | 向上 | 德鲁里 | 车道 | . |

他选择了一条与沿着德鲁里巷返回牛津街的路线不同的道路，这条路对他来说不太熟悉。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl]

| It | seemed | to | Phil | that | , | with | the | loss | of | his | sister | , | his | guardian | angel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 菲尔 | 那 | , | 和 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 姐姐 | , | 他的 | 监护人 | 天使 |

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

| had | left | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他 | . |

菲尔觉得，随着妹妹的离世，他的守护天使也离开了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['iːvnɪŋz] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]

| With | a | sinking | heart | he | thought | of | the | lonely | evenings | that | would | now | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 下沉 | 心 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 孤独 | 晚上 | 那 | 会 | 现在 | 是 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

他心头一沉，想到以后将要独自度过的那些孤独夜晚，不禁感到一阵难过。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] .

| and | of | the | long | hours | of | weary | waiting | for | his | uncle's | return | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 长的 | 小时 | 的 | 厌倦 | 等待 | 为了 | 他的 | 叔叔的 | 返回 | 在 | 夜晚 | . |

还有漫漫长夜，他焦急地等待着叔叔归来。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] " [kiːp] [ðə; ði] [piːs] " ['æftər][ɔːl] !

| How | difficult | it | would | be | to | " | keep | the | peace | " | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 它 | 会 | 是 | 到 | " | 保持 | 这 | 和平 | " | 后 | 全部 | ! |

看来“维持和平”终究是件难事！

[pʊr] [fɪl] !

| Poor | Phil | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 菲尔 | ! |

可怜的菲尔！

[wɪð; wɪθ] ['mili] [gɔːn] ,

| With | Millie | gone | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 米莉 | 已消失 | , |

米莉去世后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]

| he | felt | that | he | had | no | good | influence | at | work | to | aid | him | in | resisting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 不 | 好的 | 影响 | 在 | 工作 | 到 | 援助 | 他 | 在 | 抵抗 | 这 |

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

| temptation | to | indulge | in | sullenness | and | discontent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱惑 | 到 | 放纵 | 在 | 阴郁 | 和 | 不满 | . |

他觉得在工作中没有良师益友来帮助他抵制沉溺于闷闷不乐和不满情绪的诱惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ɪn'diːd] ,

| He | was | helpless | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无助 | 的确 | , |

他确实无能为力。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] " [ɪz] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['wiːknəs] .

| for | he | knew | not | how | to | obtain | that | strength | which | " | is | made | perfect | in | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 不是 | 如何 | 到 | 获得 | 那 | 力量 | 哪个 | " | 是 | 制成 | 完美的 | 在 | 弱点 | . |

因为他不知道如何获得那“在软弱中显得完全”的力量。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[fɪl] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

| PHIL | BREAKS | HIS | WORD | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 休息 | 他的 | 单词 | . |

菲尔食言了。

[bɪg] [ben] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten] [æz; əz] [fɪl] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

| **BIG** | **BEN** | **was** | **striking** | **ten** | **as** | **Phil** | **reached** | **home** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 本 | 曾是 | 引人注目 | 十 | 作为 | 菲尔 | 达到 | 家 | 那 | 夜晚 | . |

当菲尔当晚回到家时，大本钟已经敲响了十次钟声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] ['oʊvər] [taɪm] [æt; ət] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ɪn]

| **He** | **had** | **stayed** | **over** | **time** | **at** | **business** | **to** | **compensate** | **for** | **his** | **long** | **absence** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 入住 | 超过 | 时间 | 在 | 商业 | 到 | 补偿 | 为了 | 他的 | 长的 | 缺席 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

| **the** | **middle** | **of** | **the** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | , |

为了弥补中午长时间缺勤，他一直在公司加班。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [bæk] [tuː; tə] [swɪft] [striːt] .

| **and** | **had** | **walked** | **leisurely** | **back** | **to** | **Swift** | **Street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 步行 | 悠闲 | 后退 | 到 | 迅速 | 街道 | . |

然后悠闲地走回了斯威夫特街。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mili] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

| **He** | **did** | **not** | **care** | **to** | **hurry** | **himself** | **,** | **for** | **he** | **knew** | **that** | **Millie** | **would** | **not** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 匆忙 | 他自己 | , | 为了 | 他 | 知道 | 那 | 米莉 | 会 | 不是 | 是 |

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| **awaiting** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 等待中 | 他 | , |

他并不着急，因为他知道米莉不会等他。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['krɔfɝdz] ['drɔːɪŋ] - [bɑːks] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

| **and** | **even** | **Miss** | **Crawford's** | **drawing** | **-** | **box** | **could** | **not** | **make** | **up** | **for** | **her** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 错过 | 克劳福德的 | 绘画 | - | 盒子 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 为了 | 她 | 缺席 | . |

即使是克劳福德小姐的画箱也无法弥补她的缺席。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

| **On** | **entering** | **the** | **room** | **he** | **found** | **his** | **uncle** | **already** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 房间 | 他 | 成立 | 他的 | 叔叔 | 已经 | 那里 | . |

他走进房间，发现叔叔已经在里面了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv]

| **He** | **was** | **seated** | **at** | **the** | **table** | **with** | **bread** | **and** | **cheese** | **and** | **a** | **jug** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 面包 | 和 | 奶酪 | 和 | 一个 | 水壶 | 的 |

[eɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| **ale** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 麦芽酒 | 前 | 他 | . |

他坐在桌旁，面前摆着面包、奶酪和一壶麦芽酒。

[fɪl] [sɔː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

| **Phil** | **saw** | **by** | **his** | **heated** | **face** | **and** | **bloodshot** | **eyes** | **that** | **he** | **had** | **been** | **drinking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 锯 | 经过 | 他的 | 加热 | 脸 | 和 | 充血 | 眼睛 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 喝 | . |

菲尔从他滚烫的脸和布满血丝的眼睛里看出他喝了酒。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed]

| **A** | **feeling** | **of** | **intense** | **disgust** | **and** | **dislike** | **arose** | **in** | **the** | **boy's** | **heart** | **,** | **but** | **he** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 激烈的 | 厌恶 | 和 | 不喜欢 | 出现 | 在 | 这 | 男孩们 | 心 | , | 但 | 他 | 说 |

['nʌθɪŋ] .

| **nothing** | **.** |
|---|---|
| 没有什么 | . |

男孩心中升起一股强烈的厌恶和反感，但他什么也没说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz][fɑːr] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi]

| He | took | a | chair | and | sat | down | as | far | - | away | from | the | table | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 椅子 | 和 | 卫星 | 向下 | 作为 | 远的 | - | 离开 | 从 | 这 | 桌子 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

他搬来一把椅子，尽可能远离桌子坐了下来。

" [kʌm] [hɪr] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

| " | Come | here | , | can't | you | ? | " | said | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 不能 | 你 | ? | " | 说 | 他的 | 叔叔 | . |

“过来一下，好吗？”他叔叔说。

" [jes] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['kuːlli] .

| " | Yes | , | when | you | have | finished | , | " | replied | his | nephew | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 完成的 | , | " | 回复 | 他的 | 侄子 | 冷静地 | . |

“是的，等你做完事之后，”他的侄子冷冷地回答道。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [vɔɪs] ,

| " | O | ! | O | ! | " | returned | his | uncle | in | what | he | intended | to | be | a | satirical | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | ! | " | 返回 | 他的 | 叔叔 | 在 | 什么 | 他 | 故意的 | 到 | 是 | 一个 | 讽刺 | 嗓音 | , |

“哦！哦！”他叔叔用一种讽刺的语气回应道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [fɪl] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,

| but | his | words | were | so | indistinct | that | Phil | could | hardly | catch | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 字 | 是 | 所以 | 模糊 | 那 | 菲尔 | 可以 | 几乎 | 抓住 | 他们 | , |

但他说话含糊不清，菲尔几乎听不清。

" [soʊ] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [men] [laɪk] [jʊr; jər]

| " | so | you're | such | a | grand | gentleman | that | you | can't | eat | with | poor | men | like | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你是 | 这样的 | 一个 | 盛大 | 绅士 | 那 | 你 | 不能 | 吃 | 和 | 贫穷的 | 男人 | 喜欢 | 你的 |

[rɪ'leɪʃnz] .

| relations | . |
|---|---|
| 关系 | . |

“所以你是一位如此高尚的绅士，以至于不愿与你的亲戚这样的穷人一起吃饭。”

[ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| A | pity | you | should | be | dependent | upon | them | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遗憾 | 你 | 应该 | 是 | 依赖 | 之上 | 他们 | , | 不是 | 它 | ? |

你竟然要依赖他们，真是太可惜了，不是吗?

" [fɪl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'tɔːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] , [wen] [loʊ] !

| " | Phil | started | up | with | an | angry | retort | upon | his | lips | , | when | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 开始 | 向上 | 和 | 一个 | 生气的 | 反驳 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | , | 什么时候 | 洛 | ! |

菲尔正要开口反驳，却突然!

['mɪliz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| Millie's | gentle | face | and | pleading | eyes | arose | in | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉的 | 温和的 | 脸 | 和 | 恳求 | 眼睛 | 出现 | 在 | 他的 | 记忆 | . |

米莉温柔的脸庞和恳求的眼神浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| He | sat | down | again | , | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

他又坐了下来，沉默不语。

" [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [bɪ'gæn] ['ritʃəd] [hʌnt] [ə'gen] .

| " | Come | here | , | I | say | , | can't | you | ? | " | began | Richard | Hunt | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 我 | 说 | , | 不能 | 你 | ? | " | 开始 | 理查德 | 打猎 | 再次 | . |

“过来，我说，行不行？”理查德·亨特再次开口说道。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [fɪl] ['dɔːgɪdli] .

| " | No | , | I | won't | , | " | said | Phil | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 惯于 | , | " | 说 | 菲尔 | 顽强地 | . |

“不，我不会，”菲尔固执地说。

" [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['sʌpər] . "

| " | Take | your | own | time | ; | when | you | have | finished | , | I'll | have | my | supper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你的 | 自己的 | 时间 | ; | 什么时候 | 你 | 有 | 完成的 | , | 患病的 | 有 | 我的 | 晚餐 | . | " |

“你慢慢来；等你做完，我再吃晚饭。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪl] [tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,

| " | If | you | don't | come | to | the | table | this | minute | , | I'll | turn | you | out | of | my | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 来 | 到 | 这 | 桌子 | 这 | 分钟 | , | 患病的 | 转动 | 你 | 出去 | 的 | 我的 | 房子 | , |

“如果你现在不来谈判桌，我就把你赶出家门。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? " [grauld] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] .

| do | you | hear | ? | " | growled | the | wretched | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? | " | 咆哮 | 这 | 可怜 | 男人 | . |

“你听到了吗？”那个可怜的男人咆哮道。

" [noʊ] , [juːl] [nɑːt][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] , [fɔːr; fər] [aɪl] [goʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] , " [kraɪd] [fɪl] ,

| " | No | , | you'll | not | turn | me | out | , | for | I'll | go | of | my | own | accord | , | " | cried | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你会 | 不是 | 转动 | 我 | 出去 | , | 为了 | 患病的 | 去 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | , | " | 哭 | 菲尔 | , |

“不，你们不能赶我走，我会自己走的，”菲尔喊道。

[hɪz; ɪz] [səb'duːd] ['pæʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrθ] .

| his | subdued | passion | breaking | suddenly | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 低沉的 | 热情 | 打破 | 突然 | 前进 | . |

他压抑已久的激情突然爆发出来。

" [aɪl] [rʌb] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] [tɪl] ['mili] [kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

| " | I'll | rub | along | somehow | till | Millie | comes | back | , | and | then | she | shall | choose | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 擦 | 沿着 | 不知何故 | 直到 | 米莉 | 来 | 后退 | , | 和 | 然后 | 她 | 将 | 选择 | 之间 |

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| you | and | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | . |

“我会想办法熬过去，直到米莉回来，然后她会在你和我之间做出选择。”

[bʌt; bət][maɪnd] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['diːsnt] [hoʊm] ,

| But | mind | , | the | moment | I | can | offer | her | a | decent | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头脑 | , | 这 | 片刻 | 我 | 能 | 提供 | 她 | 一个 | 体面的 | 家 | , |

但是请记住，一旦我能给她提供一个体面的家，

[noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .

| no | power | of | yours | shall | keep | us | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 力量 | 的 | 你的 | 将 | 保持 | 我们 | 除 | . |

你的权力无法将我们分开。

[aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ðen] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

| I'll | have | her | then | , | whether | you | will | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 她 | 然后 | , | 无论 | 你 | 将要 | 或者 | 不 | . |

到那时，不管你愿不愿意，我都会得到她。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [fɪl] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['mænər] .

| " | Never | before | had | Phil | spoken | to | him | in | that | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 前 | 有 | 菲尔 | 说 | 到 | 他 | 在 | 那 | 方式 | . |

“菲尔以前从未那样跟他说过话。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

| For | a | moment | he | was | literally | struck | dumb | with | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 字面上地 | 击 | 哑的 | 和 | 惊愕 | . |

他一时之间震惊得说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənnəs] :

| Then | he | shouted | in | a | fury | of | rage | and | drunkenness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 喊叫 | 在 | 一个 | 愤怒 | 的 | 愤怒 | 和 | 酒醉 | : |

然后他醉醺醺地、怒不可遏地大喊：

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ? "

| " | You | dare | to | speak | to | me | like | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 敢 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | ? | " |

你竟敢这样跟我说话?

" [jes] , [aɪ] [der] , " [rɪˈtɜːrnd] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .

| " | Yes | , | I | dare | , | " | returned | Phil | , | with | flashing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 敢 | , | " | 返回 | 菲尔 | , | 和 | 闪烁 | 眼睛 | . |

“是的，我敢，”菲尔回答道，眼神闪烁。

" [ðen] [aɪl] — [aɪl] —

| " | Then | I'll | — | I'll | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | — | 患病的 | — |

“然后我就——我就——”

" [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [ˈstægərd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ,

| " | Rising | from | his | chair | , | he | staggered | towards | his | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 崛起 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 他 | 交错 | 向 | 他的 | 侄子 | , |

他从椅子上站起来，踉跄着走向他的侄子，

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ]

| who | stood | with | his | arms | folded | across | his | breast | , | biting | his | lips | and | breathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 和 | 他的 | 武器 | 折叠 | 穿过 | 他的 | 胸部 | , | 咬 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 呼吸 |

[hɑːrd] ,

| hard | , |
|---|---|
| 难的 | , |

他双臂抱胸，咬着嘴唇，呼吸急促。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [əˈproʊtʃ] .

| as | he | watched | his | uncle's | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 他的 | 叔叔的 | 方法 | . |

他看着叔叔走过来。

[bʌt; bət] [fɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

| But | Phil | was | not | a | coward | , | and | there | was | no | trace | of | fear | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲尔 | 曾是 | 不是 | 一个 | 懦夫 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 的 | 害怕 | 之上 | 他的 |

[ˈkaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

但菲尔不是个懦夫，他的脸上没有一丝恐惧的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ɔːr] [seɪf] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈhʌnts] [pɑːrt] .

| It | was | by | no | means | a | dignified | or | safe | proceeding | on | Mr | . | Hunt's | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 凝重 | 或者 | 安全的 | 进行中 | 在 | 先生 | . | 亨特的 | 部分 | . |

亨特先生的做法绝非体面或安全之举。

[ðə; ði] [flɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsweɪɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ˈhɜːrɪdli]

| The | floor | appeared | to | be | swaying | beneath | his | feet | , | and | he | clutched | hurriedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 出现 | 到 | 是 | 摇晃 | 下面 | 他的 | 脚 | , | 和 | 他 | 紧握 | 匆匆 |

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

| at | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , |

他感觉脚下的地板似乎在摇晃，慌忙抓住桌子。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [wʊd] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈstedi] [steps] .

| at | the | wall | , | at | anything | , | in | fact | , | that | would | support | his | unsteady | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙 | , | 在 | 任何事物 | , | 在 | 事实 | , | 那 | 会 | 支持 | 他的 | 不稳定 | 步骤 | . |

他靠着墙，或者任何能支撑他蹒跚步伐的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][əˈpɑːn] [fɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm]

| He | was | close | upon | Phil | , | and | had | raised | his | arm | as | if | to | strike | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关闭 | 之上 | 菲尔 | , | 和 | 有 | 提高 | 他的 | 手臂 | 作为 | 如果 | 到 | 罢工 | 他 |

,

,

,

他离菲尔很近，举起手臂好像要打他。

[wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .

| when | he | suddenly | lost | his | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 突然 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | . |

他突然失去平衡。

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [grɑːspt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmili]

| To | recover | it | , | he | grasped | , | as | he | thought | , | the | little | shelf | on | which | Millie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恢复 | 它 | , | 他 | 抓住 | , | 作为 | 他 | 想法 | , | 这 | 小的 | 架子 | 在 | 哪个 | 米莉 |

[kept] [hɜːr; hər] [bʊks] .

| kept | her | books | . |
|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 图书 | . |

为了找回它，他抓住了他自认为的米莉放书的小架子。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊˈevər] ,

| Instead | of | that | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 那 | , | 然而 | , |

然而，事实并非如此。

[hɪz; ɪz][hænd] [dɪˈsendɪd] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈkrɔfɝdz] [ˈdrɔːɪŋ] - [bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| his | hand | descended | heavily | upon | Miss | Crawford's | drawing | - | box | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 下降 | 重度 | 之上 | 错过 | 克劳福德的 | 绘画 | - | 盒子 | 哪个 | 有 | 到过 |

[pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈseɪfti] ,

| placed | there | for | safety | , |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 那里 | 为了 | 安全 | , |

他的手重重地落在了克劳福德小姐的画盒上，那画盒是为了安全起见才放在那里的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwaɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃelf] , [ prəˈdʒektid ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]

| and | which | , | being | wider | than | the | shelf | , | projected | some | little | distance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 存在 | 更广泛 | 比 | 这 | 架子 | , | 预计 | 一些 | 小的 | 距离 | 从 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

而且由于它比书架宽，所以从书架上伸出了一小段距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] — [daʊn] [ˈtʌmbld] [ðə; ði][bɑːks] ,

| There | was | a | crash | — | down | tumbled | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 碰撞 | — | 向下 | 翻滚 | 这 | 盒子 | , |

一声巨响——箱子摔倒了。

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ˈritʃəd] [hʌnt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| and | down | went | Richard | Hunt | at | full | length | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 去 | 理查德 | 打猎 | 在 | 满的 | 长度 | 之上 | 这 | 地面 | . |

理查德·亨特重重地摔倒在地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪn][wɜːrdz] .

| It | was | useless | to | give | vent | to | his | anger | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 给 | 发泄 | 到 | 他的 | 愤怒 | 在 | 字 | . |

用言语发泄他的愤怒毫无用处。

[fɪl] ['saɪləntli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['skætərd] [peɪnts] [ænd; ənd] ['penslz] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn]

| **Phil** | **silently** | **picked** | **up** | **the** | **scattered** | **paints** | **and** | **pencils** | **,** | **and** | **replaced** | **them** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 默默 | 挑选 | 向上 | 这 | 疏散 | 油漆 | 和 | 铅笔 | , | 和 | 替换 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] [bɑːks] .

| **the** | **box** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 盒子 | . |

菲尔默默地捡起散落的颜料和铅笔，放回盒子里。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['despərət] ['strʌglz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt]

| **His** | **uncle** | **made** | **a** | **few** | **desperate** | **struggles** | **to** | **regain** | **his** | **feet** | **,** | **but** | **finding** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 制成 | 一个 | 很少 | 绝望的 | 斗争 | 到 | 恢复 | 他的 | 脚 | , | 但 | 寻找 | 那 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| **impossible** | **,** |
|---|---|
| 不可能的 | , |

他的叔叔拼命挣扎着想要站起来，但发现根本不可能。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɑːbdʒekt] .

| **he** | **turned** | **over** | **on** | **his** | **side** | **,** | **and** | **lay** | **there** | **a** | **most** | **deplorable** | **object** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 超过 | 在 | 他的 | 边 | , | 和 | 躺 | 那里 | 一个 | 最多 | 可悲的 | 目的 | . |

他翻了个身，侧躺在那里，看起来十分凄惨。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['grædʒuəli] ['siːst] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

| **He** | **muttered** | **a** | **few** | **incoherent** | **words** | **,** | **but** | **they** | **gradually** | **ceased** | **,** | **and** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 一个 | 很少 | 语无伦次 | 字 | , | 但 | 他们 | 逐步地 | 停止 | , | 和 | , | 到 |

[hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [dɪs'gʌst] ,

| **his** | **nephew's** | **disgust** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 侄子的 | 厌恶 | , |

他咕哝了几句含糊不清的话，但渐渐地就停了下来，令他侄子感到厌恶的是，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] ['snɔːrɪŋ] ['hevɪli] .

| **he** | **was** | **soon** | **snoring** | **heavily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | 打鼾 | 重度 | . |

他很快就鼾声如雷。

[æz; əz] [fɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,

| **As** | **Phil** | **was** | **about** | **to** | **extinguish** | **the** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 菲尔 | 曾是 | 关于 | 到 | 熄灭 | 这 | 光 | , |

菲尔正要关灯的时候，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| **a** | **sudden** | **thought** | **struck** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 想法 | 击 | 他 | . |

他突然想到了什么。

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ? " [sed] [fɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] , [hɪz; ɪz]

| **"** | **Will** | **nothing** | **bring** | **him** | **to** | **his** | **senses** | **?** | **"** | **said** | **Phil** | **to** | **himself** | **,** | **as** | **,** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 没有什么 | 带来 | 他 | 到 | 他的 | 感官 | ? | " | 说 | 菲尔 | 到 | 他自己 | , | 作为 | , | 他的 |

['pæʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [səb'saidid] ,

| **passion** | **having** | **subsided** | **,** |
|---|---|---|---|
| 热情 | 拥有 | 平静下来 | , |

“难道没有什么能让他清醒过来吗？”菲尔自言自语道，此时他的情绪已经平复下来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] .

| **he** | **glanced** | **with** | **loathing** | **at** | **the** | **unconscious** | **object** | **of** | **his** | **remarks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 和 | 厌恶 | 在 | 这 | 无意识 | 目的 | 的 | 他的 | 评论 | . |

他厌恶地瞥了一眼他言语中那个毫无意识的对象。

" [hiː; hi] [gets] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

| **"** | **He** | **gets** | **worse** | **and** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 获得 | 更糟 | 和 | 更糟 | . |

“他的病情越来越严重。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| I | cannot | stay | here | alone | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停留 | 这里 | 独自的 | 和 | 他 | . |

我不能单独和他待在这里。

[aɪ'd] ['su:nər] [sli:p] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] , [ɔ:r] [ɪn] ['eni] [hoʊl] [aɪ] [kæn; kən] [kri:p] ['ɪntu:] ,

| I'd | sooner | sleep | under | an | archway | , | or | in | any | hole | I | can | creep | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 很快 | 睡觉 | 在下面 | 一个 | 拱道 | , | 或者 | 在 | 任何 | 洞 | 我 | 能 | 潜行者 | 进入 | , |

我宁愿睡在拱门下，或者任何我能钻进去的洞里。

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz] [ðæt] .

| than | with | such | a | wretch | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 和 | 这样的 | 一个 | 可怜虫 | 作为 | 那 | . |

都不愿跟那样的恶棍在一起。

[aɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ɔ:f] .

| I'll | put | out | the | candle | in | case | of | accident | , | and | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 放 | 出去 | 这 | 蜡烛 | 在 | 案件 | 的 | 事故 | , | 和 | 是 | 离开 | . |

为了防止意外，我会把蜡烛熄灭，然后就走。

" [æz; əz] [fɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| " | As | Phil | was | about | to | extinguish | the | light | , | a | sudden | thought | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 菲尔 | 曾是 | 关于 | 到 | 熄灭 | 这 | 光 | , | 一个 | 突然 | 想法 | 击 | 他 | . |

“菲尔正要关灯的时候，突然想到了一件事。”

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['faɪər] ;

| His | uncle | had | a | deep | and | intense | horror | of | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 有 | 一个 | 深的 | 和 | 激烈的 | 恐怖 | 的 | 火 | ; |

他的叔叔对火有着深深的恐惧；

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [sɪns] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] - [gɜ:rl] .

| had | always | had | indeed | since | the | terrible | accident | that | had | killed | his | little | baby | - | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 有 | 的确 | 自从 | 这 | 糟糕的 | 事故 | 那 | 有 | 被杀 | 他的 | 小的 | 婴儿 | - | 女孩 | . |

自从那场夺走他小女儿生命的惨烈事故发生后，他就一直如此。

[ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ɔ:r] [pər'hæps] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] ,

| A | good | blaze | would | frighten | his | uncle | out | of | his | wits | , | or | perhaps | into | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 火焰 | 会 | 吓唬 | 他的 | 叔叔 | 出去 | 的 | 他的 | 智慧 | , | 或者 | 也许 | 进入 | 他们 | , |

一场大火或许会把他叔叔吓得魂飞魄散，也或许会让他精神振奋。

[ænd; ənd] [fɪl] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒoʊk] .

| and | Phil | smiled | grimly | at | his | miserable | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲尔 | 微笑 | 阴沉地 | 在 | 他的 | 悲惨的 | 开玩笑 | . |

菲尔苦笑着，对这个蹩脚的笑话感到十分难堪。

[bɪ'saɪdz] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [swi:t] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [kæst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| Besides | he | felt | that | it | would | be | a | sweet | revenge | for | those | insulting | words | that | his | uncle | had | cast | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 甜的 | 复仇 | 为了 | 那些 | 侮辱 | 字 | 那 | 他的 | 叔叔 | 有 | 投掷 | 在 | 他 | . |

此外，他觉得这将是对叔叔那些侮辱性话语的一种甜蜜报复。

[ɪf] ['oʊnli] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] ['faɪər] [ðæt] [wʊd] [du:] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

| If | only | he | could | manage | to | kindle | a | fire | that | would | do | no | damage | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 管理 | 到 | 点燃 | 一个 | 火 | 那 | 会 | 做 | 不 | 损害 | 到 | 这 | 房子 | , |

如果他能生起一场不会对房子造成损害的火就好了。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [ˈbrɪliəntli] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz]

| and | yet | be | sufficient | to | lighten | up | the | room | brilliantly | , | and | restore | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 是 | 充足的 | 到 | 减轻 | 向上 | 这 | 房间 | 精彩 | , | 和 | 恢复 | 他的 |

[ˈʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] !

| uncle | to | his | senses | ! |
|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 到 | 他的 | 感官 | ! |

然而，这光芒足以照亮整个房间，并使他的叔叔恢复神智！

[wel] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [fɪl] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [pʊt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l]

| Well | would | it | have | been | for | Phil | had | he | resolutely | put | aside | the | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 会 | 它 | 有 | 到过 | 为了 | 菲尔 | 有 | 他 | 坚决地 | 放 | 旁边 | 这 | 邪恶的 |

[dɪˈzaɪəz] [ðæt] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] !

| desires | that | prompted | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 那 | 提示 | 他 | ! |

如果菲尔能够坚决摒弃驱使他的邪恶欲望，那该多好啊！

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪmˈself]

| Little | did | he | know | what | misery | and | trouble | he | was | bringing | upon | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 他 | 知道 | 什么 | 苦难 | 和 | 麻烦 | 他 | 曾是 | 带来 | 之上 | 他自己 |

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [baɪ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .

| and | others | by | indulging | in | that | wicked | spirit | of | hatred | and | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 经过 | 沉溺于 | 在 | 那 | 邪恶 | 精神 | 的 | 仇恨 | 和 | 复仇 | . |

他丝毫没有意识到，沉溺于仇恨和复仇的邪恶念头，会给自己和他人带来多么大的痛苦和麻烦。

['mili] !

| Millie | ! |
|---|---|
| 米莉 | ! |

米莉！

['mili] !

| Millie | ! |
|---|---|
| 米莉 | ! |

米莉！

[ɪz] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈprez(ə)ns] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [jʊr; jər] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə]

| Is | your | dear | presence | so | near | , | and | yet | has | your | gentle | face | no | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 亲爱的 | 在场 | 所以 | 靠近 | , | 和 | 然而 | 有 | 你的 | 温和的 | 脸 | 不 | 力量 | 到 |

[stɑːp] [hɪm; ɪm] ?

| stop | him | ? |
|---|---|---|
| 停止 | 他 | ? |

你如此亲切，就在他身边，可你温柔的面容却无法阻止他?

[siː] , [fɪl] [ˈstʌdiz] [haʊ] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [plæn] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

| See | , | Phil | studies | how | best | he | can | put | his | plan | into | execution | , | but | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 菲尔 | 研究 | 如何 | 最好的 | 他 | 能 | 放 | 他的 | 计划 | 进入 | 执行 | , | 但 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] ,

| some | time | , |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | , |

你看，菲尔一直在研究如何才能最好地执行他的计划，但有一段时间，

[hiː; hi] [ˈʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnegətɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

| he | shakes | his | head | negatively | at | each | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 奶昔 | 他的 | 头 | 负面 | 在 | 每个 | 建议 | . |

他对每个建议都摇头表示否定。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [iksˈkleimz] [æt; ət] [læst] .

| " | I | have | it | , | " | he | exclaims | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 它 | , | " | 他 | 惊呼 | 在 | 最后的 | . |

“我找到了！”他终于喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['fendər] , [paɪld] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [juːz] ,

| In | the | fender | , | piled | up | for | the | morning's | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 挡泥板 | , | 堆积 | 向上 | 为了 | 这 | 早晨 | 使用 | , |

车厢挡泥板上堆放着早上要用的东西，

[ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [draɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd]

| are | a | number | of | little | bits | of | dry | wood | , | and | a | heap | of | straw | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 比特 | 的 | 干燥 | 木头 | , | 和 | 一个 | 堆 | 的 | 稻草 | 和 |

['ʃeɪvɪŋz] ,

| shavings | , |
|---|---|
| 刨花 | , |

有一些小块干木头，还有一堆稻草和刨花。

[wɪtʃ] ['mili] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [pʊt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] .

| which | Millie | had | considerately | put | there | before | she | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 米莉 | 有 | 体贴地 | 放 | 那里 | 前 | 她 | 左边 | . |

那是米莉离开前体贴地放在那里的。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [fɪl] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['fendər] ,

| With | trembling | fingers | Phil | places | the | candlestick | in | the | fender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 手指 | 菲尔 | 地方 | 这 | 烛台 | 在 | 这 | 挡泥板 | , |

菲尔颤抖着手指，把烛台放在挡泥板上。

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] , [tɪl] ['oʊnli] [hæf] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]

| and | builds | around | it | with | the | sticks | and | shavings | , | till | only | half | the | candle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 大约 | 它 | 和 | 这 | 棍子 | 和 | 刨花 | , | 直到 | 仅有的 | 一半 | 这 | 蜡烛 |

,

,

,

然后用木棍和刨花把它围起来，直到只剩下蜡烛的一半。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːp] .

| which | is | a | long | one | , | is | visible | above | the | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 长的 | 一 | , | 是 | 可见的 | 多于 | 这 | 堆 | . |

那是一根很长的树枝，在树枝堆上方清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bleɪz] [ʌp] ['faɪnli] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [θɪŋks] .

| It | will | blaze | up | finely | presently | , | he | thinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 火焰 | 向上 | 精细地 | 目前 | , | 他 | 思考 | . |

他心想，它很快就会燃起来。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [wel] [naɪt]

| His | uncle | will | be | sure | to | wake | and | the | flames | will | frighten | him | well | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 唤醒 | 和 | 这 | 火焰 | 将要 | 吓唬 | 他 | 出色地 | 夜晚 |

[tuː; tə] [deθ] — [ænd; ənd] [fɪl] [lɑːfs] [traɪ'ʌmfəntli] .

| to | death | — | and | Phil | laughs | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死亡 | — | 和 | 菲尔 | 笑声 | 凯旋而归 | . |

他的叔叔肯定会被惊醒，火焰会把他吓得魂飞魄散——菲尔得意地大笑起来。

[pər'hæps] ['hiːl] [biː; bi] ['soʊbər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər] [ðæt] .

| Perhaps | he'll | be | sober | for | a | good | while | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 地狱 | 是 | 清醒 | 为了 | 一个 | 好的 | 尽管 | 后 | 那 | . |

或许在那之后他会保持清醒很长一段时间。

['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| Anyhow | it | shall | be | a | lesson | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | 它 | 将 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 他 | . |

无论如何，这对他来说都是一个教训。

[ðen] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət]

| Then | surveying | his | work | with | a | wicked | delight | , | and | with | a | last | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 测量 | 他的 | 工作 | 和 | 一个 | 邪恶 | 喜 | , | 和 | 和 | 一个 | 最后的 | 瞥一眼 | 在 |

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| his | uncle | , |
|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | , |

然后，他带着一丝邪恶的快感审视着自己的杰作，最后瞥了一眼他的叔叔，

[huː] [ɪz] [stɪl] ['snɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| who | is | still | snoring | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 仍然 | 打鼾 | 在 | 这 | 地面 | , |

谁还在地板上打鼾?

[hiː; hi][goʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][best][hiː; hi][kæn; kən][ɪn]

| he | goes | out | of | the | room | resolving | to | spend | the | night | as | best | he | can | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 解决 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 作为 | 最好的 | 他 | 能 | 在 |

[ðə; ði] [striːts] .

| the | streets | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

他走出房间，决心尽可能在街头度过今晚。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

| On | the | landing | he | pauses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降落 | 他 | 停顿 | . |

他在楼梯平台上停了下来。

['sʌmθɪŋ] ['hwispəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

| Something | whispers | him | to | enter | the | tiny | room | belonging | to | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 低语 | 他 | 到 | 进入 | 这 | 微小的 | 房间 | 属于 | 到 | 他的 | 姐姐 | . |

他感觉有什么东西在低语，让他走进妹妹的小房间。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['betər] ['ɪmpʌls] !

| Would | that | he | had | yielded | to | that | better | impulse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 他 | 有 | 产生 | 到 | 那 | 更好的 | 冲动 | ! |

但愿他能顺从那更美好的愿望!

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [kriːps] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ 'paːsiz ] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

| But | no | , | he | creeps | downstairs | , | and | passes | unnoticed | into | the | narrow | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 他 | 令人毛骨悚然 | 楼下 | , | 和 | 通过 | 未被察觉 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , |

但他没有，而是蹑手蹑脚地走下楼，悄无声息地穿过狭窄的街道。

[wer] [hiː; hi] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] .

| where | he | mingles | with | the | noisy | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 混合 | 和 | 这 | 嘈杂 | 人群 | . |

他混迹于喧闹的人群中。

[hiː; hi] [rʌnz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

| He | runs | hither | and | thither | in | his | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑步 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 他的 | 激动 | . |

他兴奋地四处奔跑。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ]

| His | blood | is | tingling | with | a | savage | pleasure | at | the | thought | of | the | deed | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | 是 | 刺痛感 | 和 | 一个 | 野蛮的 | 乐趣 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 契据 | 哪个 |

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɑːmplɪʃt] .

| he | has | just | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 完成 | . |

想到自己刚刚完成的壮举，他感到一阵狂野的快感涌上心头。

[hiː; hi] [gləʊts] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] ['pɪktʃərz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [baɪ] -

| He | gloats | over | it | , | and | laughs | aloud | as | he | pictures | what | will | happen | by | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幸灾乐祸 | 超过 | 它 | , | 和 | 笑声 | 大声 | 作为 | 他 | 图片 | 什么 | 将要 | 发生 | 经过 | - |

[ænd; ənd] - [baɪ][ɪn] [swɪft] [striːt] .

| and | - | by | in | Swift | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 经过 | 在 | 迅速 | 街道 | . |

他为此沾沾自喜，想象着不久之后斯威夫特街将要发生的事情，不禁放声大笑。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['getɪŋ] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] , [hiː; hi] [liːnz] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɔːr] - [poʊst]

| But | presently | getting | very | warm | and | very | tired | , | he | leans | against | a | door | - | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 获得 | 非常 | 温暖的 | 和 | 非常 | 疲劳的 | , | 他 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 门 | - | 邮政 |

[tuː; tə] [rest] [hɪm'self] ;

| to | rest | himself | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 他自己 | ; |

但现在他觉得很热也很累，便靠在门柱上休息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [kʌmz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][ɔːl]

| and | with | quietness | and | reflection | a | feeling | comes | over | him | that | after | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 寂静 | 和 | 反射 | 一个 | 感觉 | 来 | 超过 | 他 | 那 | 后 | 全部 |

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

| he | has | done | a | childish | and | a | foolish | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 一个 | 幼稚 | 和 | 一个 | 愚蠢 | 事物 | . |

他静下心来反思，觉得自己毕竟做了一件幼稚愚蠢的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [wɪl] [bleɪz] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['kænd(ə)l]

| The | little | pile | of | sticks | and | rubbish | will | blaze | away | around | the | hissing | candle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 桩 | 的 | 棍子 | 和 | 垃圾 | 将要 | 火焰 | 离开 | 大约 | 这 | 嘶嘶声 | 蜡烛 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| for | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

那小堆树枝和垃圾会在嘶嘶作响的蜡烛周围熊熊燃烧几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [aʊt] [ə'gen] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪl]

| and | then | die | out | again | , | while | his | uncle | , | unconscious | even | of | the | event | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 死 | 出去 | 再次 | , | 尽管 | 他的 | 叔叔 | , | 无意识 | 甚至 | 的 | 这 | 事件 | , | 将要 |

[rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| remain | undisturbed | . |
|---|---|---|
| 保持 | 未受干扰 | . |

然后又会消失，而他的叔叔，甚至对这件事都毫无察觉，将安然无恙。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz][grænd] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

| And | now | that | he | has | carried | out | his | grand | speech | about | leaving | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 携带 | 出去 | 他的 | 盛大 | 演讲 | 关于 | 离开 | 家 | , |

现在他已经发表了关于离家的慷慨激昂的演讲，

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

| what | is | he | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他 | 到 | 做 | ? |

他该怎么办?

[hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

| He | knows | of | no | place | where | he | can | pass | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 的 | 不 | 地方 | 在哪里 | 他 | 能 | 经过 | 这 | 夜晚 | . |

他不知道哪里可以过夜。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃweɪ] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmləs] ['tʃɪldrən] [kriːp] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

| He | has | read | of | archways | under | which | little | homeless | children | creep | for | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 的 | 拱门 | 在下面 | 哪个 | 小的 | 无家可归者 | 孩子们 | 潜行者 | 为了 | 庇护所 | , |

他曾读到过一些故事，说无家可归的小孩会爬到拱门下寻求庇护。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]

| but | just | now | he | cannot | recall | to | his | memory | the | situation | of | a | single | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 他 | 不能 | 记起 | 到 | 他的 | 记忆 | 这 | 情况 | 的 | 一个 | 单身的 | 一 |

.

:

.

但他现在却想不起其中任何一个人的情况。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt] ,

| Besides | , | to | lie | in | the | open | air | and | the | dirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 到 | 说谎 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 和 | 这 | 污垢 | , |

此外，还要躺在露天和泥土里，

[wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ðæt] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] !

| with | anybody | that | might | choose | to | keep | him | company | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人 | 那 | 可能 | 选择 | 到 | 保持 | 他 | 公司 | ! |

任何愿意陪伴他的人都可以！

[hiː; hi] [grəuz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

| He | grows | sick | at | the | very | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 生病的 | 在 | 这 | 非常 | 主意 | . |

光是想到这件事他就感到恶心。

[hiː; hi][hæz; həz] ['foʊrˌpəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| He | has | fourpence | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 四便士 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他口袋里有四便士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] ['lɑːdʒɪŋ] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][sʌm; səm][kæn; kən] [prə'kjʊr] ,

| It | will | be | a | rough | lodging | that | so | small | a | sum | can | procure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 粗糙的 | 住宿 | 那 | 所以 | 小的 | 一个 | 和 | 能 | 采购 | , |

这点钱只能租到这么简陋的住处了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] , [hiː; hi] [sə'pəuziz] .

| but | that | is | what | he | must | seek | , | he | supposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 什么 | 他 | 必须 | 寻找 | , | 他 | 假设 | . |

但他想，那正是他必须追求的。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] .

| He | need | not | go | in | search | of | it | just | at | present | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 不是 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 它 | 只是 | 在 | 展示 | , | 然而 | . |

但他现在不必非得去找。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['moʊmənt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

| He | has | plenty | of | time | and | he | will | put | off | the | evil | moment | as | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 和 | 他 | 将要 | 放 | 离开 | 这 | 邪恶的 | 片刻 | 作为 | 长的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

他时间充裕，会尽可能地推迟作恶的时刻。

[soʊ][hiː; hi] ['wɔndəz] [dɪs'kɑːnsələtli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][strænd] ,

| So | he | wanders | disconsolately | up | and | down | the | Strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 漫游 | 沮丧地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 斯特兰德 | , |

于是他沮丧地沿着河岸街来回徘徊。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ɪn]

| watching | the | people | as | they | come | out | of | the | theatres | , | and | drive | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 人们 | 作为 | 他们 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 剧院 | , | 和 | 驾驶 | 离开 | 在 |

[ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] .

| their | carriages | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 马车 | . |

看着人们走出剧院，乘着马车离开。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [rɪ'maɪndz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɪs] [ 'krɔfəd ]

| **A** | **young** | **lady** | **with** | **fair** | **hair** | **and** | **a** | **pretty** | **face** | **reminds** | **him** | **of** | **Miss** | **Crawford** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 公平的 | 头发 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 脸 | 提醒 | 他 | 的 | 错过 | 克劳福德 |

.

**:**

.

一位金发碧眼、容貌姣好的年轻女子让他想起了克劳馥小姐。

[fɪl] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| **Phil** | **cannot** | **bear** | **to** | **think** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 她 | . |

菲尔一想到她就无法忍受。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]

| **What** | **would** | **she** | **say** | **if** | **she** | **knew** | **how** | **he** | **had** | **been** | **keeping** | **his** | **promise** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 说 | 如果 | 她 | 知道 | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 保持 | 他的 | 承诺 | 到 |

[hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['mili] ?

| **her** | **and** | **Millie** | **?** |
|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 米莉 | ? |

如果她知道他是如何信守对她和米莉的承诺，她会怎么说?

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][hɪm; ɪm] !

| **How** | **disappointed** | **she** | **will** | **be** | **in** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 失望的 | 她 | 将要 | 是 | 在 | 他 | ! |

她会对他多么失望啊!

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| **She** | **will** | **never** | **believe** | **him** | **,** | **never** | **trust** | **in** | **him** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 绝不 | 相信 | 他 | , | 绝不 | 相信 | 在 | 他 | 再次 | . |

她永远不会相信他，永远不会再信任他。

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['kraʊdɪd] [strænd] , [goʊz] [daʊn]

| **With** | **fresh** | **anguish** | **at** | **his** | **heart** | **,** | **he** | **leaves** | **the** | **noisy** | **crowded** | **Strand** | **,** | **goes** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | 痛苦 | 在 | 他的 | 心 | , | 他 | 树叶 | 这 | 嘈杂 | 挤 | 斯特兰德 | , | 去 | 向下 |

['welɪŋtən] [stri:t] ,

| **Wellington** | **Street** | **,** |
|---|---|---|
| 惠灵顿 | 街道 | , |

他心中充满新的痛苦，离开了喧闹拥挤的斯特兰德大街，沿着惠灵顿街走去。

[ænd; ənd] [ 'pa:siz ] [ɑ:n][tu:; tə][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [brɪdʒ] ,

| **and** | **passes** | **on** | **to** | **Waterloo** | **Bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 在 | 到 | 滑铁卢 | 桥 | , |

然后继续前往滑铁卢桥，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mili] [ɑ:n] [ðæt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ] .

| **just** | **as** | **he** | **had** | **done** | **with** | **Millie** | **on** | **that** | **moonlight** | **night** | **a** | **few** | **weeks** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 米莉 | 在 | 那 | 月光 | 夜晚 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | . |

就像几周前那个月光皎洁的夜晚，他对米莉做的那样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [si:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðen] , [hi:; hi] [sɪts] [daʊn] [naʊ] .

| **On** | **the** | **very** | **same** | **seat** | **that** | **they** | **had** | **occupied** | **then** | **,** | **he** | **sits** | **down** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 座位 | 那 | 他们 | 有 | 占领 | 然后 | , | 他 | 坐着 | 向下 | 现在 | . |

他现在就坐在他们当时坐过的同一个位置上。

[pʊr] [bɔɪ] !

| **Poor** | **boy** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | ! |

可怜的孩子!

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [rɪ'grets] [ðə; ði] ['heɪsti] ['meʒərz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] ,

| **Already** | **he** | **regrets** | **the** | **hasty** | **measures** | **that** | **he** | **has** | **taken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 遗憾 | 这 | 仓促 | 措施 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | , |

他已经开始后悔自己采取的仓促措施了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][praɪd][ɪz][tuː][greɪt][tuː; tə][əˈlaʊ][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l].

| but | his | pride | is | too | great | to | allow | him | to | return | to | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 自豪 | 是 | 也 | 伟大的 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 叔叔 | . |

但他自尊心太强，不肯回到叔叔身边。

[bɪg]['bɛnz]['rʌdi][feɪs][telz][hɪm; ɪm][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jet][twelv].

| Big | Ben's | ruddy | face | tells | him | that | it | is | not | yet | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 本的 | 红润 | 脸 | 讲述 | 他 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 然而 | 十二 | . |

大本钟泛红的钟面告诉他，现在还没到十二点。

[haʊ]['sloʊli][ðə; ði][taɪm][goʊz]!

| How | slowly | the | time | goes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 缓慢地 | 这 | 时间 | 去 | ! |

时间过得真慢!

[ðer; ðər][wɪl][biː; bi]['aʊərz][jet][bɪˈfɔːr]['mɔːrnɪŋ].

| There | will | be | hours | yet | before | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 小时 | 然而 | 前 | 早晨 | . |

离天亮还有好几个小时。

[hiː; hi]['beriz][hɪz; ɪz][feɪs][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][əkˈnɔlidʒz][haʊ]['fuːlɪʃli][hiː; hi][hæz; həz]

| He | buries | his | face | in | his | hands | and | acknowledges | how | foolishly | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 承认 | 如何 | 愚蠢地 | 他 | 有 |

[bɪˈheɪvd].

| behaved | . |
|---|---|
| 表现 | . |

他双手捂脸，承认自己行为有多么愚蠢。

['kɑːnʃəns]['hwispəz][hɪm; ɪm][tuː; tə][fərˈget][hɪz; ɪz]['ʌŋkəlz][wɜːrdz][ænd; ənd][goʊ][bæk][tuː; tə][swɪft]

| Conscience | whispers | him | to | forget | his | uncle's | words | and | go | back | to | Swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 良心 | 低语 | 他 | 到 | 忘记 | 他的 | 叔叔的 | 字 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 迅速 |

[striːt].

| Street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

良心告诉他，应该忘记叔叔的话，回到斯威夫特街。

[əˈgen][hɪz; ɪz][praɪd][riˈfjuːziz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm], [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈmeɪnz][ðer; ðər]['siːtɪd][ɑːn][ðə; ði]

| Again | his | pride | refuses | to | let | him | , | and | he | remains | there | seated | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他的 | 自豪 | 拒绝 | 到 | 让 | 他 | , | 和 | 他 | 遗迹 | 那里 | 坐着 | 在 | 这 |

[brɪdʒ].

| bridge | . |
|---|---|
| 桥 | . |

他的自尊心再次让他无法离开，他仍然坐在桥上。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər]['flæʃɪz][əˈkrɔːs][hɪz; ɪz]['meməri][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['mɪliz][driːm].

| Presently | there | flashes | across | his | memory | the | story | of | Millie's | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那里 | 闪光灯 | 穿过 | 他的 | 记忆 | 这 | 故事 | 的 | 米莉的 | 梦 | . |

此刻，米莉的梦境故事在他脑海中闪现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sed], " [aɪ][stretʃt][aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][əˈgen], [fɪl], [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]

| She | had | said | , | " | I | stretched | out | my | hand | to | you | again | , | Phil | , | but | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | , | " | 我 | 拉伸 | 出去 | 我的 | 手 | 到 | 你 | 再次 | , | 菲尔 | , | 但 | 你 | 是 |

[gɔːn];

| gone | ; |
|---|---|
| 已消失 | ; |

她曾说过："菲尔，我又一次向你伸出了手，但你已经走了；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][siː][juː; jʊ]['eniwer].

| I | could | not | see | you | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 你 | 任何地方 | . |

我到处都找不到你。

" [sə'poʊz] [ðæt] [driːm] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ɔːl] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

| " | Suppose | that | dream | meant | something | after | all | — | that | his | father | and | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 那 | 梦 | 意思是 | 某物 | 后 | 全部 | — | 那 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 |

[ænd; ənd] ['sɪstər] [wʊd] [ɔːl] [miːt] [tə'geðər] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

| and | sister | would | all | meet | together | some | day | in | another | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姐姐 | 会 | 全部 | 见面 | 一起 | 一些 | 天 | 在 | 其他 | 世界 | , |

“假设那个梦最终还是有意义的——他的父母和妹妹将来会在另一个世界重聚，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] .

| and | that | he | would | be | shut | out | from | their | company | , | and | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 是 | 关闭 | 出去 | 从 | 他们的 | 公司 | , | 和 | 左边 | 独自的 | . |

他将被排除在他们的公司之外，孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hæpən] , [fɪl] [groʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

| It | was | likely | enough | to | happen | , | Phil | groaned | in | his | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | 足够的 | 到 | 发生 | , | 菲尔 | 呻吟 | 在 | 他的 | 苦难 | . |

“这事很有可能发生，”菲尔痛苦地呻吟道。

[hiː; hi] [gest] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

| He | guessed | , | if | the | truth | were | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | , | 如果 | 这 | 真相 | 是 | 已知 | , |

他猜测，如果真相大白的话，

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɜːr; wər] ['suːtəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| that | he | and | his | uncle | were | suitable | companions | for | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 和 | 他的 | 叔叔 | 是 | 合适的 | 同伴 | 为了 | 每个 | 其他 | . |

他和他的叔叔是彼此合适的伴侣。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] .

| He | was | going | to | the | bad | as | fast | as | he | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 坏的 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | 去 | . |

他正以最快的速度走向堕落。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] [wel] .

| And | yet | he | had | intended | to | do | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 故意的 | 到 | 做 | 出色地 | . |

但他原本打算做好。

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['noʊblɝ] , [ə; eɪ] [mɔːr]

| Miss | Crawford | had | bidden | him | take | heart | , | and | lead | a | nobler | , | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 有 | 拜登 | 他 | 拿 | 心 | , | 和 | 带领 | 一个 | 更高贵 | , | 一个 | 更多的 |

[ʌn'selfɪʃ] [laɪf] .

| unselfish | life | . |
|---|---|---|
| 无私 | 生活 | . |

克劳福德小姐劝他振作起来，过一种更高尚、更无私的生活。

[nɑːt] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [pər'hæps] ,

| Not | in | so | many | words | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | , | 也许 | , |

或许不能这样直白地说，

[bʌt; bət] [fɪl] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fʊl'fɪl]

| but | Phil | had | understood | her | meaning | and | had | pledged | himself | to | fulfil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲尔 | 有 | 理解 | 她 | 意义 | 和 | 有 | 承诺 | 他自己 | 到 | 实现 |

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

| her | wishes | . |
|---|---|---|
| 她 | 愿望 | . |

但菲尔明白了她的意思，并承诺会满足她的愿望。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['endɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [grænd] [ˌrɛzə'luːʃənz] !

| Here | was | a | fine | ending | to | his | grand | resolutions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 结束 | 到 | 他的 | 盛大 | 决议 | ! |

这是他宏伟计划的完美结局！

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] .

| **Perhaps** | **,** | **after** | **all** | **,** | **it** | **was** | **not** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 也 | 晚的 | . |

或许，一切都还来得及。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]

| **He** | **would** | **go** | **back** | **and** | **take** | **up** | **his** | **life** | **from** | **where** | **he** | **had** | **left** | **it** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 后退 | 和 | 拿 | 向上 | 他的 | 生活 | 从 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 它 | 仅有的 |

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

| **a** | **couple** | **of** | **hours** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 前 | . |

他会回去，继续他几个小时前离开时的生活。

[moʊst] ['prɑ:bəbli] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] ,

| **Most** | **probably** | **his** | **uncle** | **would** | **have** | **forgotten** | **their** | **quarrel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 大概 | 他的 | 叔叔 | 会 | 有 | 被遗忘的 | 他们的 | 争吵 | , |

他的叔叔很可能已经忘记了他们之间的争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .

| **and** | **the** | **bitter** | **words** | **that** | **had** | **been** | **uttered** | **on** | **both** | **sides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦的 | 字 | 那 | 有 | 到过 | 说出 | 在 | 两个都 | 侧面 | . |

以及双方所说的那些恶毒的话语。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][du:] ['betər] .

| **And** | **he** | **would** | **try** | **to** | **do** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 做 | 更好的 | . |

他会努力做得更好。

[ɑ:] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ɪf] ['oʊnli] ['mili] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] !

| **If** | **only** | **Millie** | **had** | **not** | **gone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 米莉 | 有 | 不是 | 已消失 | ! |

如果米莉没有走就好了!

[bʌt; bət][pər'hæps][gɑ:d] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| **But** | **perhaps** | **God** | **would** | **help** | **him** | **if** | **he** | **asked** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 上帝 | 会 | 帮助 | 他 | 如果 | 他 | 问 | 他 | . |

但如果他向上帝祈求，或许上帝会帮助他。

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [bi'li:vd] [ɪn][gɑ:d] , [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['mili] .

| **Miss** | **Crawford** | **believed** | **in** | **God** | **,** | **he** | **knew** | **,** | **and** | **so** | **did** | **Millie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 相信 | 在 | 上帝 | , | 他 | 知道 | , | 和 | 所以 | 做过 | 米莉 | . |

克劳福德小姐信奉上帝，他知道，米莉也信奉上帝。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

| **With** | **that** | **thought** | **,** | **he** | **turned** | **his** | **back** | **to** | **the** | **pavement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 想法 | , | 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 路面 | , |

想到这里，他背对着人行道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] , [hi:; hi] ['hʌmbli] [preɪd] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd]

| **and** | **with** | **his** | **eyes** | **fixed** | **on** | **the** | **starry** | **sky** | **,** | **he** | **humbly** | **prayed** | **that** | **God** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 繁星 | 天空 | , | 他 | 谦卑地 | 祈祷 | 那 | 上帝 | 会 |

[fər'gɪv] ,

| **forgive** | **,** |
|---|---|
| 原谅 | , |

他目光凝视着星空，虔诚地祈祷上帝能够宽恕他。

[ænd; ənd] [bles] , [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .

| and | bless | , | and | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保佑 | , | 和 | 帮助 | 他 | . |

祝福他，帮助他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] .

| Then | , | with | a | heavy | heart | , | he | retraced | his | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 重的 | 心 | , | 他 | 重走 | 他的 | 脚步声 | . |

然后，他怀着沉重的心情，原路返回。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hiːrz] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [iˈməːdʒz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪzi] [strænd] ?

| What | is | the | cry | which | he | hears | as | he | once | more | emerges | into | the | busy | Strand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 哭 | 哪个 | 他 | 听到 | 作为 | 他 | 一次 | 更多的 | 出现 | 进入 | 这 | 忙碌的 | 斯特兰德 | ? |

当他再次出现在熙熙攘攘的斯特兰德大街上时，他听到了怎样的呼喊声?

[hiː; hi] [stændz] [stɪl] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] — " ['faɪər] !

| He | stands | still | to | listen | — | " | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | 到 | 听 | — | " | 火 | ! |

他站着不动倾听——“着火了!

['faɪər] !

| Fire | ! |
|---|---|
| 火 | ! |

火!

" ['ʃʊrli] — ?

| " | Surely | — | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一定 | — | ? |

“一定-?

[oʊ] !

| O | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ; [nɑːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

| No | , | not | that | ; | not | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 那 | ; | 不是 | 他的 | 工作 | . |

不，不是那个；不是他的作品。

[gɑːd] [fər'bɪd] !

| God | forbid | ! |
|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | ! |

天哪!

[fɪl] , ['ɔːlweɪz] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] , [flaɪz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] .

| Phil | , | always | fleet | of | foot | , | flies | like | lightning | towards | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | , | 总是 | 舰队 | 的 | 脚 | , | 苍蝇 | 喜欢 | 闪电 | 向 | 家 | . |

菲尔身手敏捷，像闪电一样飞奔回家。

[haʊ] [dɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

| How | dear | the | place | has | suddenly | become | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲爱的 | 这 | 地方 | 有 | 突然 | 变得 | 到 | 他 | ! |

这个地方突然变得对他来说多么珍贵啊!

" ['faɪər] ! ['faɪər] ! " [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ʃaʊt] .

| " | Fire | ! | Fire | ! | " | is | still | the | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | 火 | ! | " | 是 | 仍然 | 这 | 喊 | . |

“着火了！着火了！”的呼喊声依然此起彼伏。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [naʊ] ,

| He | is | in | the | midst | of | a | crowd | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 人群 | 现在 | , |

他现在身处人群之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][ 'daiviːz ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [puʃiz] [ə'saɪd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| but | he | dives | under | the | elbow | of | one | and | pushes | aside | another | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 潜水 | 在下面 | 这 | 弯头 | 的 | 一 | 和 | 推动 | 旁边 | 其他 | 和 | 一个 |

[streŋθ] [ðæt] [əs'tɔniʃiz] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

| strength | that | astonishes | even | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 那 | 令人惊讶 | 甚至 | 他自己 | . |

但他却从其中一人的肘部下方钻过，又以令他自己都感到惊讶的力量推开了另一人。

" ['faɪər] ! ['faɪər] ! "

| " | Fire | ! | Fire | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | 火 | ! | " |

“着火了！着火了！”

" [wer] ? " [sʌm; səm][wʌn][æsks] .

| " | Where | ? | " | some | one | asks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 一些 | 一 | 问 | . |

“在哪儿？”有人问。

" [ɪn] [swɪft] [striːt] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | In | Swift | Street | , | " | is | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 迅速 | 街道 | , | " | 是 | 这 | 回复 | . |

“在斯威夫特街，”对方回答道。

[fɪl] ['hiːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['entər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] .

| Phil | hears | , | and | the | words | enter | his | heart | like | a | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 听到 | , | 和 | 这 | 字 | 进入 | 他的 | 心 | 喜欢 | 一个 | 剑 | . |

菲尔听到了，这些话像利剑一样刺入他的心房。

[hiː; hi][ɪz] ['kwɪkli] [ðer; ðər] .

| He | is | quickly | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 迅速地 | 那里 | . |

他很快就到了。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiːɪz] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst]

| Yes | , | yes | , | it | is | , | as | something | had | seemed | to | tell | him | from | that | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 它 | 是 | , | 作为 | 某物 | 有 | 似乎 | 到 | 告诉 | 他 | 从 | 那 | 第一的 |

[kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] !

| cry | of | " | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哭 | 的 | " | 火 | ! |

是的，是的，正如他从第一声“着火了！”的喊声中似乎就预感到的那样。

['faɪər] !

| Fire | ! |
|---|---|
| 火 | ! |

火！

" [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ɑːr; ər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

| " | Smoke | and | flames | are | issuing | from | the | top | story | of | one | of | the | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抽烟 | 和 | 火焰 | 是 | 发行 | 从 | 这 | 顶部 | 故事 | 的 | 一 | 的 | 这 | 房屋 |

— [ðer; ðər] [haʊs] .

| — | their | house | . |
|---|---|---|---|
| — | 他们的 | 房子 | . |

“其中一栋房子的顶层冒出浓烟和火焰——那是他们的房子。”

[ðə; ði] ['inmeits] [ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [d'welɪŋz] ,

| The | inmates | are | rushing | from | it | , | and | from | the | neighbouring | dwellings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 是 | 匆忙 | 从 | 它 | , | 和 | 从 | 这 | 邻接 | 住宅 | , |

[ɪn]['terəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| in | terrible | confusion | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 糟糕的 | 困惑 | . |

囚犯们惊慌失措地从那里以及附近的住所里涌出来。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɔ:r][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| Little | children | , | with | just | a | shawl | or | a | blanket | wrapped | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | , | 和 | 只是 | 一个 | 披肩 | 或者 | 一个 | 毯子 | 包装 | 大约 | 他们 | , |

小孩子们，身上只裹着一条披肩或毯子，

[ɑ:r; ər] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ; [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hæf] [drest] ,

| are | handed | over | to | the | excited | crowd | ; | men | and | women | , | half | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 递交 | 超过 | 到 | 这 | 兴奋的 | 人群 | ; | 男人 | 和 | 女性 | , | 一半 | 穿着 | , |

被交给兴奋的人群；男男女女，衣衫不整，

[ɑ:r; ər] [ 'hʌdl ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['terəfaɪd] ['feɪsɪz] ,

| are | huddling | together | with | pale | terrified | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 抱团取暖 | 一起 | 和 | 苍白 | 恐惧 | 面孔 | , |

他们挤在一起，脸色苍白，惊恐万分。

[ɔ:r] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [frendz] [ɑ:r; ər][ɪn] ['seɪfti] .

| or | running | hither | and | thither | to | see | that | their | friends | are | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 跑步 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 看 | 那 | 他们的 | 朋友们 | 是 | 在 | 安全 | . |

或者四处奔走，查看朋友们是否安全。

[fɪl] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɑ:r; ər]

| Phil | makes | his | way | through | the | throng | of | people | to | where | a | little | group | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 制作 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | 的 | 人们 | 到 | 在哪里 | 一个 | 小的 | 团体 | 是 |

['gæðərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] [steɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

| gathered | around | a | man | who | lies | in | a | half | unconscious | state | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 大约 | 一个 | 男人 | WHO | 谎言 | 在 | 一个 | 一半 | 无意识 | 状态 | 之上 | 这 | 地面 | . |

菲尔穿过熙熙攘攘的人群，来到一小群人围着一个半昏迷地躺在地上的男人的地方。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃri:ks] [fɪl] , " [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] .

| " | Uncle | , | " | shrieks | Phil | , | " | I | have | killed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | " | 尖叫 | 菲尔 | , | " | 我 | 有 | 被杀 | 你 | . |

“叔叔，”菲尔尖叫道，“我杀了你。”

" [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [hi:dz] [ðæt] ['bɪtər] [kraɪ]

| " | But | nobody | in | the | excitement | and | bustle | of | the | moment | heeds | that | bitter | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无人 | 在 | 这 | 激动 | 和 | 忙碌 | 的 | 这 | 片刻 | 注意 | 那 | 苦的 | 哭 |

[ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .

| of | remorse | . |
|---|---|---|
| 的 | 悔恨 | . |

“但在当时的兴奋和喧嚣中，没有人会理会那痛苦的悔恨之声。

[æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , ['ritʃəd] [hʌnt] [ 'əupənz ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sez] ['hɔ:rsli] :

| At | the | familiar | voice | , | Richard | Hunt | opens | his | eyes | , | and | says | hoarsely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 熟悉的 | 嗓音 | , | 理查德 | 打猎 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 说道 | 沙哑地 | : |

听到熟悉的声音，理查德·亨特睁开眼睛，沙哑地说：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] !

| " | The | little | lass | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 小姐 | ! |

“小姑娘！”

[seɪv] [hɜ:r; hər] , [fɪl] ! "

| Save | her | , | Phil | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 她 | , | 菲尔 | ! | " |

救救她，菲尔！

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'weɪ] — [æt; ət] ['bə:nməθ] .

| " | She | is | away | — | at | Bournemouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 离开 | — | 在 | 伯恩茅斯 | . |

她不在——在伯恩茅斯。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
**Don't you remember ? "**
不 你 记住 ? "

你不记得了吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [gɔːn] — [kʌm] [bæk] — [seɪv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋks]
**" No , not gone — come back — save her , " he replies , and then sinks**
" 不 , 不是 已消失 — 来 后退 — 节省 她 , " 他 回复 , 和 然后 水槽
[bæk] [ɪg'zɔːstɪd] .
**back exhausted .**
后退 筋疲力尽的 .

“不，不要走——回来——救她，”他回答道，然后筋疲力尽地倒了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [fɪl] [geɪnz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [smoʊk] [ɪz] [naʊ]
**With a bound Phil gains the door of their house , from which smoke is now**
和 一个 边界 菲尔 收益 这 门 的 他们的 房子 , 从 哪个 抽烟 是 现在
['ræpɪdli] ['isjuːɪŋ] .
**rapidly issuing .**
快速 发行 .

菲尔挣脱束缚，打开了他们家的大门，此时浓烟正从门内迅速涌出。

['iːgər] [hændz][ɑːr; ər] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [prɪ'vent]
**Eager hands are put forth to hold him back , but before they can prevent**
渴望的 双手 是 放 前进 到 抓住 他 后退 , 但 前 他们 能 防止
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

人们急切地伸出手想阻止他，但还没来得及阻止，

[hiː; hi][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [ɪn]['fræntɪk] [heɪst] .
**he is rushing up the narrow staircase in frantic haste .**
他 是 匆忙 向上 这 狭窄的 楼梯 在 疯狂的 匆忙 .

他正慌慌张张地冲上狭窄的楼梯。

['hɔtə(r)] [grəuz] [ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendz] .
**Hotter grows the air as he ascends .**
更热 生长 这 空气 作为 他 上升 .

随着他上升，空气变得越来越热。

[hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [briːð] [naʊ] .
**He can scarcely breathe now .**
他 能 几乎 呼吸 现在 .

他现在几乎无法呼吸。

[oʊ][ðə; ði]['kruːəl] [fleɪmz] [ðæt] [lɪk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !
**O the cruel flames that lick around him !**
哦 这 残忍的 火焰 那 舔 大约 他 !

啊，那舔舐着他的残酷火焰!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][læst] [flaɪt] .
**With a desperate struggle , he reaches the last flight .**
和 一个 绝望的 斗争 , 他 到达 这 最后的 航班 .

他拼尽全力，终于到达了最后一班飞机。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [ster] ?
**What is this bundle on the topmost stair ?**
什么 是 这 捆 在 这 最顶层 楼梯 ?

最上面那层楼梯上的这捆东西是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] — ['mili] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [naɪt] - [dres] ; [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['floʊtɪŋ] [daʊn]

| It | is | she | — | Millie | in | her | little | white | night | - | dress | ; | her | long | hair | floating | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 她 | — | 米莉 | 在 | 她 | 小的 | 白色的 | 夜晚 | - | 裙子 | ; | 她 | 长的 | 头发 | 漂浮的 | 向下 |

[hɜːr; hər] [bæk] ,

| her | back | , |
|---|---|---|
| 她 | 后退 | , |

是她——米莉，穿着白色睡衣，长发披散在背上。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz]['foʊldɪd][ɪn] [prer] .

| her | small | hands | folded | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 双手 | 折叠 | 在 | 祷告 | . |

她的小手合十祈祷。

" - [tɪz] [aɪ] — [fɪl] , " [hiː; hi] [ʃaʊts] .

| " | ' | Tis | I | — | Phil | , | " | he | shouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 我 | — | 菲尔 | , | " | 他 | 喊叫 | . |

“是我——菲尔，”他喊道。

" [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , ['mili] .

| " | I'll | save | you | , | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 节省 | 你 | , | 米莉 | . |

“我会救你的，米莉。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| " | But | she | is | dead | , | or | in | a | faint | , | and | does | not | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 是 | 死的 | , | 或者 | 在 | 一个 | 头晕的 | , | 和 | 做 | 不是 | 听到 | 他 | . |

“但她已经死了，或者昏过去了，听不到他的话。”

[hiː; hi] ['snætʃɪz] [hɜːr; hər][frʌm; fræm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| He | snatches | her | from | the | ground | , | and | taking | her | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 她 | 从 | 这 | 地面 | , | 和 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他一把将她从地上抱起，搂在怀里。

[grəups] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəˌkeɪts] [hɪm; ɪm] .

| gropes | his | way | through | the | smoke | that | almost | suffocates | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 抽烟 | 那 | 几乎 | 窒息 | 他 | . |

他摸索着穿过几乎让他窒息的浓烟。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [goʊz] , ['stægərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊd] .

| Down | the | stairs | he | goes | , | staggering | beneath | the | weight | of | his | load | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | 他 | 去 | , | 令人震惊 | 下面 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 加载 | . |

他踉跄着走下楼梯，被身上的重物压得摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] ['waɪldli][ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| His | heart | beats | wildly | and | he | feels | his | strength | failing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 节拍 | 疯狂地 | 和 | 他 | 感觉 | 他的 | 力量 | 失败 | 他 | . |

他心跳剧烈，感觉自己快要撑不住了。

[oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld][aʊt][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ; [hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| O | , | he | must | hold | out | a | moment | longer | ; | he | is | nearly | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 必须 | 抓住 | 出去 | 一个 | 片刻 | 更长 | ; | 他 | 是 | 几乎 | 在 | 这 | 底部 | . |

哦，他必须再坚持一会儿；他快要到谷底了。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — " [ðə; ði] ['endʒɪn] !

| He | hears | a | sudden | cry | from | without | — | " | The | engine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 突然 | 哭 | 从 | 没有 | — | " | 这 | 引擎 | ! |

他听到外面突然传来一声喊叫——“引擎！”

[ðə; ði] ['endʒɪn] !

| The | engine | ! |
|---|---|---|
| 这 | 引擎 | ! |

引擎！

" [frendz] [ɑːr; ər] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] — " ['brɑːvoʊ] !

| " | Friends | are | cheering | him | on | — | " | Bravo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友们 | 是 | 欢呼 | 他 | 在 | — | " | Bravo | ! |

朋友们都在为他加油——“太棒了！”

[wel] [dʌn] , [breɪv] [bɔɪ] , " [ðeɪ] [ʃaʊt] .

| Well | done | , | brave | boy | , | " | they | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 完毕 | , | 勇敢的 | 男生 | , | " | 他们 | 喊 | . |

“干得好，勇敢的孩子！”他们喊道。

[θæŋk] [gɑːd] !

| Thank | God | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | ! |

感谢上帝!

[ðə; ði] [er] [grəuz] ['kuːlər] .

| The | air | grows | cooler | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 生长 | 冷却器 | . |

空气逐渐变得凉爽。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] [kræʃ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ]

| Only | a | few | more | steps | and | then | — | a | crash | from | above | , | and | a | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 更多的 | 步骤 | 和 | 然后 | — | 一个 | 碰撞 | 从 | 多于 | , | 和 | 一个 | 燃烧 |

[biːm] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

| beam | comes | tumbling | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 光束 | 来 | 翻滚 | 向下 | . |

再走几步，就听到上方传来一声巨响，一根燃烧的横梁坠落下来。

[fɪl] [siːz] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [bendz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm]

| Phil | sees | the | danger | , | and | bends | his | body | forward | to | avert | the | blow | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 看到 | 这 | 危险 | , | 和 | 弯曲 | 他的 | 身体 | 向前 | 到 | 避免 | 这 | 吹 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] .

| his | precious | burden | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 宝贵的 | 负担 | . |

菲尔察觉到了危险，弯下腰来躲避他珍贵的物品所受到的打击。

[hiː; hi] [sɪŋks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [wʊd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɔːlz] ,

| He | sinks | beneath | the | weight | of | the | descending | wood | ; | but | even | as | he | falls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 水槽 | 下面 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 下降 | 木头 | ; | 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 瀑布 | , |

他被坠落的木头压得动弹不得；但即便在他坠落的过程中，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [breɪv] [ 'faiəmən ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

| a | couple | of | brave | firemen | rush | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 勇敢的 | 消防员 | 匆忙 | 到 | 这 | 救援 | . |

几名勇敢的消防员冲上前去救援。

[ðeɪ] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg] ,

| They | throw | off | the | blazing | log | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扔 | 离开 | 这 | 炽烈 | 日志 | , |

他们扔掉了燃烧的木柴，

[reɪz] [ðə; ði] ['fɪrləs] [bɔɪ] — ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [naʊ] — [ænd; ənd] ['kæri] [bəuθ] ['tʃɪldrən]

| raise | the | fearless | boy | — | helpless | and | unconscious | now | — | and | carry | both | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 这 | 无畏 | 男生 | — | 无助 | 和 | 无意识 | 现在 | — | 和 | 携带 | 两个都 | 孩子们 |

[ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

| in | safety | to | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安全 | 到 | 这 | 打开 | 空气 | . |

把这个无所畏惧的男孩——现在他无助且昏迷不醒——抱起，然后安全地把两个孩子带到户外。

[ðə; ði]['faɪərmən] [huː] [hoʊldz] ['mili] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θɪŋks] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

| The | fireman | who | holds | Millie | in | his | arms | thinks | at | first | that | she | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消防队员 | WHO | 持有 | 米莉 | 在 | 他的 | 武器 | 思考 | 在 | 第一的 | 那 | 她 | 是 | 死的 | , |

抱着米莉的消防员起初以为她已经死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] ['feɪntɪd] .

| but | she | has | only | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 仅有的 | 昏厥 | . |

但她只是昏倒了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][bɜːrnt] , [hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] [ɪz]['hɑːrdli] [skɔːrtʃt] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [her]

| She | is | not | burnt | , | her | night | - | dress | is | hardly | scorched | ; | some | of | her | pretty | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 烧焦的 | , | 她 | 夜晚 | - | 裙子 | 是 | 几乎 | 烧焦的 | ; | 一些 | 的 | 她 | 漂亮的 | 头发 |

[ɪz] [sɪndʒd] ,

| is | singed | , |
|---|---|---|
| 是 | 已签名 | , |

她没有被烧伤，睡衣也几乎没有烧焦；只是漂亮的头发有些被烧焦了。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

| " | that | is | all | , | " | the | people | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | , | " | 这 | 人们 | 说 | . |

“就这些了，”人们说。

[haʊ] [ðeɪ] [klæp][ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] !

| How | they | clap | and | cheer | the | brave | men | who | have | saved | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 拍 | 和 | 欢呼 | 这 | 勇敢的 | 男人 | WHO | 有 | 已保存 | 他们 | ! |

他们为拯救他们的勇敢战士们鼓掌欢呼！

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['laʊdəst] [tʃɪrz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [fɪl] [hɪm'self] , [huː] [laɪz][ðer; ðər][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]

| But | their | loudest | cheers | are | for | Phil | himself | , | who | lies | there | so | white | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 最响亮 | 干杯 | 是 | 为了 | 菲尔 | 他自己 | , | WHO | 谎言 | 那里 | 所以 | 白色的 | 和 |

[stɪl] — [fɔːr; fər] [fɪl] ,

| still | — | for | Phil | , |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | — | 为了 | 菲尔 | , |

但他们最热烈的欢呼声是献给菲尔本人的，他面色苍白，一动不动地躺在那里——为了菲尔，

[huːz] ['noʊb(ə)l][ækt][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] [wɪl] ['nevər] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

| whose | noble | act | of | heroism | will | never | pass | from | the | memories | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 高贵 | 行为 | 的 | 英雄主义 | 将要 | 绝不 | 经过 | 从 | 这 | 回忆 | 的 | 那些 | WHO |

['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .

| witnessed | it | . |
|---|---|---|
| 目击者 | 它 | . |

他的英勇壮举将永远铭刻在目睹者的记忆中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| IN | THE | HOSPITAL | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 医院 | . |

在医院里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [fɪl] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .

| IT | was | many | hours | before | Phil | regained | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 许多 | 小时 | 前 | 菲尔 | 恢复 | 意识 | . |

菲尔过了好几个小时才恢复意识。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] .

| He | opened | his | eyes | to | find | himself | occupying | a | bed | in | a | hospital | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 到 | 寻找 | 他自己 | 占领 | 一个 | 床 | 在 | 一个 | 医院 | 病房 | . |

他睁开眼睛，发现自己躺在医院病房的一张病床上。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][ðer; ðər] ?

| How | came | he | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 他 | 那里 | ? |

他怎么会在那里？

[hiː; hi] ['wʌndɝd] — [ænd; ənd][oʊ] !

| He | wondered | — | and | O | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | — | 和 | 哦 | ! |

他心想——哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [peɪn] [ 'kwivəd ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] !

| What | a | fearful | pain | quivered | in | his | right | shoulder | and | down | his | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可怕 | 疼痛 | 颤抖 | 在 | 他的 | 正确的 | 肩膀 | 和 | 向下 | 他的 | 后退 | ! |

一阵剧烈的疼痛从他的右肩一直蔓延到背部!

[baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [stʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [met] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| By | his | bedside | stood | a | gentleman | who | met | his | questioning | glance | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 床头 | 站立 | 一个 | 绅士 | WHO | 遇见 | 他的 | 提问 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

[ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

| and | said | gently | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 轻轻地 | : |

床边站着一位绅士，迎上他疑惑的目光，微微一笑，轻声说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [seɪf] [hændz] , [fɪl] .

| " | You | are | in | safe | hands | , | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 安全的 | 双手 | , | 菲尔 | . |

“菲尔，你很安全。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .

| I | think | you | have | heard | my | name | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 有 | 听到 | 我的 | 姓名 | 前 | . |

我想你以前一定听过我的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bə'θjun] , [mɪs] ['krɔfɝdz] [frend] . "

| I | am | Dr | . | Bethune | , | Miss | Crawford's | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 博士 | . | 贝休恩 | , | 错过 | 克劳福德的 | 朋友 | . | " |

我是贝休恩医生，克劳福德小姐的朋友。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| " | What | is | the | matter | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 我 | ? |

我这是怎么了?

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

| Who | brought | me | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 我 | 这里 | ? |

谁把我带到这里来的?

" [fɪl] [æskt] ['feɪntli] .

| " | Phil | asked | faintly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 问 | 淡淡的 | . |

菲尔轻声问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| " | Don't | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | ? |

你不记得了吗?

[jʊr; jər] [haʊs] [kɔːt] ['faɪər] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [juː; jʊ][gɑːt]['bædli] [bɜːrnt] .

| Your | house | caught | fire | , | and | in | saving | your | sister | , | you | got | badly | burnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 房子 | 捕捉 | 火 | , | 和 | 在 | 保存 | 你的 | 姐姐 | , | 你 | 得到 | 糟糕 | 烧焦的 | . |

你家着火了，为了救妹妹，你被严重烧伤。

" [jes] , [fɪl] [rɪ'membər] [naʊ] .

| " | Yes | , | Phil | remembered | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 菲尔 | 记得 | 现在 | . |

“是的，”菲尔现在想起来了。

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈsiːdid] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdedli] [peɪl] .

| The | hot | blood | rushed | to | his | face | , | and | then | receded | , | leaving | him | deadly | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | 血 | 匆忙 | 到 | 他的 | 脸 | , | 和 | 然后 | 消退 | , | 离开 | 他 | 致命 | 苍白 | . |

滚烫的血液涌上他的脸颊，然后又退去，使他脸色惨白。

" [dəunt] [tɔːk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] .

| " | Don't | talk | , | my | boy | , | " | said | Dr | . | Bethune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 博士 | . | 贝休恩 | . |

“别说话，孩子，”白求恩医生说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] ,

| " | I | will | explain | it | to | you | , | and | then | you | must | lie | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 解释 | 它 | 到 | 你 | , | 和 | 然后 | 你 | 必须 | 说谎 | 仍然 | , |

“我会向你解释，然后你必须一动不动地躺着。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| and | try | to | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

然后试着入睡。

['mili] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [ʌnˈɪndʒərd] .

| Millie | is | well | and | uninjured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 是 | 出色地 | 和 | 未受伤 | . |

米莉身体健康，没有受伤。

[juː; jʊ] [seɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] .

| You | saved | her | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 已保存 | 她 | 生活 | . |

你救了她的命。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['heroʊɪzəm][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][self] - [fər'getflnəs] , [ʃiː; ʃi]

| Had | it | not | been | for | your | heroism | and | noble | self | - | forgetfulness | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 你的 | 英雄主义 | 和 | 高贵 | 自己 | - | 健忘 | , | 她 |

[mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

| must | have | perished | in | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 遇难 | 在 | 这 | 火 | . |

若非你英勇无畏、舍己为人，她必定葬身火海。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [fel] [əˈpɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃt]

| Unfortunately | a | burning | piece | of | wood | fell | upon | your | shoulder | before | you | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 一个 | 燃烧 | 片 | 的 | 木头 | 跌倒 | 之上 | 你的 | 肩膀 | 前 | 你 | 达到 |

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

| the | bottom | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

不幸的是，在你到达楼梯底部之前，一块燃烧的木头掉落在了你的肩膀上。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə] [ber] ,

| I | fear | you | will | have | a | good | deal | of | pain | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 疼痛 | 到 | 熊 | , |

恐怕你将要承受巨大的痛苦。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['klevər] ['piːp(ə)l] [hɪr] ,

| but | we | are | clever | people | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 聪明的 | 人们 | 这里 | , |

但我们这里的人都很聪明。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] . "

| and | mean | to | pull | you | through | if | such | a | thing | be | possible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意思是 | 到 | 拉 | 你 | 通过 | 如果 | 这样的 | 一个 | 事物 | 是 | 可能的 | . | " |

并且会尽一切可能帮助你渡过难关。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [fɪl] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ]
" I don't understand , " said Phil feebly and making long pauses between each
" 我 不 理解 , " 说 菲尔 虚弱地 和 制作 长的 停顿 之间 每个
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

“我不明白，”菲尔虚弱地说，每句话之间都停顿了很久。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mili] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
" I don't understand how Millie came to be at home .
" 我 不 理解 如何 米莉 来了 到 是 在 家 .

我不明白米莉是怎么回到家里的。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] .
I thought she had gone away with Miss Crawford .
我 想法 她 有 已消失 离开 和 错过 克劳福德 .

我以为她和克劳福德小姐一起走了。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][maɪ'self] . "
I took her to the station myself . "
我 采取 她 到 这 车站 我 . "

我亲自送她去车站的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , [fɪl] ,
" And they would have gone , Phil ,
" 和 他们 会 有 已消失 , 菲尔 ,

“他们本来会去的，菲尔，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
but at the last minute it was found impossible for one of the children ,
但 在 这 最后的 分钟 它 曾是 成立 不可能的 为了 一 的 这 孩子们 ,

但到了最后一刻，却发现其中一个孩子无法做到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [bɔɪ] , [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
a little crippled boy , to leave London until the following day .
一个 小的 残疾的 男生 , 到 离开 伦敦 直到 这 下列的 天 .

一个行动不便的小男孩，要到第二天才能离开伦敦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]
He could not travel alone , and Miss Crawford thought it better to wait for
他 可以 不是 旅行 独自的 , 和 错过 克劳福德 想法 它 更好的 到 等待 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他不能独自出行，克劳福德小姐认为最好等他。

[soʊ] ['mili] [went] [hoʊm] [ə'gen] .
So Millie went home again .
所以 米莉 去 家 再次 .

于是米莉又回家了。

" [fɪl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Phil closed his eyes .
" 菲尔 关闭 他的 眼睛 .

菲尔闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] ,
His throbbing head would not let him think ,
他的 悸动 头 会 不是 让 他 思考 ,

他头痛欲裂，根本无法思考。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][bæk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd][feɪnt] .

| and | the | pain | in | his | back | made | him | sick | and | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疼痛 | 在 | 他的 | 后退 | 制成 | 他 | 生病的 | 和 | 头晕的 | . |

背部的疼痛让他感到恶心和昏厥。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv]['ægəni] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]

| He | tried | to | move | , | but | with | a | low | moan | of | agony | , | he | gave | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 移动 | , | 但 | 和 | 一个 | 低的 | 呻吟 | 的 | 痛苦 | , | 他 | 给予 | 向上 | 这 |

[ə'tempt] ,

| attempt | , |
|---|---|
| 试图 | , |

他试图动弹，但痛苦地低吟一声，便放弃了尝试。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊ] ,

| and | lay | with | a | white | face | and | knitted | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 和 | 一个 | 白色的 | 脸 | 和 | 针织 | 眉头 | , |

他面色苍白，眉头紧锁地躺着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

| trying | to | bear | his | suffering | as | best | he | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 熊 | 他的 | 痛苦 | 作为 | 最好的 | 他 | 可能 | . |

他竭尽全力地忍受着痛苦。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] [kəm'pæʃənətli] .

| " | Poor | fellow | ! | " | said | Dr | . | Bethune | compassionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 同伴 | ! | " | 说 | 博士 | . | 贝休恩 | 充满同情心 | . |

“可怜的人！”白求恩医生同情地说。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɑːft] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dednɪŋ]

| Then | he | gave | him | a | draught | that | seemed | to | have | the | effect | of | deadening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 给予 | 他 | 一个 | 草稿 | 那 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 麻木 |

[hɪz; ɪz][peɪn] ,

| his | pain | , |
|---|---|---|
| 他的 | 疼痛 | , |

然后他给他喝了一种药，似乎能减轻他的疼痛。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

| for | presently | he | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 目前 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | . |

随后他就睡着了。

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [fɪl] [gruː] [noʊ] ['betər] .

| Days | passed | , | and | Phil | grew | no | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 通过了 | , | 和 | 菲尔 | 生长 | 不 | 更好的 | . |

日子一天天过去，菲尔的病情却丝毫没有好转。

['mili] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] .

| Millie | came | to | visit | him | as | soon | as | she | was | allowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 来了 | 到 | 访问 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 允许 | . |

米莉一获准就去看望他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ;

| He | was | happier | after | he | had | seen | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更快乐 | 后 | 他 | 有 | 已见 | 她 | ; |

见到她之后，他心情好多了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [pər'hæps] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| for | she | looked | no | worse | than | usual | — | a | little | paler | perhaps | , | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 看起来 | 不 | 更糟 | 比 | 通常 | — | 一个 | 小的 | 肤色较浅 | 也许 | , | 那 | 曾是 | 全部 | . |

因为她看起来和往常一样，并没有什么变化——或许脸色稍微苍白了一些，仅此而已。

[ðə; ði]['oʊnli][drɑːp][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] ['fɪlz] ['bɪtər] [kʌp][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | only | drop | of | comfort | in | Phil's | bitter | cup | of | sorrow | was | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 降低 | 的 | 舒适 | 在 | 菲尔的 | 苦的 | 杯子 | 的 | 悲哀 | 曾是 | 那 | 他 | 有 |

[seɪvd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

| saved | his | sister | ; |
|---|---|---|---|
| 已保存 | 他的 | 姐姐 | ; |

菲尔心中唯一的慰藉是，他救了他的妹妹；

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːrz] .

| he | had | risked | his | life | for | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 冒险 | 他的 | 生活 | 为了 | 她的 | . |

他曾冒着生命危险保护她。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [sʌm; səm] [swiːt] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [riːd] [ɑːn]

| He | recollected | some | sweet | words | that | he | used | to | hear | his | mother | read | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回忆 | 一些 | 甜的 | 字 | 那 | 他 | 用过的 | 到 | 听到 | 他的 | 母亲 | 读 | 在 |

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] - :

| Sunday | evenings | at | Chormouth | : |
|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 晚上 | 在 | - | : |

他回忆起小时候在乔茅斯，每个星期天晚上都会听母亲朗读的一些温馨话语：

" - ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| " | ' | Greater | love | hath | no | man | than | this | , | that | a | man | lay | down | his | life | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 更大的 | 爱 | 有 | 不 | 男人 | 比 | 这 | , | 那 | 一个 | 男人 | 躺 | 向下 | 他的 | 生活 | 为了 | 他的 |

[frendz] . -

| friends | . | ' |
|---|---|---|
| 朋友们 | . | - |

“人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪtli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mili] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

| " | He | was | still | greatly | perplexed | as | to | how | Millie | could | possibly | have | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 仍然 | 非常 | 困惑 | 作为 | 到 | 如何 | 米莉 | 可以 | 可能 | 有 | 到过 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

| the | house | on | the | fatal | night | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 在 | 这 | 致命的 | 夜晚 | 的 | 这 | 火 | , |

“他仍然百思不得其解，米莉怎么可能在火灾发生的那个致命夜晚待在房子里。”

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

| unknown | to | him | , | and | begged | her | to | explain | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 他 | , | 和 | 乞求 | 她 | 到 | 解释 | 这 | 神秘 | . |

他毫不知情，恳求她解释这个谜团。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

| She | told | him | , | as | Dr | . | Bethune | had | already | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | , | 作为 | 博士 | . | 贝休恩 | 有 | 已经 | 完毕 | , |

她告诉他，就像贝休恩医生之前告诉他的那样：

[ðæt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

| that | as | one | of | their | party | was | not | forthcoming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 一 | 的 | 他们的 | 派对 | 曾是 | 不是 | 即将推出 | , |

因为他们一方有人不愿配合，

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tɪl] [ðə; ði]

| Miss | Crawford | had | considered | it | wiser | for | all | to | postpone | the | journey | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 更明智 | 为了 | 全部 | 到 | 推迟 | 这 | 旅行 | 直到 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| following | day | . |
|---|---|---|
| 下列的 | 天 | . |

克劳福德小姐认为，对大家来说，把行程推迟到第二天更为明智。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [swɪft] [striːt] ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] ,

| She | then | went | on | to | say | that | she | returned | to | Swift | Street | feeling | utterly | worn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 去 | 在 | 到 | 说 | 那 | 她 | 返回 | 到 | 迅速 | 街道 | 感觉 | 完全地 | 磨损 | 出去 | , |

她接着说，她回到斯威夫特街时感觉筋疲力尽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] [ðæt] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [əd'vænst] .

| and | with | a | severe | headache | that | increased | as | the | evening | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 严重 | 头痛 | 那 | 增加 | 作为 | 这 | 晚上 | 先进的 | . |

而且随着夜幕降临，头痛加剧。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wel]

| Her | uncle | came | in | about | nine | o'clock | , | but | by | that | time | she | was | so | unwell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | 来了 | 在 | 关于 | 九 | 点钟 | , | 但 | 经过 | 那 | 时间 | 她 | 曾是 | 所以 | 不适 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

她叔叔大约九点钟到的，但那时她已经病得很重了，所以.....

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

| after | putting | the | supper | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 推杆 | 这 | 晚餐 | 在 | 这 | 桌子 | , |

把晚餐摆上桌后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

| she | was | obliged | to | go | to | her | room | and | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 说谎 | 向下 | . |

她不得不回房间躺下。

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] — [soʊ] [saʊnd] [ə; eɪ] [sliːp] , [ɪn'diːd] ,

| Very | soon | she | fell | into | a | sound | sleep | — | so | sound | a | sleep | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 她 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 声音 | 睡觉 | — | 所以 | 声音 | 一个 | 睡觉 | , | 的确 | , |

她很快就进入了梦乡——睡得非常香甜。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [bɑːks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [dɪd][nɑːt]

| that | even | the | crash | of | the | drawing | - | box | as | it | tumbled | to | the | floor | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 这 | 碰撞 | 的 | 这 | 绘画 | - | 盒子 | 作为 | 它 | 翻滚 | 到 | 这 | 地面 | 做过 | 不是 |

[dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

| disturb | her | . |
|---|---|---|
| 打扰 | 她 | . |

即使绘图盒掉到地上发出砰的一声巨响，也没有惊动她。

[pʊr] [tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] .

| She | was | accustomed | to | noises | all | day | and | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 噪音 | 全部 | 天 | 和 | 全部 | 夜晚 | . |

她早已习惯了日夜不停的噪音。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ; [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

| She | awoke | to | find | herself | half | suffocated | with | smoke | ; | and | great | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 到 | 寻找 | 她自己 | 一半 | 窒息 | 和 | 抽烟 | ; | 和 | 伟大的 | 曾是 | 她 |

['hɔːrər] ,

| horror | , |
|---|---|
| 恐怖 | , |

她醒来发现自己几乎被烟雾呛得喘不过气来；她感到无比恐惧。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [fleɪmz] .

| on | opening | the | door | , | to | see | their | sitting | - | room | in | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 开幕 | 这 | 门 | , | 到 | 看 | 他们的 | 坐着 | - | 房间 | 在 | 火焰 | . |

打开门，发现他们的客厅着火了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [bʌt; bət] [fɪr] ['pærəlaɪzd] [hɜːr; hər] [lɪmz] ,

| She | endeavoured | to | escape | down | the | staircase | , | but | fear | paralysed | her | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 逃脱 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 但 | 害怕 | 瘫痪 | 她 | 四肢 | , |

她试图从楼梯上逃下去，但恐惧使她四肢麻木。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| and | she | sank | senseless | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 沉没 | 无意义的 | 到 | 这 | 地面 | . |

她昏倒在地。

[fɪl] [nuː] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

| Phil | knew | what | followed | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 知道 | 什么 | 随后 | . |

菲尔知道接下来会发生什么。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [əˈwoʊk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] ,

| She | supposed | her | uncle | awoke | on | the | first | alarm | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 据称 | 她 | 叔叔 | 醒来 | 在 | 这 | 第一的 | 警报 | 的 | 火 | , |

她猜想叔叔是在第一次火警警报响起时醒来的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [kəmˈpliːtli] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər] .

| and | in | the | confusion | and | terror | of | the | moment | completely | forgot | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 困惑 | 和 | 恐怖 | 的 | 这 | 片刻 | 完全地 | 忘了 | 她 | . |

在当时的混乱和恐惧中，他完全忘记了她。

[bʌt; bət] , ['mili] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

| But | , | Millie | said | , | he | had | scarcely | mentioned | the | awful | occurrences | of | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 米莉 | 说 | , | 他 | 有 | 几乎 | 提及 | 这 | 可怕 | 发生 | 的 | 那 | 夜晚 | , |

但米莉说，他几乎没有提起那天晚上发生的那些可怕的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [breɪk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

| and | she | dared | not | break | upon | his | reserve | , | and | question | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 敢于 | 不是 | 休息 | 之上 | 他的 | 预订 | , | 和 | 问题 | 他 | . |

她不敢打破他的戒备，质问他。

[fɪl] ['rerli] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .

| Phil | rarely | spoke | to | the | doctors | and | nurses | , | except | to | thank | them | for | their | kindness | and | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 很少 | 辐 | 到 | 这 | 医生 | 和 | 护士 | , | 除了 | 到 | 感谢 | 他们 | 为了 | 他们的 | 仁慈 | 和 | 注意力 | . |

菲尔很少和医生护士说话，除了感谢他们的友善和照顾之外。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bəˈθjun] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| To | Dr | . | Bethune | , | however | , | he | sometimes | opened | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 博士 | . | 贝休恩 | , | 然而 | , | 他 | 有时 | 打开 | 他的 | 心 | . |

然而，他有时也会对白求恩医生敞开心扉。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] ?

| " | Will | you | tell | me | the | truth | , | Sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | , | 先生 | ? |

先生，您能告诉我实话吗?

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bəˈθjun] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

| " | he | said | one | day | , | as | Dr | . | Bethune | stood | by | his | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 一 | 天 | , | 作为 | 博士 | . | 贝休恩 | 站立 | 经过 | 他的 | 床头 | . |

“有一天，当白求恩医生站在他的床边时，他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

| " | **Will** | **you** | **tell** | **me** | **if** | **there** | **is** | **any** | **hope** | **for** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 希望 | 为了 | 我 | ? | " |

请问我还有什么希望吗?

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɪl] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] .

| " | **I** | **can** | **hardly** | **say** | **at** | **present** | **,** | **Phil** | **,** | **"** | **the** | **doctor** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 几乎 | 说 | 在 | 展示 | , | 菲尔 | , | " | 这 | 医生 | 回复 | . |

“菲尔，我现在很难说，”医生回答道。

" [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [wiː; wi]

| " | **Yours** | **is** | **a** | **very** | **bad** | **case** | **,** | **and** | **we** | **do** | **not** | **see** | **the** | **improvement** | **that** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此致 | 是 | 一个 | 非常 | 坏的 | 案件 | , | 和 | 我们 | 做 | 不是 | 看 | 这 | 改进 | 那 | 我们 |

[ɪk'spektɪd] ;

| **expected** | **;** |
|---|---|
| 预期的 | ; |

“你的情况非常糟糕，我们没有看到预期的改善;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

| **but** | **there** | **is** | **no** | **immediate** | **danger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 即时 | 危险 | . |

但目前没有直接危险。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

| **When** | **there** | **is** | **,** | **you** | **shall** | **know** | **,** | **I** | **promise** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | , | 你 | 将 | 知道 | , | 我 | 承诺 | 你 | . |

如果有的话，你一定会知道，我向你保证。

[ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [skɪl] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

| **All** | **that** | **human** | **skill** | **can** | **do** | **for** | **you** | **will** | **be** | **done** | **,** | **rest** | **assured** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 人类 | 技能 | 能 | 做 | 为了 | 你 | 将要 | 是 | 完毕 | , | 休息 | 保证 | 的 | 那 | . |

请放心，我们会尽一切努力为您做到最好。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɪl] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] .

| " | **For** | **a** | **few** | **minutes** | **Phil** | **neither** | **moved** | **nor** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 菲尔 | 两者都不 | 已搬 | 也不 | 辐 | . |

“菲尔有好几分钟既没动也没说话。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

| **Then** | **he** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : |

然后他说:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ 'krɔfəd ] , [sɜːr] .

| " | **I** | **should** | **like** | **to** | **see** | **Miss** | **Crawford** | **,** | **Sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 错过 | 克劳福德 | , | 先生 | . |

“先生，我很想见见克劳福德小姐。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

| **I** | **have** | **something** | **to** | **tell** | **her** | **in** | **case** | **I** | **should** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 她 | 在 | 案件 | 我 | 应该 | 死 | . |

万一我死了，我还有些话要告诉她。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ? "

| **Do** | **you** | **think** | **she** | **will** | **come** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 将要 | 来 | ? | " |

你觉得她会来吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| " | **I** | **am** | **sure** | **she** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 将要 | . |

我相信她会的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| You | shall | see | her | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 她 | 到 | - | 明天 | . |

你明天就能见到她了。

" [fɪl] [smaɪld] ['greɪtfəli] .

| " | Phil | smiled | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 微笑 | 感激不尽 | . |

菲尔感激地笑了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| The | doctor | was | as | good | as | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 他的 | 单词 | . |

这位医生言而有信。

[hiː; hi] ['kærid] ['fɪlz] ['mesɪdʒ] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ 'krɔfəd ] ,

| He | carried | Phil's | message | that | same | evening | to | Miss | Crawford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 菲尔的 | 信息 | 那 | 相同的 | 晚上 | 到 | 错过 | 克劳福德 | , |

当晚，他就把菲尔的消息带给了克劳福德小姐。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bedsaɪd] .

| and | early | on | the | following | day | she | was | at | the | boy's | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 男孩们 | 床头 | . |

第二天一大早，她就来到了男孩的床边。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [skɔːrtʃt] , ['blɪstərd] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['revərəntli]

| To | his | amazement | she | took | his | scorched | , | blistered | hand | in | hers | , | and | reverently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊愕 | 她 | 采取 | 他的 | 烧焦的 | , | 起泡的 | 手 | 在 | 她的 | , | 和 | 虔诚地 |

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| kissed | it | . |
|---|---|---|
| 亲吻 | 它 | . |

令他惊讶的是，她握住他被烧伤、起泡的手，虔诚地亲吻了一下。

[fɪl] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

| Phil | pulled | it | hastily | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 拉 | 它 | 草草 | 离开 | . |

菲尔慌忙把它拿开了。

" [dəunt][duː] [ðæt] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Don't | do | that | , | Miss | Crawford | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 那 | , | 错过 | 克劳福德 | , | " | 他 | 说 | . |

“别那样做，克劳福德小姐，”他说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] . "

| " | You | don't | know | what | you | are | doing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | . | " |

“你根本不知道自己在做什么。”

" [jes] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| " | Yes | , | I | do | , | " | she | answered | , | with | tears | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

“是的，我愿意，”她回答道，眼里噙满了泪水。

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] , ['fɪrləs] [bɔɪ] ,

| " | for | I | know | you | to | be | such | a | brave | , | fearless | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 知道 | 你 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 勇敢的 | , | 无畏 | 男生 | , |

因为我知道你是一个勇敢无畏的男孩，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] .

| that | I | am | proud | to | own | you | as | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 自豪的 | 到 | 自己的 | 你 | 作为 | 我的 | 朋友 | . |

我为能拥有你这样的朋友而感到自豪。

" [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][roʊz][ɪn] ['fɪlz] [θroʊt] .
" A sob rose in Phil's throat .
" 一个 哭泣 玫瑰 在 菲尔的 喉 .

菲尔喉咙里发出了一声呜咽。

" [mɪs] [ 'krɔfəd ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [dəunt] [spiːk] [soʊ] ,
" Miss Crawford , if you don't want me to die of shame , don't speak so ,
" 错过 克劳福德 , 如果 你 不 想 我 到 死 的 耻辱 , 不 说话 所以 ,

“克劳福德小姐，如果你不想让我羞愧而死，就不要这么说。”

" [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
" he said humbly .
" 他 说 谦卑地 .

他谦逊地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" It is because you don't know that you say so .
" 它 是 因为 你 不 知道 那 你 说 所以 .

“那是因为你不知道你这么说。”

[aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [loʊd][ðer; ðər][ɪz]
I asked to see you because I could not die with the dreadful load there is
我 问 到 看 你 因为 我 可以 不是 死 和 这 可怕 加载 那里 是
[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
upon my conscience .
之上 我的 良心 .

我请求见你，是因为我无法带着沉重的良心负担死去。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
I tried to tell Dr . Bethune , but I couldn't get out the words .
我 尝试 到 告诉 博士 . 贝休恩 , 但 我 不能 得到 出去 这 字 .

我试图告诉贝休恩医生，但我却说不出话来。

[oʊ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] , [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
O Miss Crawford , you will hate me so when you hear it . "
哦 错过 克劳福德 , 你 将要 恨 我 所以 什么时候 你 听到 它 . "

“克劳福德小姐，你听到后一定会恨死我的。”

" [hʌʃ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Hush , my boy !
" 嘘 , 我的 男生 !

“嘘，我的孩子！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] ['kwaɪətli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['suːðɪŋli] .
You must talk quietly if you wish to keep me here , " she said very soothingly .
你 必须 讲话 悄悄 如果 你 希望 到 保持 我 这里 , " 她 说 非常 舒缓地 .

“如果你想让我留在这里，就必须小声说话，”她语气温柔地说。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ][get] [ɪk'saɪtɪd] .
" I promised Dr . Bethune that I would not let you get excited .
" 我 承诺 博士 . 贝休恩 那 我 会 不是 让 你 得到 兴奋的 .

“我向贝休恩博士保证过，我不会让你太激动。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [jɔːr'self] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
You are not quite yourself , or you would not say such things .
你 是 不是 相当 你自己 , 或者 你 会 不是 说 这样的 事物 .

你现在状态不太对劲，否则不会说出这样的话。

" [fɪl] [stroʊv] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Phil strove to subdue his agitation .
" 菲尔 努力 到 征服 他的 搅动 .

菲尔努力克制自己的激动情绪。

" [liːn] [daʊn] ['kloʊzər] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| " | Lean | down | closer | , | Miss | Crawford | , | " | he | said | , | after | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 向下 | 更近 | , | 错过 | 克劳福德 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

“克劳福德小姐，请你再靠近些，”几分钟后，他说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] .

| " | I | don't | want | anybody | but | you | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 任何人 | 但 | 你 | 到 | 听到 | . |

“我不想让除了你以外的任何人听到。”

[ðer; ðər] , [let][jʊr; jər][hænd] [steɪ] ['ʌndər] [maɪn] , [soʊ] ,

| There | , | let | your | hand | stay | under | mine | , | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 让 | 你的 | 手 | 停留 | 在下面 | 矿 | , | 所以 | , |

就这样，让你的手放在我的手下面。

" [ænd; ənd] [fɪl] [leɪd][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːrz] , " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [heɪt]

| " | and | Phil | laid | his | on | the | top | of | hers | , | " | and | when | you | begin | to | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 菲尔 | 铺设 | 他的 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她的 | , | " | 和 | 什么时候 | 你 | 开始 | 到 | 恨 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

菲尔把他的放在她的上面，“当你开始恨我的时候，

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][duː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

| draw | it | away | ; | but | let | me | keep | it | till | you | do | begin | to | hate | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 它 | 离开 | ; | 但 | 让 | 我 | 保持 | 它 | 直到 | 你 | 做 | 开始 | 到 | 恨 | 我 | , |

把它夺走；但让我留着它，直到你开始恨我为止。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

| won't | you | ? |
|---|---|---|
| 惯于 | 你 | ? |

难道你不想吗?

" [ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [fɪl] [gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| " | In | broken | sentences | , | and | with | many | interruptions | , | Phil | got | through | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 破碎的 | 句子 | , | 和 | 和 | 许多 | 中断 | , | 菲尔 | 得到 | 通过 | 他的 | 故事 | . |

“菲尔断断续续、不时被打断，才把故事讲完。”

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] : [mɪs] [ 'krɔfəd ] [dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][hænd] ;

| He | need | not | have | feared | : | Miss | Crawford | did | not | withdraw | her | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 不是 | 有 | 害怕 | : | 错过 | 克劳福德 | 做过 | 不是 | 提取 | 她 | 手 | ; |

他不必担心：克劳福德小姐并没有收回她的手；

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] ,

| only | when | he | arrived | at | the | very | saddest | part | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 非常 | 最悲伤的 | 部分 | 的 | 全部 | , |

只有当他到达最悲伤的部分时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði][end] ,

| and | he | knew | that | she | could | guess | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 猜测 | 这 | 结尾 | , |

他知道她能猜到结局。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['kʌmpəni] .

| her | other | hand | came | to | keep | the | first | one | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 其他 | 手 | 来了 | 到 | 保持 | 这 | 第一的 | 一 | 公司 | . |

她的另一只手也伸过来，陪伴着第一只手。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [tʌtʃ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] ['fɪlz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm]

| With | so | gentle | a | touch | did | she | place | it | upon | Phil's | that | it | did | not | hurt | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 温和的 | 一个 | 触碰 | 做过 | 她 | 地方 | 它 | 之上 | 菲尔的 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 伤害 | 他 |

[ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

| in | the | least | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 至少 | , |

她把它放在菲尔身上时动作非常轻柔，菲尔一点也不觉得疼。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]

| while | in | a | voice | of | infinite | pity | , | and | with | the | tears | running | down | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 无限 | 遗憾 | , | 和 | 和 | 这 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 她 |

[tʃi:ks] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

| cheeks | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | , | 她 | 说 | : |

她用充满怜悯的声音，泪水顺着脸颊流淌下来，说道：

" [pʊr] [bɔɪ] , [pʊr] [bɔɪ] !

| " | Poor | boy | , | poor | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男生 | , | 贫穷的 | 男生 | ! |

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [went] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] !

| And | you | went | through | all | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 去 | 通过 | 全部 | 那 | ! |

你经历了这一切!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] .

| " | It | was | over | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 超过 | 在 | 最后的 | . |

终于结束了。

[fɪl] [felt] [ˌɪnɪk'spresəbli] [rɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ 'ʌn'bə:dnd ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [kən'fest]

| Phil | felt | inexpressibly | relieved | that | he | had | unburdened | his | mind | , | and | confessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 毛毡 | 难以言喻地 | 松了口气 | 那 | 他 | 有 | 无负担 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 坦白 |

[hɪz; ɪz][sɪn] .

| his | sin | . |
|---|---|---|
| 他的 | 罪 | . |

菲尔感到如释重负，因为他终于卸下了心中的重担，坦白了自己的罪过。

" [fɪl] , " [sed] [mɪs] [ 'krɔfəd ] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [gʊd] [gɑ:d][hæz; həz]

| " | Phil | , | " | said | Miss | Crawford | presently | , | " | I | cannot | help | thinking | how | good | God | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | , | " | 说 | 错过 | 克劳福德 | 目前 | , | " | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 如何 | 好的 | 上帝 | 有 |

[bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| been | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 到 | 你 | . |

“菲尔，”克劳福德小姐过了一会儿说道，“我不禁想到上帝对你是多么好。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ? "

| Have | you | thanked | Him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 谢谢 | 他 | ? | " |

你感谢过他吗?

" [jes] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Yes | , | indeed | , | I | have | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 我 | 有 | , | " | 他 | 回复 | . |

“是的，我确实有，”他回答道。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [seɪvd] ['mili] , [hi:; hi][hæd; həd][let][ˌem 'i:][daɪ] .

| " | But | sometimes | I | wish | that | after | I | had | saved | Millie | , | He | had | let | me | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有时 | 我 | 希望 | 那 | 后 | 我 | 有 | 已保存 | 米莉 | , | 他 | 有 | 让 | 我 | 死 | . |

“但有时我希望，在我救了米莉之后，他让我死了。”

['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [hɪr] .
**Nobody wants me here .**
无人 想要 我 这里 .

没人想让我待在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] . "
**I am no good to anybody . "**
我 是 不 好的 到 任何人 . "

我一无是处。

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [dɪr] [bɔɪ] .
**" Don't talk so , dear boy .**
" 不 讲话 所以 , 亲爱的 男生 .

“别这么说，孩子。”

[wʌt] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mili] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "
**What , would you have Millie left alone in the world ? "**
什么 , 会 你 有 米莉 左边 独自的 在 这 世界 ? "

什么？你难道想让米莉孤零零地留在世上吗?

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɑːroʊfəli] ;
**" No , that is all I care to live for , " he answered sorrowfully ;**
" 不 , 那 是 全部 我 关心 到 居住 为了 , " 他 回答 悲伤地 ;

“不，这就是我活着的全部意义，”他悲伤地回答道;

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld] [hɜːr; hər][soʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
**" for though I have troubled her so , I know it would break her heart**
" 为了 尽管 我 有 麻烦 她 所以 , 我 知道 它 会 休息 她 心
[tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .
**to lose me .**
到 失去 我 .

“虽然我给她带来了很多麻烦，但我知道失去我会让她心碎。”

[mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , " [ɪf] [aɪ][daɪ] , [juːl] ['nevər] [fər'get] ['mili] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**Miss Crawford , " he added earnestly , " if I die , you'll never forget Millie , will you ?**
错过 克劳福德 , " 他 额外 切实 , " 如果 我 死 , 你会 绝不 忘记 米莉 , 将要 你 ?
"
**"**
"

“克劳福德小姐，”他认真地补充道，“如果我死了，你永远不会忘记米莉，对吗？”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
**" I promise you I will not .**
" 我 承诺 你 我 将要 不是 .

我保证我不会。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
**I saw her yesterday , and she gave me such good news of your uncle .**
我 锯 她 昨天 , 和 她 给予 我 这样的 好的 消息 的 你的 叔叔 .

我昨天见到她了，她告诉我你叔叔的好消息。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] . "
**He has been perfectly sober ever since the night of the fire . "**
他 有 到过 完美 清醒 曾经 自从 这 夜晚 的 这 火 . "

自从那场火灾当晚起，他就一直保持清醒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['mɪliz] [seɪk] , " [fɪl] [rɪ'plaɪd] .
**" I am glad of that for his own and Millie's sake , " Phil replied .**
" 我 是 高兴的 的 那 为了 他的 自己的 和 米莉的 清酒 , " 菲尔 回复 .

“为了他自己和米莉的利益，我为此感到高兴，”菲尔回答道。

" [aɪ][get] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['duːɪŋ] .

| " | I | get | anxious | about | her | at | night | , | and | wonder | what | she | is | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 焦虑的 | 关于 | 她 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 想知道 | 什么 | 她 | 是 | 正在做 | . |

“我晚上会担心她，想知道她在做什么。”

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | Then | after | a | pause | he | continued | , | " | I | should | like | them | to | know | that | I | did | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 后 | 一个 | 暂停 | 他 | 持续 | , | " | 我 | 应该 | 喜欢 | 他们 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 做过 | 它 | ; |

“然后他停顿了一下，接着说：‘我想让他们知道是我做的；

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| you | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你知道我的意思。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , [pliːz] ? "

| Will | you | tell | them | , | please | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 告诉 | 他们 | , | 请 | ? | " |

你能告诉他们吗?

" [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| " | I | will | , | but | you | must | let | me | choose | my | own | time | for | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 但 | 你 | 必须 | 让 | 我 | 选择 | 我的 | 自己的 | 时间 | 为了 | 正在做 | 所以 | . |

“我会的，但你必须让我自己选择时间去做。”

[naʊ] , [fɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [maɪn] ? "

| Now | , | Phil | , | will | you | make | me | a | promise | in | return | for | mine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 菲尔 | , | 将要 | 你 | 制作 | 我 | 一个 | 承诺 | 在 | 返回 | 为了 | 矿 | ? | " |

菲尔，你愿意答应我一个承诺吗?

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] ,

| " | I | will | do | anything | you | ask | me | , | Miss | Crawford | , | " | he | replied | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 任何事物 | 你 | 问 | 我 | , | 错过 | 克劳福德 | , | " | 他 | 回复 | 急切地 | , |

“克劳福德小姐，您让我做什么我都愿意，”他急切地回答道。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| delighted | at | the | thought | of | doing | a | service | for | one | who | had | done | so | much | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 正在做 | 一个 | 服务 | 为了 | 一 | WHO | 有 | 完毕 | 所以 | 很多 | 为了 | 他 | . |

想到能为一位曾帮助过他的人做些事，他感到非常高兴。

" [ðen] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | Then | read | a | chapter | from | this | book | every | night | and | every | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 读 | 一个 | 章 | 从 | 这 | 书 | 每一个 | 夜晚 | 和 | 每一个 | 早晨 | , |

“然后每天晚上和早上读这本书的一章，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] .

| " | she | said | as | she | took | from | her | bag | a | beautiful | little | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 采取 | 从 | 她 | 包 | 一个 | 美丽的 | 小的 | 圣经 | . |

她一边说着，一边从包里拿出一本漂亮的小圣经。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][flaɪ] [liːf] , " [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [hɪr] ,

| " | See | , | " | she | continued | , | opening | it | at | the | fly | leaf | , | " | I | have | written | your | name | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 她 | 持续 | , | 开幕 | 它 | 在 | 这 | 飞 | 叶子 | , | " | 我 | 有 | 书面 | 你的 | 姓名 | 这里 | , |

“你看，”她一边说着，一边翻开扉页，“我在这里写了你的名字。”

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tekst][ʌv; əv][maɪn] — - [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

| and | beneath | , | a | favourite | text | of | mine | — | - | We | love | Him | , | because | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | , | 一个 | 最喜欢的 | 文本 | 的 | 矿 | — | - | 我们 | 爱 | 他 | , | 因为 | 他 |

[fɜːrst] [lʌvd] [ˌjuː 'es] . -

| first | loved | us | . | - |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 喜爱 | 我们 | . | - |

下面还有我最喜欢的一句话——“我们爱祂，因为祂先爱了我们。”

[fɪl] ,

| Phil | , |
|---|---|
| 菲尔 | , |

菲尔，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['mili] [ænd; ənd]

| I | want | you | to | know | more | about | those | things | that | are | so | dear | to | Millie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 那些 | 事物 | 那 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 米莉 | 和 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我想让你们更多地了解那些对我和米莉来说非常珍贵的事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɛrfəli] .

| and | this | will | teach | you | , | if | you | will | read | it | prayerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 将要 | 教 | 你 | , | 如果 | 你 | 将要 | 读 | 它 | 虔诚地祈祷 | . |

如果你带着虔诚的心去阅读，它就会教会你。

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] .

| God | has | been | very | good | to | you | in | saving | your | life | , | " | she | went | on | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 你 | 在 | 保存 | 你的 | 生活 | , | " | 她 | 去 | 在 | 切实 | . |

“上帝救了你的命，对你真是太好了，”她诚恳地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

| " | It | was | wonderful | that | you | escaped | , | I | am | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 精彩的 | 那 | 你 | 逃脱 | , | 我 | 是 | 讲述 | . |

“有人告诉我，你成功逃脱真是太好了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɪl] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv]

| You | ought | to | be | very | grateful | to | Him | , | Phil | , | and | not | only | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 非常 | 感激的 | 到 | 他 | , | 菲尔 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 满的 | 的 |

['grætɪtuːd] ,

| gratitude | , |
|---|---|
| 感激 | , |

菲尔，你应该对他充满感激之情，而不仅仅是心存感激。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| but | full | of | love | to | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 满的 | 的 | 爱 | 到 | 他 | . |

但心中却充满对他的爱。

[oʊ] !

| O | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| If | you | once | felt | how | much | He | loved | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 一次 | 毛毡 | 如何 | 很多 | 他 | 喜爱 | 你 | , |

如果你曾经感受到祂有多爱你，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['gɪvɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . "

| you | could | not | help | giving | back | your | love | in | return | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 帮助 | 给予 | 后退 | 你的 | 爱 | 在 | 返回 | . | " |

你情不自禁地也以爱回报了对方。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli]

| " | I | will | try | , | Miss | Crawford | , | and | you | must | pray | for | me | , | " | he | said | humbly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 尝试 | , | 错过 | 克劳福德 | , | 和 | 你 | 必须 | 祈祷 | 为了 | 我 | , | " | 他 | 说 | 谦卑地 |

.

:

.

“我会尽力的，克劳福德小姐，你一定要为我祈祷，”他谦卑地说。

['veri] ['wɪlɪŋli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

| Very | willingly | did | she | promise | that | she | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 心甘情愿 | 做过 | 她 | 承诺 | 那 | 她 | 会 | . |

她非常乐意地答应了。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]

| Then | after | a | little | further | conversation | she | took | her | leave | , | saying | she | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后 | 一个 | 小的 | 更远 | 对话 | 她 | 采取 | 她 | 离开 | , | 说 | 她 | 会 | 来 |

[ə'gen] [suːn] .

| again | soon | . |
|---|---|---|
| 再次 | 很快 | . |

又聊了一会儿之后，她告辞了，说她很快会再来。

[æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [roʊld] [ɑːn] , [fɪl] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] ,

| As | days | and | weeks | rolled | on | , | Phil | became | gradually | stronger | and | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 和 | 周 | 滚动 | 在 | , | 菲尔 | 成为 | 逐步地 | 更强 | 和 | 更好的 | , |

随着时间推移，菲尔的身体逐渐强壮起来，身体也越来越好。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| but | still | the | slightest | movement | of | his | back | was | torture | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 丝毫 | 移动 | 的 | 他的 | 后退 | 曾是 | 酷刑 | 到 | 他 | , |

但他背部哪怕最轻微的动作都会让他感到痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

| and | he | could | not | even | turn | in | his | bed | without | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 转动 | 在 | 他的 | 床 | 没有 | 协助 | . |

他甚至无法在床上翻身，需要人搀扶。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] .

| He | became | at | length | weary | and | sick | with | hope | deferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 在 | 长度 | 厌倦 | 和 | 生病的 | 和 | 希望 | 延期 | . |

他最终因希望落空而感到疲惫不堪，甚至病倒了。

" ['dɑːktər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [wɔːk] [ə'gen] ?

| " | Doctor | , | shall | I | never | walk | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 将 | 我 | 绝不 | 走 | 再次 | ? |

“医生，我以后都不能走路了吗？”

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə'θjun] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['taɪərd] , [hæf] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs]

| " | he | said | one | day | to | Dr | . | Bethune | , | in | a | half | - | tired | , | half | - | impatient | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 一 | 天 | 到 | 博士 | . | 贝休恩 | , | 在 | 一个 | 一半 | - | 疲劳的 | , | 一半 | - | 不耐烦 | 嗓音 |

.

:

.

“有一天，他用半疲惫、半不耐烦的声音对白求恩医生说。”

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] ,

| Receiving | no | answer | , | he | supposed | his | question | had | not | been | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 不 | 回答 | , | 他 | 据称 | 他的 | 问题 | 有 | 不是 | 到过 | 听到 | , |

由于没有得到回答，他便认为自己的问题没有被听到。

[bʌt; bət][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bə'θjun] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
**but** **as** **Dr** **.** **Bethune** **at** **that** **moment** **turned** **hastily** **away** **to** **another**
但 作为 博士 . 贝休恩 在 那 片刻 转向 草草 离开 到 其他
['peɪʃ(ə)nt] ,
**patient** **,**
病人 ,

但就在这时，贝休恩医生匆匆转身去照顾另一位病人。

---

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**he** **had** **no** **chance** **of** **repeating** **it** **.**
他 有 不 机会 的 重复 它 .

他没有机会重蹈覆辙。

---

[wen] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [keɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mili] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm]
**When** **Miss** **Crawford** **came** **that** **afternoon** **accompanied** **by** **Millie** **,** **he** **made** **the** **same**
什么时候 错过 克劳福德 来了 那 下午 伴随 经过 米莉 , 他 制成 这 相同的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**inquiry** **of** **her** **.**
询问 的 她 .

那天下午，克劳福德小姐带着米莉来的时候，他也向她提出了同样的问题。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['mɪliz] [lɪps] [ 'kwivəd ] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɜːr; hər]
**But** **she** **hesitated** **,** **and** **Millie's** **lips** **quivered** **as** **her** **eyes** **met** **her**
但 她 犹豫了一下 , 和 米莉的 嘴唇 颤抖 作为 她 眼睛 遇见 她
['brʌðɝz] .
**brother's** **.**
兄弟 .

但她犹豫了，米莉的嘴唇颤抖着，目光与哥哥的目光相遇。

---

" [oʊ] ! [duː] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
**"** **O** **!** **Do** **tell** **me** **,** **"** **he** **said** **anxiously** **.**
" 哦 ! 做 告诉 我 , " 他 说 焦虑地 .

“哦！快告诉我，”他焦急地说。

---

" ['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] !
**"** **Surely** **I** **shall** **walk** **again** **some** **day** **!**
" 一定 我 将 走 再次 一些 天 !

“我总有一天会再次行走的！”

---

" [ðen] ['veri] ['dʒentli] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [spaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði]
**"** **Then** **very** **gently** **Miss** **Crawford** **told** **him** **his** **spine** **had** **been** **so** **injured** **by** **the**
" 然后 非常 轻轻地 错过 克劳福德 讲述 他 他的 脊柱 有 到过 所以 受伤 经过 这
[fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm]
**fall** **of** **the** **burning** **wood** **that** **the** **doctors** **feared** **he** **would** **never** **recover** **from**
落下 的 这 燃烧 木头 那 这 医生 害怕 他 会 绝不 恢复 从
[ðə; ði] [ɪ'fekts] ,
**the** **effects** **,**
这 效果 ,

“然后克劳福德小姐非常温柔地告诉他，燃烧的木头掉下来对他的脊椎造成了严重的伤害，医生们担心他永远无法从伤病中恢复过来。”

---

[ðoʊ] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] .
**though** **in** **time** **he** **might** **perhaps** **walk** **with** **the** **help** **of** **crutches** **.**
尽管 在 时间 他 可能 也许 走 和 这 帮助 的 拐杖 .

不过，假以时日，他或许可以拄着拐杖走路。

---

" [wʌt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[laɪ] [stɪl] [ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [moʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| **Lie** | **still** | **all** | **my** | **life** | **long** | **?** | **"** | **he** | **moaned** | **when** | **she** | **had** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 仍然 | 全部 | 我的 | 生活 | 长的 | ? | " | 他 | 呻吟 | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | . |

“难道我这辈子都要一动不动地躺着吗？”她说完后，他呻吟道。

" ['nevər] [wɔːk] [nɔːr] [rʌn] [ə'gen] !

| **"** | **Never** | **walk** | **nor** | **run** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 走 | 也不 | 跑步 | 再次 | ! |

“再也不用走路也不用跑步了！”

[oʊ] !

| **O** | **!** |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **can't** | **bear** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

我无法忍受。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] .

| **I'd** | **rather** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 死 | . |

我宁愿死。

" [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm] ['mili] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] .

| **"** | **A** | **sob** | **from** | **Millie** | **broke** | **the** | **silence** | **that** | **ensued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 哭泣 | 从 | 米莉 | 打破 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 | . |

米莉的抽泣声打破了随之而来的沉默。

" [oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [legz]

| **"** | **O** | **my** | **darling** | **brother** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **as** | **she** | **knelt** | **by** | **his** | **bedside** | **,** | **"** | **I** | **will** | **be** | **legs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | 亲爱的 | 兄弟 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 跪下 | 经过 | 他的 | 床头 | , | " | 我 | 将要 | 是 | 腿 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“哦，我亲爱的哥哥，”她跪在他床边说，“我将成为他的双腿，

[ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] .

| **and** | **feet** | **,** | **and** | **arms** | **,** | **and** | **everything** | **to** | **you** | **,** | **if** | **you'll** | **only** | **let** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚 | , | 和 | 武器 | , | 和 | 一切 | 到 | 你 | , | 如果 | 你会 | 仅有的 | 让 | 我 | . |

如果你愿意，我愿意把脚、胳膊，以及你的一切都献给你。

['ʌŋk(ə)l] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **Uncle** | **knows** | **about** | **it** | **,** | **and** | **he** | **is** | **so** | **sorry** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 知道 | 关于 | 它 | , | 和 | 他 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 你 | . |

叔叔知道这件事，他很同情你。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

| **He** | **would** | **have** | **been** | **to** | **see** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 看 | 你 | , |

他本来会来看你的。

['oʊnli] ['hiːz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

| **only** | **he's** | **afraid** | **that** | **the** | **sight** | **of** | **him** | **would** | **distress** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他是 | 害怕的 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 他 | 会 | 痛苦 | 你 | . |

只是他害怕看到他会让你难过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [fɪl] , [ðæt] ['hiːl] ['nevər] [tʌtʃ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [drɪŋk] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

| **And** | **he** | **says** | **,** | **Phil** | **,** | **that** | **he'll** | **never** | **touch** | **that** | **dreadful** | **drink** | **again** | **as** | **long** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | , | 菲尔 | , | 那 | 地狱 | 绝不 | 触碰 | 那 | 可怕 | 喝 | 再次 | 作为 | 长的 | 作为 |

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

| **he** | **lives** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 生活 | , |

他说，菲尔，只要他还活着，他就不会再碰那种可怕的酒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [helθ]

| **and** | **that** | **you** | **shall** | **never** | **want** | **for** | **a** | **home** | **as** | **long** | **as** | **he** | **has** | **health** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将 | 绝不 | 想 | 为了 | 一个 | 家 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 有 | 健康 |

[ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **and** | **strength** | **to** | **work** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 到 | 工作 | 为了 | 你 | . |

只要他身体健康、精力充沛，能够为你工作，你就永远不会缺少住所。

[ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

| **And** | **he** | **means** | **it** | **,** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 方法 | 它 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，他是认真的。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [naʊ] .

| **He** | **is** | **so** | **good** | **and** | **kind** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 好的 | 和 | 种类 | 现在 | . |

他现在人很好，很善良。

" [ɔːl] [ðɪs] ['mili] ['sɒbd] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət] [fɪl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| **"** | **All** | **this** | **Millie** | **sobbed** | **out** | **at** | **intervals** | **,** | **but** | **Phil** | **made** | **no** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 米莉 | 啜泣 | 出去 | 在 | 间隔 | , | 但 | 菲尔 | 制成 | 不 | 回复 | . |

“米莉时不时地抽泣着说这些话，但菲尔没有回应。”

" [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

| **"** | **Don't** | **think** | **it** | **unkind** | **of** | **me** | **,** | **"** | **he** | **said** | **presently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 思考 | 它 | 不友善 | 的 | 我 | , | " | 他 | 说 | 目前 | , |

“别觉得我刻薄，”他随即说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| **"** | **but** | **I'd** | **rather** | **be** | **alone** | **for** | **a** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | ID | 相当 | 是 | 独自的 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

但我宁愿一个人待一段时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢得(Won over)
# 第4/5页

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] .
**I can't talk about it yet .**
我 不能 讲话 关于 它 然而 .

我现在还不能谈论这件事。

" [soʊ] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]
**" So they said good - bye to him , and Miss Crawford did what she had never**
" 所以 他们 说 好的 - 再见 到 他 , 和 错过 克劳福德 做过 什么 她 有 绝不
[dʌn] [bɪˈfɔːr] .
**done before .**
完毕 前 .

于是他们向他道别，克劳福德小姐做了她以前从未做过的事。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
**She put back the thick black hair from his forehead , bent down , and as she**
她 放 后退 这 厚的 黑色的 头发 从 他的 前额 , 弯曲 向下 , 和 作为 她
[kɪst] [hɪm; ɪm] ,
**kissed him ,**
亲吻 他 ,

她将他额前浓密的黑发拨到耳后，弯下腰，吻了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] , " - [ˌnevərðəˈles] [nɑːt] [maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] , [biː; bi] [dʌn] . -
**he heard her whisper , " ' Nevertheless not my will , but Thine , be done . '**
他 听到 她 耳语 , " - 尽管如此 不是 我的 将要 , 但 瘦 , 是 完毕 . -

他听到她低声说："然而，不要成就我的旨意，只要成就你的旨意。"

" [ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ iˈməuʃənz ] [reɪdʒd] [ɪn] [pʊr] ['fɪlz] [hɑːrt] .
**" All through that night , a storm of conflicting emotions raged in poor Phil's heart .**
" 全部 通过 那 夜晚 , 一个 风暴 的 冲突 情绪 愤怒 在 贫穷的 菲尔的 心 .

"整个晚上，可怜的菲尔心中都翻腾着各种矛盾的情绪。"

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [soʊ] ['kruːəl] [ə; eɪ]
**He said to himself that he could not , would not live to endure so cruel a**
他 说 到 他自己 那 他 可以 不是 , 会 不是 居住 到 忍受 所以 残忍的 一个
[feɪt] .
**fate .**
命运 .

他对自己说，他不能，也不愿活到那样的悲惨命运。

[wʌt] , ['nevər] [wɔːk] , [nɔːr] [rʌn] , [nɔːr] [dʒʌmp] [əˈgen] ?
**What , never walk , nor run , nor jump again ?**
什么 , 绝不 走 , 也不 跑步 , 也不 跳 再次 ?

什么？难道以后都不能走路、跑步或跳跃了吗?

['nevər] [drɔː] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
**Never draw himself up to his full height ,**
绝不 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

从不挺直腰杆，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] ['evri]
**and feel that delicious sensation of strength and power tingling through every**
和 感觉 那 可口的 感觉 的 力量 和 力量 刺痛感 通过 每一个
[veɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ?
**vein in his body ?**
静脉 在 他的 身体 ?

感受那股力量和能量涌遍全身每一条血管的美妙感觉吗?

[biː; bi][ə; eɪ] ['helpləs] ['krɪp(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv]

| **Be** | **a** | **helpless** | **cripple** | **all** | **his** | **life** | **long** | **—** | **a** | **thing** | **as** | **useless** | **as** | **a** | **log** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 无助 | 削弱 | 全部 | 他的 | 生活 | 长的 | — | 一个 | 事物 | 作为 | 无用 | 作为 | 一个 | 日志 | 的 |

[wʊd] ?

| **wood** | **?** |
|---|---|
| 木头 | ? |

一辈子做个无助的残疾人——像一根木头一样毫无用处?

[biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ?

| **Be** | **compelled** | **to** | **lie** | **perfectly** | **still** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被迫 | 到 | 说谎 | 完美 | 仍然 | ? |

被迫一动不动地躺着?

[biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['ʌtərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

| **Be** | **at** | **the** | **entire** | **mercy** | **of** | **others** | **,** | **utterly** | **dependent** | **upon** | **them** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 全部的 | 怜悯 | 的 | 其他的 | , | 完全地 | 依赖 | 之上 | 他们 | 为了 | 这 |

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wɪʃ] ,

| **gratification** | **of** | **every** | **wish** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 满足感 | 的 | 每一个 | 希望 | , |

完全受制于他人，事事都要依赖他人才能满足自己的愿望。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['evri] [wɑːnt] ?

| **the** | **supply** | **of** | **every** | **want** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 供应 | 的 | 每一个 | 想 | ? |

满足所有需求?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] .

| **No** | **,** | **it** | **was** | **too** | **hard** | **a** | **punishment** | **for** | **such** | **a** | **sin** | **as** | **his** | **had** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 也 | 难的 | 一个 | 惩罚 | 为了 | 这样的 | 一个 | 罪 | 作为 | 他的 | 有 | 到过 | . |

不，对于他犯下的那种罪行来说，这样的惩罚太重了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['pæʃənət] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

| **What** | **was** | **it** | **but** | **a** | **few** | **passionate** | **words** | **,** | **a** | **small** | **act** | **of** | **revenge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 但 | 一个 | 很少 | 热情的 | 字 | , | 一个 | 小的 | 行为 | 的 | 复仇 | , |

[kə'mɪtɪd] ['ʌndər] [greɪt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ?

| **committed** | **under** | **great** | **provocation** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 在下面 | 伟大的 | 挑衅 | ? |

难道那不过是几句激情澎湃的话语，一次在极度挑衅下实施的小小报复吗?

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['daɪər] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

| **How** | **was** | **he** | **to** | **know** | **that** | **such** | **dire** | **results** | **would** | **be** | **the** | **consequence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 知道 | 那 | 这样的 | 可怕的 | 结果 | 会 | 是 | 这 | 结果 | ? |

他怎么会知道会造成如此可怕的后果呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

| **They** | **had** | **not** | **been** | **his** | **desire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 他的 | 欲望 | . |

那并非他所愿。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ?

| **Besides** | **,** | **had** | **he** | **not** | **acknowledged** | **and** | **repented** | **of** | **his** | **sin** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 有 | 他 | 不是 | 已确认 | 和 | 悔改 | 的 | 他的 | 罪 | ? |

此外，他难道没有承认并忏悔自己的罪行吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] ?

| **Had** | **he** | **not** | **gone** | **almost** | **beyond** | **human** | **power** | **to** | **make** | **atonement** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 已消失 | 几乎 | 超过 | 人类 | 力量 | 到 | 制作 | 赎罪 | ? |

他难道不是几乎超越了人类的力量去赎罪吗?

[oʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] !

| **O** | **it** | **was** | **cruel** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 它 | 曾是 | 残忍的 | ! |

哦，太残忍了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ˌʌn'dʒʌst] !

| It | was | most | unjust | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 不公正 | ! |

这太不公平了!

[bʌt; bət] ['leɪtli] [fɪl] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] [lʌv] ,

| But | lately | Phil | had | learnt | something | of | his | Saviour's | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最近 | 菲尔 | 有 | 学会了 | 某物 | 的 | 他的 | 救世主的 | 爱 | , |

但最近菲尔对救主的爱有了更深的体会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [kɑːm] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd]

| and | with | the | dawn | of | morning | a | wondrous | calm | fell | upon | his | troubled | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 黎明 | 的 | 早晨 | 一个 | 奇妙的 | 冷静的 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 麻烦 | 头脑 |

.

:

.

随着晨曦初露，他烦躁不安的心灵也随之平静下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] ['æftər][ɔːl] , [pər'hæps] .

| It | was | no | punishment | after | all | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 惩罚 | 后 | 全部 | , | 也许 | . |

或许，这根本算不上什么惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [sent] [ðɪs] [hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] ['traɪəl][tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] .

| It | might | be | that | God | had | sent | this | hard | and | bitter | trial | to | prove | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 上帝 | 有 | 发送 | 这 | 难的 | 和 | 苦的 | 审判 | 到 | 证明 | 他 | . |

或许上帝降下这场艰难苦涩的考验是为了考验他。

[ðen] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] [ænd; ənd] " ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi]

| Then | , | God | helping | him | , | he | would | stand | the | test | and | " | suffer | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 上帝 | 帮助 | 他 | , | 他 | 会 | 站立 | 这 | 测试 | 和 | " | 遭受 | 和 | 是 |

[strɔːŋ] .

| strong | . |
|---|---|
| 强的 | . |

然后，在上帝的帮助下，他将经受考验，“遭受苦难，变得坚强”。

" [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] , [loʊ] [wɜːrdz] :

| " | Again | he | seemed | to | hear | the | sweet | , | low | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 似乎 | 到 | 听到 | 这 | 甜的 | , | 低的 | 字 | : |

他似乎又听到了那些甜美低沉的话语:

" - [ˌnevərðə'les] [nɑːt][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] , [biː; bi] [dʌn] . -

| " | ' | Nevertheless | not | my | will | , | but | Thine | , | be | done | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 尽管如此 | 不是 | 我的 | 将要 | , | 但 | 瘦 | , | 是 | 完毕 | . | - |

“然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] , [fɪl] [θɔːt] ,

| " | It | must | have | been | an | angel's | voice | , | Phil | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 天使的 | 嗓音 | , | 菲尔 | 想法 | , |

“那一定是天使的声音，”菲尔心想。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪspər] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| for | there | was | no | Miss | Crawford | there | to | whisper | lovingly | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 错过 | 克劳福德 | 那里 | 到 | 耳语 | 深情地 | 到 | 他 | . |

因为没有克劳福德小姐在他身边温柔地低语。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

| So | , | with | a | peaceful | smile | upon | his | face | , | he | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 一个 | 和平 | 微笑 | 之上 | 他的 | 脸 | , | 他 | 跌倒 | 睡着了 | , |

于是，他脸上带着平静的微笑，沉沉睡去。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , ['stiːlɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

| and | the | first | beam | of | the | rising | sun | , | stealing | across | his | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 光束 | 的 | 这 | 上升 | 太阳 | , | 偷窃 | 穿过 | 他的 | 枕头 | , |

第一缕晨曦掠过他的枕头，

[meɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['glɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| made | a | halo | of | glory | about | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 光环 | 的 | 荣耀 | 关于 | 他的 | 头 | . |

他头顶仿佛笼罩着一层荣耀的光环。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['mɪliz] ['riːəl] ['feri] .

| MILLIE'S | REAL | FAIRY | . |
|---|---|---|---|
| 米莉的 | 真实的 | 仙女 | . |

米莉的真正仙女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [ðæt] [fɪl] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃntli]

| IT | was | not | until | the | middle | of | October | that | Phil | was | considered | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 中间 | 的 | 十月 | 那 | 菲尔 | 曾是 | 经过考虑的 | 足够 |

[wel] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

| well | to | leave | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 到 | 离开 | 这 | 医院 | . |

直到十月中旬，菲尔的身体状况才被认为足以出院。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [mɪs] ['krɔfɜ-dz] ['kaɪndnəs] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][plæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| In | consequence | of | Miss | Crawford's | kindness | , | without | which | the | plan | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 错过 | 克劳福德的 | 仁慈 | , | 没有 | 哪个 | 这 | 计划 | 会 | 有 | 到过 |

[ɪm'præktɪkəbl] ,

| impracticable | , |
|---|---|
| 不切实际 | , |

多亏了克劳福德小姐的善意，没有她的帮助，这个计划是无法实施的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] — [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| it | was | arranged | he | should | go | straight | to | — | Where | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安排 | 他 | 应该 | 去 | 直的 | 到 | — | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | ? |

他被安排直接去——你觉得会去哪里?

[waɪ] , [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] - .

| Why | , | to | dear | old | Chormouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 到 | 亲爱的 | 老的 | - | . |

为什么，为了亲爱的老乔茅斯。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðæt] [fɪl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [siː] [er] ,

| Knowing | the | benefit | that | Phil | would | probably | derive | from | sea | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 益处 | 那 | 菲尔 | 会 | 大概 | 派生 | 从 | 海 | 空气 | , |

考虑到菲尔可能会从海风中受益，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

| and | being | well | aware | that | it | was | the | place | above | all | others | that | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 地方 | 多于 | 全部 | 其他的 | 那 | 他 | 会 |

[prɪ'fɜːr] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

| prefer | to | visit | , |
|---|---|---|---|
| 更喜欢 | 到 | 访问 | , |

而且他很清楚，在所有地方中，这是他最想去的地方。

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [hæd; həd] [æskt] ['ritʃəd] [hʌnt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [tuː; tə]

| **Miss** | **Crawford** | **had** | **asked** | **Richard** | **Hunt** | **to** | **allow** | **his** | **nephew** | **and** | **niece** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 有 | 问 | 理查德 | 打猎 | 到 | 允许 | 他的 | 侄子 | 和 | 侄女 | 到 |

[spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ;

| **spend** | **a** | **month** | **in** | **their** | **native** | **village** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 一个 | 月 | 在 | 他们的 | 本国的 | 村庄 | ; |

克劳福德小姐请求理查德·亨特允许他的侄子和侄女在他们的家乡待一个月；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ðæt] [sʌtʃ]

| **and** | **that** | **there** | **might** | **be** | **no** | **hesitation** | **because** | **of** | **the** | **expense** | **that** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 犹豫 | 因为 | 的 | 这 | 费用 | 那 | 这样的 |

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] ,

| **an** | **arrangement** | **would** | **necessitate** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安排 | 会 | 需要 | , |

而且，由于这种安排需要耗费大量资金，因此可能不会有任何犹豫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪf]

| **she** | **had** | **expressed** | **her** | **willingness** | **to** | **pay** | **more** | **than** | **half** | **the** | **expenses** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 表达 | 她 | 意愿 | 到 | 支付 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 开支 | 如果 |

['mɪstər] . [hʌnt] [wʊd] [æd'væns] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

| **Mr** | **.** | **Hunt** | **would** | **advance** | **the** | **remainder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 打猎 | 会 | 进步 | 这 | 余 | . |

她表示，如果亨特先生愿意垫付剩余的费用，她愿意支付一半以上的费用。

[tuː; tə] ['mɪliz] ['oʊpənli] [ɪk'sprest] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] ['glædli] [kən'sentid] .

| **To** | **Millie's** | **openly** | **expressed** | **joy** | **,** | **he** | **gladly** | **consented** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 米莉的 | 公然 | 表达 | 喜悦 | , | 他 | 乐意 | 同意 | . |

令米莉欣喜若狂的是，他欣然同意了。

[fɪl] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

| **Phil** | **did** | **not** | **say** | **much** | **,** | **perhaps** | **he** | **could** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 做过 | 不是 | 说 | 很多 | , | 也许 | 他 | 可以 | 不是 | , |

菲尔没怎么说话，或许他不能说话。

[bʌt; bət] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd]

| **but** | **Miss** | **Crawford** | **understood** | **the** | **look** | **of** | **radiant** | **delight** | **with** | **which** | **he** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 克劳福德 | 理解 | 这 | 看 | 的 | 辐射状 | 喜 | 和 | 哪个 | 他 | 听到 |

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ,

| **the** | **good** | **news** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 消息 | , |

但克劳福德小姐明白他听到好消息时脸上洋溢的喜悦之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

| **and** | **was** | **satisfied** | **that** | **he** | **was** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 使满意 | 那 | 他 | 曾是 | 快乐的 | . |

他很满意，因为他很快乐。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

| **The** | **eventful** | **day** | **of** | **the** | **journey** | **at** | **length** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多事 | 天 | 的 | 这 | 旅行 | 在 | 长度 | 到达的 | . |

旅途中那充满波折的一天终于到来了。

[fɪl] [wʌz; wəz] [kən'veid] [æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][æn; ən] [-] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]

| **Phil** | **was** | **conveyed** | **as** | **comfortably** | **as** | **possible** | **in** | **an** | **invalid's** | **carriage** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 传递 | 作为 | 舒适地 | 作为 | 可能的 | 在 | 一个 | 无效的 | 运输 | 到 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| **the** | **station** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | , |

菲尔被尽可能舒适地安置在残疾人车厢里送往车站。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['mili] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [kloʊz]

| and | travelled | on | his | couch | in | state | with | Millie | and | his | uncle | in | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 在 | 他的 | 长椅 | 在 | 状态 | 和 | 米莉 | 和 | 他的 | 叔叔 | 在 | 关闭 |

[ə'tendəns] .

| attendance | . |
|---|---|
| 出席 | . |

他和妻子米莉以及叔叔一起，舒舒服服地躺在沙发上，乘坐国事列车出行。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

| " | You | wait | upon | me | as | if | I | were | a | prince | , | " | he | said | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 等待 | 之上 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 王子 | , | " | 他 | 说 | 感激不尽 | . |

“你像对待王子一样服侍我，”他感激地说。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] .

| His | uncle | said | nothing | , | but | he | smiled | and | looked | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 他 | 微笑 | 和 | 看起来 | 高兴 | . |

他的叔叔什么也没说，只是面带微笑，看起来很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] .

| He | had | been | an | altered | man | since | the | night | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 已修改 | 男人 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 火 | . |

自从那场火灾当晚起，他就判若两人。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] ,

| With | good | resolutions | to | lead | a | different | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 决议 | 到 | 带领 | 一个 | 不同的 | 生活 | , |

下定决心要过上不一样的生活，

[ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [kən'dʌkt] .

| there | had | sprung | up | within | him | a | great | regret | for | his | past | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 弹簧 | 向上 | 之内 | 他 | 一个 | 伟大的 | 后悔 | 为了 | 他的 | 过去的 | 执行 | . |

他对自己过去的所作所为感到深深的懊悔。

[hiː; hi] [felt] ['diːpli] [tuː] [fɔːr; fər] [fɪl] ,

| He | felt | deeply | too | for | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 深 | 也 | 为了 | 菲尔 | , |

他对菲尔也深感同情。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd]

| and | blamed | himself | as | being | the | cause | of | the | accident | that | had | deprived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被指责 | 他自己 | 作为 | 存在 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 事故 | 那 | 有 | 被剥夺的 |

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

| the | boy | of | the | use | of | his | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 的 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 四肢 | . |

他将自己的过错归咎于这场事故，这场事故剥夺了男孩的四肢活动能力。

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [fɪl] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə]

| Miss | Crawford | had | never | yet | breathed | a | word | of | what | Phil | had | confessed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克劳福德 | 有 | 绝不 | 然而 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 的 | 什么 | 菲尔 | 有 | 坦白 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

克劳福德小姐至今仍未向任何人透露菲尔向她坦白的那些事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['siːkrət]

| and | she | made | the | boy | promise | that | for | the | present | it | should | remain | a | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 这 | 男生 | 承诺 | 那 | 为了 | 这 | 展示 | 它 | 应该 | 保持 | 一个 | 秘密 |

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .

| between | themselves | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们自己 | . |

她让男孩发誓，目前这件事要保密。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [frʌm; frəm] [waɪz] ['məutivz] .

| She | acted | from | wise | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行动 | 从 | 明智的 | 动机 | . |

她的行为出于明智的动机。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['ritʃəd] [hʌnt] [wʊd] [soʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

| She | hoped | Richard | Hunt | would | so | learn | to | pity | his | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 理查德 | 打猎 | 会 | 所以 | 学习 | 到 | 遗憾 | 他的 | 侄子 | , |

她希望理查德·亨特能学会怜悯他的侄子。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪti] [wʊd] [groʊ] ['ɪntuː] [lʌv] ,

| that | the | pity | would | grow | into | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 遗憾 | 会 | 生长 | 进入 | 爱 | , |

希望怜悯能逐渐转化为爱。

[tuː] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['fɪlz] [oʊn] ['kruːəl]

| too | deep | and | sincere | to | be | affected | by | the | knowledge | that | Phil's | own | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 深的 | 和 | 真诚 | 到 | 是 | 做作的 | 经过 | 这 | 知识 | 那 | 菲尔的 | 自己的 | 残忍的 |

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [diːd] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ]

| and | revengeful | deed | had | occasioned | the | fire | and | all | the | trouble | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复仇的 | 契据 | 有 | 引发 | 这 | 火 | 和 | 全部 | 这 | 麻烦 | 哪个 |

[in'sjuːd] .

| ensued | . |
|---|---|
| 随后 | . |

菲尔的内心太过深沉和真诚，以至于他无法接受自己残忍的报复行为导致了这场火灾以及随之而来的一切麻烦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

| But | the | boy | winced | under | the | unaccustomed | kindness | of | his | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | 畏缩 | 在下面 | 这 | 不习惯 | 仁慈 | 的 | 他的 | 叔叔 | , |

但男孩却因叔叔这突如其来的殷勤而感到不自在。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

| and | longed | to | make | a | clear | breast | of | it | then | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 制作 | 一个 | 清除 | 胸部 | 的 | 它 | 然后 | 和 | 那里 | . |

并渴望当场将此事说清楚。

[fɪl] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

| Phil | was | glad | to | arrive | at | his | journey's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 到达 | 在 | 他的 | 旅程 | 结尾 | . |

菲尔很高兴到达了旅程的终点。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['taɪərd] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ; ['evri]

| It | had | tired | him | far | more | than | he | would | have | believed | possible | ; | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 疲劳的 | 他 | 远的 | 更多的 | 比 | 他 | 会 | 有 | 相信 | 可能的 | ; | 每一个 |

[lɪm] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ,

| limb | was | aching | , |
|---|---|---|---|
| 肢 | 曾是 | 疼痛 | , |

他感到比想象中还要疲惫得多；浑身酸痛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət] -

| and | he | was | so | faint | and | weary | when | the | train | drew | up | at | Chormouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 头晕的 | 和 | 厌倦 | 什么时候 | 这 | 火车 | 画 | 向上 | 在 | - |

['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mili] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

| Station | that | Millie | was | quite | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | 那 | 米莉 | 曾是 | 相当 | 害怕 | . |

当火车停靠在乔茅斯车站时，他看起来非常虚弱疲惫，这让米莉很害怕。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| They | went | straight | to | the | rooms | that | Miss | Crawford | had | secured | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 房间 | 那 | 错过 | 克劳福德 | 有 | 安全 | 为了 | 他们 |

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ,

| in | Mrs | . | Blake's | pretty | cottage | on | the | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | 布莱克的 | 漂亮的 | 小屋 | 在 | 这 | 悬崖 | , |

他们径直去了克劳福德小姐为他们在布莱克太太位于悬崖边的漂亮小屋里预订的房间。

[wer] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ɪˈstæblɪʃt] , [ænd; ənd]

| where | , | as | soon | as | he | had | seen | them | comfortably | established | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 他们 | 舒适地 | 已确立的 | , | 和 |

[fɪl] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] , [ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l] [left] [ðem; ðəm] ,

| Phil | reviving | , | their | uncle | left | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 复苏 | , | 他们的 | 叔叔 | 左边 | 他们 | , |

叔叔见他们安顿下来，菲尔也恢复了活力，便离开了他们。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ˈlʌndən] .

| to | return | to | his | work | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 到 | 他的 | 工作 | 在 | 伦敦 | . |

返回伦敦继续工作。

[ðə; ði] [siː] [er] [dɪd] [ˈwʌndɝz] [fɔːr; fər] [fɪl] .

| The | sea | air | did | wonders | for | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 空气 | 做过 | 奇迹 | 为了 | 菲尔 | . |

海风对菲尔的身体大有裨益。

[hiː; hi] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈevri] [deɪ] ,

| He | soon | began | to | sit | up | a | few | hours | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 开始 | 到 | 坐 | 向上 | 一个 | 很少 | 小时 | 每一个 | 天 | , |

他很快就能每天坐起来几个小时了。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [ˈmɪliz] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] [ænd; ənd]

| and | great | was | Millie's | joy | when | he | was | lifted | into | a | bath | - | chair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 曾是 | 米莉的 | 喜悦 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 抬起 | 进入 | 一个 | 洗澡 | - | 椅子 | 和 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈwiːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

| she | had | the | happiness | of | wheeling | him | along | the | path | at | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 幸福 | 的 | 惠灵 | 他 | 沿着 | 这 | 小路 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

[klɪfs] .

| cliffs | . |
|---|---|
| 悬崖 | . |

当他被抬进轮椅时，米莉高兴极了，她幸福地推着轮椅沿着悬崖顶上的小路走去。

[pʊr] [bɔɪ] !

| Poor | boy | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | ! |

可怜的孩子!

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fəˈtiːg]

| He | was | so | light | and | thin | now | that | she | could | do | it | without | the | least | fatigue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 光 | 和 | 薄的 | 现在 | 那 | 她 | 可以 | 做 | 它 | 没有 | 这 | 至少 | 疲劳 |

.

| : |
|---|
| . |

他现在又轻又瘦，她做起来毫不费力。

[ðen] [ˈmili] [wʊd] [stɑːp] [waɪl] [fɪl] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][væst] [ˈrestləs] [ˈoʊʃ(ə)n] ,

| Then | Millie | would | stop | while | Phil | gazed | with | delight | over | the | vast | restless | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 米莉 | 会 | 停止 | 尽管 | 菲尔 | 凝视 | 和 | 喜 | 超过 | 这 | 广阔的 | 不安 | 海洋 | , |

然后，米莉会停下来，而菲尔则会欣喜地凝视着浩瀚无垠、波涛汹涌的大洋。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

| and | watched | the | big | white | clouds | sailing | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 大的 | 白色的 | 云 | 帆船 | 开销 | . |

然后看着头顶上飘过的大片白云。

[ðə; ði] ['neɪbərz] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [wʊd] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] ,

| The | neighbours | , | seeing | them | there | , | would | come | up | for | a | chat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | , | 看到 | 他们 | 那里 | , | 会 | 来 | 向上 | 为了 | 一个 | 聊天 | , |

邻居们看到他们在那里，就会过来和他们聊聊天。

[ɔːr][tuː; tə][beg][ðer; ðər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] .

| or | to | beg | their | acceptance | of | a | particularly | fine | fish | for | their | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 求 | 他们的 | 验收 | 的 | 一个 | 特别 | 美好的 | 鱼 | 为了 | 他们的 | 晚餐 | . |

或者恳求他们接受一条特别上好的鱼作为晚餐。

[fɪl] [wʊd] [hoʊld][kwaɪt][ə; eɪ] ['lɛvi] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| Phil | would | hold | quite | a | levée | round | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 会 | 抓住 | 相当 | 一个 | 堤坝 | 圆形的 | 他的 | 椅子 | , |

菲尔的椅子周围会聚集起相当多的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt][ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | there | was | sure | to | be | quite | a | contention | as | to | which | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 争论 | 作为 | 到 | 哪个 | 的 | 他的 |

[oʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bleɪks]

| old | friends | should | have | the | pleasure | of | drawing | him | back | to | Mrs | . | Blake's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 朋友们 | 应该 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 绘画 | 他 | 后退 | 到 | 太太 | . | 布莱克的 |

['kɑːtɪdʒ] .

| cottage | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

肯定会有一场激烈的争论，争论的焦点在于他的哪位老朋友应该有幸把他拉回布莱克太太的小屋。

['hæpi] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

| Happy | days | they | were | ! |
|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 天 | 他们 | 是 | ! |

那真是快乐的日子啊！

[ə; eɪ] [mʌnθ] [fluː] [baɪ][ɔːl] [tuː] ['ræpɪdli] ,

| A | month | flew | by | all | too | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 飞翔 | 经过 | 全部 | 也 | 快速 | , |

一个月的时间转瞬即逝。

[ænd; ənd] ['mili] [bɪ'gæn] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| and | Millie | began | sorrowfully | to | think | of | their | return | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米莉 | 开始 | 悲伤地 | 到 | 思考 | 的 | 他们的 | 返回 | 到 | 伦敦 | . |

米莉开始伤感地想着他们要返回伦敦的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːvd] .

| It | was | not | for | herself | that | she | grieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 她自己 | 那 | 她 | 伤心 | . |

她悲伤并非为自己。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [ɑːn] ['fɪlz] [wiːk] ['bɑːdi] .

| She | dreaded | the | effect | of | the | close | air | of | the | big | city | on | Phil's | weak | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 令人恐惧的 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 关闭 | 空气 | 的 | 这 | 大的 | 城市 | 在 | 菲尔的 | 虚弱的 | 身体 | . |

她担心大城市里空气污浊会对菲尔虚弱的身体造成影响。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ɪn'diːd] ,

| The | brother | and | sister | had | changed | places | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 有 | 已更改 | 地方 | 的确 | , |

兄妹俩确实互换了身份。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| for | now | she | was | by | far | the | stronger | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 她 | 曾是 | 经过 | 远的 | 这 | 更强 | 的 | 这 | 二 | . |

就目前而言，她比两人中强得多。

[bʌt; bət] ['mɪliz] ['drɪri] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜːr; wər] ['nevər] [ 'riəlaizd ] ,

| But | Millie's | dreary | anticipations | were | never | realised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米莉的 | 凄凉 | 预期 | 是 | 绝不 | 意识到 | , |

但米莉那些悲观的预感最终并没有实现。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [ə'kɜːrd] [ðæt] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər] ['waɪldɪst] [driːmz] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['entərd] [hɜːr; hər]

| and | events | occurred | that | never | in | her | wildest | dreams | had | even | entered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活动 | 发生 | 那 | 绝不 | 在 | 她 | 最狂野的 | 梦境 | 有 | 甚至 | 进入 | 她 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

然后发生了一些她做梦都想不到的事情。

[wʌn] [koʊld] [ˌæftər'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [fɪl] [tuː; tə]

| One | cold | afternoon | — | it | was | too | cold | and | unpleasant | a | day | for | Phil | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 寒冷的 | 下午 | — | 它 | 曾是 | 也 | 寒冷的 | 和 | 令人不快的 | 一个 | 天 | 为了 | 菲尔 | 到 |

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] — ['mili] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| leave | the | house | — | Millie | sat | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 房子 | — | 米莉 | 卫星 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

一个寒冷的下午——天气太冷太难受，菲尔都不想出门——米莉坐在窗边，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] , ['stɔːrmi] [siː] .

| and | gazed | thoughtfully | out | upon | the | grey | , | stormy | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 深思熟虑 | 出去 | 之上 | 这 | 灰色的 | , | 暴风雨 | 海 | . |

他若有所思地望着灰蒙蒙、波涛汹涌的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] [θɔːt] ;

| It | was | rarely | now | that | she | had | the | opportunity | of | indulging | in | quiet | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很少 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 沉溺于 | 在 | 安静的 | 想法 | ; |

她现在很少有机会静下心来思考；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [fɪl] [wʌz; wəz]

| but | just | at | present | she | had | nothing | in | particular | to | do | , | and | Phil | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 展示 | 她 | 有 | 没有什么 | 在 | 特别的 | 到 | 做 | , | 和 | 菲尔 | 曾是 |

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

| sleeping | soundly | . |
|---|---|---|
| 睡眠 | 稳固地 | . |

但此刻她没什么特别的事情要做，菲尔也睡得很香。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [peɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]

| He | had | been | in | great | pain | during | the | preceding | night | , | and | had | slept | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 伟大的 | 疼痛 | 期间 | 这 | 前 | 夜晚 | , | 和 | 有 | 睡着了 | 但 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

前一晚他疼痛难忍，几乎没怎么睡。

[glæd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

| Glad | , | therefore | , | that | he | was | getting | the | rest | which | he | so | much | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | , | 所以 | , | 那 | 他 | 曾是 | 获得 | 这 | 休息 | 哪个 | 他 | 所以 | 很多 | 需要 | , |

因此，他很高兴能够得到他急需的休息。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

| his | sister | took | care | not | to | disturb | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 打扰 | 他 | . |

他的妹妹小心翼翼地不去打扰他。

['mili] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

| Millie | had | long | wished | to | visit | her | mother's | grave | , | and | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 有 | 长的 | 希望 | 到 | 访问 | 她 | 母亲的 | 严重 | , | 和 | 这 | 下午 | , |

米莉一直很想去母亲的墓前祭拜，今天下午，

[æz; əz][oʊld][ænd; ənd][fɑːnd] [ˌrekə'lekʃənz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] , [ðə; ði] [wɪʃ] [gruː] [diːpər]

| as | old | and | fond | recollections | crowded | to | her | memory | , | the | wish | grew | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 老的 | 和 | 喜爱 | 回忆 | 挤 | 到 | 她 | 记忆 | , | 这 | 希望 | 生长 | 更深 |

,

,

,

随着往昔美好回忆涌上心头，这个愿望也愈发强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

| and | she | felt | that | she | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 必须 | 去 | . |

她觉得自己必须去。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

| The | churchyard | was | some | distance | from | the | village | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墓地 | 曾是 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 村庄 | ; |

教堂墓地距离村庄有一段距离；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [fɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər] [rʌf] [roʊdz] ,

| it | was | too | long | a | journey | for | Phil | to | make | over | rough | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 长的 | 一个 | 旅行 | 为了 | 菲尔 | 到 | 制作 | 超过 | 粗糙的 | 道路 | , |

对菲尔来说，这段路程太长，而且路况崎岖，他无法完成。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] .

| and | she | had | never | liked | to | leave | him | while | she | went | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 离开 | 他 | 尽管 | 她 | 去 | 独自的 | . |

她从来不喜欢独自离开他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli] ,

| But | now | that | he | was | sleeping | so | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 睡眠 | 所以 | 悄悄 | , |

但他现在睡得如此安稳，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

| she | thought | surely | she | might | take | the | opportunity | to | gratify | her | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 一定 | 她 | 可能 | 拿 | 这 | 机会 | 到 | 满足 | 她 | 欲望 | . |

她心想，自己肯定可以借此机会满足自己的欲望。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mili] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ;

| After | a | little | hesitation | , | Millie | decided | that | she | would | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 犹豫 | , | 米莉 | 决定 | 那 | 她 | 会 | 去 | ; |

米莉犹豫了一会儿，决定去。

[soʊ] ['hævɪŋ] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn] [fɪl] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

| so | having | begged | Mrs | . | Blake | to | keep | a | watchful | eye | upon | Phil | , | she | started | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 拥有 | 乞求 | 太太 | . | 布莱克 | 到 | 保持 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 之上 | 菲尔 | , | 她 | 开始 | 离开 | . |

于是，她恳求布莱克太太好好看着菲尔，然后就出发了。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [striːt] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [hoʊm] ,

| Quickly | she | passed | up | the | straggling | street | , | and | by | her | own | old | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 她 | 通过了 | 向上 | 这 | 零散的 | 街道 | , | 和 | 经过 | 她 | 自己的 | 老的 | 家 | , |

她迅速走过那条蜿蜒曲折的街道，经过她自己的老家，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| at | sight | of | which | the | tears | rushed | to | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 哪个 | 这 | 眼泪 | 匆忙 | 到 | 她 | 眼睛 | , |

看到这一幕，她的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

| and | the | yearning | at | her | heart | grew | painful | in | its | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望 | 在 | 她 | 心 | 生长 | 痛苦 | 在 | 它是 | 强度 | . |

她心中的渴望愈发强烈，令人痛苦。

[baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [went] ;

| By | the | village | school | she | went | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 村庄 | 学校 | 她 | 去 | ; |

她就读于村里的学校；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm]['lesnz; 'lesənz] ,

| she | was | glad | that | the | children | were | not | yet | dismissed | from | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 这 | 孩子们 | 是 | 不是 | 然而 | 解雇 | 从 | 课程 | , |

她很高兴孩子们还没放学。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

| and | that | consequently | the | road | was | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最后 | 这 | 路 | 曾是 | 安静的 | , |

因此，道路很安静。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [kraʊd] [ðæt] [wʊd] ['gæðər] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] .

| instead | of | noisy | with | the | merry | crowd | that | would | gather | there | a | little | later | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 嘈杂 | 和 | 这 | 欢乐 | 人群 | 那 | 会 | 收集 | 那里 | 一个 | 小的 | 之后 | 在 | . |

而不是像稍后聚集在那里的欢乐人群那样喧闹。

[ðen] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [stiːp] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wer] [hɜːr; hər]

| Then | climbing | the | long | , | steep | hill | , | she | arrived | at | the | churchyard | where | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 攀登 | 这 | 长的 | , | 陡 | 爬坡道 | , | 她 | 到达的 | 在 | 这 | 墓地 | 在哪里 | 她 |

['mʌðər] [leɪ] .

| mother | lay | . |
|---|---|---|
| 母亲 | 躺 | . |

然后，她爬上又长又陡的山坡，到达了母亲安葬的教堂墓地。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪv] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,

| She | found | the | grave | readily | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 严重 | 容易 | 足够的 | , |

她很快就找到了坟墓。

[ðoʊ] [noʊ] [stoʊn] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] ['restɪd] [bɪ'niːθ]

| though | no | stone | marked | the | spot | with | the | name | of | her | who | rested | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 石头 | 标记 | 这 | 点 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 她 | WHO | 休息 | 下面 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

虽然没有一块石头标明长眠于此的她的名字。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| No | , | there | was | no | need | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 那 | . |

不，完全没必要。

['mili] ['siŋgld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| Millie | singled | it | out | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 单身 | 它 | 出去 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

米莉立刻就注意到了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [griːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| and | with | a | return | of | the | old | loneliness | and | grief | with | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 返回 | 的 | 这 | 老的 | 孤独 | 和 | 悲伤 | 和 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [lɔːs] ,

| had | at | first | mourned | her | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 第一的 | 哀悼 | 她 | 损失 | , |

随之而来的是她最初哀悼失去亲人时所感受到的那种孤独和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] :
**she** **moaned** **:**
她 呻吟 :

她呻吟道:

" [maɪ] ['mʌðər] !
**"** **My** **mother** **!**
" 我的 母亲 !

“我的母亲!

[oʊ] !
**O** **!**
哦 !

哦!

[maɪ] ['mʌðər] !
**My** **mother** **!**
我的 母亲 !

我的母亲!

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .
**"** **So** **she** **cried** **out** **her** **sorrow** **there** **,** **till** **she** **felt** **relieved** **and** **comforted** **.**
" 所以 她 哭 出去 她 悲哀 那里 , 直到 她 毛毡 松了口气 和 安慰 .

于是她在那里痛哭流涕，直到感到释然和安慰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] " ['gɑːdz]['eɪkər] " [ænd; ənd] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ;
**Then** **she** **knelt** **down** **in** **the** **quiet** **"** **God's** **acre** **"** **and** **prayed** **earnestly** **for** **herself** **;**
然后 她 跪下 向下 在 这 安静的 " 神的 英亩 " 和 祈祷 切实 为了 她自己 ;

然后她跪在静谧的“上帝的土地”上，虔诚地为自己祈祷;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
**and** **for** **those** **she** **loved** **.**
和 为了 那些 她 喜爱 .

以及她所爱的人。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [græs] [fɔːr; fər] [fɪl] , [ænd; ənd] ,
**Rising** **from** **her** **knees** **she** **plucked** **a** **few** **pieces** **of** **grass** **for** **Phil** **,** **and** **,**
崛起 从 她 膝盖 她 拨弦 一个 很少 件 的 草 为了 菲尔 , 和 ,

她从地上站起来，摘了几根草给菲尔，然后

['presɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] , [tʊk] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [greɪv] .
**pressing** **her** **lips** **to** **the** **cold** **earth** **,** **took** **a** **mute** **farewell** **of** **her** **mother's** **grave** **.**
紧迫 她 嘴唇 到 这 寒冷的 地球 , 采取 一个 沉默的 告别 的 她 母亲的 严重 .

她将嘴唇贴在冰冷的泥土上，默默地向母亲的坟墓告别。

[ðen] [ əb'zəviŋ, ɔb- ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,
**Then** **observing** **for** **the** **first** **time** **how** **quickly** **the** **shades** **of** **night** **were** **falling** **,**
然后 观察 为了 这 第一的 时间 如何 迅速地 这 色调 的 夜晚 是 坠落 ,

然后，他第一次注意到夜幕降临得如此之快，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .
**she** **hastily** **began** **her** **homeward** **journey** **.**
她 草草 开始 她 回家 旅行 .

她匆匆踏上了回家的路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] , [ə; eɪ][mæn] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd]

| As | she | approached | the | churchyard | gate | , | a | man | entered | it | from | the | high | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 这 | 墓地 | 门 | , | 一个 | 男人 | 进入 | 它 | 从 | 这 | 高的 | 路 |

,

,

,

当她走到教堂墓地门口时，一个男人从大路上走了进来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| and | came | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 向 | 她 | . |

然后朝她走去。

[ˈmili] [stʊd] [əˈsaɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] .

| Millie | stood | aside | on | the | narrow | path | to | allow | him | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 站立 | 旁边 | 在 | 这 | 狭窄的 | 小路 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 经过 | . |

米莉站在狭窄的小路上，让他先行通过。

[ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] :

| On | perceiving | her | , | however | , | the | man | stopped | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 感知 | 她 | , | 然而 | , | 这 | 男人 | 停止 | , | 和 | 说 | : |

然而，当他看到她时，便停了下来，说道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . - [greɪv] ? "

| " | Can | you | tell | me | , | my | child | , | where | to | find | Mrs | . | Guntry's | grave | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | , | 我的 | 孩子 | , | 在哪里 | 到 | 寻找 | 太太 | . | - | 严重 | ? | " |

“孩子，你能告诉我冈特里太太的坟墓在哪里吗？”

" [ˈmɪsɪz] . - ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmili] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd]

| " | Mrs | . | Guntry's | ? | " | repeated | Millie | , | thinking | that | she | must | have | misunderstood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | ? | " | 重复 | 米莉 | , | 思维 | 那 | 她 | 必须 | 有 | 被误解 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“冈特里太太家？”米莉重复道，心想自己一定是听错了他的话。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

| " | Yes | , | she | was | a | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

“是的，她是我的朋友。”

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ɔːf]

| I'm | a | stranger | in | these | parts | now | , | " | said | the | man | , | " | and | shall | soon | be | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 陌生人 | 在 | 这些 | 部分 | 现在 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | " | 和 | 将 | 很快 | 是 | 离开 |

[əˈgen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

“我现在是这地方的陌生人，”那人说，“很快就要离开了。”

[bʌt; bət][aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [greɪv] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| but | I'd | like | to | see | her | grave | before | I | leave | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | 严重 | 前 | 我 | 离开 | 这 | 村庄 | . |

但我想在离开村子之前去看看她的坟墓。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] ['mili] .

| " | The | voice | was | strangely | familiar | to | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 曾是 | 奇怪的 | 熟悉的 | 到 | 米莉 | . |

“米莉觉得这个声音异常熟悉。”

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ?

| Where | had | she | heard | it | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 她 | 听到 | 它 | 前 | ? |

她之前在哪里听过？

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| She | raised | her | eyes | and | gazed | anxiously | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 和 | 凝视 | 焦虑地 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

她抬起眼睛，焦急地凝视着他的脸。

[waɪ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] —

| Why | , | surely | it | was | none | other | than | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 一定 | 它 | 曾是 | 没有任何 | 其他 | 比 | — |

原来如此，还能是谁呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] .

| For | a | moment | a | feeling | of | terror | seized | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 一个 | 感觉 | 的 | 恐怖 | 查获 | 她 | . |

那一瞬间，她感到一阵恐惧攫住了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] ;

| It | was | so | dark | that | she | could | not | see | clearly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 清楚地 | ; |

天太黑了，她什么也看不清;

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,

| the | wind | moaned | among | the | branches | of | the | leafless | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 呻吟 | 之中 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 无叶 | 树木 | , |

风在光秃秃的树枝间呜咽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

| and | a | superstitious | awe | seemed | to | freeze | her | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迷信的 | 敬畏 | 似乎 | 到 | 冻结 | 她 | 感官 | . |

一种迷信的敬畏之情似乎冻结了她的感官。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [neɪ] , [dɪd][lɪv; laɪv] ,

| Then | the | old | faith | that | her | father | was | living | , | nay | , | did | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 信仰 | 那 | 她 | 父亲 | 曾是 | 活的 | , | 不 | , | 做过 | 居住 | , |

然后，她父亲所秉持的古老信仰，不，确实存在了。

[rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] .

| rushed | to | her | heart | with | overwhelming | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 她 | 心 | 和 | 压倒 | 力量 | . |

一股势不可挡的力量涌入她的心脏。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , " - [tɪz] ['fɑːðər] [hɪm'self] .

| " | Why | , | " | she | said | , | with | a | little | cry | of | joy | , | " | ' | tis | father | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 小的 | 哭 | 的 | 喜悦 | , | " | - | 的 | 父亲 | 他自己 | . |

“哎呀，”她带着一丝喜悦的轻呼说道，“是父亲本人。”

['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

| Father | , | dear | father | , | don't | you | know | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 亲爱的 | 父亲 | , | 不 | 你 | 知道 | 我 | ? | " |

父亲，亲爱的父亲，您不认识我了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mili] .

| " | It | can't | be | our | little | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 我们的 | 小的 | 米莉 | . |

“不可能是我们的小米莉。”

- [tɪz] , [ðoʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

| ' | Tis | , | though | , | sure | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | , | 尽管 | , | 当然 | 足够的 | . |

确实如此。

['mili] , [maɪ] [oʊn] ['preʃəs] [tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] —

| Millie | , | my | own | precious | child | , | I | was | told | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | , | 我的 | 自己的 | 宝贵的 | 孩子 | , | 我 | 曾是 | 讲述 | — |

有人告诉我，米莉，我亲爱的孩子——

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][rest][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

| " | You | can | imagine | the | rest | for | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 想象 | 这 | 休息 | 为了 | 你们自己 | . |

剩下的你们自己想象吧。

" [fɪl] , " [sed] ['mili] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][toʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['hæpi] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

| " | Phil | , | " | said | Millie | , | trying | to | tone | down | the | happy | ring | in | her | voice | , | but | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | , | " | 说 | 米莉 | , | 尝试 | 到 | 语气 | 向下 | 这 | 快乐的 | 戒指 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 但 | 哪个 |

,

,

,

“菲尔，”米莉说道，试图压抑语气中的喜悦，但.....

[ˌnevərðə'les] , [wʊd] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [ɔːl][baɪ]

| nevertheless | , | would | make | itself | heard | , | " | I | am | afraid | you | have | been | dull | all | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 会 | 制作 | 本身 | 听到 | , | " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 有 | 到过 | 乏味的 | 全部 | 经过 |

[jɔːr'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

然而，他还是会说：“恐怕你一直都很无趣。”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [tiː] ['bædli] ?

| Don't | you | want | your | tea | badly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 想 | 你的 | 茶 | 糟糕 | ? |

你难道不特别想喝茶吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ? "

| Why | didn't | you | begin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 开始 | ? | " |

你为什么不开始呢?

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | I | waited | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我一直在等你。

[waɪ] , [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mili] !

| Why | , | how | pretty | you | look | to | - | night | , | Millie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如何 | 漂亮的 | 你 | 看 | 到 | - | 夜晚 | , | 米莉 | ! |

米莉，你今晚真漂亮!

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk]

| The | candle | shines | upon | your | face | , | and | your | cheeks | have | such | a | pretty | pink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 闪耀 | 之上 | 你的 | 脸 | , | 和 | 你的 | 脸颊 | 有 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 粉色的 |

['kʌlər] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| colour | in | them | , |
|---|---|---|---|
| 颜色 | 在 | 他们 | , |

烛光照在你的脸上，你的双颊泛起了漂亮的粉红色。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] , [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| while | as | for | your | eyes | , | they | sparkle | like | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 为了 | 你的 | 眼睛 | , | 他们 | 火花 | 喜欢 | 珠宝 | . |

而你的眼睛，则像宝石一样闪闪发光。

[wen] [aɪ][get] ['betər] , [aɪl] [treɪ][maɪ][hænd][æt; ət] ['peɪntɪŋ] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] . "

| When | I | get | better | , | I'll | try | my | hand | at | painting | your | portrait | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 更好的 | , | 患病的 | 尝试 | 我的 | 手 | 在 | 绘画 | 你的 | 肖像 | . | " |

等我身体好些了，我会试着为你画一幅肖像。

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪr] .

| " | So | you | shall | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 将 | , | 亲爱的 | . |

“你一定会的，亲爱的。”

[fɪl] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| **Phil** | **,** | **I** | **have** | **such** | **good** | **news** | **for** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | , | 我 | 有 | 这样的 | 好的 | 消息 | 为了 | 你 | . | " |

菲尔，我有个好消息要告诉你。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| **"** | **Have** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | ? |

“你?

[ɪz] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ? "

| **Is** | **Miss** | **Crawford** | **coming** | **down** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 错过 | 克劳福德 | 未来 | 向下 | ? | " |

克劳福德小姐要下来吗?

" [noʊ] , [ˈbetər] [nuːz] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

| **"** | **No** | **,** | **better** | **news** | **than** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 更好的 | 消息 | 比 | 那 | . | " |

“不，还有比这更好的消息。”

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] .

| **"** | **I** | **can't** | **think** | **of** | **anything** | **that** | **would** | **be** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 那 | 会 | 是 | 更好的 | . |

我想不出还有什么比这更好的了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈdʒɑːli][tuː; tə] [hɪr] [wiː; wi] [ˈhædnt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

| **It** | **would** | **be** | **uncommonly** | **jolly** | **to** | **hear** | **we** | **hadn't** | **to** | **go** | **back** | **to** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不寻常地 | 快乐的 | 到 | 听到 | 我们 | 之前没有 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 伦敦 | , |

如果听到不用回伦敦的消息，那真是件令人无比高兴的事。

[bʌt; bət] [maɪt] [dʒʌst][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] .

| **but** | **might** | **just** | **live** | **here** | **always** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 只是 | 居住 | 这里 | 总是 | . |

但也许会一直住在这里。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] , [soʊ] [its] [noʊ] [gʊd] [ˈgesɪŋ] . "

| **But** | **that** | **can't** | **be** | **,** | **so** | **it's** | **no** | **good** | **guessing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不能 | 是 | , | 所以 | 它是 | 不 | 好的 | 猜测 | . | " |

但这不可能，所以猜测也没用。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] , [dɪr] , [ˈæftər][ɔːl] . "

| **"** | **I** | **think** | **it** | **might** | **be** | **managed** | **,** | **dear** | **,** | **after** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 可能 | 是 | 管理 | , | 亲爱的 | , | 后 | 全部 | . | " |

“我觉得这件事或许还是可以解决的，亲爱的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [left] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] ,

| **"** | **Have** | **you** | **had** | **a** | **fortune** | **left** | **you** | **,** | **or** | **when** | **you** | **were** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 一个 | 财富 | 左边 | 你 | , | 或者 | 什么时候 | 你 | 是 | 出去 | , |

“你是否继承了一笔巨额遗产，或者当你外出时，

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [ˈferi] [huː] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɪʃɪŋ] [kæp] ? "

| **did** | **you** | **meet** | **a** | **fairy** | **who** | **made** | **you** | **a** | **present** | **of** | **the** | **wonderful** | **wishing** | **cap** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 见面 | 一个 | 仙女 | WHO | 制成 | 你 | 一个 | 展示 | 的 | 这 | 精彩的 | 祝 | 帽 | ? | " |

你有没有遇到一位仙女，她送给你一顶神奇的许愿帽?

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɪl] .

| **"** | **Yes** | **,** | **that's** | **it** | **,** | **Phil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 它 | , | 菲尔 | . |

“是的，就是这样，菲尔。”

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈferi] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈferi] .

| **I** | **met** | **a** | **fairy** | **,** | **a** | **real** | **fairy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一个 | 仙女 | , | 一个 | 真实的 | 仙女 | . |

我遇到了一位仙女，一位真正的仙女。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
**My darling ,**
我的 亲爱的 ,

我的宝贝，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — " ['mili] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]
**do you remember — " Millie changed her voice and spoke seriously and**
做 你 记住 — " 米莉 已更改 她 嗓音 和 辐 严重地 和
['sɑːləmli] — " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] ,
**solemnly — " do you remember how I have always said ,**
庄严地 — " 做 你 记住 如何 我 有 总是 说 ,

“你还记得吗——”米莉改变了语气，严肃而庄重地说——“你还记得我一直都说，

[æz; əz] ['mʌðər] [dɪd] , [ðæt] ['fɑːðər] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ?
**as mother did , that father would come back to us again some day ?**
作为 母亲 做过 , 那 父亲 会 来 后退 到 我们 再次 一些 天 ?

就像母亲当年说的那样，父亲总有一天会回到我们身边?

" [fɪl] [briːðd] [hɑːrd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ðen] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
**" Phil breathed hard ; his face flushed , then became as pale as death .**
" 菲尔 呼吸 难的 ; 他的 脸 酡 , 然后 成为 作为 苍白 作为 死亡 .

菲尔喘着粗气；他的脸涨得通红，然后变得像死人一样苍白。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmbɑːdi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " ['mili] [kən'tɪnjuːd] ,
**" I have seen somebody this afternoon , " Millie continued ,**
" 我 有 已见 某人 这 下午 , " 米莉 持续 ,

“我今天下午见过一个人，”米莉继续说道。

" [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] .
**" who told me that I was right after all .**
" WHO 讲述 我 那 我 曾是 正确的 后 全部 .

“谁告诉我，我最终是对的。”

['fɑːðər] [ɪz] [ə'laɪv] .
**Father is alive .**
父亲 是 活 .

父亲还活着。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] .
**We shall see him soon .**
我们 将 看 他 很快 .

我们很快就会见到他。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
**Only think of that , my darling .**
仅有的 思考 的 那 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你只要想想这件事就好。

" [bʌt; bət] [fɪl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] ,
**" But Phil made no answer ; he had fainted ,**
" 但 菲尔 制成 不 回答 ; 他 有 昏厥 ,

但菲尔没有回答；他已经昏过去了。

[ænd; ənd] ['mɪliz] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**and Millie's cry for help brought her father and Mrs . Blake to his**
和 米莉的 哭 为了 帮助 带来 她 父亲 和 太太 . 布莱克 到 他的
['bedsaɪd] .
**bedside .**
床头 .

米莉的呼救声把她的父亲和布莱克太太引到了他床边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| As | soon | as | there | were | signs | of | returning | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 那里 | 是 | 标志 | 的 | 返回 | 意识 | , |

一旦出现恢复意识的迹象，

['mili] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['fʊli] [prɪ'perd]

| Millie | whispered | her | father | to | leave | the | room | till | she | had | more | fully | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 低声说道 | 她 | 父亲 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | 直到 | 她 | 有 | 更多的 | 完全 | 准备 |

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| her | brother | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 到 | 见面 | 他 | . |

米莉悄悄告诉父亲，在她为弟弟做好更充分的准备去见他之前，请他离开房间。

[ðen] , [wen] [fɪl] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ,

| Then | , | when | Phil | had | quite | recovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 菲尔 | 有 | 相当 | 恢复 | , |

后来，当菲尔完全康复后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ]

| she | made | him | drink | his | tea | and | eat | a | piece | of | toast | before | she | would | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 他 | 喝 | 他的 | 茶 | 和 | 吃 | 一个 | 片 | 的 | 吐司 | 前 | 她 | 会 | 允许 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| him | to | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | . |

她逼他喝完茶，吃完一片吐司，才允许他说话。

['mili] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

| Millie | was | vexed | with | herself | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 曾是 | 烦恼 | 和 | 她自己 | 超过 | 措施 | . |

米莉对自己无比懊恼。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] ,

| She | accused | herself | of | having | been | too | hasty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被告 | 她自己 | 的 | 拥有 | 到过 | 也 | 仓促 | , |

她责怪自己做事太草率了。

[ænd; ənd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| and | not | sufficiently | careful | in | breaking | the | news | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 足够 | 小心 | 在 | 打破 | 这 | 消息 | 到 | 他 | ; |

而且在告诉他这个消息时不够谨慎；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['twenti] [taɪmz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , ['fɪlz] [ nəːvs ] [wɜːr; wər][soʊ] ['wiːkənd]

| but | had | she | been | twenty | times | more | gentle | , | Phil's | nerves | were | so | weakened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 她 | 到过 | 二十 | 时代 | 更多的 | 温和的 | , | 菲尔的 | 神经 | 是 | 所以 | 减弱 |

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

| by | suffering | , |
|---|---|---|
| 经过 | 痛苦 | , |

但即便她温柔二十倍，菲尔的神经也因痛苦而变得如此脆弱。

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [ ˈʌn'nəːvd ] [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm; ɪm] .

| that | the | least | shock | would | have | unnerved | and | prostrated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 至少 | 震惊 | 会 | 有 | 不安 | 和 | 俯卧 | 他 | . |

哪怕最轻微的惊吓都会让他惊慌失措，甚至瘫倒在地。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər]

| He | knew | all | at | last | , | and | there | was | indeed | a | joyful | meeting | between | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 在 | 最后的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 的确 | 一个 | 快乐 | 会议 | 之间 | 父亲 |

[ænd; ənd][sʌn] .

| and | son | . |
|---|---|---|
| 和 | 儿子 | . |

他最终明白了一切，父子俩也确实迎来了一次喜悦的重逢。

[haʊ] [ðeɪ] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**How they feasted their eyes on each other ,**
如何 他们 盛宴 他们的 眼睛 在 每个 其他 ,

他们是如何贪婪地注视着彼此的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ 'filip ] - [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [braɪt] ['hektɪk] [flʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**and how Philip Guntry's heart sank as he noted the bright hectic flush upon the**
和 如何 菲利普 - 心 沉没 作为 他 著名的 这 明亮的 忙碌的 冲洗 之上 这
['bɔɪz] [tʃiːk] ,
**boy's cheek ,**
男孩们 脸颊 ,

菲利普·冈特里注意到男孩脸颊上那抹鲜艳而慌乱的红晕时，他的心顿时沉了下去。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['tremblɪŋ] [hændz] !
**the wasted body , and the thin trembling hands !**
这 浪费 身体 , 和 这 薄的 发抖 双手 !

消瘦的身躯，还有那双纤细颤抖的手！

" [oʊ] ['fɑːðər] , [its] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] , " [fɪl] [sed] [wen] , [ðə; ði][fɜːrst] ['ræptʃəz] ['oʊvər] ,
**" O father , it's so nice to have you , " Phil said when , the first raptures over ,**
" 哦 父亲 , 它是 所以 好的 到 有 你 , " 菲尔 说 什么时候 , 这 第一的 狂喜 超过 ,

“哦，父亲，有你真好，”菲尔在第一次狂喜过后说道。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
**he began quietly to realise his happiness .**
他 开始 悄悄 到 意识到 他的 幸福 .

他开始悄然意识到自己拥有的幸福。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ˌem 'iː] ,
**" You won't go to sea again , but you'll stay with us , and nurse me ,**
" 你 惯于 去 到 海 再次 , 但 你会 停留 和 我们 , 和 护士 我 ,
[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
**won't you ?**
惯于 你 ?

“你不会再出海了，你会留下来和我们在一起，照顾我，对吗？”

[ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [soʊ] [ðæt] ['mili] [maɪt] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
**Though , " he added in an undertone so that Millie might not catch the words ,**
尽管 , " 他 额外 在 一个 底色 所以 那 米莉 可能 不是 抓住 这 字 ,

“不过，”他压低声音补充道，以免米莉听见。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ] .
**" I don't think I shall be here so very long to want you .**
" 我 不 思考 我 将 是 这里 所以 非常 长的 到 想 你 .

“我想我不会在这里待太久，以至于需要你。”

" [ðen] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['flænl]
**" Then nothing would do but that he must be wrapped in the warm flannel**
" 然后 没有什么 会 做 但 那 他 必须 是 包装 在 这 温暖的 绒布
['dresɪŋ] - [gaʊn] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
**dressing - gown Miss Crawford had given ,**
敷料 - 袍 错过 克劳福德 有 给定 ,

“那么，唯一能做的就是让他穿上克劳福德小姐送的那件温暖的法兰绒睡袍。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ,
**and that his father must take him in his arms and nurse him ,**
和 那 他的 父亲 必须 拿 他 在 他的 武器 和 护士 他 ,

他的父亲必须把他抱在怀里照顾他。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" just as you used when I was a baby , you know , " he said .**
" 只是 作为 你 用过的 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 你 知道 , " 他 说 .

“就像你小时候那样，”他说。

[ænd; ənd] ['mili] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] , [lent] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ni:] .

| And | Millie | , | drawing | up | a | low | stool | , | leant | her | head | against | her | father's | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米莉 | , | 绘画 | 向上 | 一个 | 低的 | 凳子 | , | 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 她 | 父亲的 | 膝盖 | . |

米莉拉过一张矮凳，把头靠在父亲的膝盖上。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] ,

| Sitting | thus | , |
|---|---|---|
| 坐着 | 因此 | , |

就这样坐着，

[ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ 'filip ] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l]

| they | listened | to | the | story | of | Philip | Guntry's | preservation | in | the | midst | of | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听着 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 菲利普 | - | 保存 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 可怕 |

[ænd; ənd] ['meni] ['deindʒəz] .

| and | many | dangers | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 危险 | . |

他们聆听了菲利普·冈特里在可怕的重重危险中幸存下来的故事。

[hi:; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] , [ɑ:n] [wʌn] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] ,

| He | told | them | how | , | on | one | fearful | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 如何 | , | 在 | 一 | 可怕 | 夜晚 | , |

他告诉他们，在一个可怕的夜晚，

[wen] [ðə; ði] ['waɪndz] [wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz]

| when | the | winds | were | roaring | like | thunder | among | the | sails | , | and | the | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 是 | 咆哮 | 喜欢 | 雷 | 之中 | 这 | 帆 | , | 和 | 这 | 波浪 |

[wɜ:r; wər] ['dæʃɪŋ] ['maʊntnz] [haɪ] ,

| were | dashing | mountains | high | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 帅气 | 山脉 | 高的 | , |

当狂风在船帆间咆哮如雷，巨浪拍打着高耸的山峰时，

[ðə; ði] " ['sɪnθiə] " [strʌk] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

| the | " | Cynthia | " | struck | upon | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 辛西娅 | " | 击 | 之上 | 一个 | 岩石 | . |

“辛西娅”号撞上了岩石。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['boʊts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [sæŋk] .

| There | was | barely | time | to | get | out | the | boats | before | the | vessel | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅仅 | 时间 | 到 | 得到 | 出去 | 这 | 船 | 前 | 这 | 血管 | 沉没 | . |

船沉没前，人们几乎没有时间跳下救生艇。

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [rek] .

| He | and | seven | others | were | the | last | to | leave | the | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 七 | 其他的 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | 这 | 破坏 | . |

他和另外七人是最后离开沉船残骸的人。

['dʊrɪŋ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ðeɪ] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [freɪl] [boʊt] ,

| During | many | hours | of | darkness | they | tossed | about | in | their | frail | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 许多 | 小时 | 的 | 黑暗 | 他们 | 抛掷 | 关于 | 在 | 他们的 | 脆弱 | 船 | , |

在漫长的黑夜里，他们在脆弱的小船上颠簸摇晃。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] .

| at | the | mercy | of | wind | and | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 风 | 和 | 波浪 | . |

任由风浪摆布。

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [ðeɪ] [sɔ:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] ,

| When | morning | dawned | they | saw | no | signs | of | the | rest | of | the | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早晨 | 黎明 | 他们 | 锯 | 不 | 标志 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | , |

天亮时分，他们没有看到其他船员的踪影。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [seɪvd] .

| and | doubted | not | they | were | the | only | persons | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | 不是 | 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | 已保存 | . |

他们毫不怀疑自己是唯一获救的人。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['sterɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| For | days | they | drifted | along | , | starvation | staring | them | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 他们 | 漂移 | 沿着 | , | 饥饿 | 凝视 | 他们 | 在 | 这 | 脸 | , |

他们随波逐流了好几天，饥饿的威胁始终笼罩着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [wen] , [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

| and | they | had | begun | to | despair | of | their | lives | , | when | , | to | their | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 开始 | 到 | 绝望 | 的 | 他们的 | 生活 | , | 什么时候 | , | 到 | 他们的 | 喜悦 | , |

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [lænd] .

| they | sighted | land | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 目击者 | 土地 | . |

当他们开始对自己的生活感到绝望时，令他们欣喜的是，他们看到了陆地。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] , [wer] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði] ['seɪləz] ,

| It | proved | to | be | an | uninhabited | island | , | where | for | many | months | the | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 无人 | 岛 | , | 在哪里 | 为了 | 许多 | 几个月 | 这 | 水手们 | , |

事实证明，这是一座无人居住的岛屿，水手们在那里待了好几个月。

[lɪvd] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| lived | as | best | they | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 作为 | 最好的 | 他们 | 可以 | . |

他们尽其所能地生活着。

[ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [fed] ['prɪnsəpli] [ɑːn][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv]

| They | made | some | kind | of | shelter | for | themselves | , | fed | principally | on | the | eggs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一些 | 种类 | 的 | 庇护所 | 为了 | 他们自己 | , | 美联储 | 主要 | 在 | 这 | 鸡蛋 | 的 |

[siː] - [faʊl] ,

| sea | - | fowl | , |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 鸡 | , |

它们为自己搭建了某种庇护所，主要以海鸟蛋为食。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] .

| and | kept | a | constant | watch | for | a | passing | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 一个 | 持续的 | 手表 | 为了 | 一个 | 通过 | 血管 | . |

并时刻留意是否有船只经过。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪ'læpst] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['welkəm] [seɪl] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][oʊ] !

| A | long | time | elapsed | , | however | , | before | the | welcome | sail | appeared | in | sight | , | and | O | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | 过去 | , | 然而 | , | 前 | 这 | 欢迎 | 帆 | 出现 | 在 | 视线 | , | 和 | 哦 | ! |

然而，过了很久，那令人欣喜的帆船才出现在视野中，哦!

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [θɪn] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk]

| How | anxiously | and | eagerly | they | waited | to | see | whether | the | thin | curl | of | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 焦虑地 | 和 | 急切地 | 他们 | 等待 | 到 | 看 | 无论 | 这 | 薄的 | 卷曲 | 的 | 抽烟 |

[ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['faɪər][ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [wʊd] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

| arising | from | their | fire | of | dried | leaves | and | wood | would | be | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 从 | 他们的 | 火 | 的 | 干燥 | 树叶 | 和 | 木头 | 会 | 是 | 观察到 | , |

他们多么焦急、多么渴望地等待着，看看能否看到从干树叶和木头堆成的火堆中升起的缕缕青烟。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [frendz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] !

| and | bring | friends | to | their | assistance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 朋友们 | 到 | 他们的 | 协助 | ! |

并带上朋友来帮忙!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ 'riəlaizd ] ,

| And | their | hope | was | realised | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 希望 | 曾是 | 意识到 | , |

他们的希望实现了。

[ə; eɪ] [boʊt] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɑːn] [bɔːrd] .

| a | boat | being | sent | out | from | the | ship | to | fetch | the | poor | fellows | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | 存在 | 发送 | 出去 | 从 | 这 | 船 | 到 | 拿来 | 这 | 贫穷的 | 伙伴们 | 在 | 木板 | . |

船上派出一艘小艇去接船上那些可怜的家伙们。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɑːləni] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]

| The | vessel | was | bound | for | a | distant | colony | , | and | as | soon | as | it | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 曾是 | 边界 | 为了 | 一个 | 遥远 | 殖民地 | , | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 达到 |

[ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| its | destination | , |
|---|---|---|
| 它是 | 目的地 | , |

这艘船的目的地是遥远的殖民地，它一到达目的地，

[ 'filip ] [gʌntri] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

| Philip | Guntry | sought | for | and | obtained | a | berth | in | a | vessel | homeward | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 枪械 | 寻求 | 为了 | 和 | 获得 | 一个 | 泊位 | 在 | 一个 | 血管 | 回家 | 边界 | . |

菲利普·冈特里设法在返乡的船上找到了一个床位。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['veriəs] [di'leiz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɑːrdi] [wʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [riːtʃt]

| Owing | to | various | delays | the | passage | had | been | a | tardy | one | , | but | he | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 各种各样的 | 延误 | 这 | 通道 | 有 | 到过 | 一个 | 迟迟 | 一 | , | 但 | 他 | 达到 |

['ɪŋglənd] [æt; ət] [læst] ,

| England | at | last | , |
|---|---|---|---|
| 英格兰 | 在 | 最后的 | , |

由于种种延误，旅程十分漫长，但他最终还是抵达了英国。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] - .

| and | set | out | at | once | for | Chormouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 在 | 一次 | 为了 | - | . |

然后立即动身前往乔茅斯。

[ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ,

| Arrived | at | Moultonsea | , | a | large | town | about | four | miles | from | Chormouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | - | , | 一个 | 大的 | 镇 | 关于 | 四 | 英里 | 从 | - | , |

抵达莫尔顿西，这是一个距离乔茅斯约四英里的大镇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['kɑːmræd] , [huː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [nuːz] [ʌv; əv]

| he | had | met | with | an | old | comrade | , | who | told | him | the | sorrowful | news | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遇见 | 和 | 一个 | 老的 | 同志 | , | WHO | 讲述 | 他 | 这 | 悲伤 | 消息 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

| his | wife's | death | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 死亡 | , |

他遇到了一位老战友，老战友告诉他妻子去世的噩耗。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] .

| and | that | his | children | were | living | with | their | uncle | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 孩子们 | 是 | 活的 | 和 | 他们的 | 叔叔 | 在 | 伦敦 | . |

他的孩子们和他们的叔叔住在伦敦。

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [greɪv] ,

| " | I | couldn't | bear | to | go | away | till | I | had | seen | your | mother's | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 去 | 离开 | 直到 | 我 | 有 | 已见 | 你的 | 母亲的 | 严重 | , |

“我一定要先去看看你母亲的坟墓，才能安心离开。”

" [ 'filip ] [gʌntri] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| " | Philip | Guntry | said | in | a | husky | voice | , | as | he | finished | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 枪械 | 说 | 在 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | , | 作为 | 他 | 完成的 | 他的 | 故事 | , |

菲利普·冈特里用沙哑的声音讲完故事后说道：“

" [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| " | or | I | should | have | gone | straight | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 已消失 | 直的 | 到 | 伦敦 | . |

或者我应该直接去伦敦。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [keɪm] , [fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] ,

| A | good | thing | it | was | I | came | , | for | here | I | found | my | little | daughter | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 事物 | 它 | 曾是 | 我 | 来了 | , | 为了 | 这里 | 我 | 成立 | 我的 | 小的 | 女儿 | ; | 和 | , |

幸好我来了，因为我在这里找到了我的小女儿；而且，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| " | he | added | , | as | his | encircling | arm | drew | her | closer | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 作为 | 他的 | 包围 | 手臂 | 画 | 她 | 更近 | 到 | 他 | , |

“他一边说着，一边用手臂将她拉得更近，”他补充道。

" [ə; eɪ] [raɪt] ['welkəm] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| " | a | right | welcome | sight | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 正确的 | 欢迎 | 视线 | 她 | 曾是 | . |

她的出现真是令人欣喜。

" [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [hʌnt] [iːtʃ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mili] [kən'teɪnɪŋ]

| " | Miss | Crawford | and | Richard | Hunt | each | received | a | letter | from | Millie | containing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克劳福德 | 和 | 理查德 | 打猎 | 每个 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 米莉 | 包含 |

[ðə; ði][glæd] [nuːz] .

| the | glad | news | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 高兴的 | 消息 | . |

“克劳福德小姐和理查德·亨特分别收到了米莉的一封信，信中带来了这个好消息。”

[ðə; ði]['fɔːrmər] [riˈdʒɔist] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['hæpinəs] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| The | former | rejoiced | with | them | in | their | happiness | as | deeply | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 欣喜若狂 | 和 | 他们 | 在 | 他们的 | 幸福 | 作为 | 深 | 作为 | 她 | 有 |

['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['trʌblz] ,

| sympathised | with | them | in | their | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 他们 | 在 | 他们的 | 麻烦 | , |

她既为他们感到高兴，也为他们感到难过。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ['bɛgd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɔːf]

| and | their | uncle | begged | a | holiday | from | his | employers | and | hastened | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 叔叔 | 乞求 | 一个 | 假期 | 从 | 他的 | 雇主 | 和 | 加快 | 离开 |

[tuː; tə] - [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| to | Chormouth | to | greet | his | brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 到 | 迎接 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

于是他们的叔叔向雇主请了假，匆匆赶往乔茅斯迎接他的姐夫。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [fɔːr; fər] ['mili] [frʌm; frəm] [mɪs] [ 'krɔfəd ] ,

| He | brought | with | him | a | long | letter | for | Millie | from | Miss | Crawford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 长的 | 信 | 为了 | 米莉 | 从 | 错过 | 克劳福德 | , |

他带来了一封克劳福德小姐写给米莉的长信。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [noʊt] [ə'drest] [tuː; tə] [fɪl] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] "

| and | inside | it | there | was | a | tiny | note | addressed | to | Phil | , | and | marked | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里面 | 它 | 那里 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 笔记 | 已解决 | 到 | 菲尔 | , | 和 | 标记 | " |

['praɪvət] .

| Private | . |
|---|---|
| 私人的 | . |

里面有一张写给菲尔的小纸条，上面写着“私人”。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][wʌn] [laɪn] .

| " | It | contained | only | one | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 包含 | 仅有的 | 一 | 线 | . |

它只有一行。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [dɪr] [fɪl] .

| " | You | may | tell | everything | now | , | dear | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 告诉 | 一切 | 现在 | , | 亲爱的 | 菲尔 | . |

“亲爱的菲尔，你现在可以把一切都说出来了。”

" [fɪl] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ;

| " | Phil | was | glad | to | have | permission | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 | 允许 | 到 | 说话 | ; |

菲尔很高兴获得发言许可；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ber] .

| for | the | weight | of | the | secret | had | been | a | heavy | burden | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 秘密 | 有 | 到过 | 一个 | 重的 | 负担 | 到 | 熊 | . |

因为这个秘密的重量一直让他难以承受。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ænd; ənd][æsk] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| He | longed | to | confess | and | ask | forgiveness | of | his | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 承认 | 和 | 问 | 饶恕 | 的 | 他的 | 叔叔 | , |

他渴望向叔叔坦白并请求原谅。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [sɪl] [tuː; tə][gɑːd] .

| even | as | he | had | confessed | his | sill | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 有 | 坦白 | 他的 | 窗台 | 到 | 上帝 | . |

即使他已经向上帝忏悔了自己的罪过。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːd] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn]

| That | he | might | die | with | the | deed | still | upon | his | conscience | , | had | often | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 死 | 和 | 这 | 契据 | 仍然 | 之上 | 他的 | 良心 | , | 有 | 经常 | 到过 |

[æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [θɔːt] .

| an | appalling | thought | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 想法 | . |

他可能会带着罪恶感死去，这常常让他感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

| It | was | when | they | were | all | gathered | around | the | cheerful | fire | on | the | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 聚集 | 大约 | 这 | 快乐 | 火 | 在 | 这 | 星期日 |

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hʌnts] ['vɪzɪt] ,

| evening | of | Richard | Hunt's | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 的 | 理查德 | 亨特的 | 访问 | , |

那是理查德·亨特来访的那个星期天晚上，大家围坐在温暖的篝火旁。

[ænd; ənd] [fɪl] [wʌz; wəz] [əˈgen] [enˈfəʊldid][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] — [noʊ] ['ʌðər] ['restɪŋ] [pleɪs]

| and | Phil | was | again | enfolded | in | his | father's | strong | arms | — | no | other | resting | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲尔 | 曾是 | 再次 | 包裹 | 在 | 他的 | 父亲的 | 强的 | 武器 | — | 不 | 其他 | 休息 | 地方 |

[wʌz; wəz][hæf][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ðæt] [hiː; hi] [sed] :

| was | half | so | comfortable | — | that | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一半 | 所以 | 舒服的 | — | 那 | 他 | 说 | : |

菲尔再次被父亲强壮的双臂环抱着——没有哪个休息的地方比这更舒服——于是他说：

" ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Uncle | , | I | have | something | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

“叔叔，我有件事要告诉您。”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] .

| I | fear | you | will | hardly | be | able | to | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 你 | 将要 | 几乎 | 是 | 有能力的 | 到 | 原谅 | 我 | . |

恐怕你很难原谅我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] .

| I | wanted | to | tell | you | long | ago | , | but | Miss | Crawford | would | not | let | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 告诉 | 你 | 长的 | 前 | , | 但 | 错过 | 克劳福德 | 会 | 不是 | 让 | 我 | . |

我很久以前就想告诉你了，但是克劳福德小姐不让我说。

[aɪ] — [aɪ] — [oʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bent] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

| I | — | I | — | O | , | " | he | continued | , | leaning | forward | his | poor | bent | body | , | and | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 哦 | , | " | 他 | 持续 | , | 倾斜 | 向前 | 他的 | 贫穷的 | 弯曲 | 身体 | , | 和 | 推杆 |

[ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

| up | his | hands | in | supplication | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 双手 | 在 | 恳求 | , |

“我——我——哦，”他继续说道，向前倾着他那可怜的、弯腰的身体，举起双手祈求道。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [niːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [beg] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [wʌt]

| " | if | I | could | , | I | would | kneel | at | your | feet | and | beg | your | forgiveness | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | , | 我 | 会 | 下跪 | 在 | 你的 | 脚 | 和 | 求 | 你的 | 饶恕 | 为了 | 什么 |

[aɪ] [dɪd] ,

| I | did | , |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | , |

“如果可以，我愿跪在您的脚下，恳求您原谅我所做的一切。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] .

| but | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | . |

但我做不到。

['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θruː] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kɔːt] ['faɪər] .

| Uncle | , | it | was | not | through | any | fault | of | yours | that | the | house | caught | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 通过 | 任何 | 过错 | 的 | 你的 | 那 | 这 | 房子 | 捕捉 | 火 | . |

叔叔，房子着火并不是您的错。

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

| I | did | it | to | frighten | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 到 | 吓唬 | 你 | . |

我这样做是为了吓唬你。

[aɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['faɪər] [maɪ'self] .

| I | set | it | on | fire | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 在 | 火 | 我 | . |

我亲手把它点燃了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | dead | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | . |

一片死寂。

[ðeɪ] [ɔːl] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| They | all | fancied | he | was | rambling | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 幻想 | 他 | 曾是 | 漫无边际 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他们都觉得他是在自言自语，心不在焉。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| and | so | did | not | know | what | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | . |

所以他根本不知道他在说什么。

[fɪl] ['swɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

| Phil | swallowed | down | the | thickness | in | his | throat | , | and | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 吞咽 | 向下 | 这 | 厚度 | 在 | 他的 | 喉 | , | 和 | 去 | 在 | : |

菲尔咽了口唾沫，把喉咙里的粘稠物咽了下去，继续说道：

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['soʊbər] [ðæt] [naɪt] .

| " | You | were | not | sober | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 清醒 | 那 | 夜晚 | . |

“那天晚上你肯定没喝醉。”

[juː; jʊ] [sed] [sʌm; səm][hɑːrd][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

| **You** | **said** | **some** | **hard** | **words** | **to** | **me** | **,** | **but** | **I** | **deserved** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 一些 | 难的 | 字 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 应得的 | 他们 | . |

你对我说过一些难听的话，但我罪有应得。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .

| **O** | **yes** | **,** | **I** | **know** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 我 | 知道 | 我 | 做过 | . |

是的，我知道我这么做了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] - [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] . -

| **I** | **was** | **very** | **angry** | **,** | **and** | **wanted** | **to** | **'** | **pay** | **you** | **out** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , | 和 | 通缉 | 到 | - | 支付 | 你 | 出去 | . | - |

我当时非常生气，想"赔你一笔钱"。

[dəunt] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] — " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['fænsi] ,

| **Don't** | **turn** | **away** | **from** | **me** | **,** | **uncle** | **—** | **"** | **that** | **was** | **the** | **boy's** | **fancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 转动 | 离开 | 从 | 我 | , | 叔叔 | — | " | 那 | 曾是 | 这 | 男孩们 | 想要 | , |

"别转身离开我，叔叔——"那是男孩的幻想。

['ritʃəd] [hʌnt] [hæd; həd][bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

| **Richard** | **Hunt** | **had** | **but** | **put** | **his** | **hand** | **to** | **his** | **face** | **to** | **brush** | **away** | **a** | **tear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 打猎 | 有 | 但 | 放 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 脸 | 到 | 刷子 | 离开 | 一个 | 撕 |

— " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sɑːri] ['evər] [sɪns] .

| **—** | **"** | **I** | **have** | **been** | **so** | **sorry** | **ever** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 对不起 | 曾经 | 自从 | . |

理查德·亨特只是用手擦了擦脸上的泪水——"从那时起，我一直感到非常抱歉。"

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

| **I** | **deserve** | **to** | **be** | **a** | **cripple** | **all** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应得 | 到 | 是 | 一个 | 削弱 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

我活该一辈子当个残疾人。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] ,

| **I** | **put** | **the** | **shavings** | **and** | **the** | **wood** | **around** | **the** | **candlestick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 刨花 | 和 | 这 | 木头 | 大约 | 这 | 烛台 | , |

我把刨花和木头放在烛台周围，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flər] [ʌp] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sliːp] .

| **and** | **I** | **hoped** | **it** | **would** | **flare** | **up** | **and** | **frighten** | **you** | **out** | **of** | **your** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 它 | 会 | 耀斑 | 向上 | 和 | 吓唬 | 你 | 出去 | 的 | 你的 | 睡觉 | . |

我希望它能突然爆发，把你从睡梦中吓醒。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] — [aɪ] ['nevər] [dremt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [bɜːrnt] .

| **I** | **never** | **thought** | **—** | **I** | **never** | **dreamt** | **the** | **house** | **would** | **be** | **burnt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | — | 我 | 绝不 | 梦见 | 这 | 房子 | 会 | 是 | 烧焦的 | . |

我从未想过——我做梦也没想到房子会被烧毁。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

| **I** | **went** | **out** | **in** | **the** | **streets** | **for** | **an** | **hour** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | , |

我在街上待了一两个小时，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mili] .

| **and** | **came** | **back** | **just** | **in** | **time** | **to** | **—** | **you** | **know** | **,** | **"** | **and** | **he** | **pointed** | **to** | **Millie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | — | 你 | 知道 | , | " | 和 | 他 | 尖 | 到 | 米莉 | . |

然后他及时赶回来——你知道的，"他指着米莉说。

" ['ʌŋk(ə)l] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

| **"** | **Uncle** | **,** | **can** | **you** | **forgive** | **me** | **now** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 能 | 你 | 原谅 | 我 | 现在 | ? | " |

"叔叔，您现在可以原谅我了吗？"

" [maɪ] [pʊr] [fɪl] ! - [fər'gɪv] [juː; jʊ] ? -
**" My poor Phil ! ' Forgive you ? '**
" 我的 贫穷的 菲尔 ! - 原谅 你 ? -

“可怜的菲尔！‘原谅你吗？’”

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] - [ˌem 'iː] ? - " ['sɒbd] ['ritʃəd] [hʌnt] , ['ferli] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɪlz]
**Will you forgive ' me ? ' " sobbed Richard Hunt , fairly overcome , and to Phil's**
将要 你 原谅 - 我 ? - " 啜泣 理查德 打猎 , 相当 克服 , 和 到 菲尔的
[ə'meɪzmənt] ,
**amazement ,**
惊愕 ,

“你会原谅我吗？”理查德·亨特哽咽着问道，几乎崩溃了。令菲尔惊讶的是，

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**he sank on his knees before him .**
他 沉没 在 他的 膝盖 前 他 .

他跪倒在他面前。

[fɪl] [bent] [daʊn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst]['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðæt] — [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
**Phil bent down — he could just manage to do that — and kissing his uncle ,**
菲尔 弯曲 向下 — 他 可以 只是 管理 到 做 那 — 和 接吻 他的 叔叔 ,
[sed] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['revərəntli] :
**said gratefully and reverently :**
说 感激不尽 和 虔诚地 :

菲尔弯下腰——他勉强能做到——亲吻了他的叔叔，感激而虔诚地说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] .
**" You have made me so happy , dear uncle .**
" 你 有 制成 我 所以 快乐的 , 亲爱的 叔叔 .

“亲爱的叔叔，您让我非常开心。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
**Thank you very much .**
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] !
**May God forgive us both !**
可能 上帝 原谅 我们 两个都 !

愿上帝原谅我们俩！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**" CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] .
**STRONGER THAN DEATH .**
更强 比 死亡 .

比死亡更强大。

[soʊ][ðə; ði] [braitə] [deɪz] [ðæt] ['mili] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] !
**SO the brighter days that Millie had talked about in Drury Lane had really come !**
所以 这 更亮 天 那 米莉 有 谈话 关于 在 德鲁里 车道 有 真的 来 !

所以，米莉在德鲁里巷所说的美好日子真的到来了！

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [əb'teɪnd] [wɜːrk] [æt; ət] - , [wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] [reɪl]
**Their father obtained work at Moultonsea , where he went to and fro by rail**
他们的 父亲 获得 工作 在 - , 在哪里 他 去 到 和 弗 经过 轨
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
**morning and evening .**
早晨 和 晚上 .

他们的父亲在莫尔顿西找到了一份工作，每天早晚都要乘火车往返。

[ðen] [ðer; ðər][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ( " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| Then | their | old | cottage | in | the | village | street | happening | to | be | empty | ( | " | It | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们的 | 老的 | 小屋 | 在 | 这 | 村庄 | 街道 | 发生 | 到 | 是 | 空的 | ( | " | 它 | 似乎 |

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

| to | be | on | purpose | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 目的 | , |

然后，他们位于村街上的老房子碰巧空着（“这似乎是故意的，

" [fɪl] [sed] ) , [ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

| " | Phil | said | ) | , | they | moved | into | it | before | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 说 | ) | , | 他们 | 已搬 | 进入 | 它 | 前 | 圣诞节 | . |

菲尔说，他们在圣诞节前搬了进去。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] , [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| Little | by | little | , | too | , | they | got | back | the | greater | part | of | their | old | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , | 也 | , | 他们 | 得到 | 后退 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他们的 | 老的 | 家具 | , |

他们也逐渐找回了大部分旧家具。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪbərz] [huː] [hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | the | neighbours | who | had | purchased | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 邻居 | WHO | 有 | 购买 | 它 | , |

对于购买了这处房产的邻居们来说，

['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['praɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [peɪd]

| offered | it | to | them | at | the | same | prices | which | they | themselves | had | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 它 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 价格 | 哪个 | 他们 | 他们自己 | 有 | 有薪酬的 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

以他们自己购买时支付的价格提供给他们。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [keɪm] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| while | those | who | could | afford | to | be | generous | came | and | begged | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | WHO | 可以 | 买得起 | 到 | 是 | 慷慨的 | 来了 | 和 | 乞求 | 他们 | 到 |

[ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [ə; eɪ] [tʃer] ,

| accept | as | a | gift | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 作为 | 一个 | 礼物 | 一个 | 椅子 | , |

而那些有能力慷慨解囊的人则前来恳求他们接受一把椅子作为礼物。

[ə; eɪ] ['bedsted] , [ɔːr] ['teɪbl] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

| a | bedstead | , | or | table | , | as | the | case | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床架 | , | 或者 | 桌子 | , | 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | . |

床架，或者桌子，视情况而定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [fɪl] .

| There | was | hardly | any | perceptible | change | in | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 任何 | 可感知的 | 改变 | 在 | 菲尔 | . |

菲尔几乎没有任何明显的变化。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [gruː] ['wikər] ,

| If | anything | , | he | grew | weaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | , | 他 | 生长 | 较弱 | , |

他反而变得越来越虚弱了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɑːndli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪntər] ['weðər] [ðæt] [traɪd] [hɪm; ɪm] .

| but | they | fondly | hoped | it | was | only | the | winter | weather | that | tried | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 深情地 | 希望 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 冬天 | 天气 | 那 | 尝试 | 他 | . |

但他们真心希望只是严冬的天气让他感到不适。

['mili] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [nɜːrs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .

| Millie | was | his | devoted | nurse | during | the | day | ; | her | father | taking | her | place | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 曾是 | 他的 | 奉献 | 护士 | 期间 | 这 | 天 | ; | 她 | 父亲 | 采取 | 她 | 地方 | 在 | 夜晚 | . |

白天，米莉是他尽职尽责的护士；晚上，她的父亲则代替她工作。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] ,

| If | he | was | well | enough | , | and | the | weather | was | favourable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | , | 和 | 这 | 天气 | 曾是 | 有利 | , |

如果他身体状况允许，天气也适宜，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| she | would | wheel | him | out | in | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 车轮 | 他 | 出去 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

她会用轮椅把他推出去，

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæpənd] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwəntli] [æz; əz] [taɪm] [əd'vænst] .

| but | that | happened | less | and | less | frequently | as | time | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 发生 | 较少的 | 和 | 较少的 | 频繁地 | 作为 | 时间 | 先进的 | . |

但随着时间的推移，这种情况发生的频率越来越低。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [sed] .

| It | hurt | his | back | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 他的 | 后退 | , | 他 | 说 | . |

他说，背疼。

[wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [best] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| What | he | liked | best | was | to | be | carried | in | his | father's | arms | around | their | little | garden | on | a | Sunday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 喜欢 | 最好的 | 曾是 | 到 | 是 | 携带 | 在 | 他的 | 父亲的 | 武器 | 大约 | 他们的 | 小的 | 花园 | 在 | 一个 | 星期日 | 下午 | . |

他最喜欢的事情就是星期天下午被父亲抱在怀里，在他们的小花园里散步。

[ðæt] ['nevər] ['taɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meloʊ] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] ,

| That | never | tired | him | , | and | he | loved | to | listen | to | the | mellow | pealing | of | the | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 疲劳的 | 他 | , | 和 | 他 | 喜爱 | 到 | 听 | 到 | 这 | 醇厚 | 剥落 | 的 | 这 | 铃铛 | , |

他从不觉得疲倦，而且他喜欢聆听悠扬的钟声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

| as | they | rang | the | villagers | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 响铃 | 这 | 村民们 | 到 | 教会 | . |

他们打电话通知村民们去教堂。

" [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] , [oʊld]['beɪbi][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðər] !

| " | What | a | big | , | old | baby | I | am | , | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 大的 | , | 老的 | 婴儿 | 我 | 是 | , | 父亲 | ! |

“爸爸，我真是个大孩子啊！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sɔːsɪli] .

| " | he | would | say | saucily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 说 | 俏皮地 | . |

他会轻佻地说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] ['ænsər] :

| To | which | , | with | a | loving | smile | , | his | father | would | answer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | , | 和 | 一个 | 爱 | 微笑 | , | 他的 | 父亲 | 会 | 回答 | : |

对此，他的父亲会带着慈爱的微笑回答：

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪg] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

| " | I | wonder | you | aren't | ashamed | to | be | such | a | plague | at | your | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 你 | 不是 | 羞愧 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 瘟疫 | 在 | 你的 | 年龄 | , |

“我真不明白你这把年纪了还这么招人厌，难道不觉得羞耻吗？”

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

| " | but | all | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

但与此同时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] " ['beɪbi] ,

| he | noticed | with | a | heavy | heart | that | every | time | he | lifted | his | " | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | 那 | 每一个 | 时间 | 他 | 抬起 | 他的 | " | 婴儿 | , |

他怀着沉重的心情注意到，每次他抱起他的“宝贝”时，

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [loʊd] [ə; eɪ] ['laɪtər] [wʌn] .

| " | he | found | the | load | a | lighter | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 这 | 加载 | 一个 | 打火机 | 一 | . |

他发现负担减轻了。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

| At | the | beginning | of | spring | there | came | a | more | noticeable | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 春天 | 那里 | 来了 | 一个 | 更多的 | 显 | 改变 | . |

春天伊始，变化变得更加明显。

[ðen] ['iːv(ə)n] ['mili] ,

| Then | even | Millie | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 甚至 | 米莉 | , |

甚至连米莉也是如此。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɪl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen]

| who | was | always | making | herself | believe | that | Phil | would | be | well | and | strong | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 制作 | 她自己 | 相信 | 那 | 菲尔 | 会 | 是 | 出色地 | 和 | 强的 | 再次 |

[sʌm; səm] [deɪ] ,

| some | day | , |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | , |

她一直让自己相信菲尔总有一天会康复，重新变得强壮。

[pər'siːvd] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] ['deɪli] [bɪ'keɪm] ['wikər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [les] .

| perceived | only | too | plainly | that | he | daily | became | weaker | , | and | his | appetite | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 仅有的 | 也 | 显然 | 那 | 他 | 日常的 | 成为 | 较弱 | , | 和 | 他的 | 食欲 | 较少的 | . |

他非常清楚地感觉到自己一天比一天虚弱，食欲也越来越差。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [wʌz; wəz]

| She | was | glad | when | the | drawing | which | he | intended | to | give | Miss | Crawford | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 绘画 | 哪个 | 他 | 故意的 | 到 | 给 | 错过 | 克劳福德 | 曾是 |

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] ,

| at | length | finished | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 完成的 | , |

当他终于完成打算送给克劳福德小姐的那幅画时，她很高兴。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [fə'tiːgd] [hɪm; ɪm] .

| for | even | the | exertion | of | holding | a | pencil | fatigued | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 用力 | 的 | 保持 | 一个 | 铅笔 | 疲劳 | 他 | . |

就连握笔这一件小事都会让他感到疲惫。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'gɪn] ['eniθɪŋ] [els] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

| " | You | won't | begin | anything | else | , | will | you | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 开始 | 任何事物 | 别的 | , | 将要 | 你 | , | 亲爱的 | ? |

“你不会再做别的事了吧，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] , ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə]
" she said when , having pronounced his sketch completed , he called his sister to
" 她 说 什么时候 , 拥有 发音 他的 草图 完全的 , 他 称为 他的 姐姐 到
[əd'maɪər] [ˌaɪ 'tiː] .
admire it .
钦佩 它 .

“她说，当他宣布素描完成时，他叫来妹妹欣赏这幅画。

" [noʊ] , ['mili] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] [ 'krɔfəd ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk]
" No , Millie , but I wanted to give Miss Crawford something that would make
" 不 , 米莉 , 但 我 通缉 到 给 错过 克劳福德 某物 那 会 制作
[hɜːr; hər] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
her remember me .
她 记住 我 .

“不，米莉，但我想要送给克劳福德小姐一些能让她记住我的东西。”

[ʃiːl] [hæŋ] [ðɪs] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [aɪ] [noʊ] ,
She'll hang this up in her room , I know ,
壳 悬挂 这 向上 在 她 房间 , 我 知道 ,

我知道她会把这幅画挂在房间里。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and she'll think of me whenever she looks at it .
和 壳 思考 的 我 每当 她 看起来 在 它 .

她每次看到它都会想起我。

" [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,
" Then after a pause , he said in a voice that was full of longing ,
" 然后 后 一个 暂停 , 他 说 在 一个 嗓音 那 曾是 满的 的 渴望 ,

“然后，他停顿了一下，用充满渴望的声音说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['mili] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] . "
" I should so like to see her again , Millie , before I die . "
" 我 应该 所以 喜欢 到 看 她 再次 , 米莉 , 前 我 死 . "

“米莉，我多么希望在死前还能再见她一面。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] [jet] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] ['mili] , ['breɪvli] ['kiːpɪŋ] [bæk]
" You will not leave us yet , darling , I hope , " replied Millie , bravely keeping back
" 你 将要 不是 离开 我们 然而 , 亲爱的 , 我 希望 , " 回复 米莉 , 勇敢地 保持 后退
[hɜːr; hər] [terz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,

“亲爱的，我希望你不会这么快就离开我们，”米莉回答道，勇敢地忍住眼泪。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" but if you wish , I'll write and tell her what you say . "
" 但 如果 你 希望 , 患病的 写 和 告诉 她 什么 你 说 . "

“但如果你愿意，我会写信告诉她你的话。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ? "
" Do you think she would come ? "
" 做 你 思考 她 会 来 ? "

你觉得她会来吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" I am sure she will .
" 我 是 当然 她 将要 .

我相信她会的。

[aɪl] [send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət] [wʌns] . "
I'll send her a letter at once . "
患病的 发送 她 一个 信 在 一次 . "

我马上给她写封信。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [fɪl] ,

| " | There's | no | great | hurry | , | you | know | , | " | said | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 伟大的 | 匆忙 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | 菲尔 | , |

“你知道，不用太着急，”菲尔说。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['betər] .

| " | but | somehow | I | feel | that | I | shall | never | be | any | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不知何故 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 任何 | 更好的 | . |

但不知为何，我总觉得我永远不会变得更好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['grædʒuəli] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

| I | shall | gradually | get | worse | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 逐步地 | 得到 | 更糟 | 和 | 更糟 | . |

我的病情会逐渐恶化。

[dəunt][kraɪ] , [dɪr] — " [fɔːr; fər] ['mili] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][kən'troʊl][hɜːr; hər] [terz] .

| Don't | cry | , | dear | — | " | for | Millie | could | no | longer | control | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 哭 | , | 亲爱的 | — | " | 为了 | 米莉 | 可以 | 不 | 更长 | 控制 | 她 | 眼泪 | . |

“别哭，亲爱的——”米莉再也控制不住自己的眼泪了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .

| " | I | am | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 快乐的 | . |

我非常高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

| I | am | not | afraid | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 到 | 死 | . |

我不怕死。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

| I | would | rather | it | should | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 它 | 应该 | 是 | 所以 | . |

我宁愿事情如此。

[rɪ'membər] , [ɪf] [aɪ] [lɪvd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['helpləs] , ['sʌfərɪŋ] [ɪn'vælɪd] , [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn]

| Remember | , | if | I | lived | , | I | should | be | a | helpless | , | suffering | invalid | , | a | burden | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 如果 | 我 | 居住地 | , | 我 | 应该 | 是 | 一个 | 无助 | , | 痛苦 | 无效的 | , | 一个 | 负担 | 之上 |

[juː; jʊ][ɔːl] .

| you | all | . |
|---|---|---|
| 你 | 全部 | . |

记住，如果我活下来，我将是一个无助、痛苦的残疾人，成为你们大家的负担。

[its] [fɑːr] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| It's | far | better | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 远的 | 更好的 | 作为 | 它 | 是 | . |

现在这样好多了。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] ['lʌvɪŋli] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['meni] [pet] [neɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | He | stroked | her | hair | lovingly | , | calling | her | by | the | many | pet | names | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抚摸 | 她 | 头发 | 深情地 | , | 呼叫 | 她 | 经过 | 这 | 许多 | 宠物 | 姓名 | 他 | 有 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| for | her | , |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | , |

他温柔地抚摸着她的头发，用他给她起的许多爱称呼唤她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ə'gen] .

| and | he | would | not | let | her | go | till | she | had | smiled | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 去 | 直到 | 她 | 有 | 微笑 | 再次 | . |

他不肯放她走，直到她再次露出笑容。

['mɪliz] ['letər] [went] [ðæt] [naɪt] ,
**Millie's** **letter** **went** **that** **night** **,**
米莉的 信 去 那 夜晚 ,

当晚，米莉的信就寄出去了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [wʌn][frʌm; frəm] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [ðə; ði] ['veri]
**and** **by** **a** **singular** **coincidence** **she** **received** **one** **from** **Miss** **Crawford** **the** **very**
和 经过 一个 单数 巧合 她 已收到 一 从 错过 克劳福德 这 非常
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
**next** **morning** **.**
下一个 早晨 .

巧合的是，第二天早上她就收到了克劳福德小姐的来信。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['wʌndərf(ə)l] [nu:z] .
**It** **contained** **wonderful** **news** **.**
它 包含 精彩的 消息 .

它带来了令人振奋的消息。

['mili] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
**Millie** **could** **hardly** **believe** **her** **eyes** **as** **she** **read** **it** **.**
米莉 可以 几乎 相信 她 眼睛 作为 她 读 它 .

米莉读完后简直不敢相信自己的眼睛。

[mɪs] [ 'krɔfəd ] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪl] ,
**Miss** **Crawford** **said** **that** **her** **brother** **had** **again** **been** **seriously** **ill** **,**
错过 克劳福德 说 那 她 兄弟 有 再次 到过 严重地 患病的 ,

克劳福德小姐说，她的哥哥再次病得很重。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
**that** **she** **herself** **was** **far** **from** **well** **,** **and** **that** **her** **father** **,**
那 她 她自己 曾是 远的 从 出色地 , 和 那 她 父亲 ,

她自己身体状况很差，而且她的父亲，

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] ['benɪfɪt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,
**hoping** **the** **change** **would** **benefit** **both** **his** **son** **and** **daughter** **,**
希望 这 改变 会 益处 两个都 他的 儿子 和 女儿 ,

希望这一改变能让他的儿子和女儿都受益。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
**had** **decided** **to** **rent** **a** **house** **in** **the** **country** **for** **a** **few** **months** **.**
有 决定 到 租 一个 房子 在 这 国家 为了 一个 很少 几个月 .

决定在乡下租一栋房子住几个月。

['hɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] [tu:; tə][bi:; bi][let] [nɪr] - ,
**Hearing** **in** **a** **most** **unexpected** **manner** **of** **a** **villa** **to** **be** **let** **near** **Chormouth** **,**
听力 在 一个 最多 意外 方式 的 一个 别墅 到 是 让 靠近 - ,
[ðeɪ] [hæd; həd] ,
**they** **had** **,**
他们 有 ,

他们以一种非常出乎意料的方式听说乔茅斯附近有一栋别墅出租，于是……

['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [su:n] , [ʃi:; ʃi][toʊld] ['mili] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
**taken** **it** **,** **and** **soon** **,** **she** **told** **Millie** **,** **she** **might** **expect** **to** **see** **her** **.**
已采取 它 , 和 很快 , 她 讲述 米莉 , 她 可能 预计 到 看 她 .

她接过信，告诉米莉，不久之后她可能就会见到她了。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['mili] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
**How** **delighted** **Millie** **was** **,** **to** **be** **sure** **!**
如何 高兴极了 米莉 曾是 , 到 是 当然 !

米莉当时真是高兴极了！

[bʌt; bət] [ðoʊ] [fɪl] [sed] ['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [di:pər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] .

| But | though | Phil | said | little | , | his | joy | was | deeper | than | his | sister's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 菲尔 | 说 | 小的 | , | 他的 | 喜悦 | 曾是 | 更深 | 比 | 他的 | 姐妹 | . |

虽然菲尔很少说话，但他的喜悦却比他妹妹的更加强烈。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['krɔfɚdz] ['prez(ə)ns] , ['fɪlz] [læst][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .

| With | Miss | Crawford's | presence | , | Phil's | last | desire | was | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 克劳福德的 | 在场 | , | 菲尔的 | 最后的 | 欲望 | 曾是 | 满意 | . |

克劳福德小姐的到来，让菲尔的最后一个愿望得以实现。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'krɔfəd ] [hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz]

| The | house | that | Mr | . | Crawford | had | taken | was | about | a | couple | of | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 那 | 先生 | . | 克劳福德 | 有 | 已采取 | 曾是 | 关于 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 |

[frʌm; frəm] - ,

| from | Chormouth | , |
|---|---|---|
| 从 | - | , |

克劳福德先生租的房子离乔茅斯大约两英里远。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [droʊv] ['oʊvər] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi]

| but | she | drove | over | nearly | every | day | to | see | the | dying | boy | — | for | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 驾驶 | 超过 | 几乎 | 每一个 | 天 | 到 | 看 | 这 | 垂死 | 男生 | — | 为了 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ,

| was | gradually | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 逐步地 | , |

但她几乎每天都开车去看望那个垂死的男孩——因为他正逐渐.....

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] [tu:; tə][ɔ:l] .

| but | surely | , | dying | was | now | apparent | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | , | 垂死 | 曾是 | 现在 | 明显 | 到 | 全部 | . |

但死亡的到来，对所有人来说都是显而易见的。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə]

| On | one | occasion | she | told | him | that | she | was | engaged | to | be | married | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 场合 | 她 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | 到 |

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bə'θjun] .

| Dr | . | Bethune | . |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贝休恩 | . |

有一次，她告诉他，她已经和白求恩医生订婚了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .

| " | I | am | very | glad | , | Miss | Crawford | , | " | he | said | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | , | 错过 | 克劳福德 | , | " | 他 | 说 | 简单地 | . |

“我非常高兴，克劳福德小姐，”他简单地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] . "

| " | I | thought | so | all | along | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | 全部 | 沿着 | . | " |

“我一直都这么想。”

" [dɪd][ju:; jʊ] , [fɪl] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Did | you | , | Phil | ? | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | , | 菲尔 | ? | " | 她 | 回复 | . |

“你做了吗，菲尔？”她回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

| " | I | thought | it | would | be | a | great | surprise | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 惊喜 | 到 | 你 | . | " |

“我以为这会给你带来很大的惊喜。”

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['mærid] [su:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .

| " | Shall | you | be | married | soon | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 是 | 已婚 | 很快 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你很快就要结婚了吗？”他问道。

" [jes] , ['veri] [su:n] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

**" Yes , very soon now , " she said ; " that is why I told you about it .**

" 是的 , 非常 很快 现在 , " 她 说 ; " 那 是 为什么 我 讲述 你 关于 它 .

“是的，很快就要到了，”她说；“所以我才告诉你这件事。”

[ɪf] [ɔ:l][bi:; bi] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n] .

**If all be well , I shall be married on the first of June .**

如果全部 是 出色地 , 我 将 是 已婚 在 这 第一的 的 六月 .

如果一切顺利，我将于6月1日结婚。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [gri:v] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fɑ:ndli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

**Only one thing will grieve me , " she added fondly , " and that is ,**

仅有的 一 事物 将要 悲伤 我 , " 她 额外 深情地 , " 和 那 是 ,

“只有一件事会让我感到悲伤，”她深情地补充道，“那就是……”

[ðæt] ['æftər][maɪ] ['wedɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] .

**that after my wedding I shall not be able to visit you .**

那 后 我的 婚礼 我 将 不是 是 有能力的 到 访问 你 .

婚后我将无法去看望你。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ðen] . "

**We shall live in London then . "**

我们 将 居住 在 伦敦 然后 . "

那我们就住在伦敦吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [fɪl] [sed] ['hɑ:rtɪli] .

**" I am glad of that , " Phil said heartily .**

" 我 是 高兴的 的 那 , " 菲尔 说 衷心地 .

“我很高兴，”菲尔由衷地说。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm]

**" The people are so poor and so miserable there , and you will make some**

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæpi:ɚ] ,

**of them happier ,**

的 他们 更快乐 ,

“那里的人们非常贫穷，非常悲惨，你的到来会让其中一些人变得更幸福。”

[aɪ] [noʊ] .

**I know .**

我 知道 .

我知道。

[ðeɪ] [wɑ:nt] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .

**They want somebody to help them .**

他们 想 某人 到 帮助 他们 .

他们想要有人帮助他们。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ! "

**What should I have done without you , I wonder ! "**

什么 应该 我 有 完毕 没有 你 , 我 想知道 ! "

我真想知道，如果没有你，我该怎么办！

" [dɪr] [fɪl] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər]

**" Dear Phil , I have done very little for you , " she replied , with tears in her**

" 亲爱的 菲尔 , 我 有 完毕 非常 小的 为了 你 , " 她 回复 , 和 眼泪 在 她

[aɪz] .

**eyes .**

眼睛 .

“亲爱的菲尔，我为你做的实在太少了，”她含着泪回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd]

| " | We | will | do | more | for | others | if | it | please | God | to | give | us | the | means | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 做 | 更多的 | 为了 | 其他的 | 如果 | 它 | 请 | 上帝 | 到 | 给 | 我们 | 这 | 方法 | 和 |

[ðə; ði] [helθ] .

| the | health | . |
|---|---|---|
| 这 | 健康 | . |

“如果上帝允许，赐予我们能力和健康，我们将为他人做更多的事情。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| " | When | she | rose | to | wish | him | good | - | bye | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 玫瑰 | 到 | 希望 | 他 | 好的 | - | 再见 | , | 她 | 说 | : |

“当她起身向他道别时，她说：”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ] [suːn] [biː; bi]

| " | I | shall | come | oftener | than | ever | to | see | you | now | that | I | shall | so | soon | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 来 | 更频繁 | 比 | 曾经 | 到 | 看 | 你 | 现在 | 那 | 我 | 将 | 所以 | 很快 | 是 |

['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . "

| leaving | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 离开 | 你 | . | " |

“既然我很快就要离开你们了，以后我会比以往更频繁地来看望你们。”

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| " | It's | a | long | time | yet | before | the | first | of | June | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 长的 | 时间 | 然而 | 前 | 这 | 第一的 | 的 | 六月 | , | " | 他 | 评论 | . |

“距离六月一日还有很长时间，”他说道。

" [juːl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] ? "

| " | You'll | be | married | in | London | , | I | suppose | , | Miss | Crawford | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 已婚 | 在 | 伦敦 | , | 我 | 认为 | , | 错过 | 克劳福德 | ? | " |

“我想您会在伦敦结婚吧，克劳福德小姐？”

" [noʊ] , [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | No | , | down | here | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 向下 | 这里 | 在 | 这 | 国家 | . |

“不，是在这乡下。”

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [hɑːrd] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['wedɪŋ] ['belz] . "

| If | you | tried | hard | , | you | might | be | able | to | hear | my | wedding | bells | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 尝试 | 难的 | , | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 听到 | 我的 | 婚礼 | 铃铛 | . | " |

如果你努力尝试，或许能听到我的婚礼钟声。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['prɪti] [dres] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] ,

| " | I | should | like | to | see | you | in | your | pretty | dress | , | " | he | said | wistfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | 在 | 你的 | 漂亮的 | 裙子 | , | " | 他 | 说 | 怅然地 | , |

“我很想看看你穿上漂亮裙子的样子，”他怅然地说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [aɪ]

| " | but | I'm | afraid | I | shan't | be | well | enough | to | get | so | far | as | the | church | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 害怕的 | 我 | 不会 | 是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 得到 | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 教会 | 如果 | 我 |

[traɪd] ['evər][soʊ] .

| tried | ever | so | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 曾经 | 所以 | . |

“但我恐怕即使我尝试去教堂，我的身体状况也不允许我走到那里。”

[pər'hæps][baɪ] [ðæt] [taɪm] —

| Perhaps | by | that | time | — |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 经过 | 那 | 时间 | — |

或许到那时——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,

| " | He | broke | off | hastily | , | and | with | a | smile | bade | her | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 离开 | 草草 | , | 和 | 和 | 一个 | 微笑 | 巴德 | 她 | 好的 | - | 再见 | , |

他匆匆挂断电话，笑着向她道别。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

| telling | her | to | be | sure | to | come | very | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 到 | 是 | 当然 | 到 | 来 | 非常 | 经常 | . |

告诉她一定要常来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] [fɪl] [gruː] ['aʊərli] ['wikər] ,

| And | she | did | , | but | Phil | grew | hourly | weaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | , | 但 | 菲尔 | 生长 | 每小时 | 较弱 | , |

她照做了，但菲尔的身体却每况愈下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] .

| and | they | feared | that | each | day | would | be | his | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 害怕 | 那 | 每个 | 天 | 会 | 是 | 他的 | 最后的 | . |

他们害怕每一天都会是他的最后一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

| He | was | very | patient | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 病人 | . |

他很有耐心。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] [baɪ][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| They | only | knew | that | he | was | in | pain | by | the | flush | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 疼痛 | 经过 | 这 | 冲洗 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他们只能从他脸上的红晕看出他很痛苦。

[ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊ] .

| the | closed | eyes | and | knitted | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | 眼睛 | 和 | 针织 | 眉头 | . |

他紧闭双眼，眉头紧锁。

[hiː; hi] ['rerli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['nevər] [wʌn][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ;

| He | rarely | uttered | a | sound | , | never | one | of | complaint | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很少 | 说出 | 一个 | 声音 | , | 绝不 | 一 | 的 | 抱怨 | ; |

他很少发出声音，从不抱怨；

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| only | sometimes | a | low | cry | of | weariness | would | break | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 有时 | 一个 | 低的 | 哭 | 的 | 疲劳 | 会 | 休息 | 从 | 他 | . |

偶尔，他才会发出低沉的疲惫呻吟。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [ɪn'taɪərli] ;

| He | gave | up | going | out | of | doors | entirely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | 去 | 出去 | 的 | 门 | 完全 | ; |

他彻底放弃了外出；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

| he | could | not | even | bear | to | be | carried | in | his | father's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 熊 | 到 | 是 | 携带 | 在 | 他的 | 父亲的 | 武器 | . |

他甚至无法忍受被父亲抱在怀里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] [huː] [ ə'tendid ] [hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [breθ]

| The | village | doctor | who | attended | him | said | that | at | any | moment | the | flickering | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 医生 | WHO | 参加 | 他 | 说 | 那 | 在 | 任何 | 片刻 | 这 | 闪烁 | 气息 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

| of | the | boy's | life | might | be | extinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男孩们 | 生活 | 可能 | 是 | 熄灭 | . |

给他看病的村医说，这男孩的生命随时都可能停止。

['evri] ['i:vnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hɜ:rid] [hoʊm] , ['dredɪŋ] , [jet] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ]

| **Every** | **evening** | **his** | **father** | **hurried** | **home** | **,** | **dreading** | **,** | **yet** | **expecting** | **to** | **hear** | **that** | **his** | **boy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | 他的 | 父亲 | 慌忙 | 家 | , | 恐惧 | , | 然而 | 期待 | 到 | 听到 | 那 | 他的 | 男生 |

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

每天晚上，他的父亲都会匆匆赶回家，既害怕又预料到会听到儿子失踪的消息。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['fɪlz] [laɪf] [ bə:nd ] [ɑ:n] , ['veri] ['fi:bli] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [æt; ət]

| **But** | **no** | **,** | **the** | **light** | **of** | **Phil's** | **life** | **burned** | **on** | **,** | **very** | **feebly** | **,** | **almost** | **imperceptibly** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 这 | 光 | 的 | 菲尔的 | 生活 | 烧伤 | 在 | , | 非常 | 虚弱地 | , | 几乎 | 不易察觉地 | 在 |

[taɪmz] ,

| **times** | **,** |
|---|---|
| 时代 | , |

但是，菲尔的生命之光仍在燃烧，虽然非常微弱，有时几乎难以察觉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ bə:nd ] .

| **but** | **still** | **it** | **burned** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 烧伤 | . |

但它仍然在燃烧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] .

| **It** | **was** | **the** | **last** | **day** | **of** | **May** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 可能 | . |

那天是五月的最后一天。

[fɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [mɪs] [ 'krɔfəd ] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] .

| **Phil** | **was** | **expecting** | **Miss** | **Crawford** | **to** | **pay** | **him** | **her** | **farewell** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 期待 | 错过 | 克劳福德 | 到 | 支付 | 他 | 她 | 告别 | 访问 | . |

菲尔原本以为克劳福德小姐会来向他告别。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wen] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi] [wɪʃt]

| **She** | **had** | **not** | **forgotten** | **the** | **boy's** | **wistful** | **eyes** | **when** | **he** | **told** | **her** | **how** | **he** | **wished** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 男孩们 | 怅惘 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 她 | 如何 | 他 | 希望 |

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['wedɪŋ] [dres] ,

| **he** | **could** | **see** | **her** | **in** | **her** | **pretty** | **wedding** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 她 | 在 | 她 | 漂亮的 | 婚礼 | 裙子 | , |

她没有忘记男孩当时眼中流露出的渴望，他告诉她，他多么希望能够看到她穿着漂亮的婚纱的样子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **she** | **resolved** | **to** | **gratify** | **him** | **,** | **if** | **he** | **still** | **desired** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已解决 | 到 | 满足 | 他 | , | 如果 | 他 | 仍然 | 想要的 | 它 | . |

她决心满足他的愿望，如果他仍然想要的话。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst] ['pleʒər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

| **She** | **knew** | **that** | **it** | **would** | **be** | **the** | **last** | **pleasure** | **in** | **her** | **power** | **to** | **give** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 是 | 这 | 最后的 | 乐趣 | 在 | 她 | 力量 | 到 | 给 | 他 | . |

她知道这将是她能给予他的最后一种快乐。

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] - ,

| **So** | **when** | **she** | **drove** | **that** | **afternoon** | **to** | **Chormouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 她 | 驾驶 | 那 | 下午 | 到 | - | , |

所以那天下午她开车去乔茅斯的时候，

[ðə; ði][bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [veɪl] [went] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

| **the** | **box** | **containing** | **her** | **wedding** | **dress** | **and** | **veil** | **went** | **in** | **the** | **carriage** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 包含 | 她 | 婚礼 | 裙子 | 和 | 面纱 | 去 | 在 | 这 | 运输 | 和 |

[hɜ:r; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

装有她婚纱和头纱的盒子和她一起上了马车。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] ['fɪlz] [ruːm] ,
**She passed into Phil's room ,**
她 通过了 进入 菲尔的 房间 ,

她走进菲尔的房间，

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]
**and after some conversation — which was cheerful in spite of their coming**
和 后 一些 对话 — 哪个 曾是 快乐 在 尽管如此 的 他们的 未来
[ˌsepə'reɪʃn] — [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [ə'taɪər] ;
**separation — she asked him if he still cared to see her in her bridal attire ;**
分离 — 她 问 他 如果 他 仍然 关心 到 看 她 在 她 新娘 服装 ;

尽管即将分离，但两人交谈甚欢，之后她问他是否还想看到她穿婚纱的样子；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
**for if he did , she said , it would be no trouble to put it on .**
为了 如果 他 做过 , 她 说 , 它 会 是 不 麻烦 到 放 它 在 .

她说，如果他真的有的话，穿上它就不会有任何问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
**He was delighted at the idea ,**
他 曾是 高兴极了 在 这 主意 ,

他对这个主意欣喜不已。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɪliz] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ]
**and when she came from Millie's room in her beautiful dress of glistening**
和 什么时候 她 来了 从 米莉的 房间 在 她 美丽的 裙子 的 闪闪发光
['sætn] [ænd; ənd] [leɪs] ,
**satin and lace ,**
缎 和 蕾丝 ,

当她穿着闪亮的缎面蕾丝礼服从米莉的房间里出来时，

[ðə; ði] ['lʌvlɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .
**the lovely picture that she made almost took his breath away .**
这 迷人的 图片 那 她 制成 几乎 采取 他的 气息 离开 .

她拍的那张美丽的照片几乎让他屏住了呼吸。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
**He gazed at her to his heart's content while she stood in the centre of**
他 凝视 在 她 到 他的 心脏的 内容 尽管 她 站立 在 这 中心 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
**the room ,**
这 房间 ,

她站在房间中央，他贪婪地凝视着她。

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .
**blushing a little , beneath the scrutinising glances of the brother and sister .**
脸红 一个 小的 , 下面 这 仔细审查 眼神 的 这 兄弟 和 姐姐 .

在兄妹俩审视的目光下，她脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [jet] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sketʃ] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd] [drɔːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**She had never yet received the sketch that Phil had drawn for her .**
她 有 绝不 然而 已收到 这 草图 那 菲尔 有 绘制 为了 她 .

她至今还没有收到菲尔为她画的素描。

[hiː; hi] ['bɛgd] ['mili] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
**He begged Millie to fetch it now ,**
他 乞求 米莉 到 拿来 它 现在 ,

他恳求米莉现在就去拿。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [ 'krɔfəd ] " [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [lʌv] . "
**and gave it to Miss Crawford " as a wedding gift with his dear love . "**
和 给予 它 到 错过 克劳福德 " 作为 一个 婚礼 礼物 和 他的 亲爱的 爱 . "

他把它作为结婚礼物，满怀深情地送给了克劳福德小姐。

" [dɪr] [fɪl] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" Dear Phil , thank you very much , I shall treasure it all my life long for your
" 亲爱的 菲尔 , 感谢 你 非常 很多 , 我 将 宝藏 它 全部 我的 生活 长的 为了 你的
[seɪk] . "
sake . "
清酒 . "

“亲爱的菲尔，非常感谢你，我会为了你永远珍藏这份礼物。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall think of you to - morrow , " he said .
" 我 将 思考 的 你 到 - 明天 , " 他 说 .

“明天我会想起你的，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['belz] . "
" I shall have the window open and listen for the bells . "
" 我 将 有 这 窗户 打开 和 听 为了 这 铃铛 . "

“我要打开窗户，听听钟声。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" And I shall think of you , and pray for you .
" 和 我 将 思考 的 你 , 和 祈祷 为了 你 .

我会想着你，为你祈祷。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] [maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest][ænd; ənd]
You must pray for me , too , that my future life may be blessed and
你 必须 祈祷 为了 我 , 也 , 那 我的 未来 生活 可能 是 蒙福 和
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

你也请为我祈祷，愿我未来的生活幸福美满。

" [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" He smiled his answer .
" 他 微笑 他的 回答 .

他笑着回答。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [dres] , [pliːz] , [mɪs] [ 'krɔfəd ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Say good - bye to me in that dress , please , Miss Crawford , " he continued ,
" 说 好的 - 再见 到 我 在 那 裙子 , 请 , 错过 克劳福德 , " 他 持续 ,
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“克劳福德小姐，请穿着那件裙子跟我道别吧，”他过了一会儿又说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['meməri] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .
" I should like always to keep you in my memory just as you are now .
" 我 应该 喜欢 总是 到 保持 你 在 我的 记忆 只是 作为 你 是 现在 .

“我希望永远把你留在我的记忆中，就像你现在的样子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl]
You are all white and shining , and you brighten the room like an angel
你 是 全部 白色的 和 灼灼 , 和 你 提亮 这 房间 喜欢 一个 天使
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

你们全身洁白闪亮，像光明的天使一样照亮了整个房间。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [maɪ] [peɪn] .
To think of you so will help me to bear my pain .
到 思考 的 你 所以 将要 帮助 我 到 熊 我的 疼痛 .

这样想着你，就能帮助我忍受痛苦。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| I | shall | only | have | to | close | my | eyes | to | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 仅有的 | 有 | 到 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 到 | 看 | 你 | 再次 | . |

我只需闭上双眼，就能再次见到你。

" ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðiː][bed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

| " | Stooping | down | over | the | bed | , | and | taking | his | hand | in | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弯腰 | 向下 | 超过 | 这 | 床 | , | 和 | 采取 | 他的 | 手 | 在 | 她的 | , |

她俯身趴在床上，握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['floʊtɪŋ] [veɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

| she | put | back | her | long | floating | veil | , | and | again | kissed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 后退 | 她 | 长的 | 漂浮的 | 面纱 | , | 和 | 再次 | 亲吻 | 他 | , |

她重新戴上飘逸的长面纱，再次吻了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ðiː]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

| as | she | had | done | in | the | hospital | ward | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 医院 | 病房 | 几个月 | 前 | . |

就像几个月前她在医院病房里做的那样。

[hiː; hi] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

| He | smiled | gratefully | and | lovingly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 感激不尽 | 和 | 深情地 | , |

他感激而深情地笑了。

[ænd; ənd][soʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [dɔːr] ,

| and | so | keeping | his | eyes | on | her | as | she | walked | towards | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 步行 | 向 | 这 | 门 | , |

于是，他目不转睛地看着她走向门口。

[fɪl] [sɔː] [ðə; ðiː] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [pæs] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔːr; fər]['evər] .

| Phil | saw | the | white | - | robed | figure | pass | out | from | his | gaze | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 锯 | 这 | 白色的 | - | 身着长袍 | 数字 | 经过 | 出去 | 从 | 他的 | 目光 | 为了 | 曾经 | . |

菲尔眼睁睁地看着那个身穿白袍的人影永远地从他的视线中消失了。

[suːn] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

| Soon | after | that | he | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 那 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | . |

不久之后他就睡着了。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

| Going | out | on | tip | - | toe | to | meet | her | father | when | he | came | in | from | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 在 | 提示 | - | 脚趾 | 到 | 见面 | 她 | 父亲 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 从 | 他的 | 工作 | , |

她蹑手蹑脚地去迎接下班回家的父亲。

['mili] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['fɪlz] [ruːm] .

| Millie | brought | him | into | Phil's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 带来 | 他 | 进入 | 菲尔的 | 房间 | . |

米莉把他带进了菲尔的房间。

[tə'geðər] [ðeɪ] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

| Together | they | sat | by | his | bedside | and | watched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 卫星 | 经过 | 他的 | 床头 | 和 | 观看 | 他 | . |

他们一起坐在他的床边，看着他。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , [ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] .

| For | the | dying | boy | , | the | light | of | life | was | indeed | burning | dimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 垂死 | 男生 | , | 这 | 光 | 的 | 生活 | 曾是 | 的确 | 燃烧 | 依稀 | . |

对于垂死的男孩来说，生命的光芒确实已经黯淡无光。

" ['mili] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Millie | , | " | he | said | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | , | " | 他 | 说 | 突然 | . |

“米莉，”他突然说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ?
" What is it , dear ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] . "
We thought you were asleep . "
我们 想法 你 是 睡着了 . "

我们以为你睡着了。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" No , I have been thinking .
" 不 , 我 有 到过 思维 .

“不，我一直在思考。”

[maɪ][peɪn][ɪz][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] .
My pain is all gone , and such beautiful things came into my mind .
我的 疼痛 是 全部 已消失 , 和 这样的 美丽的 事物 来了 进入 我的 头脑 .

我的痛苦都消失了，美好的事物涌入我的脑海。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [vɜːrs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Will you say my verse to me ?
将要 你 说 我的 诗 到 我 ?

你愿意为我朗诵我的诗句吗?

" [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [ðæt] [mɪs] [ ˈkrɔfəd ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l]
" He always spoke of the text that Miss Crawford had written in his Bible
" 他 总是 辐 的 这 文本 那 错过 克劳福德 有 书面 在 他的 圣经
[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɜːrs] .
as his verse .
作为 他的 诗 .

“他总是把克劳福德小姐写在他圣经里的那段文字当作他的经文。”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
" I like to hear your voice .
" 我 喜欢 到 听到 你的 嗓音 .

我喜欢听你的声音。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] :
" She did so :
" 她 做过 所以 :

她确实这么做了:

" - [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][fɜːrst] [lʌvd] [ˌjuː ˈes] . - "
" ' We love Him , because He first loved us . ' "
" - 我们 爱 他 , 因为 他 第一的 喜爱 我们 . - "

“我们爱祂，因为祂先爱了我们。”

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] [swiːt] ?
" Isn't it sweet ?
" 不是 它 甜的 ?

“是不是很甜蜜？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" he said , with a smile lighting up his face .
" 他 说 , 和 一个 微笑 灯光 向上 他的 脸 .

“他笑着说，脸上绽放出灿烂的笑容。”

" [oʊ] ! ['mili] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] ['hæpənd] .
" O ! Millie , " he went on earnestly , " I am so glad now that it ever happened .
" 哦 ! 米莉 , " 他 去 在 切实 , " 我 是 所以 高兴的 现在 那 它 曾经 发生 .

“哦！米莉，”他认真地继续说道，“我现在真庆幸这件事曾经发生过。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] .

| It | seemed | so | hard | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 难的 | 在 | 第一的 | . |

一开始感觉好难。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [lʌv] .

| I | couldn't | understand | that | it | was | done | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 完毕 | 在 | 爱 | . |

我无法理解这是出于爱。

[oʊ] !

| O | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] !

| The | love | of | the | Lord | Jesus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 这 | 主 | 耶稣 | ! |

主耶稣的爱!

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ 'sɔfənd ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː]['oʊvər][ɪn]

| I | was | hard | and | wicked | , | and | it | softened | me | and | won | me | over | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 难的 | 和 | 邪恶 | , | 和 | 它 | 软化 | 我 | 和 | 韩元 | 我 | 超过 | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| spite | of | myself | . |
|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 我 | . |

我曾经冷酷无情，但它却软化了我，让我情不自禁地屈服了。

[lʌv] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] — [fɜːrst] [jɔːrz] , [ðen] [mɪs] ['krɔfɝdz] ,

| Love | has | done | it | all | through | — | first | yours | , | then | Miss | Crawford's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 完毕 | 它 | 全部 | 通过 | — | 第一的 | 你的 | , | 然后 | 错过 | 克劳福德的 | , |

这一切都是爱造成的——先是你的，然后是克劳馥小姐的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gretɪst] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] .

| and | then | the | greatest | love | of | all | — | the | love | that | is | stronger | than | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 最 | 爱 | 的 | 全部 | — | 这 | 爱 | 那 | 是 | 更强 | 比 | 死亡 | . |

然后是世间最伟大的爱——比死亡更强大的爱。

[dəunt][kraɪ] , ['mili] [dɪr] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] .

| Don't | cry | , | Millie | dear | , | there's | nothing | to | grieve | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 哭 | , | 米莉 | 亲爱的 | , | 有 | 没有什么 | 到 | 悲伤 | 为了 | . |

别哭，亲爱的米莉，没什么好悲伤的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌvɪŋli] .

| " | She | smiled | through | her | tears | and | caressed | his | hand | lovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 通过 | 她 | 眼泪 | 和 | 被爱抚 | 他的 | 手 | 深情地 | . |

她含着泪微笑，深情地抚摸着他的手。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

| He | said | no | more | , | and | presently | fell | asleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 不 | 更多的 | , | 和 | 目前 | 跌倒 | 睡着了 | 再次 | . |

他没再说什么，很快又睡着了。

['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] .

| Hours | passed | before | he | opened | his | eyes | and | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 通过了 | 前 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 辐 | 再次 | . |

几个小时过去了，他才睁开眼睛再次开口说话。

" ['mili] , [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [driːm] [wʌns] [mɔːr] .

| " | Millie | , | tell | me | your | dream | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | , | 告诉 | 我 | 你的 | 梦 | 一次 | 更多的 | . |

“米莉，再跟我说说你的梦吧。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [æskt] ['dʒentli] , [wʌt] [driːm] [hiː; hi] [ment] .

| " | She | did | not | understand | , | and | asked | gently | , | what | dream | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | , | 和 | 问 | 轻轻地 | , | 什么 | 梦 | 他 | 意思是 | . |

她不明白，便轻声问道，他指的是什么梦。

" [ðə; ðiː] [driːm] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] .

| " | The | dream | you | told | me | on | the | bridge | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 梦 | 你 | 讲述 | 我 | 在 | 这 | 桥 | 在 | 伦敦 | . |

“你在伦敦桥上跟我讲的那个梦。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| I | want | to | hear | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 听到 | 它 | 再次 | . |

我想再听一遍。

" ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ,

| " | Kneeling | down | by | his | bedside | , | and | forcing | herself | to | speak | in | a | clear | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跪着 | 向下 | 经过 | 他的 | 床头 | , | 和 | 强制 | 她自己 | 到 | 说话 | 在 | 一个 | 清除 | 嗓音 | , |

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] :

| she | began | : |
|---|---|---|
| 她 | 开始 | : |

她跪在他床边，强迫自己用清晰的声音开口说道：

" [aɪ] [dremt] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [tə'geðər] ,

| " | I | dreamt | , | dear | , | that | you | and | I | lived | here | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 梦见 | , | 亲爱的 | , | 那 | 你 | 和 | 我 | 居住地 | 这里 | 一起 | , |

“亲爱的，我梦见你和我一起住在这里。”

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['bleɪks] ['kɑːtɪdʒ] , ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd]

| just | as | we | did | at | Mrs | . | Blake's | cottage | , | only | that | you | were | quite | well | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 做过 | 在 | 太太 | . | 布莱克的 | 小屋 | , | 仅有的 | 那 | 你 | 是 | 相当 | 出色地 | 和 |

[strɔːŋ] ;

| strong | ; |
|---|---|
| 强的 | ; |

就像我们在布莱克太太的小屋里做的那样，只是你当时身体非常健康强壮；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [wen] [ðə; ðiː] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] — [siː] ,

| and | that | one | beautiful | night | , | when | the | moon | shone | brightly | — | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 美丽的 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 月亮 | 闪耀 | 明亮地 | — | 看 | , |

在那个美丽的夜晚，月亮高挂天空——你看，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] [tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ðə; ðiː] [sændz] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] .

| it | is | shining | so | to | - | night | — | you | and | I | walked | on | the | sands | at | low | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 灼灼 | 所以 | 到 | - | 夜晚 | — | 你 | 和 | 我 | 步行 | 在 | 这 | 沙子 | 在 | 低的 | 潮 | . |

今晚阳光灿烂——你和我曾在退潮时漫步沙滩。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mʌðər] .

| I | had | a | great | longing | upon | me | to | go | to | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 渴望 | 之上 | 我 | 到 | 去 | 到 | 母亲 | . |

我非常渴望回到母亲身边。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː] ['glɪsnɪŋ] ['lædər] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ðiː] [muːn] [ʃed] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [siː] [siːmd] [ə; eɪ]

| I | thought | the | glistening | ladder | of | light | the | moon | shed | across | the | sea | seemed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 闪闪发光 | 梯子 | 的 | 光 | 这 | 月亮 | 棚 | 穿过 | 这 | 海 | 似乎 | 一个 |

[wei] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| way | that | would | lead | us | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 那 | 会 | 带领 | 我们 | 到 | 她 | . |

我当时觉得，月光洒在海面上的那道闪闪发光的光芒，就像一道指引我们找到她的路。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wiː; wi] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ðiː] [sændz] .

| You | said | you | would | come | too | , | and | hand | - | in | - | hand | we | ran | over | the | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 会 | 来 | 也 | , | 和 | 手 | - | 在 | - | 手 | 我们 | 跑 | 超过 | 这 | 沙子 | . |

你说你也会来，于是我们手牵手跑过沙滩。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] , [ðer; ðər] [stʊd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

| But | when | we | came | to | the | water's | edge | , | there | stood | father | , | and | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | , | 那里 | 站立 | 父亲 | , | 和 | 尽管 |

[wiː; wi] [traɪd] ,

| we | tried | , |
|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | , |

但当我们走到水边时，父亲站在那里，尽管我们努力尝试，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

| we | could | not | pass | under | his | outstretched | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 经过 | 在下面 | 他的 | 伸展 | 武器 | . |

我们无法从他伸出的双臂下通过。

[hiː; hi] [æskt] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

| He | asked | us | where | we | were | going | , | and | when | I | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我们 | 在哪里 | 我们 | 是 | 去 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | , |

他问我们去哪里，当我告诉他之后，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

| he | begged | us | to | come | back | , | and | wait | till | he | was | ready | to | go | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 我们 | 到 | 来 | 后退 | , | 和 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 去 | 和 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

他恳求我们回来，等他准备好和我们一起走。

[ðen] — "

| Then | — | " |
|---|---|---|
| 然后 | — | " |

然后-”

" [jes] , [jes] , " [sed] [fɪl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| " | Yes | , | yes | , | " | said | Phil | , | interrupting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 说 | 菲尔 | , | 打断 | 她 | , |

“是的，是的，”菲尔打断她说道。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [bend] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə]

| but | speaking | in | so | low | a | voice | that | they | had | to | bend | down | their | ears | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 请讲 | 在 | 所以 | 低的 | 一个 | 嗓音 | 那 | 他们 | 有 | 到 | 弯曲 | 向下 | 他们的 | 耳朵 | 到 |

[kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] — " [jes] ,

| catch | the | words | — | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 字 | — | " | 是的 | , |

但他说话的声音太低了，以至于他们不得不低下头才能听清——“是的，

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

| yes | , | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 记住 | . |

是的，我记得。

[aɪ] ['kudnt] [weɪt] ; [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .

| I | couldn't | wait | ; | I | had | gone | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 等待 | ; | 我 | 有 | 已消失 | 在 | . |

我等不及了，我已经出发了。

['fɑːðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mili] [wɪl] [kʌm] [tə'geðər] [sʌm; səm] [deɪ] .

| Father | , | you | and | Millie | will | come | together | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 你 | 和 | 米莉 | 将要 | 来 | 一起 | 一些 | 天 | . |

父亲，你和米莉总有一天会在一起的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默。

| [ðə; ði] | ['fɑːðər] | [ænd; ənd] | ['dɔːtər] | [nuː] | [ðæt] | [ðə; ði] | [laɪt] | [wʌz; wəz] | ['goʊɪŋ] | [aʊt] | [fæst] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **father** | **and** | **daughter** | **knew** | **that** | **the** | **light** | **was** | **going** | **out** | **fast** | **.** |
| 这 | 父亲 | 和 | 女儿 | 知道 | 那 | 这 | 光 | 曾是 | 去 | 出去 | 快速地 | . |

父女俩都知道灯快要灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢得(Won over)
# 第5/5页

[deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði] [wiːk] , ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] :
**Day was just breaking , when again the weak , quivering voice was heard :**
天 曾是 只是 打破 , 什么时候 再次 这 虚弱的 , 颤抖 嗓音 曾是 听到 :

天刚蒙蒙亮，那微弱颤抖的声音再次响起：

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] .
**" Give my love to uncle .**
" 给 我的 爱 到 叔叔 .

请代我向叔叔问好。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][fɜːrst] ,
**Tell him I would not have it different — I am going on first ,**
告诉 他 我 会 不是 有 它 不同的 — 我 是 去 在 第一的 ,

告诉他，我不会改变主意——我第一个上场。

[ðæts] [ɔːl] . — [dəunt][let][hɜːr; hər] [noʊ] [tɪl]['æftər] [ʃiːz] ['mærid] . — [klenzd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] —
**that's all . — Don't let her know till after she's married . — Cleansed in the blood —**
那就是 全部 . — 不 让 她 知道 直到 后 她是 已婚 . — 已清洗 在 这 血 —
[drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [lʌv] . — [lʊk] ,
**Drawn with the bands of love . — Look ,**
绘制 和 这 乐队 的 爱 . — 看 ,

就这些了。——结婚前别让她知道。——用鲜血洗净——用爱的纽带束缚。——看，

['mili] !
**Millie !**
米莉 !

米莉！

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['pæθweɪ] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . — [waɪ] — [waɪ] ,
**The silvery pathway is shining just as it did when you saw it . — Why — why ,**
这 银色 路径 是 灼灼 只是 作为 它 做过 什么时候 你 锯 它 . — 为什么 — 为什么 ,
['mʌðər] ! —
**mother ! —**
母亲 ! —

那条银色的小路依然像你看到时那样闪闪发光。——为什么，为什么，妈妈！——

" [fɪl] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][bed] , [druː] [wʌn] [diːp] [gæsp] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] — [ded]
**" Phil started up in bed , drew one deep gasp , and fell back upon his pillow — dead**
" 菲尔 开始 向上 在 床 , 画 一 深的 喘气 , 和 跌倒 后退 之上 他的 枕头 — 死的
.
**:**
.

“菲尔猛地从床上坐了起来，深深地吸了一口气，然后又倒回枕头上——死了。”

[ðə; ði] [nel] ['toʊld] [æt; ət] - ,
**The knell tolled at Chormouth ,**
这 丧钟 收费 在 - ,

乔茅斯的丧钟响起，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪts] [saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekoʊ][ʌv; əv] [mɪs] ['krɔfɚdz] ['wedɪŋ] ['belz] ,
**and mingled its sounds with the distant echo of Miss Crawford's wedding bells ,**
和 混合 它是 声音 和 这 遥远 回声 的 错过 克劳福德的 婚礼 铃铛 ,

它的声音与远处克劳馥小姐婚礼钟声的回响交织在一起。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [tɪl] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['fɪlz] ['hæpi] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| but | she | knew | not | till | days | after | that | Phil's | happy | spirit | had | passed | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 不是 | 直到 | 天 | 后 | 那 | 菲尔的 | 快乐的 | 精神 | 有 | 通过了 | 离开 | 从 |

[ɜ:rθ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [mɔ:rn] .

| earth | on | her | marriage | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 在 | 她 | 婚姻 | 早晨 | . |

但直到几天后她才知道，菲尔快乐的灵魂在她婚礼的早晨离开了人世。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bə'θjun] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .

| Dr | . | Bethune | is | a | famous | physician | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贝休恩 | 是 | 一个 | 著名的 | 医生 | 现在 | . |

贝休恩医生现在是一位著名的医生。

" ['lɪt(ə)l] [fi:t] ['pætərɪŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] ['tʃætərɪŋ] —

| " | Little | feet | pattering | and | little | tongues | chattering | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 脚 | 打节拍 | 和 | 小的 | 舌头 | 喋喋不休 | — |

“小脚丫轻快地走着，小舌头叽叽喳喳地叫着——

" [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| " | are | heard | from | morning | till | night | in | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 听到 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 在 | 他的 | 房子 | . |

从早到晚，他家都会听到这些声音。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'mɪd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['du:tiz] ,

| His | wife | , | amid | all | her | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 之中 | 全部 | 她 | 职责 | , |

他的妻子，在履行所有职责之余，

[stɪl] [faindz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['jɪrz]

| still | finds | time | and | opportunity | to | carry | on | the | good | work | which | she | began | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 发现 | 时间 | 和 | 机会 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 好的 | 工作 | 哪个 | 她 | 开始 | 年 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

她仍然抽出时间和机会继续从事她多年前开始的这项有益工作。

['fɪlz] ['pɪktʃər] [hæŋz] [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

| Phil's | picture | hangs | in | her | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔的 | 图片 | 悬挂 | 在 | 她 | 卧室 | , |

菲尔的照片挂在她卧室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

| and | the | story | of | his | life | and | death | is | familiar | to | all | her | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 生活 | 和 | 死亡 | 是 | 熟悉的 | 到 | 全部 | 她 | 孩子们 | . |

她的所有孩子都熟知他的生平事迹。

['rɪtʃəd] [hʌnt] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

| Richard | Hunt | never | returned | to | his | old | habits | of | intemperance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 打猎 | 绝不 | 返回 | 到 | 他的 | 老的 | 习惯 | 的 | 放纵 | . |

理查德·亨特再也没有恢复他以前酗酒的习惯。

[hi:; hi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['sʌbɜ:rb] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪz] ['haɪli] [ɪ'sti:md] [baɪ][hɪz; ɪz]

| He | now | lives | in | a | healthy | suburb | of | London | , | and | is | highly | esteemed | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 生活 | 在 | 一个 | 健康 | 市郊 | 的 | 伦敦 | , | 和 | 是 | 高度 | 尊敬的 | 经过 | 他的 |

['neɪbərz] .

| neighbours | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

他现在居住在伦敦一个环境优美的郊区，深受邻居们的尊敬。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæz; həz] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [fɪl] .

| He | , | too | , | has | reasons | to | remember | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 有 | 原因 | 到 | 记住 | 菲尔 | . |

他也有理由怀念菲尔。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ʌtəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]

| In | speaking | of | him | , | he | utters | his | name | reverently | , | as | if | it | bore | a | sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 请讲 | 的 | 他 | , | 他 | 说话 | 他的 | 姓名 | 虔诚地 | , | 作为 | 如果 | 它 | 钻孔 | 一个 | 神圣 |

[tʃɑːrm] .

| charm | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

谈到他时，他总是恭敬地念出他的名字，仿佛这个名字蕴含着神圣的魔力。

['mili] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - ,

| Millie | and | her | father | still | live | in | the | old | cottage | at | Chormouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 和 | 她 | 父亲 | 仍然 | 居住 | 在 | 这 | 老的 | 小屋 | 在 | - | , |

米莉和她父亲仍然住在乔茅斯的老房子里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːmər] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

| but | there | are | rumours | abroad | that | a | certain | young | farmer | in | the | neighbourhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 谣言 | 国外 | 那 | 一个 | 肯定 | 年轻的 | 农民 | 在 | 这 | 邻里 |

[hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sentid] .

| has | asked | her | to | become | his | wife | and | that | she | has | consented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 问 | 她 | 到 | 变得 | 他的 | 妻子 | 和 | 那 | 她 | 有 | 同意 | . |

但国外有传言说，附近一位年轻的农民向她求婚，而她也答应了。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['mili] .

| So | there | are | changes | in | store | for | Millie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 变化 | 在 | 店铺 | 为了 | 米莉 | . |

所以米莉的生活将会发生一些变化。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

| But | after | all | , | it | will | still | be | home | , | for | her | father | will | be | near | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 它 | 将要 | 仍然 | 是 | 家 | , | 为了 | 她 | 父亲 | 将要 | 是 | 靠近 | 她 | ; |

但归根结底，那里仍然是她的家，因为她的父亲就在她身边；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][kæn; kən][biː; bi]

| and | from | the | windows | of | the | farmhouse | in | which | she | will | live | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 农家 | 在 | 哪个 | 她 | 将要 | 居住 | 能 | 是 |

[siːn] [tuː] [greɪvz; grɑːvz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

| seen | two | graves | in | a | corner | of | the | churchyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 二 | 坟墓 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 墓地 | , |

从她将要居住的农舍的窗户望出去，可以看到教堂墓地角落里的两座坟墓。

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| those | of | her | mother | and | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 她 | 母亲 | 和 | 她 | 兄弟 | . |

她母亲和她哥哥的。

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [stoʊn] , [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ]['mɪsɪz] . [bə'θjun] , [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

| A | marble | stone | , | placed | there | by | Mrs | . | Bethune | , | stands | between | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大理石 | 石头 | , | 放置 | 那里 | 经过 | 太太 | . | 贝休恩 | , | 站立 | 之间 | 这 | 二 | . |

贝休恩夫人放置的一块大理石石碑立在两者之间。

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməri]

| It | bears | the | name | of | both | , | and | below | are | the | words | so | full | of | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 熊 | 这 | 姓名 | 的 | 两个都 | , | 和 | 以下 | 是 | 这 | 字 | 所以 | 满的 | 的 | 记忆 |

[tuː; tə] ['mili] —

| to | Millie | — |
|---|---|---|
| 到 | 米莉 | — |

它以两人的名字命名，下面是充满对米莉回忆的文字——

" [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɜːrst] [lʌvd] [ˌjuː 'es] .

| " | WE | LOVE | HIM | BECAUSE | HE | FIRST | LOVED | US | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 爱 | 他 | 因为 | 他 | 第一的 | 喜爱 | 我们 | . |

“我们爱他，因为他先爱了我们。”

" ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːtoʊ] [wɜːrks]

| " | PRINTED | AT | THE | OTTO | WORKS |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 打印 | 在 | 这 | 奥托 | 作品 |

“由奥托印刷厂印刷”

['fetər] [leɪn] , ['lʌndən] .

| FETTER | LANE | , | LONDON | . |
|---|---|---|---|---|
| 束缚 | 车道 | , | 伦敦 | . |

伦敦费特巷。

[dʒeɪmz] ['bevərɪdʒ] , ['mænɪdʒər] .

| JAMES | BEVERIDGE | , | MANAGER | . |
|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 贝弗里奇 | , | 经理 | . |

詹姆斯·贝弗里奇，经理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神